Памяти моего отца
Изотова Ивана Трифоновича (1893–1982),
кандидата словесности
Императорского Варшавского университета,
доктора филологических наук, профессора

А.И. Изотов

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

Москва
Филоматис
2007

ББК 81-922
И 38

Рецензенты:
доктор филологических наук, доктор богословия *М.М. Дунаев*,
профессор Московской духовной академии;
кандидат филологических наук *А.С. Новикова*,
доцент Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова

Изотов А.И.
И 38 **Старославянский и церковнославянский языки**: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. — М.: Филоматис, 2007. — 240 с.

ISBN 978-5-98111-084-8

Предлагаемое пособие является сопоставительным очерком старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви. Во «Введении» рассказывается о деятельности свв. Константина (Кирилла) и Мефодия, о соотношении старославянского и церковнославянского языков, приводятся славянские азбуки глаголица и кириллица, излагаются правила чтения старославянских и церковнославянских текстов. В разделе «Грамматика» параллельно приводятся комментируемые старославянские и церковнославянские словоизменительные парадигмы, излагаются основы синтаксиса, необходимые для чтения текстов а также рассматриваются некоторые фонетические процессы праславянского периода. Грамматический материал закрепляется 230 упражнениями следующего раздела.

Раздел «Тексты для анализа» содержит нормализованный вариант «Сказания о письменах» Храбра, ненормализованные отрывки из глаголических и кириллических памятников (глаголические тексты приводятся с параллельной кириллической транслитерацией), фрагменты из церковнославянского Евангелия от Матфея, а также церковнославянские тексты более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией.

Завершает пособие учебный словарь, содержащий старославянские и церковнославянские формы, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений.

Предназначается для учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянским языками.

ББК 81-922

ISBN 978-5-98111-084-8

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие является переработанным и дополненным вариантом сопоставительного очерка грамматики старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви, изданного автором около десяти лет назад[1].

Изменения и дополнения осуществлялись с целью приблизить пособие как к потребностям студентов высших учебных заведений — русистов и славистов, для которых старославянский язык является обязательной лингвистической дисциплиной, так и к нуждам тех, кто изучает язык богослужения для того, чтобы полноценнее участвовать в церковной жизни.

Были значительно увеличены число и объем упражнений по морфологии и синтаксису современного церковнославянского языка. Раздел церковнославянских текстов дополнен текстами более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией. Раздел старославянских текстов дополнен ненормализованными фрагментами из Зографского, Мариинского, Ассеманиевого, Остромирова и Туровского евангелий, Синайского требника и Саввиной книги. Обновлены «Введение» и завершающий пособие учебный словарь.

Автор выражает глубочайшую признательность издателю, редактору и рецензентам, а также всем проявившим интерес к настоящему пособию коллегам, чьи критические замечания во многом определили его нынешний облик.

А. И. Изотов

---

[1] *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе: Учебное пособие для средней школы. – М.: Интелси, 1992. – 144 с.

ВВЕДЕНИЕ

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году Ростислав — князь Великой Моравии — попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с германскими княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке — в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнееврейский, древнегреческий и латинский — языки, на которых была сделана надпись «Иисус из Назарета, Царь Иудейский» над распятым Христом: ישוע הנצרי מלך היהודים, ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ, JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. В те времена византийская церковь еще признавала авторитет папы римского (хотя уже высказывалось мнение, что поскольку Константинополь — это новый Рим, то и престол первого римского епископа апостола Петра по праву должен занимать константинопольский патриарх, а не римский первосвященник), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным-давно велось — не будем забывать, что, например, в Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда латинско-греческий мир был языческим, а возникло оно там, по преданию, еще во времена земной жизни Христа[2]. К десятому веку своя

---

[2] Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1992. С. 224.

письменность была у многих христианских и нехристианских народов — у грузин, готов, сирийцев, аваров, хазар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата — Константин (более известный под именем Кирилла, которое он принял, постригшись перед смертью в монахи) и Мефодий, которые, будучи уроженцами города Фессалоники (который славяне тогда называли Солунью), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравянам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно «солунские братья» создали первую из известных нам славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монах Мефодий и мирянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Преем-

ники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

Старославянский и церковнославянский языки

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему «непонятным» или «неправильным» и т. д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими, сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного «солунскими братьями» и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, принято называть памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т. д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином *церковнославянский язык* будет пониматься его современная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь «испорченный» старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет

любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т. д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и некоторых других языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, угль, зеница* из произведений М. В. Ломоносова и Г. Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда,* это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание,* это почти все причастия (кроме страдательных причастий прошедшего времени) и т. д.

Славянские азбуки

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть глаголицей, а другую — кириллицей. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (бóльшая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к X веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не кириллицу (названную так в его честь), а глаголицу, кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв греческого уставного письма и из букв глаголицы. В пользу этого обычно приводят следующие аргументы:

1. Древнейшие из найденных глаголических памятников созданы в Моравии и Паннонии, где протекала деятельность Константина и Мефодия, а также в Хорватии и Македонии, где жили их изгнанные из Моравии ученики, тогда как древнейшие кириллические — на востоке Болгарии.

2. Глаголические памятники обычно более архаичны по языку, чем памятники кириллические.

3. В глаголице меньше букв, чем в кириллице, в частности, используется одна буква ⱑ для обозначения звуков, передаваемых в кириллице с помощью двух букв — ѣ и ꙗ.

4. В кириллице мы находим буквы, обозначающие сочетания звуков, которые могли появиться у славян не ранее конце IX века — ѯ и ѱ.

5. В памятниках, написанных кириллицей, иногда встречаются отдельные слова, написанные глаголицей, что может свидетельствовать о том, что данный текст переписан с текста глаголического.

6. Нам известны палимпсесты (памятники, в которых один текст написан поверх стертого или смытого другого), где кириллица написана поверх глаголицы, но не наоборот.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы. Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

В разных учебниках старославянского языка мы наблюдаем незначительные расхождения как в названиях некоторых старославянских букв, так и в их последовательности. Так, глаголическая буква

Ⰼ может называться и гєрвь и дєрвъ, кириллическая буква і (и-десятеричное) — и ижеи, и иже и просто і, буква в — и вѣдѣ, и вѣди, буква т — и тврьдо, и твръдо, и т. д. Предлагаемая ниже таблица ориентируется прежде всего на исследование Т. А. Ивановой, определяющей первоначальное количество и порядок следования букв глаголицы и кириллицы по данным древнейших славянских и латинских рукописей, а также азбучных молитв (акростихов)[3].

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
Ⰰ	1	а	1	азъ	аз	а	а
Ⰱ	2	б	-	боукы	бу́ки	б	б
Ⰲ	3	в	2	вѣдѣ	ве́ди	в	в
Ⰳ	4	г	3	глаголи	глаго́ль	г	г
Ⰴ	5	д	4	добро	добро́	д	д
Ⰵ	6	є, е	5	ѥсть	есть	йэ, э	йэ, ’э
Ⰶ	7	ж	-	живѣтє	живе́те	ж’	ж
Ⰷ	8	ꙃ, ѕ	6	ѕѣло	зело́	дз’	з
Ⰸ	9	з, ꙁ	7	землꙗ	земля́	з	з
Ⰹ, Ⰺ	10	и	10	ижє	и́же	и	и
Ⰻ	20	і, ı	8	ижеи, и	и	и	и
Ⰼ	30	(ꙉ)[4]	-	дервъ, ꙉервь	-	г’	-
Ⰽ	40	к	20	како	ка́ко	к	к
Ⰾ	50	л	30	людиѥ	лю́ди	л	л
Ⰿ	60	м	40	мыслитє	мы́слете	м	м
Ⱀ	70	н	50	нашь	наш	н	н
Ⱁ	80	о	70	онъ	он	о	о
Ⱂ	90	п	80	покои	поко́й	п	п
Ⱃ	100	р	100	рьци	рцы	р	р
Ⱄ	200	с	200	слово	сло́во	с	с
Ⱅ	300	т	300	тврьдо	тве́рдо	т	т
Ⱛ	400	ѵ, ү	400	ижица	и́жица	и, в	и, в
Ⱆ	400	оу ѹ	400	оукъ оникъ	ук	у	у
Ⱇ, ф	500	ф	500	фрьтъ	ферт	ф	ф
Ⱈ	600	х	600	хѣръ	хер	х	х
Ⱉ	700	ѡ	800	отъ	оме́га	о	о

[3] *Иванова Т. А.* О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите // Вопросы языкознания. 1969. № 6. С. 48-54.

[4] Отсутствующая в старославянских кириллических памятниках буква ꙉ используется на месте глаголической буквы Ⰼ в современных изданиях при транслитерации глаголицы кириллицей, когда вместо Ⰰ пишется а, вместо Ⰱ — б, вместо Ⰲ — в и т.д.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
(ם)[5]	800	-	-	пѣ	-	п, ф	-
Ⱌ	900	ц	900	ци	цы	ц'	ц
Ⱍ	1000	ч	90	чрьвь	червь	ч'	ч
Ⱎ	-	ш	-	ша	ша	ш'	ш
Ⱋ	800	щ	-	шта	ща	шт'	щ
Ⱏ	-	ъ	-	кръ	ер	ъ	-
ⰟⰉ, ⰟⰊ, ⰟⰋ	-	ъı, ъı, ы	-	кры	еры́	ы	ы
Ⱐ	-	ь	-	крь	ерь	ь	-
Ⱑ	-	ѣ	-	ıать	ять	'а	йэ, 'э
Ⱈ[6]	-	-	-	(хлъмъ)	-	х	-
Ⱓ	-	ю	-	ю	ю	йу, 'у	йу, 'у
Ⱙ	-	ѭ	-	юс большой йотированный	-	йо^{н}, 'о^{н}	-
Ⱔ	-	ѧ, ѧ, ѧ	900	юс малый	юс малый	йэ^{н}, 'э^{н}	йа, 'а
Ⱘ	-	ѫ	-	юс большой		о^{н}	-
Ⱗ	-	ѩ	-	юс малый йотированный	-	йэ^{н}, 'э^{н}	-
-	-	ıа	-	а йотированное	я	йа, 'а	йа, 'а
-	-	ѥ	-	э йотированное	-		
-	-	ѯ	60	кси	кси	кс	кс
-	-	ѱ	700	пси	пси	пс	пс
Ⱚ, ф[7]	-	ѳ, ѳ	9	фита	фита́	ф, т	ф
-	-	ҁ[8]	90	-	-	-	-
-	-	ѧ	900	-	-	-	-

[5] По свидетельству азбучных молитв, а также некоторых списков «Сказания о письменах» Храбра, между буквами отъ и ци в глаголице когда-то находилась буква с числовым значением 800 и звуковым значением [п] или [ф]. Скорее всего, речь идет о букве, заимствованной, подобно Ⱎ (< ש) и Ⱌ (< צ), из древнееврейского алфавита. Древнееврейская буква פ («пе»), вариант которой служил для передачи числа 800, могла обозначать и взрывной звук [п], и щелевой звук [ф].

[6] В Синайской псалтыри и в Ассеманиевом евангелии звук [х] передавался не только буквой Ⱈ, но и (только в слове хлъмъ), буквой Ⱈ.

[7] В Ассеминиевом евангелии и Рыльских листках для передачи звука [ф] использована не обычная для других глаголических памятников буква Ⱚ, а знак ф, совпадающий с греческой буквой «фи».

[8] Встречающиеся в кириллических рукописях буквы ҁ и ѧ, подобно греческим буквам «коппа» и «сампи», не имели звукового значения, а обозначали числа 90 и 900.

Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. В русском языке *безударные* гласные сокращаются — обратите внимание, как по-разному произносится первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*.

2. Буквы **ь** и **ъ** в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква **ь** («ерь») обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белизна*, а буква **ъ** («ер») — звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными* или *сверхкраткими*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали — «сильную» или «слабую». Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным полного образования (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в сильной позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в слабой позиции. В слабой позиции **ь** и **ъ** «выпадали», то есть переставали произноситься, а в сильной — переходили в гласные полного образования: **ь** переходил в [э], а **ъ** — в [о]. (Сравните старославянские и русские слова **мъхъ** — *мох*, **мъха** — *мха*, **отьць** — *отец*, **отьца** — *отца*, **къто** — *кто*, **чьто** — *что*). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [э] и [о] с нулем звука типа *мох-мха, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы *ь* и *ъ* уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, вьюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умы-*

ваться). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только **ь**, но и **ъ**: **ь** пишется после мягкого согласного, а **ъ** — после твердого. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем **є** (**є**) и **о** на месте старославянских **ь** и **ъ** в сильной позиции, а также пропуски когда-то произносившихся **ь** и **ъ** в слабой позиции в середине слова. (Сравните старославянские **мъхъ, мъха, къто, чьто** и церковнославянские **мо́хъ, мха̀, кто̀, что̀**). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [ц], [ж], [ш] в старославянском языке были мягкими, и после них писалась буква **ь**, в церковнославянском же языке они стали твердыми, и после них стала писаться буква **ъ**. (Сравните старославянские **льстьць, нашь, мѫжь** и церковнославянские **льсте́цъ, на́шъ, мꙋ́жъ**).

3. Буквы **ѫ** («юс большой») и **ꙋ** («ук») обозначали в старославянском языке разные звуки. «Юсом большим» передавался звук [$о^н$] — «о-носовое» (как во франц. *coton*), а «уком» — звук [у]. При этом «ук» мог писаться двумя способами — как лигатура («сдвоенная» буква) **оу** или как **ꙋ**. В истории русского языка звук [$о^н$] перешел в звук [у] и совпал по значению с тем звуком [у], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква **ѫ**, появлялись **оу** или **ꙋ** (**доубъ** или **дꙋбъ**] вместо **дѫбъ**) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться **дѫбѫ** или **дꙋбꙋ** вместо **дѫбоу** или **дѫбꙋ**). Потом было решено в церковнославянском языке букву **ѫ** не употреблять вообще, лигатуру **оу** писать только в начале слова (**оу҆ста̀, оу҆̑тро**), а **ꙋ** — в середине или конце слова (**рꙋка̀, несꙋ̀, дꙋ́бꙋ**) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы **ѧ** («юс малый») и **ꙗ** («аз йотированный»). «Юс малый» передавал звук [$э^н$] — «э-носовое» (как во франц. *fin*), а «аз йотированный» — звук [а] после мягкого согласного или же сочетание [йа] (иначе говоря, буква **ꙗ** в старославянском языке читалась так же, как буква *я* в современном русском). В истории русского языка звук [$э^н$] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [а] после мягкого согласного, поэтому

древнерусские книжники стали путать буквы ꙗ и ѧ. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву ꙗ в начале слова (ꙗ́рость), а букву ѧ — в середине или конце слова (и҆́мѧ, мѧ́со, галиле́а) независимо от того, какая буква (ꙗ или ѧ) писалась в соответствующем старославянском слове.

Исключение: В церковнославянском слово ꙗ҆зы́къ (с буквой ꙗ) означает *язык, орган речи*, а слово ѧ҆зы́къ (с буквой ѧ) — *народ, нация*.

5. Буква ѣ («ять») в старославянском и в церковнославянском языках читаются по-разному! В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [э], поэтому в церковнославянском языке буква ѣ читается так же, как и буква е (или є). В старославянском же языке буква ѣ передавала звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква ꙗ. (Об этом свидетельствует то, что в глаголице существовала одна единственная буква ⰰ, которая писалась во всех словах, где в кириллице были буквы ѣ или ꙗ). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего «ять» сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бряг, свят* — ст.-сл. брѣгъ, свѣтъ.

6. «Йотированные» буквы ю, ꙗ, ѥ, ѩ и ѭ употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю, я, е* — они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или «йотацию» соответствующего гласного (то есть сочетания [йу], [йа], [йэ] и т. д.). В некоторых кириллических памятниках буквы є и ѥ смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного «есть». В церковнославянском языке из «йотированных» букв сохранились только две — ю и ꙗ (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв ѥ и ѩ стали писаться буквы соответственно є и ѧ, а вместо буквы ѭ — буква ю.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты ѧ и є, а буквы ꙗ и ѭ будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ш], [ж] и [ц] в старославянском языке были *мягкими* звуками, после букв ш, ж и ц будет писаться не ꙗ, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а а).

7. Звук [о] в старославянском языке передавался двумя буквами — ѻ («он») и ѡ («от» — греческая *омега*), которые употреблялись в целом произвольно (буква ѡ считалась более красивой, однако поскольку буква ѻ занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [о] пользовались буквой ѻ). В церковнославянском языке было решено писать ѡ:

а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через омегу (ї҆ѡа́ннъ, геѡ́ргїй);

б) в приставке ѡ (ѡ҆кропи́ти), в) в некоторых падежных окончаниях (рабѡ́мъ).

Обратите также внимание на то, что предлог «от» пишется ѿ. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы «он» — ѻ, который появляется обычно в начале слова (ѻ҆́трокъ, ѻ҆тє́цъ), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (пра́ѻтецъ, ї҆ѻрда́нъ).

8. Церковнославянская буква «есть» также имеет два варианта написания — є и е. В начале слова пишется є, в середине и в конце обычно е (є҆́зеро). Написание є может появиться вместо е в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похоже звучащих форм единственного числа (ї҆́мєнємъ — творительный падеж единственного числа, и҆́менемъ — дательный падеж множественного числа).

9. Буква ѵ («ижица») произносится после букв а и е (є) как согласный [в] (ла́ѵръ, є҆ѵа́ггелїе), во всех остальных случаях — как гласный [и] (мѵ́ро, моѵсе́й).

10. Звук [и] мог передаваться, кроме *ижицы*, еще двумя буквами — ї («и-десятеричное») и и («и-восьмеричное»). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги ei, oi или «йота») писать ї (ѹ҆че́нїе, ї҆́дѡлъ), а во всех остальных случаях — и (ѡ҆кропи́ти). В старославянском языке гласный [и] и согласный [й] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [й] есть специальная буква й.

11. В старославянском языке буквы ѕ («дзело») и з («земля») читаются по-разному: буква з — как [з], а ѕ — как [дз] (ѕвѣ́зда). В истории русского языка сложный звук [дз] упростился до звука [з], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются оди-

наково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется ѕ, в церковнославянском языке пишется з (ст.-сл. кънѧѕь — цр.-сл. кнѧзь).

12. Буквы ѳ («фита»), ѯ («кси») и ѱ («пси») употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [ф], [кс], [пс] (ѳеодѡ́ръ, а҆леѯа́ндръ, самѱѡ́нъ). (Иногда буква ѳ передает звук [т] — назаре́ѳъ).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед буквами г, к, х произносится как [н] (є҆ѵа́ггеліе — произносится «евангелие», сѵгклі́тъ — произносится «синклит» и т. д.).

14. Буква щ в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ш'], а как сочетание звуков [шт'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы щ очень часто можно обнаружить сочетание шт.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ´ («острого» ударения), ` («тяжелого» ударения), ˆ («облеченного» ударения) и ҆ («тонкого» придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак «облеченного» ударения ˆ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (твоѧ̑ — именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, твоѧ̀ — именительный единственного). Знак «тяжелого» ударения ` ставится в конце слова, если за ним не следуют слова же, бо, ли, ми, ти, а также в слове ѹ҆̀бо и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (и҆̀мъ — дательный множественного, і҆́мъ — творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком «острого» ударения (ѹ҆чи́ти, лѣ́то). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ҆, поэтому иногда над

одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (ѐгда̀, ѐмꙋ́, і҆́мѧ).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак — титло. Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (бг҃ъ = Бог, гⷭ҇дь = Господь, трⷪ҇ца = Троица, нлⷣ҇ѧ = неделя и т. д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово бг҃ъ (написанное с титлом) означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово богъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники. Точно так же а҆́гг҃лъ (из греческого *посланник*) означает ангела, посланника Божия, тогда как а҆́ггелъ — демона, то есть посланника Сатаны. (Слово а҆́гг҃лъ читается как «ангел», а слово а҆́ггелъ — как «аггел»).

17. Вместо пропущенных букв ь или ъ в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ҆ («паерок»).

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф или на крышечку над буквой (вол҆ꙗ, къ н҃емоу).

19. В старославянском языке существовали слогообразующие [р] и [л], то есть такие звуки [р] и [л], которые могли образовывать слог (ср, русские слова *джентльмен*, *театр*). На письме они обозначались сочетанием букв ρ и λ с ь или ъ: вльк̑ъ (произносится [влк]), мрьцати (произносится [мрцати]).

20. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками), а

предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы — *заглавная* буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может окончиться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <;>, а вместо точки с запятой — двосточие <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая малая точка, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения. Например: **и҆ вопроси́ша є҆го̀: что̀ ᲂу҆̀бо; и҆лі́а ли є҆сѝ ты̀; и҆ глаго́ла: нѣ́смь. прⷪ҇ро́къ ли є҆сѝ; и҆ ѿвѣща̀: нѝ** (Иоанн 1.21).

21. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

·а҃· = 1, ·і҃· = 10, ·ц҃· = 900, ·і҃а· = 11, ·ці҃а· = 911.

Значок ҂ увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

҂·а҃· = 1000, ҂·в҃· = 2000, ҂·і҃· = 10 000, ҂·р҃· = 100 000.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (**пѧть, шєсть, съто**) или *счетными прилагательными* (**єдинъ, дъва, триє**), *предлоги* могли употребляться в качестве *приставок*, а четкой границы между *союзами* и *частицами* не существовало.

Помимо *единственного* и *множественного* числа в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное* число, которое употребляется, когда речь идет о двух предметах (**єдинъ отрокъ пишєтъ, дъва отрока пишєтє, чєтырє отроци пишѫтъ**).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая звательная форма (**отьцъ — отьчє, врачь — врачю, сынъ — сыноу**). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе именной части сказуемого, но и в качестве определения.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим (**нєсохъ**), *имперфект*, передающий продолжительное

действие в прошлом (**несѣахъ**), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (**принеслъ есмь**) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (**принеслъ бѣхъ**).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (*буду писать, будешь писать* и т. д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов **хотѣти, имѣти, начѧти** (**хощѫ пьсати, начьнеши пьсати, имаши пьсати**), а формы **бѫдѫ, бѫдеши, бѫдетъ** и т. д. используются (в сочетании с «эловыми» формами смыслового глагола) для образования форм будущего предварительного времени (**бѫдѫ пьсалъ, бѫдеши пьсалъ**), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните латинское *futurum exactum*).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы инфинитива окончанием (**пьса<u>ти</u>** — *инфинитив*, **пьса<u>тъ</u>** — *супин*).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных — это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ой, о рек-е;
ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ой, о ног-е

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных — первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мышь*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например:	*именительный падеж*	*отец*	*сын*	*гость*
	родительный падеж	*отц-а*	*сын-а*	*гост-я*
	дательный падеж	*отц-у*	*сын-у*	*гост-ю),*

в старославянском языке могли склоняться по-разному

(например:	*именительный падеж*	**отьц-ь**	**сын-ъ**	**гост-ь**
	родительный падеж	**отьц-а**	**сын-оу**	**гост-и**
	дательный падеж	**отьц-ю**	**сын-ови**	**гост-и**).

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его основа в *раннем праславянском (общеславянском)* языке. Если его основа оканчивалась на -ŏ- (например, праслав. *ŏtĭkŏ-s — ст.-сл. **отьць**), то его относили к так называемому *ŏ-склонению, если она оканчивалась на -ŭ- (например, праслав. *sūnŭ-s — ст.-сл. **сынъ**), то к *ŭ̯-склонению, если на -ĭ- (например, праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. **гость**), то к *ĭ-склонению[9]. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще *ā-склонение (праслав. *rūbā — ст.-сл. **рыба**), *ū-склонение (праслав. *svĕkrū — ст.-сл. **свекры** = *свекровь*), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный (праслав. *slŏvŏs — ст.-сл. **слово**, праслав. *kāmŏns — ст.-сл.

[9] Реконструированные праславянские формы принято записывать с помощью знаков международной фонетической транскрипции *на основе латиницы*. На то, что речь идет о восстановленной, а не зафискированной в том или ином памятнике форме, указывает астерикс ("звездочка") перед ней, например, *sūnŭs.

камы = *камень*, праслав. *mātēr — ст.-сл. мати = *мать*). В истории русского языка произошло перераспределение типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т. д. Современное русское *первое склонение* существительных сформировалось на основе древнего *ā-склонения, *второе склонение* — на основе древних *ŏ-склонения и *ŭ-склонения, *третье склонение* — из *ĭ-склонения и *ū-склонения, а так называемые *разносклоняемые* существительные (типа *время, пламя, дочь, мать*) — это то, что осталось от древних «согласных» склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались *ā-склонение и *ŏ-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по *ĭ-склонению, перешли в *ŏ-склонение, например, **гость, голѫбь, гѫсь**), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским — одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие — как в русском.

Склонение существительных с праславянской основой на -ā-

К этому типу склонения относятся те существительные, основа которых в праславянском языке оканчивалась на -ā-. В основном это были существительные женского рода (**вода, сестра, жена, землꙗ, кънѧгыни, ноша**), но были и существительные мужского рода (**слоуга, воевода, юноша, сѫдии**). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -ā- — *твердый* (праслав. *vŏdā — ст.-сл. **вода**) или *мягкий* (праслав. *zēmjā — ст.-сл. **землꙗ**), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных была различной, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа **вода** и существительных типа **землꙗ** не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	жен–а	жен–а̀	рѫк–а	рꙋк–а̀
Р.	жен–ꙑ	жен–ы̀	рѫк–ꙑ	рꙋк–ѝ
Д.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рꙋц–ѣ̀
В.	жен–ѫ	жен–ꙋ̀	рѫк–ѫ	рꙋ́к–ꙋ
Т.	жен–оѭ	жен–о́ю	рѫк–оѭ	рꙋк–о́ю
М.	жен–ѣ	жен–ѣ̀	рѫц–ѣ	рꙋц–ѣ̀
З.	жен–о	же́н–о	рѫк–о	рꙋк–о̀
		двойственное число		
И.-В.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рꙋ́ц–ѣ
Р.-М.	жен–оу	жен–ꙋ̀	рѫк–оу	рꙋк–ꙋ̀
Д.-Т.	жен–ама	жен–а́ма	рѫк–ама	рꙋк–а́ма
		множественное число		
И.	жен–ꙑ	жен–ы̀	рѫк–ꙑ	рꙋ́к–и
Р.	жен–ъ	же́н–ъ	рѫк–ъ	рꙋ́к–ъ
Д.	жен–амъ	жен–а́мъ	рѫк–амъ	рꙋк–а́мъ
В.	жен–ꙑ	жен–ы̀ же́н–ъ	рѫк–ꙑ	рꙋ́к–и
Т.	жен–ами	жен–а́ми	рѫк–ами	рꙋк–а́ми
М.	жен–ахъ	жен–а́хъ	рѫк–ахъ	рꙋк–а́хъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	земл–ꙗ	земл–ѧ̀	рабꙑн–и	ра́бын–ѧ
Р.	земл–ѩ	земл–ѝ	рабꙑн–ѩ	ра́бын–и
Д.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	ра́бын–и
В.	земл–ѭ	зе́мл–ю	рабꙑн–ѭ	ра́бын–ю
Т.	земл–ѥѭ	земл–е́ю	рабꙑн–ѥѫ	ра́бын–ею
М.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	ра́бын–и
З.	земл–ѥ	земл–ѐ	рабꙑн–ѥ	ра́бын–е
		двойственное число		
И.-В.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	ра̑бын–и
Р.-М.	земл–ю	зе́мл–ю	рабꙑн–ю	ра̑бын–ю
Д.-Т.	земл–ꙗма	зе́мл–ѧма	рабꙑн–ꙗма	ра́бын–ѧма

множественное число

И.	земл-ѩ	зе́мл-и	рабꙑн-ѩ	раби̑н-и
Р.	земл-ь	земе́л-ь	рабꙑн-ь	раби́н-ь
Д.	земл-ꙗмъ	земл-ѧ́мъ	рабꙑн-ꙗмъ	раби́н-ѧмъ
В.	земл-ѩ	зе́мл-и	рабꙑн-ѩ	раби̑н-и раби́н-ь
Т.	земл-ꙗми	земл-ѧ́ми	рабꙑн-ꙗми	раби́н-ѧми
М.	земл-ꙗхъ	земл-ѧ́хъ	рабꙑн-ꙗхъ	раби́н-ѧхъ

В старославянском языке твердый и мягкий варианты *ā-склонения различаются гораздо больше, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло выравнивание этого типа склонения *по твердому варианту*. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма **землѧ** была заменена формой **земли̑**. В дательном единственного наряду с исконной формой **ю̑ноши** в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму **ю̑ношѣ** (по аналогии с **женѣ̀**). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [к], [г], [х] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не **и**, а **ꙑ** (например **рѫкꙑ, слоугꙑ, моухꙑ**). При смягчении же (перед **и, є** и **ѣ**) звуки [к], [г] и [х] изменяли свое звучание: звук [к] переходил в [ч'] или [ц'], звук [г] — в [ж'] или [дз'], звук [х] — в [ш'] или [с']. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительном-винительном падеже двойственного числа вместо букв **к, г** и **х** появлялись буквы **ц, ѕ** и **с** (например **рѫка — рѫцѣ, слоуга — слоуѕѣ, моуха — моусѣ**). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [к] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания **кꙑ, гꙑ, хꙑ** были заменены сочетаниями **ки, ги, хи**), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо [дз'] стали произносить [з], а вместо **ѕ** стали писать **з**). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных существительных формы типа **жєнꙑ** иногда заменяются формами типа **женъ**, совпа-

дающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что слова типа *судья, рабыня, княгиня,* которые в церковнославянском выглядят как **сꙋдїѧ, рабы́нѧ, кнѧгі́нѧ,** в старославянском выглядели как **сѫдии, рабыни, кънѧгыни,** то есть оканчивались в именительном падеже не на [а], как в русском или церковнославянском, а на [и]. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа **землꙗ, юноша.**

Склонение существительных с праславянской основой на -ŏ-

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В *ŏ-склонении также следует различать *твердый* и *мягкий* варианты.

Твердый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	рабъ	ра́бъ	отрокъ	ѻ҆́трокъ
Р.	раба	раба̀	отрока	ѻ҆́трока
Д.	рабоу	рабꙋ̀	отрокоу	ѻ҆́трокꙋ
В.	рабъ	раба̀	отрокъ	ѻ҆́трока
Т.	рабомь	рабо́мъ	отрокомь	ѻ҆́трокомъ
М.	рабѣ	рабѣ̀	отроцѣ	ѻ҆́троцѣ
З.	рабе	ра́бе	отроче	ѻ҆́троче
		двойственное число		
И.-В.	раба	раба̑	отрока	ѻ҆́трѡка
Р.-М.	рабоу	рабꙋ̑	отрокоу	ѻ҆́трѡкꙋ
Д.-Т.	рабома	рабо́ма	отрокома	ѻ҆́трокома
		множественное число		
И.	раби	рабѝ	отроци	ѻ҆́троцы
Р.	рабъ	ра̑бъ	отрокъ	ѻ҆́трокъ
		рабѡ́въ		ѻ҆́трокѡвъ
Д.	рабомъ	рабѡ́мъ	отрокомъ	ѻ҆́трокѡмъ
В.	рабы	рабы̀	отрокы	ѻ҆́троки
		рабѡ́въ		ѻ҆́трокѡмъ
Т.	рабы	рабы̀	отрокы	ѻ҆́троки
М.	рабѣхъ	рабѣ́хъ	отроцѣхъ	ѻ҆́троцѣхъ

Мягкий вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	мѫж–ь	мꙋ́ж–ъ	кра–и	кра́–й
Р.	мѫж–а	мꙋ́ж–а	кра–ꙗ	кра́–ѧ
Д.	мѫж–ю	мꙋ́ж–ꙋ	кра–ю	кра́–ю
В.	мѫж–ь	мꙋ́ж–ъ мꙋ́ж–а	кра–и	кра́–й
Т.	мѫж–емь	мꙋ́ж–емъ	кра–ѥмь	кра́–емъ
М.	мѫж–и	мꙋ́ж–и	кра–и	кра́–и
З.	мѫж–ю	мꙋ́ж–ꙋ	кра–ю	кра́–ю
		двойственное число		
И.-В.	мѫж–а	мꙋ́ж–а	кра–ꙗ	кра̑–ѧ
Р.-М.	мѫж–ю	мꙋ́ж–ꙋ	кра–ю	кра̑–ю
Д.-Т.	мѫж–ема	мꙋ́ж–ема	кра–ѥма	кра́–ема
		множественное число		
И.	мѫж–и	мꙋ́ж–и	кра–и	кра̑–и
Р.	мѫж–ь	мꙋж–е́й	кра–и	кра–е́въ
Д.	мѫж–емъ	мꙋж–е́мъ	кра–ѥмъ	кра́–емъ
В.	мѫж–ѧ	мꙋ́ж–ы	кра–ѩ	кра̑–и
Т.	мѫж–и	мꙋ́ж–ы	кра–и	кра̑–и
М.	мѫж–ихъ	мꙋж–а́хъ	кра–ихъ	кра́–ехъ

Твердый и мягкий варианты (средний род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	сел–о	сел–ò	пол–ѥ	по́л–е
Р.	сел–а	сел–à	пол–ꙗ	по́л–ѧ
Д.	сел–оу	сел–ꙋ̀	пол–ю	по́л–ю
В.	сел–о	сел–ò	пол–ѥ	по́л–е
Т.	сел–омь	сел–о́мъ	пол–ѥмъ	по́л–емъ
М.	сел–ѣ	сел–ѣ̀	пол–и	по́л–и
		двойственное число		
И.-В.	сел–ѣ	сел–ѣ̑	пол–и	пѡ́л–и
Р.-М.	сел–оу	сел–ꙋ̀	пол–ю	пѡ́л–ю
Д.-Т.	сел–ома	сел–о́ма	пол–ѥма	по́л–ема

множественное число

И.	сел–а	се́л–а	пол–ꙗ	пол–ѧ̀
Р.	сел–ъ	се́л–ъ	пол–ь	пол–е́й
Д.	сел–омъ	сел–ѡ́мъ	пол–ѥмъ	пол–е́мъ
В.	сел–а	се́л–а	пол–ꙗ	пол–ѧ̀
Т.	сел–ы	се́л–ы	пол–и	пѡ́л–и
М.	сел–ѣхъ	се́л–ѣхъ	пол–ихъ	пол–ѧ́хъ

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных — с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных *ŏ-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (виждѫ краи, виждѫ рабъ), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (виждѫ чьловѣка), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (ви́жꙋ человѣ́ка, *вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на –омь/–ѥмь. В церковнославянском языке конечный [м'] отвердел и появилось окончание –омъ/–емъ.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ш'], [ж'] и [ч'] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний шь, жь и чь в церковнославянских текстах появились сочетания шъ, жъ и чъ (сравните ст.-сл. мѫжь, отьць и ц.-сл. мꙋ́жъ, ѻ҆те́цъ).

В местном падеже единственного числа перед буквой ѣ происходит обычное для старославянского языка чередование к–ц, г–ѕ, х–с, при этом в церковнославянских текстах г чередуется не с ѕ, а с з (ст.-сл. отрокъ – о отроцѣ, богъ – о боѕѣ, грѣхъ – о грѣсѣ. ц.-сл. ѿ бо́зѣ).

Звательную форму исконно «мягкие» существительные мужского рода образовывали с помощью окончания –ю (мѫжю, краю). а исконно «твердые» — с помощью окончания –е, перед которым происходило чередование к–ч, г–ж, х–ш (отрокъ–отроче, богъ–боже, грѣхъ–грѣше). Поскольку в словах типа отьць, старьць звук [ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ŏtĭkŏs.

[ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ŏtĭkŏs, *stārĭkŏs), в этих словах происходило чередование ц–ч (отьць–отьче, старьць–старьче). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа мѫжи) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит чередование к–ц, г–ѕ, х–с (отрокъ–отроци, богъ–боѕи, доухъ–доуси). Поскольку в церковнославянском языке звук [ц'] отвердел, а звук [дз'] перешел в [з], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского отроци обнаруживаем ѻ҆́троцы, а вместо боѕи — бо́зи.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (единъ рабъ – мъного рабъ, единъ краи – мъного краи). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями –ѡ́въ, –е́въ, –е́й (мно́го рабѡ́въ, мно́го кра́евъ, мно́го мꙋже́й), хотя иногда можно встретить сочетание типа мно́го ра̑бъ.

В дательном падеже множественного числа существительные *ŏ-склонения оканчиваются на –омъ/–емъ. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через ѡ, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на –ы, а мягкой разновидности — на –ѧ. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкого варианта появилось окончание и/ы, при этом вместо сочетаний кы, гы, хы появились сочетания ки, ги, хи, а вместо сочетания жи — сочетание жы.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на –ихъ, а существительные твердой разновидности — на –ѣхъ, при этом перед ѣ происходило обычное чередование к–ч, г–ѕ/з, х–с. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание –ахъ/–ѧхъ, употреблявшееся первоначально только у существительных *ā-

склонения (мѹж–а́хъ, пол–ѧ́хъ), и -єхъ, употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (і҆ере́–єхъ, кра́–єхъ).

Склонение существительных с праславянской основой на -ĭ-

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, основа которых в раннем праславянском языке оканчивалась на -ĭ- (праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. гость, праслав. *kŏstĭ-s — ст.-сл. кость, праслав. pŏntĭ-s — ст.сл. пѫть).

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	заповѣд–ь	за́повѣд–ь	пѫт–ь	пѹ́т–ь
Р.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѹт–ѝ
Д.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѹт–ѝ
В.	заповѣд–ь	за́повѣд–ь	пѫт–ь	пѹ́т–ь
Т.	заповѣд–иѭ	за́повѣд–їю	пѫт–ьмь	пѹт–е́мъ
	заповѣд–ьѭ			
М.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѹт–ѝ
З.	заповѣд–и	за́повѣд–е	пѫт–и	пѹ́т–и
		двойственное число		
И.-В.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–и	пѹт–и̑
Р.-М.	заповѣд–ию	за́пѡвѣд–їю	пѫт–ию	пѹт–ї̀ю
	заповѣд–ью		пѫт–ью	
Д.-Т.	заповѣд–ьма	за́повѣд–ьма	пѫт–ьма	пѹт–ьма̀
		за́повѣд–ема		
		множественное число		
И.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–ие	пѹт–ї̀е
			пѫт–ье	
Р.	заповѣд–ии	за́повѣд–ей	пѫт–ии	пѹт–і́й
	заповѣд–ьи		пѫт–ьи	пѹт–е́й
Д.	заповѣд–ьмъ	за́повѣд–емъ	пѫт–ьмъ	пѹт–е́мъ
В.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–и	пѹт–и̑
Т.	заповѣд–ьми	за́повѣд–ьми	пѫт–ьми	пѹт–ьмѝ
М.	заповѣд–ьхъ	за́повѣд–ехъ	пѫт–ьхъ	пѹт–е́хъ

Редуцированный звук [ь] перед звуком [й] переходил в редуцированный звук [й], так что в старославянском языке сочетания букв ьи и ии произносились одинаково, поэтому в старославянских тек-

стах наряду с формами типа гостие, гостии можно встретить формы типа гостье, гостьи.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ь] и [й] в сильной позиции перешли в звук [э], звук [о^н] перешел в звук [у], а конечное [м'] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа пѫтьмь, пѫтии, пѫтьхъ, заповѣдьма появились церковнославянские формы типа пꙋте́мъ, пꙋте́й, пꙋте́мъ, пꙋте́хъ, за́повѣдема.

По аналогии с существительными *ā-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода *ĭ-склонения с помощью окончания –е (за́повѣд–е), а не –и, как старославянский язык (заповѣди). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (пꙋ́ти) может вытесняться формой именительного падежа (пꙋ́ть).

Склонение существительных с праславянской основой на -ŭ-

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: сынъ, волъ, врьхъ, ледъ, медъ, полъ (в значении «половина»). Падежные окончания *ŭ-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, домъ, гласъ, даръ, родъ, садъ, ѩдъ).

Все эти существительные впоследствии перешли в *ŏ-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ŭ-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: ѿ до́мꙋ рабо́ты; въ домꙋ̀ о҃ца моегѡ̀).

	ед. число	дв. число	мн. число
И.	сын–ъ	сын–ы	сын–ове
Р.	сын–оу	сын–овоу	сын–овъ
Д.	сын–ови	сын–ъма	сын–ъмъ
В.	сын–ъ	= И.	сын–ы
Т.	сын–ъмь	= Д.	сын–ъми
М.	сын–оу	= Р.	сын–ъхъ
З.	сын–оу		

В истории церковнославянского языка *ŭ-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *ŏ-склонение, вытеснив древние *ŏ-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *ŏ-склонения (типа рабъ,

доухъ) в родительном падеже множественного числа исконное окончание –ъ (мъного рабъ, мъного доухъ) практически полностью вытеснено окончанием *ŭ-склонения –овъ] (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется –ѡвъ — мно́го рабѡ́въ, мно́го дꙋхѡ́въ). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание –евъ (мно́го кра́евъ).

Падежное окончание *ŭ-склонения –ови (и аналогическое –еви) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *ŏ-склонения. Так, на месте исконных форм типа богоу, доухоу, петроу, кесарю еще в старославянских текстах появились формы типа богови, доухови, петрови, кесареви.

Вытеснение исконных *ŏ-форм *ŭ-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа доуси, грѣси, врачи появились формы типа доухове, грѣхове, врачеве.

Склонение существительных с праславянской основой на согласный

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов — мужского (камы — *камень*, пламы — *пламя*), женского (мати — *мать*, дъщи — *дочь*) и среднего (слово, тѣло, врѣмѧ, имѧ, отрочѧ — *ребенок*, телѧ — *теленок* и т. д.).

В основном по этому же типу склонялось слово дьнь — *день*. Во множественном числе по «согласному» склонению изменялись существительные типа оучитель, мытарь, самарѣнинъ, которые в единственном числе изменялись по *ŏ-склонению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	имѧ	и́мѧ	небо	не́бо
Р.	имен–е	і́мен–е	небес–е	небес–ѐ
Д.	имен–и	и́мен–и	небес–и	небес–ѝ
В.	имѧ	и́мѧ	небо	не́бо
Т.	имен–ьмь	и́мен–емь	небес–ьмь	небес–е́мь
М.	имен–е	і́мен–и	небес–е	небес–ѝ

		двойственное число		
И.-В.	имен-ѣ	і҆́мен-и	небес-ѣ	небес-ѝ
Р.-М.	имен-оу	і҆мен-ꙋ	небес-оу	небес-ꙋ
Д.-Т.	имен-ьма	і҆мен-е́ма і҆мен-а́ма	небес-ьма	небес-е́ма
		множественное число		
И.	имен-а	і҆мен-а	небес-а	небес-а̀
Р.	имен-ъ	і҆мен-ъ	небес-ъ	небе́с-ъ
Д.	имен-ьмъ	і҆́мен-емъ і҆́мен-ѡмъ	небес-ьмъ	небес-ѐмъ
В.	имен-а	і҆мен-а̀	небес-а	небес-а̀
Т.	имен-ы	і҆мен-ы̀	небес-ы	небес-ы̀
М.	имен-ьхъ	і҆́мен-ьхъ	небес-ьхъ	небес-ѣ́хъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	телѧ	телѧ̀	камы	ка́мень
Р.	телѧт-е	телѧ́т-е	камен-е	ка́мен-е
Д.	телѧт-и	телѧ́т-и	камен-и	ка́мен-и
В.	телѧ	телѧ̀	камен-ь	ка́мен-ь
Т.	телѧт-ьмь	телѧ́т-емь	камен-ьмь	ка́мен-емъ
М.	телѧт-е	телѧ́т-и	камен-е	ка́мен-и
		двойственное число		
И.-В.	телѧт-ѣ	телѧ́т-и	камен-и	ка́мен-и
Р.-М.	телѧт-оу	телѧ́т-ꙋ	камен-оу	ка́мен-ꙋ
Д.-Т.	телѧт-ьма	телѧ́т-ема телѧ́т-ама	камен-ьма	ка́мен-ьма ка́мен-ема
		множественное число		
И.	телѧт-а	телѧ́т-а	камен-е камен-ие	ка́мен-и ка́мен-їѧ
Р.	телѧт-ъ	телѧ́т-ъ	камен-ъ	ка́мен-їй
Д.	телѧт-ьмъ	телѧ́т-емъ телѧ́т-ѡмъ	камен-ьмъ	ка́мен-емъ
В.	телѧт-а	телѧ́т-а	камен-и	ка́мен-и
Т.	телѧт-ы	телѧ́т-ы	камен-ьми	ка́мен-ьми
М.	телѧт-ьхъ	телѧ́т-ѣхъ	камен-ьхъ	ка́мен-ехъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	мати	ма́ти	дьн–ь	де́н–ь
Р.	матер–є	ма́тер–є	дьн–є	дн–ѐ
Д.	матер–и	ма́тер–и	дьн–и	дн–ѝ дн–е́ви
В.	матер–ь	ма́тер–ь	дьн–ь	де́н–ь
Т.	матер–иѭ	ма́тер–їю	дьн–ьмь	дн–е́мъ
М.	матер–и	ма́тер–и	дьн–є	дн–ѝ
		двойственное число		
И.-В.	матер–и	ма́тер–и	дьн–и	дн–и̑
Р.-М.	матер–оу	ма́тер–їю	дьн–оу	дн–і́ю дн–ю̀
Д.-Т.	матер–ьма	ма́тер–ема	дьн–ьма	ден–ьма̀
		множественное число		
И.	матер–и матер–є	ма́тер–и	дьн–є	дн–и̑ дн–і́є
Р.	матер–ъ	ма́тер–їй ма́тер–ей	дьн–ь	дн–і́й дн–е́й
Д.	матер–ьмъ	ма́тер–емъ	дьн–ьмъ	дн–е́мъ
В.	матер–и	ма́тер–и ма́тер–ей	дьн–и	дн–и̑
Т.	матер–ьми	ма́тер–ьми	дьн–ьми	де́н–ьми
М.	матер–ьхъ	ма́тер–єхъ	дьн–ьхъ	дн–є́хъ

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (ц.-сл. и҆́менемъ] на месте ст.-сл. именьмь, ц.-сл. де́нь на месте ст.-сл. дьнь, ц.-сл. ма́терїю на месте ст.-сл. материѭ и т. д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание –и, вытеснив исконное окончание –є (на небесѝ на месте древнего на небесє), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода — окончание –ѣхъ (на небесѣ́хъ на месте прежнего на небесьхъ), а в именительный-винительный падеж двойственного числа — окончание –и (и҆́мени на месте прежнего имєнѣ).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (ц.-

сл. ка́менїи на месте ст.-сл. каменъ; ц.-сл. тела́тама на месте ст.-сл. телѧтьма; ц.-сл. и҆́менωмъ на месте ст.-сл. именьмъ).

У существительных типа камы, пламы в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (ка́мень, пла́мень).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа камене, корене употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа каменне, коренне (в церковнославянском языке соответственно — каме́нїѧ, коре́нїѧ).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы *есть* (є и е) в церковнославянском языке различаются одинаково звучащие падежи (ка́менемъ — творительный падеж единственного числа, ка́менємъ — дательный множественного; ка́мени — дательный и местный падежи единственного числа, ка́мени — именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные око и оухо в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу небо, но и по типу село (въ очесе – въ оцѣ, очесьмь – окомь). В двойственном числе эти слова изменяются по *ĭ-склонению:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.-В.	оч-и	о҆́ч-и	оуш-и	о҆у́ш-и
Р.-М.	оч-ию	о҆́ч-їю	оуш-ию	о҆у́ш-їю
Д.-Т.	оч-има	о҆́ч-има	оуш-има	о҆у́ш-и́ма

Склонение существительных с праславянскими основами на -ū-

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа боукы — *буква*, кры — *кровь*, свекры — *сверковь*, любы — *любовь*, цpькы — *церковь*, смокы — *смоква* и т. д.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	свекръı	свекрı́	црькъı	це́ршвь
Р.	свекръв-е	свекро́в-е	црькъв-е	це́ркв-е
Д.	свекръв-и	свекро́в-и	црькъв-и	це́ркв-и
В.	свекръв-ь	свекро́в-ь	црькъв-ь	це́рков-ь
Т.	свекръв-иѭ свекръв-ьѭ	свекро́в-їю	црькъв-иѭ црькъв-ьѭ	це́рков-їю
М.	свекръв-е	свекро́в-и	црькъв-е	це́ркв-и
		двойственное число		
И.-В.	свекръв-и	свекрѡ́в-и	црькъв-и	це́ркв-и
Р.-М.	свекръв-оу	свекрѡ́в-їю	црькъв-оу	це́ркв-їю
Д.-Т.	свекръв-ама	свекро́в-ама	црькъв-ама	це́ркв-ама
		множественное число		
И.	свекръв-и	свекрѡ́в-и	црькъв-и	це́ркв-и
Р.	свекръв-ъ	свекро́в-ей	црькъв-ъ	це́ркв-ей
Д.	свекръв-амъ	свекро́в-амъ	црькъв-амъ	це́ркв-амъ
В.	свекръв-и	свекро́в-и свекро́в-ей	црькъв-и	це́ркв-и
Т.	свекръв-ами	свекро́в-ами	црькъв-ами	це́ркв-ами
М.	свекръв-ахъ	свекро́в-ахъ	црькъв-ахъ	це́ркв-ахъ

В единственном числе подобные существительные склоняются в старославянском языке по типу мати, а во множественном их окончания более напоминают склонение существительных типа жена.

В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. црькы — ц.-сл. це́рковь).

Обратите внимание на то, что с помощью букв о и ѡ, а также букв є и е различаются одинаково звучащие падежи (свекро́ви, це́ркви — дательный и местный падежи единственного числа; свекрѡ́ви, це́ркви — именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (азъ; ты; мы, вы), *возвратное* (себе, сѧ), *указательные* (онъ, она, оно; овъ, ова, ово; иже, ꙗже, ѥже; тъ, та, то), *относительно-вопросительные* (къто; чьто; каковъ, какова, каково), *определительные* (вьсь, вьсꙗ, вьсѥ; вьсꙗкъ, вьсꙗка, вьсꙗко), *неопределенные* (нѣкъто; нѣчьто; нѣкыи, нѣкаꙗ, нѣкоѥ), *отрицательные* (никъто; ничьто; никыи, никаꙗ, никоѥ).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют *личные* и *возвратное* местоимения, все же остальные относятся к *твердому* или *мягкому* типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

Склонение личных местоимений

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	азъ	а́зъ	ты	ты̀
Р.	мене	менѐ	тебе	тебѐ
Д.	мьнѣ, ми	мнѣ̀, мі̀	тебѣ, ти	тебѣ̀, тѝ
В.	мѧ	менѐ, мѧ̀	тѧ	тебѐ, тѧ̀
Т.	мъноѭ	мно́ю	тобоѭ	тобо́ю
М.	мьнѣ	мнѣ̀	тебѣ	тебѣ̀
		двойственное число		
И.	вѣ	мы̀	ва	вы̀
В.	на, ны	ны̀	ва, вы	вы̀
Р.-М.	наю	на́ю	ваю	ва́ю
Д.-Т.	нама	на́ма	вама	ва́ма
		множественное число		
И.	мы	мы̀	вы	вы̀
Р.	насъ	на́съ	васъ	ва́съ
Д.	намъ, ны	на́мъ	вамъ, вы	ва́мъ
В.	ны	ны̀, на́съ	вы	вы̀, ва́съ
Т.	нами	на́ми	вами	ва́ми
М.	насъ	на́съ	васъ	ва́съ

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Склонение возвратного местоимения

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
И.	–	–
Р.	себе	себѐ
Д.	себѣ, си	себѣ, сѝ
В.	сѧ	себѐ, сѧ̀
Т.	собоѭ	собо́ю
М.	себѣ	себѣ

Старославянские местоимения азъ, ты, вы, мы и себе в дательном падеже имели по две формы (мьнѣ и ми, тебѣ и ти, себѣ и си, намъ и ны, вамъ и вы), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые — не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (тѧ, сѧ, ны, вы) в старославянском языке произносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа мене, тебе, себе, насъ, васъ (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары мене–мѧ, тебе–тѧ, себе–сѧ, насъ–ны, васъ–вы, древние формы мѧ, тѧ, сѧ, ны, вы стали по аналогии с формами ми, ти, си восприниматься как постоянно безударные. В церковнославянских текстах «краткие» формы бывают обычно безударными (спаси́ мѧ, молю́ вы, бл҃гослови́ ны), однако иногда могут быть и под ударением (никто́же своегѡ̀ сѝ да ищетъ. 1 Кор. 10, 24; и̑ пои́мꙋ вы̀ къ себѣ. Иоанн 14. 3).

Исконная форма именительного падежа двойственного числа вѣ была в церковнославянском языке вытеснена формой мы̀. Древние краткие формы дательного падежа множественного числа мы и вы в церковнославянском языке перестали употребляться.

Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения тъ, та, то — *тот, -а, -о*, овъ, ова, ово — *этот,-а, -о, некоторый,-я,-е*, онъ, она, оно— *оный, -ая, -ое*, инъ, ина, ино — *иной, -ая, -ое*, такъ,

така, тако — *такой, -ая, -ое*, **ꙗкъ, ꙗка, ꙗко** — *какой, -ая, -ое*, **вьсꙗкъ, вьсꙗка, вьсꙗко** — *всякий, -ая, -ое* и некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	тъ	то́й	то	то̀, то́є	та	та̀, та́ѧ
Р.	того	того̀ѡ	того	того̀ѡ	тоѩ	тоѧ̀
Д.	томоу	томꙋ	томоу	томꙋ	тои	то́й
В.	тъ	то́й, того̀	то	то̀, то́є	тѫ	тꙋ̀, тꙋ́ю
Т.	тѣмь	тѣ́мъ	тѣмь	тѣ́мъ	тоѭ	то́ю
М.	томь	то́мъ	томь	то́мъ	тои	то́й
			двойственное число			
И.-В.	та	та̂	тѣ	тѣ̀, та̂	тѣ	тѣ̀
Р.-М.	тоꙗ	тѡ́ю	тоꙗ	тѡ́ю	тою	тѡ́ю
Д.-Т.	тѣма	тѣ́ма	тѣма	тѣ́ма	тѣма	тѣ́ма
			множественное число			
И.	ти	тѝ, ті́и	та	та̂, та̂ѧ	ты	ты̂, ты́ѧ
Р.	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ
Д.	тѣмъ	тѣ̂мъ	тѣмъ	тѣ̂мъ	тѣмъ	тѣ̂мъ
В.	ты	ты́ѧ, тѣ́хъ	та	та̂, та̂ѧ	ты	ты̂, ты́ѧ, тѣ́хъ
Т.	тѣми	тѣ́ми	тѣми	тѣ́ми	тѣми	тѣ́ми
М.	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [м'] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (ц.-сл. **тѣ́мъ** и **то́мъ** на месте ст.-сл. **тѣмь** и **томь**), перехода [о^н] в [у] и [э^н] в ['а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа «полных» окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа «полное»

окончание вытеснило исконное «краткое» окончание окончательно (ц.-сл. то́й и ты́ѧ на месте ст.-сл. тъ и ты), а в формах женского и среднего рода — используется параллельно с ним (ц.-сл. ті́и и тѝ, то́є и тѐ, та́ѧ и та̀, тꙋ́ю и тꙋ̀, ты́ѧ и ты̑).

Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы ѡ, а также облеченного ударения (того̀ — винительный падеж единственного числа, тогѡ̀ — родительный падеж единственного числа, та̀ — именительный падеж единственного числа, та̑ — именительный-винительный падеж двойственного числа).

Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения *и, *ѥ, *ꙗ — *он, -а, -о*, иже, ѥже, ꙗже — *который, -ая, -ое*, сь — *сей*, чии — *чей*, мои, твои, свои, нашь, вашь, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	и	ѝ, ѻ҆́нъ	ѥ	є҆́, ѻ҆нὸ	ꙗ	ѧ҆̀, ѻ҆на̀
Р.	ѥго	є҆гѡ̀	ѥго	є҆гѡ̀	ѥѩ	є҆ѧ̀
Д.	ѥмоу	є҆мꙋ̀	ѥмоу	є҆мꙋ̀	ѥи	є҆́й
В.	и	є҆го̀, ѝ	ѥ	є҆́	ѭ	ю҆̀
Т.	имь	ї҆́мъ	имь	ї҆́мъ	ѥѭ	є҆́ю
М.	ѥмь	(н)е́мъ	ѥмь	(н)е́мъ	ѥи	(н)е́й
			двойственное число			
И.	ꙗ	ѻ҆́на	и	ѻ҆́нѣ, ѻ҆́на	и	ѻ҆́нѣ
В.	ꙗ	ѧ҆̀	и	ѧ҆̀	и	ѧ҆̀
Р.-М.	ѥю	є҆ю̀	ѥю	є҆ю̀	ѥю	є҆ю̀
Д.-Т.	има	ї҆́ма	има	ї҆́ма	има	ї҆́ма
			множественное число			
И.	и	ѻ҆нѝ	ꙗ	ѻ҆нѝ	ѩ	ѻ҆нѣ̀
Р.	ихъ	ї҆́хъ	ихъ	ї҆́хъ	ихъ	ї҆́хъ
Д.	имъ	ї҆̀мъ	имъ	ї҆̀мъ	имъ	ї҆́мъ
В.	ѩ	ѧ҆̀, ї҆̀хъ	ꙗ	ѧ҆̀	ѩ	ѧ̀, ї҆̀хъ
Т.	ими	ї҆́ми	ими	ї҆́ми	ими	ї҆́ми
М.	ихъ	(н)і́хъ	ихъ	(н)і́хъ	ихъ	(н)і́хъ

Формы именительного падежа указательного местоимения *и, *ѥ, *ꙗ очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения — онъ, она, оно — *оный, -ая, -ое*.

Именительный	онъ ⇒	(и)		онъ	онъ
Родительный	оного	ѥго	=	оного	ѥго
Дательный	ономоу	ѥмоу		ономоу	ѥмоу
…	…	…		…	…

На месте старославянских форм имь и ѥмь в церковнославянском языке появляются формы ї́мъ и (н)е́мъ, а на месте форм ѭ и еѭ — формы ї̀ю и е̑ю. Знаки острого и тяжелого ударений различают одинаково звучащие падежи (ї́мъ — творительный падеж единственного числа, ї̀мъ — дательный падеж множественного числа; ї́хъ — родительный падеж множественного числа, ї̀хъ — винительный падеж множественного числа).

Местоимение чьто в родительном падеже наряду с регулярной формой чего могло иметь форму чесо или чьсо. Позднее чес– стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой чегѡ̀ существует формы чесѡ̀ и чесогѡ̀, наряду с формой чемꙋ̀ — форма чесомꙋ̀, а наряду с формой че́мъ — форма чесо́мъ.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть *краткими* и *полными*. В современном русском языке краткие формы возможны только у качественных прилагательных (*здоровый — здоров, полный — полон*), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе *именной части сказуемого* (*Он был совершенно здоров*). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве *определения*. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по *ŏ-склонению, а согласованные с существительными женского рода — по *ā-склонению, при этом выбор твердой или мягкой варианта склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа **новъ**, **мѫдръ**, **благъ** изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа **господьнь**, **синь** — по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные «краткие» окончания вытеснены «полными».

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	мѫдр-ъ	мꙋ́др-ъ	мѫдр-о	мꙋ́др-о	мѫдр-а	мꙋ́др-а
Р.	мѫдр-а	мꙋ́др-а	мѫдр-а	мꙋ́др-а	мѫдр-ы	мꙋ́др-ы
Д.	мѫдр-оу	мꙋ́др-ꙋ	мѫдр-оу	мꙋ́др-ꙋ	мѫдр-ѣ	мꙋ́др-ѣ
В.	мѫдр-ъ	мꙋ́др-ъ мꙋ́др-а	мѫдр-о	мꙋ́др-о	мѫдр-ѫ	мꙋ́др-ꙋ
Т.	мѫдр-омь	мꙋ́др-ымъ	мѫдр-омь	мꙋ́др-ымъ	мѫдр-оѭ	мꙋ́др-ою
М.	мѫдр-ѣ	мꙋ́др-ѣ	мѫдр-ѣ	мꙋ́др-ѣ	мѫдр-ѣ	мꙋ́др-ѣ
З.	мѫдр-є	мꙋ́др-є	мѫдр-о	мꙋ́др-о	мѫдр-о	мꙋ́др-а
			двойственное число			
И.-В.	мѫдр-а	мꙋдр-а	мѫдр-ѣ	мꙋдр-ѣ	мѫдр-ѣ	мꙋдр-ѣ
Р.-М.	мѫдр-оу	мꙋдр-ꙋ	мѫдр-оу	мꙋдр-ꙋ	мѫдр-оу	мꙋдр-ꙋ
Д.-Т.	мѫдр-ома	мꙋ́др-ыма	мѫдр-ома	мꙋ́др-ыма	мѫдр-ама	мꙋ́др-ыма

множественное число

И.	мѫдр–и	мȣ́др–и	мѫдр–а	мȣ́др–а	мѫдр–ы	мȣ́др–ы
Р.	мѫдр–ъ	мȣ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мȣ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мȣ́др–ыхъ
Д.	мѫдр–омъ	мȣ́др–ымъ	мѫдр–омъ	мȣ́др–ымъ	мѫдр–амъ	мȣ́др–ымъ
В.	мѫдр–ъі	мȣ́др–ы мȣ́др–ыхъ	мѫдр–а	мȣ́др–а	мѫдр–ы	мȣ́др–ы мȣ́др–ыхъ
Т.	мѫдр–ъі	мȣ́др–ы мȣ́др–ыми	мѫдр–ъі	мȣ́др–ы мȣ́др–ыми	мѫдр–ами	мȣ́др–ыми
М.	мѫдр–ѣхъ	мȣ́др–ыхъ	мѫдр–ѣхъ	мȣ́др–ыхъ	мѫдр–ахъ	мȣ́др–ыхъ

М я г к и й в а р и а н т

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	син–ь	си́н–ь	син–ѥ	си́н–є	син–ꙗ	си́н–ѧ
Р.	син–ꙗ	си́н–ѧ	син–ꙗ	си́н–ѧ	син–ѩ	си́н–и
Д.	син–ю	си́н–ю	син–ю	си́н–ю	син–и	си́н–и
В.	син–ь	си́н–ь си́н–ѧ	син–ѥ	си́н–є	син–ѭ	си́н–ю
Т.	син–ѥмь	си́н–имъ	син–ѥмь	си́н–имъ	син–ѥѭ	си́н–єю
М.	син–и	си́н–и	син–и	си́н–и	син–и	си́н–и
			двойственное число			
И.-В.	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–и	си̑н–и	син–и	си̑н–и
Р.-М.	син–ю	си̑н–ю	син–ю	си̑н–ю	син–ю	си̑н–ю
Д.-Т.	син–ѥма	си́н–има	син–ѥма	си́н–има	син–ꙗма	си́н–има
			множественное число			
И.	син–и	си̑н–и	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–ѩ	си̑н–и
Р.	син–ь	си́н–ихъ	син–ь	си́н–ихъ	син–ь	си́н–ихъ
Д.	син–ѥмъ	си̑н–имъ	син–ѥмъ	си̑н–имъ	син–ꙗмъ	си̑н–имъ
В.	син–ѩ	си̑н–и си̑н–ихъ	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–ѩ	си̑н–и си̑н–ихъ
Т.	син–и	си̑н–и си́н–ими	син–и	си̑н–и си́н–ими	син–ꙗми	си́н–ими
М.	син–ихъ	си́н–ихъ	син–ихъ	си́н–ихъ	син–ꙗхъ	си́н–ихъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования к–ц, г–ѕ, х–с:

Именит. ед. ч. м. р.	высок–ъ раб–ъ	мъног–ъ грѣх–ъ
Дат. ед. ч. ж. р.	высоц–ѣ рабыни	
Местн. ед. ч. м. р.	высоц–ѣ раб–ѣ	мънѕ–ѣ грѣс–ѣ
Именит. мн. ч. м. р.	высоц–и раб–и	мънѕ–ѣ грѣс–и

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения облеченным, а также замены буквы о буквой ѡ, а буквы є буквой е (си́ни, госпо́дни — родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, сῖни, госпѡ́дни — именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения и, ѥ, ꙗ (добръ + и = добрыи, добро + ѥ = доброѥ, добра + ꙗ = добраꙗ, добра + ѥго = добраѥго, добры + ѩ = добрыѩ и т. д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (добраѥго → добраага → добраго, доброуѥмоу → доброуоумоу → доброумоу и т. д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа добраѥго, так и формы типа добрааго или добраго.

Твердый вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	добр–ыи добр–ы	добр–оѥ	добр–аꙗ
Р.	добр–аѥго добр–ааго добр–аго	добр–аѥго добр–ааго добр–аго	добр–ыѩ
Д.	добр–оуѥмоу добр–оуоумоу добр–оумоу	добр–оуѥмоу добр–оуоумоу добр–оумоу	добр–ѣи
В.	добр–ыи добр–ы	добр–оѥ	добр–ѫѭ
Т.	добр–ыимь добр–ымь	добр–ыимь добр–ымь	добр–оѭ
М.	добр–ѣѥмь добр–ѣѣмь добр–ѣмь	добр–ѣѥмь добр–ѣѣмь добр–ѣмь	добр–ѣи
		двойственное число	
И.-В.	добр–аꙗ	добр–ѣи	добр–ѣи
Р.-М.	добр–оую	добр–оую	добр–оую
Д.-Т.	добр–ыима добр–ыма	добр–ыима добр–ыма	добр–ыима добр–ыма
		множественное число	
И.	добр–ии	добр–аꙗ	добр–ыѩ
Р.	добр–ыихъ добр–ыхъ	добр–ыихъ добр–ыхъ	добр–ыихъ добр–ыхъ
Д.	добр–ыимъ добр–ымъ	добр–ыимъ добр–ымъ	добр–ыимъ добр–ымъ
В.	добр–ыѩ	добр–аꙗ	добр–ыѩ
Т.	добр–ыими добр–ыми	добр–ыими добр–ыми	добр–ыими добр–ыми
М.	добр–ыихъ добр–ыхъ	добр–ыихъ добр–ыхъ	добр–ыихъ добр–ыхъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	мꙋ́др–ый	мꙋ́др–оє	мꙋ́др–аѧ
Р.	мꙋ́др–агѡ	мꙋ́др–агѡ	мꙋ́др–ыѧ
Д.	мꙋ́др–омꙋ	мꙋ́др–омꙋ	мꙋ́др–ѣ́й мꙋ́др–ой
В.	мꙋ́др–ый мꙋ́др–аго	мꙋ́др–оє	мꙋ́др–ꙋю
Т.	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ою
М.	мꙋ́др–ѣ́мъ	мꙋ́др–ѣ́мъ	мꙋ́др–ѣ́й мꙋ́др–ой
		двойственное число	
И.-В.	мꙋ́др–аѧ	мꙋ́др–ѣ́и	мꙋ́др–ѣ́и
Р.-М.	мꙋ́др–ꙋю	мꙋ́др–ꙋю	мꙋ́др–ꙋю
Д.-Т.	мꙋ́др–ыма	мꙋ́др–ыма	мꙋ́др–ыма
.		множественное число	
И.	мꙋ́др–їи		
Р.	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ
Д.	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ымъ
В.	мꙋ́др–ыѧ мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыѧ	мꙋ́др–ыѧ мꙋ́др–ыхъ
Т.	мꙋ́др–ыми	мꙋ́др–ыми	мꙋ́др–ыми
М.	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	син–ии	син–ѥѥ	син–ꙗꙗ
	син–и		
Р.	син–ꙗѥго	син–ꙗѥго	син–ѩѩ
	син–ꙗаго	син–ꙗаго	
	син–ꙗго	син–ꙗго	
Д.	син–юѥмоу	син–юѥмоу	син–ии
	син–юоумоу	син–юоумоу	
	син–юмоу	син–юмоу	
В.	син–ии	син–ѥѥ	син–ѭѭ
Т.	син–иимь	син–иимь	син–ѥѭ
	син–имь	син–имь	
М.	син–иѥмь	син–иѥмь	син–ии
	син–иимь	син–иимь	
	син–имь	син–имь	
		двойственное число	
И.-В.	син–ꙗꙗ	син–ии	син–ии
Р.-М.	син–юю	син–юю	син–юю
Д.-Т.	син–иима	син–иима	син–иима
	син–има	син–има	син–има
		множественное число	
И.	син–ии	син–ꙗꙗ	син–ѩѩ
Р.	син–иихъ	син–иихъ	син–иихъ
	син–ихъ	син–ихъ	син–ихъ
Д.	син–иимъ	син–иимъ	син–иимъ
	син–имъ	син–имъ	син–имъ
В.	син–ѩѩ	син–ꙗꙗ	син–ѩѩ
Т.	син–иими	син–иими	син–иими
	син–ими	син–ими	син–ими
М.	син–иихъ	син–иихъ	син–иихъ
	син–ихъ	син–ихъ	син–ихъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	си́н-ій	си́н-ее	си́н-ѧѧ
Р.	си́н-ѧгѡ	си́н-ѧгѡ	си́н-їѧ
Д.	си́н-емꙋ	си́н-емꙋ	си́н-ей
В.	си́н-ій си́н-ѧго	си́н-ее	си́н-юю
Т.	си́н-имъ	си́н-имъ	си́н-ею
М.	си́н-емъ	си́н-емъ	си́н-ей
		двойственное число	
И.-В.	си̑н-ѧѧ	си́н-їи	си́н-їи
Р.-М.	си̑н-юю	си̑н-юю	си̑н-юю
Д.-Т.	си́н-има	си́н-има	си́н-има
		множественное число	
И.	си́н-їи	си̑н-ѧѧ	си̑н-їѧ
Р.	си́н-ихъ	си́н-ихъ	си́н-ихъ
Д.	си̑н-имъ	си̑н-имъ	си̑н-имъ
В.	си̑н-їѧ си̑н-ихъ	си̑н-ѧѧ	си̑н-їѧ си̑н-ихъ
Т.	си́н-ими	си́н-ими	си́н-ими
М.	си́н-ихъ	си́н-ихъ	си́н-ихъ

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [м'] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода, перехода [о^{н}] в [у], а [э^{н}] в ['а] и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания местоимений. Так, по аналогии с формами **томꙋ** и **на́шемꙋ** на месте древних форм типа **доброумоу** и **синюмоу** появились формы типа **до́бромꙋ** и **си́немꙋ**, а по аналогии с формами **то́й** и **е̑й** — формы типа **до́брой** и **си́ней** (обратите внимание, что формы типа **до́брой** употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа **до́брей**).

Следует отметить, что влияние склонения местоимений на склонение прилагательных не было односторонним. Иногда случалось наоборот — некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения **тыи** — *тот*, **кыи** — *какой*, **которыи**). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких ме-

стоимений изменялась по типу полных прилагательных, а краткая — по типу неличных местоимений (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения ѻ́въ в церковнославянском языке:

	краткая	полная	краткая	полная	краткая	полная
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	ѻ́в–ъ	ѻ́в–ый	ѻ́в–о	ѻ́в–ое	ѻ́в–а	ѻ́в–аѧ
Р.	ѻ́в–огѡ	ѻ́в–агѡ	ѻ́в–огѡ	ѻ́в–агѡ	ѻ́в–оѧ	ѻ́в–ыѧ
Д.	ѻ́в–омꙋ	ѻ́в–омꙋ	ѻ́в–омꙋ	ѻ́в–омꙋ	ѻ́в–ой	ѻ́в–ой
В.	ѻ́в–ъ	ѻ́в–ый	ѻ́в–о	ѻ́в–ое	ѻ́в–ꙋ	ѻ́в–ꙋю
	ѻ́в–ого	ѻ́в–аго				
Т.	ѻ́в–ѣмъ	ѻ́в–ымъ	ѻ́в–ѣмъ	ѻ́в–ымъ	ѻ́в–ою	ѻ́в–ою
М.	ѻ́в–омъ	ѻ́в–омъ	ѻ́в–омъ	ѻ́в–омъ	ѻ́в–ой	ѻ́в–ой
			двойственное число			
И.-В.	ѻ́в–а	ѻ́в–аѧ	ѻ́в–ѣ	ѻ́в–ѣи	ѻ́в–ѣ	ѻ́в–ѣи
Р.-М.	ѻ́в–ѡю	ѻ́в–ѡю	ѻ́в–ѡю	ѻ́в–ѡю	ѻ́в–ѡю	ѻ́в–ѡю
Д.-Т.	ѻ́в–ѣма	ѻ́в–ыма	ѻ́в–ѣма	ѻ́в–ыма	ѻ́в–ѣма	ѻ́в–ыма
			множественное число			
И.	ѻ́в–и	ѻ́в–їи	ѻ́в–а	ѻ́в–аѧ	ѻ́в–ы	ѻ́в–ыѧ
Р.	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ
Д.	ѻ́в–ѣмъ	ѻ́в–ымъ	ѻ́в–ѣмъ	ѻ́в–ымъ	ѻ́в–ѣмъ	ѻ́в–ымъ
В.	ѻ́в–ы	ѻ́в–ыѧ	ѻ́в–а	ѻ́в–аѧ	ѻ́в–ы	ѻ́в–ыѧ
	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ			ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ
Т.	ѻ́в–ѣми	ѻ́в–ыми	ѻ́в–ѣми	ѻ́в–ыми	ѻ́в–ѣми	ѻ́в–ыми
М.	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ	ѻ́в–ѣхъ	ѻ́в–ыхъ

Помимо обычных для старославянского языка чередований к–ц, г–ѕ и х–с у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна перегласовка — ск–ст (сынъ чьловѣчь–ск–ын – о сыноу чьловѣчь–ст–ѣмь).

Степени сравнения прилагательных

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов –ьш– или –ѣиш–/–аиш– (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с «сокращенным» суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариан-

там склонения: краткие формы — по типу **краи, морѥ, кънѧгыни** а полные — по типу **синии, синѥѥ, синꙗꙗ**.

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	старѣи	старѣѥ	старѣиш–и
Р.	старѣиш–а	старѣиш–а	старѣиш–ѩ
Д.	старѣиш–ю	старѣиш–ю	старѣиш–и
В.	старѣи	старѣѥ	старѣиш–ѭ
Т.	старѣиш–ѥмь	старѣиш–ѥмь	старѣиш–ѥѭ
М.	старѣиш–и	старѣиш–и	старѣиш–и
З.	старѣиш–ю	старѣиш–ѥ	
		двойственное число	
И.-В.	старѣиш–ꙗ	старѣиш–ꙗ	старѣиш–и
Р.-М.	старѣиш–ю	старѣиш–ю	старѣиш–ю
Д.-Т.	старѣиш–ѥма	старѣиш–ѥма	старѣиш–ꙗма
		множественное число	
И.	старѣиш–ѥ	старѣиш–ꙗ	старѣиш–ѩ
Р.	старѣиш–ь	старѣиш–ь	старѣиш–ь
Д.	старѣиш–ѥмъ	старѣиш–ѥмъ	старѣиш–ꙗмъ
В.	старѣиш–ѩ	старѣиш–ꙗ	старѣиш–ѩ
Т.	старѣиш–и	старѣиш–и	старѣиш–ꙗми
М.	старѣиш–ихъ	старѣиш–ихъ	старѣиш–ꙗхъ

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет «ослабленное» окончание -и (как **кънѧгын–и, лади–и**), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода — окончание –ѥ (а не –и, как у существительных *ŏ-склонения).

Эти особенности сохраняются и у «полного» склонения (таблица склонения полных прилагательных уже приводилась).

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (**зълъ** > **гории, поущии**), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (**лоучии** < **благъ, добръ**):

	муж. род	ср. род	жен. род
		сравнительная степень	
малъ	мьнии	мьнѥ	мьньши

великъ	**болии**	**болѥ**	**большии**
мъногъ	**велии**		
	вѧщии	**вѧщьше**	**вѧщьшии**
благъ, добръ	**лоучии**	**лоуче**	**лоучьшии**
	оунии	**оуньше**	**оуньшии**
	соулии	**соулѣѥ**	**соульшии**
зълъ	**гории**	**горьше**	**горьшии**
		горѥ	
	поущии	**поущьше**	**поущьшии**

Прилагательные **великъ, мъногъ, добръ** и **зълъ** могли образовывать сравнительную степень по общим правилам — **величаи, мъножаи, добрѣи, зълѣи**.

Значение превосходной степени выражалось в старославянском языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой **наи–** (**наистарѣи** — *старейший, самый старый*, **наискорѣѥ** — *скорейшее, самое скорое* и т. п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения **вьсь** (**вьсьхъ старѣи** — *самый старый, старше всех*).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки **прѣ–** (**прѣвеликъ, прѣмѫдръ, прѣславенъ**), а также с помощью наречий **ѕѣло** и **вельми** (**вельми старъ, ѕѣло высокъ**).

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не *числительными*, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными*.

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют счетными прилагательными.

Названия чисел 1 (**ѥдинъ, ѥдина, ѥдино** или **ѥдьнъ, ѥдьна, ѥдьно**) и 2 (**дъва, дъвѣ**) склонялись по типу местоимений **тъ, та, то**, при этом слово **дъва, дъвѣ** имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (**дъва стола, дъвѣ селѣ, дъвѣ рыбѣ**), а не мужского, как в современном русском (*два стола, два села, две рыбы*). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово **оба, обѣ**.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу **гость** и **кость** и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы **трие, четыре** для мужского рода и формы **три, четыри** — для среднего и женского.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.	**трие, три**	**трї̀е, трѝ**	**четыре, четыри**	**четы́ре, четы́ри**
Р.	**трии**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четыръ**	**четы́рехъ**
Д.	**трьмъ**	**трїе́мъ, тре́мъ**	**четырьмъ**	**четы́ремъ**
В.	**три**	**трѝ, трїе́хъ, тре́хъ**	**четыри**	**четы́ри**
Т.	**трьми**	**трїе́ми, тремѝ**	**четырьми**	**четы́рьми**
М.	**трьхъ**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четырьхъ**	**четы́рехъ**

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой **трї̀е** появились формы **трїе́мъ, трїе́хъ, трїе́ми**, по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древ-

ние формы трии и четыръ заменены формами тре́хъ, четы́рехъ и т. д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова **пѧть, шесть, седмь, осмь** и **девѧть** употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу **кость**. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и согласованное определение:

И.	**дроугаꙗ пѧть таланътъ**	*другие пять талантов*
Р.	**дроугыѩ пѧти таланътъ**	*других пяти талантов*
Д.	**дроуѕѣи пѧти таланътъ**	*другим пяти талантам*
В.	**дроугѫѭ пѧть таланътъ**	*другие пять талантов*
Т.	**дроугоѭ пѧтиѭ таланътъ**	*другими пятью талантами*
М.	**дроуѕѣи пѧти таланътъ**	*о других пяти талантах*

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово **десѧть** употреблялось во всех числах и имело окончания согласных склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания *ĭ-склонения, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также окончания полных прилагательных:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
И.	**десѧть**	**де́сѧть**	**десѧти**	**десѧ́ти**	**десѧте**	**десѧ́ти**
			десѧте	**десѧ́тѣ**	**десѧти**	**десѧ́те**
Р.	**десѧте**		**десѧтоу**	**десѧ́тꙋ**	**десѧтъ**	**десѧ́тъ**
	десѧти	**десѧті̀**				**десѧті́хъ**
Д.	**десѧти**	**десѧті̀**	**десѧтьма**	**десѧтьма̀**	**десѧтьмъ**	**десѧ́ти**
						десѧті́мъ
В.	**десѧть**	**де́сѧть**	= И.	= И.	**десѧти**	**десѧ́ти**
Т.	**десѧтиѭ**	**десѧтї̀ю**	= Д.	= Д.	**десѧты**	**десѧтьмі̀**
	десѧтьѭ					
М.	**десѧте**		= Р.	= Р.	**десѧтьхъ**	**десѧ́техъ**
	десѧти	**десѧті̀**				**десѧті́хъ**

Слово **съто** было существительным среднего рода и склонялось по типу **село**, а слово **тысѧщꙗ** (иногда встречается написание **тысѫщꙗ**) — женского рода и склонялось по типу **землꙗ**.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу **ѥдинъ на десѧте, дъва на десѧте**, при этом после сочетания **ѥдинъ на десѧте** употреблялся тот же падеж, что и после слова **ѥдинъ**, после сочетания **дъва на десѧте** — что и после слова **дъва** и т. д. Например:

ѥдинъ чьловѣкъ	ѥдинъ на десѧте чьловѣкъ
дъва чьловѣка	дъва на десѧте чьловѣка
трие чьловѣци	трие на десѧте чьловѣци
четыре чьловѣци	четыре на десѧте чьловѣци
пѧть чьловѣкъ	пѧть на десѧте чьловѣкъ
шесть чьловѣкъ	шесть на десѧте чьловѣкъ
седмь чьловѣкъ	седмь на десѧте чьловѣкъ
осмь чьловѣкъ	осмь на десѧте чьловѣкъ
девѧть чьловѣкъ	девѧть на десѧте чьловѣкъ

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа **дъва десѧти, три десѧти, дъвѣ сътѣ, три ста.**

Слова **десѧть** и **съто** стояли после слов **пѧть, шесть, седмь, осмь** и **девѧть** в формах родительного падежа множественного числа, после слов **три** и **четыри** — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова **дъвѣ** — в соответствующих падежах двойственного числа (слова **дъва, трие, четыре** были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным **десѧть** или **съто**):

	ст.-сл.	ст.-сл.
И.-В.	дъвѣ десѧти	дъвѣ сътѣ
Р.-М.	дъвою десѧтоу	дъвою сътоу
Д.-Т.	дъвѣма десѧтьма	дъвѣма сътома
И.	три десѧте три десѧти	три съта
Р.	трии десѧтъ	трии сътъ
Д.	трьмъ десѧтьмъ	трьмъ сътомъ
В.	три десѧти	три съта
Т.	трьми десѧты	трьми съты
М.	трьхъ десѧтьхъ	трьхъ сътѣхъ

И.	четыре десѧте четыри десѧти	четыри съта
Р.	четыръ десѧтъ	четыръ сътъ
Д.	четырьмъ десѧтьмъ	четырьмъ сътомъ
В.	четыри десѧти	четыри съта
Т.	четырьми десѧты	четырьми съты
М.	четырьхъ десѧтьхъ	четырьхъ сътѣхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом и типа **дъвѣ десѧти и пѧть, съто и осмь, дъвѣ сътѣ и пѧть на десѧте**.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: **прьвъ, прьва, прьво** или **прьвыи, прьваꙗ, прьвоѥ; въторъ, въtора, въторо** или **въторыи, вътораꙗ, въгороѥ** и т. д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

	счетные существительные		счетные прилагательные	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
·а҃·	ѥдинъ,–а,–о	є҆ди́нъ,–а–о	прьвъ	пе́рвый
·в҃·	дъва,–ѣ	два̀,–ѣ̀	въторъ	вторы́й
·г҃·	триѥ, три	трїѐ, трѝ	третии	тре́тїй
·д҃·	четыре,–и	четы́ре,–и	четврьтъ	четве́ртый
·є҃·	пѧть	пѧ́ть	пѧтъ	пѧ́тый
·ѕ҃·	шесть	ше́сть	шестъ	шесты́й
·з҃·	седмь	се́дмь	седмъ	седмы́й
·и҃·	осмь	ѻ҆́смь	осмъ	ѻ҆смы́й
·ѳ҃·	девѧть	де́вѧть	девѧтъ	девѧ́тый
·і҃·	десѧть	де́сѧть	десѧтъ	десѧ́тый
·к҃·	дъвадесѧти	два́десѧть	дъвадесѧтыиъ	двадесѧ́тый
·л҃·	тридесѧти	три́десѧть	тридесѧтыиъ	тридесѧ́тый
·м҃·	четыридесѧте	четы́редесѧть	четыредесѧтыиъ	четырдесѧ́тый
·н҃·	пѧтьдесѧтъ	пѧтьдесѧ́ъ	пѧтьдесѧтыиъ	пѧтьдесѧ́тый
·ѯ҃·	шестьдесѧтъ	шестьдесѧ́тъ	шестьдесѧтыиъ	шестьдесѧ́тый
·ѻ҃·	седмьдесѧтъ	седмьдесѧ́тъ	седмьдесѧтыиъ	седмьдесѧ́тый
·п҃·	осмьдесѧтъ	осмьдесѧ́тъ	осмьдесѧтыиъ	осмьдесѧ́тый
·ч҃·	девѧтьдесѧтъ	де́вѧтьдесѧтъ	девѧтьдесѧтыиъ	девѧтьдесѧ́ты

·р҃·	съто	сто̀	сътынъ	со́тный
·с҃·	дъвѣ сътѣ	двѣ́стѣ	дъвосътынъ	двосо́тный
·т҃·	три съта	три́ста	трисътынъ	трисо́тный
·ѵ҃·	четыри съта	четы́реста	четыръсътынъ	четвертосо́тный
·ф҃·	пѧть сътъ	пѧтьсѡ́тъ	пѧтьсътынъ	пѧтьсо́тный
·х҃·	шесть сътъ	шестьсѡ́тъ	шестьсътынъ	шестьсо́тный
·ѱ҃·	седмь сътъ	седмьсѡ́тъ	седмьсътынъ	седмьсо́тный
·ѿ·	осмь сътъ	ѻ̂смьсѡ́тъ	осмьсътынъ	осмьсо́тный
·ц҃·	девѧть сътъ	девѧтьсѡ́тъ	девѧтьсътынъ	девѧтьсо́тный
҂·а҃·	тысѧщꙗ	ты́сѧща	тысѧщынъ	ты́сѧщный
҂·і҃·	тьма (=10000)	тма̀		

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от *основы настоящего времени* и от *основы инфинитива*. От основы настоящего времени образовывались формы *настоящего времени, повелительного наклонения, причастий настоящего времени*, а от основы инфинитива — формы *супина, аориста, имперфекта, причастий прошедшего времени*.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (**нес–жтъ, пиш–жтъ**).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс **-ти** (**нес–ти, пьса–ти, зъва–ти**), однако у некоторых глаголов типа **вести, рещи** (как мы помним, в старославянском языке **щ** и **шт** обозначали одно и то же — сочетание звуков [шт']) сочетания [шт'] и [ст] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний *-kt-, *-gt-, *-dt- и *-tt- (*pek-tei → **пещи**, *mog-tei → **мощи**, *ved-tei → **вести**, *plet-tei → **плести**), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на **-сти**, **-щи** (**-шти**), приходится обращаться к *формам настоящего времени*. Например:

инфинитив	3 лицо мн. числа	основа инфинитива
нести	**несжтъ**	**нес–**
вести	**веджтъ**	**вед–**
мести	**метжтъ**	**мет–**
рещи	**рекжтъ**	**рек–**
мощи	**могжтъ**	**мог–**

Основа настоящего времени и основа инфинитива иногда совпадают (**нес–ти, нес–жтъ**), но могут и не совпадать (**пиш–жтъ, пьса–ти; зов–жтъ, зъва–ти**).

Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по *первому* или *второму* спряжению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	нестѝ	пьсати	пса́ти	любити	люби́ти
			единственное число			
1.	несѫ	несȣ́	пишѫ	пишȣ́	любльѫ	люблю̀
2.	несеши	несе́ши	пишеши	пи́шеши	любиши	лю́биши
3.	несетъ	несе́тъ	пишетъ	пи́шетъ	любитъ	лю́битъ
			двойственное число			
1.	несевѣ	несе́ва несе́вѣ	пишевѣ	пи́шева пи́шевѣ	любивѣ	лю́бива лю́бивѣ
2.	несета	несе́та несе́тѣ	пишета	пи́шета пи́шетѣ	любита	лю́бита лю́битѣ
3.	несете	несе́та несе́тѣ	пишете	пи́шета пи́шетѣ	любите	лю́бита лю́битѣ
			множественное число			
1.	несемъ	несе́мъ	пишемъ	пи́шемъ	любимъ	лю́бимъ
2.	несете	несе́те	пишете	пи́шете	любите	лю́бите
3.	несѫтъ	несȣ́тъ	пишѫтъ	пи́шȣтъ	любѧтъ	лю́бѧтъ

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (**несе́ва**, **несе́та** — мужской род, **несе́вѣ**, **несе́тѣ** — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы **быти**, **дати**, **ꙗсти**, **имѣти** и **вѣдѣти** имеют особенности в образовании форм настоящего времени (глаголы **дати** и **ꙗсти** спрягаются как **вѣдѣти**:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	бы́ти	вѣдѣти	вѣ́дати	имѣти	и҆ма́ти
			единственное число			
1.	ѥсмь	є҆́смь	вѣмь	вѣ́мъ	имамь	и҆́мамъ
2.	ѥси	є҆сѝ	вѣси	вѣ́си	имаши	и҆́маши
3.	ѥстъ	є҆́сть	вѣстъ	вѣ́сть	иматъ	и҆́мать
			двойственное число			
1.	ѥсвѣ	є҆сва̀ є҆свѣ̀	вѣвѣ	вѣ́ва вѣ́вѣ	имавѣ	и҆́мава и҆́мавѣ
2.	ѥста	є҆ста̀ є҆стѐ	вѣста	вѣ́ста вѣ́стѣ	имата	и҆́мата и҆́матѣ
3.	ѥсте	є҆ста̀ є҆стѐ	вѣсте	вѣ́ста вѣ́стѣ	имате	и҆́мата и҆́матѣ

множественное число

1.	**ѥсмъ**	**є҆смы̀**	**вѣмъ**	**вѣ́мы**	**имамъ**	**і҆́мамы**
2.	**ѥсте**	**є҆стѐ**	**вѣсте**	**вѣ́сте**	**имате**	**і҆́мате**
3.	**сѫтъ**	**сꙋ́ть**	**вѣдѧтъ**	**вѣ́дѧтъ**	**имѫтъ**	**і҆́мꙋтъ**

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания **-ы** (**є҆смы̀, вѣ́мы**), а не **-ъ**, как в старославянском (**ѥсмъ, вѣмъ**). Кроме того, у глаголов **да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дати** и **і҆ма́ти** в первом лице единственного числа конечный [м'] отвердел, поэтому на месте старославянских форм **дамь, ꙗмь, вѣмь** и **имамь** в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы **да́мъ, ꙗ҆́мъ, вѣ́мъ, і҆́мамъ**.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа **сыпати–сыплѭ, любити–люблѭ, ловити–ловлѭ, дремати–дремлѭ, страдати–страждѭ, трепетати–трепещѭ, носити–ношѭ, возити–вожѭ, алкати–алчѭ, искати–ищѭ, възвѣстити–възвѣщѭ, оумрьтвити–оумрьшвлѭ** старославянском и церковнославянском языках встречаются также чередования типа **съблазнити–съблажнѭ, мыслити–мышлѭ**.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: *настоящее* время образуется от глаголов *несовершенного* вида, а *простое будущее* — от глаголов *совершенного* вида, например:

ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут

пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут.

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (*я еду с работы*), но и в будущем (*завтра я еду на дачу*). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида — действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол **быти**:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**бѫдѫ**	**бꙋдꙋ**	**бѫдевѣ**	**бꙋдева,–ѣ**	**бѫдемъ**	**бꙋдемъ**
2.	**бѫдеши**	**бꙋдеши**	**бѫдета**	**бꙋдета,–ѣ**	**бѫдете**	**бꙋдете**
3.	**бѫдѫтъ**	**бꙋдетъ**	**бѫдете**	**бꙋдета,–ѣ**	**бѫдѫтъ**	**бꙋдꙋтъ**

В современном русском языке сложное будущее время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола **быти**, а глаголов **начѧти, хотѣти, имѣти**, например: **азъ начьнѫ (хощѫ, имамь) хвалити, ты начьнеши (хощеши, имаши) хвалити**; ц.-сл. **а҆зъ начнꙋ (хощꙋ, ї҆мамъ) хвали́ти, ты̀ начне́ши (хо́щеши, ї҆маши) хвали́ти** и т. д.

Формы же **бѫдѫ, бѫдеши**, ... в сочетании с несклоняемым кратким эловым причастием смыслового глагола (**бѫдѫ пилъ; бѫдеши пилъ; бѫдетъ пилъ** и т. д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. futurum exactum).

Аорист

Аорист обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от перфекта) с настоящим. В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (**могъ, идъ**), *нетематический (старый) сигматический* (**знахъ, рѣхъ, вѣсъ**) и *тематический (новый) сигматический* (**рекохъ, ведохъ**):

	идъ	**знати**	**рещи**		**вести**	
		единственное число				
	асигм.	ст. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.
1.	**идъ**	**знахъ**	**рѣхъ**	**рекохъ**	**вѣсъ**	**ведохъ**
2.	**иде**	**зна**	**рече**	**рече**	**веде**	**веде**
3.	**иде**	**зна**	**рече**	**рече**	**веде**	**веде**

		двойственное число				
1.	идовѣ	знаховѣ	рѣховѣ	рекоховѣ	вѣсовѣ	ведоховѣ
2.	идєта	знаста	рѣста	рекоста	вѣста	ведоста
3.	идєтє	знастє	рѣстє	рекостє	вѣстє	ведостє
		множественное число				
1.	идомъ	знахомъ	рѣхомъ	рекохомъ	вѣсомъ	ведохомъ
2.	идєтє	знаста	рѣстє	рекостє	вѣстє	ведостє
3.	идѫ	знашѧ	рѣшѧ	рекошѧ	вѣсѧ	ведошѧ

Формы *простого аориста* очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет, а в старославянских текстах формы типа падъ < пасти, двигъ < двигнѫти, оусъпъ < оусънѫти встречаются крайне редко.

Сигматическими называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса -s- (в греческом языке этот звук передается буквой *сигма*). Этот звук в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [х], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ш] (рѣстє–рѣхъ–рѣшѧ).

В праславянском языке при образовании форм нетематического сигматического аориста «сигматический» суффикс присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. знахъ, рѣхъ), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа *rek-tei, *plet-tei, *ved-tei, *nes-tei, *bod-tei (в старославянском языке соответственно рєщи, плєсти, вести, нести, бости) происходило продление корневых гласных [э] и [о] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование є–ѣ и о–а — рєщи–рѣхъ, бости–басъ), а при образовании форм тематического (нового) аориста между «сигматическим» суффиксом и основой появлялся тематический гласный -о- (сравните ст.-сл. рекохъ, рекостє). У глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа рѣхъ, вѣсъ постепенно были вытеснены формами тематического (нового) аориста типа рекохъ, ведохъ.

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание -тъ, а у глаголов быти и дати — окончание -стъ (начѧтъ вместо начѧ, бытъ и дастъ вместо бы и да).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы *старого сигматического аориста*, а глаголы с инфинитивной основой на согласный — формы *нового сигматического аориста*:

	старый	новый	старый	новый	старый	новый
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**люби́хъ**	**несо́хъ**	**люби́хова,–ѣ**	**несо́хова,–ѣ**	**люби́хомъ**	**несо́хомъ**
2.	**любѝ**	**несѐ**	**люби́ста,–ѣ**	**несо́ста,–ѣ**	**люби́сте**	**несо́сте**
3.	**любѝ**	**несѐ**	**люби́ста,–ѣ**	**несо́ста,–ѣ**	**люби́ша**	**несо́ша**

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: **сѐ, пре́жде рѣ́хъ ва́мъ**. (Мт. 24, 25)

Глагол **быти** образовывал форму аориста от двух основ — **бы–** и **бѣ–**, при этом формы типа **бѣхъ**, будучи формами *аориста*, имели значение *имперфекта*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**быхъ**	**бы́хъ**	**быховѣ**	**бы́хова,–ѣ**	**быхомъ**	**бы́хомъ**
2.	**бы, быстъ**	**бы̀, бы́сть**	**быста**	**бы́ста,–ѣ**	**быстє**	**бы́сте**
3.	**бы, быстъ**	**бы̀, бы́сть**	**быстє**	**бы́ста,–ѣ**	**быша**	**бы́ша**

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**бѣхъ**	**бѣ́хъ**	**бѣховѣ**	**бѣ́хова,–ѣ**	**бѣхомъ**	**бѣ́хомъ**
2.	**бѣ**	**бѣ̀**	**бѣста**	**бѣ́ста,–ѣ**	**бѣсте**	**бѣ́сте**
3.	**бѣ**	**бѣ̀**	**бѣсте**	**бѣ́ста,–ѣ**	**бѣша**	**бѣ́ша**

Имперфект

Формы *имперфекта* в старославянском языке передавали относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов **-ахъ**, **-ıаахъ**, **-ѣахъ**.

Глаголы с инфинитивными основами на **-а-** и **-ѣ-** образовывали форму имперфекта с помощью суффикса **-ах-** (**зна–ти** > **зна–ахъ**, **видѣ–ти** > **видѣ–ахъ**).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса -ѣах- или -аах-, при этом у глаголов с праславянскими основами на -k-, -g- (праслав. *mog-tei > ст.-сл. мощи; праслав. *pek-tei > ст.-сл. пещи), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа пещи–печаахъ, мощи–можаахъ, носити–ношаахъ, ходити–хождꙗахъ, возити–вожаахъ, любити–любльꙗахъ, мыслити–мышльꙗахъ. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (нести–несѣахъ, вести < праслав. *ved-tei — ведѣахъ, мести < праслав. *met-tei — метѣахъ). После исконно мягких согласных использовался суффикс -ꙗах-, после всех остальных — суффикс -ѣах-.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом -нѫ-, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на -ы-, -и-, -ѹ- (кры–ти, би–ти, чѹ–ти), или же содержала неполногласные сочетания -ра-, -ла-, -лѣ- (брати сѧ — *бороться*, клати — *колоть*, млѣти — *молоть*), а также глагол пѣти образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (пѣти–поꙗхъ, клати–колꙗахъ, млѣти–мелꙗахъ, бити–биꙗахъ).

Глагол быти образовывал формы имперфекта от основы бѣ–.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	бы́ти	знати	зна́ти
		единственное число		
1.	бѣахъ	бѧ́хъ	знаахъ	зна́хъ
2.	бѣаше	бѧ́ше	знааше	зна́ше
3.	бѣаше	бѧ́ше	знааше	зна́ше
		двойственное число		
1.	бѣаховѣ	бѧ́хова,–ѣ	знааховѣ	зна́хова,–ѣ
2.	бѣашета	бѧ́ста,–ѣ	знаашета	зна́ста,–ѣ
3.	бѣашете	бѧ́ста,–ѣ	знаашете	зна́ста,–ѣ

		множественное число		
1.	бѣахомъ	бѧ́хомъ	знаахомъ	зна́хомъ
2.	бѣашете	бѧ́сте	знаашете	зна́сте
3.	бѣахѫ	бѧ́хѹ	знаахѫ	зна́хѹ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	нестѝ	ходити	ходи́ти
		единственное число		
1.	несѣахъ	несѧ́хъ	хождꙗахъ	хожда́хъ
2.	несѣаше	несѧ́ше	хождꙗаше	хожда́ше
3.	несѣаше	несѧ́ше	хождꙗаше	хожда́ше
		двойственное число		
1.	несѣаховѣ	несѧ́хова,–ѣ	хождꙗаховѣ	хожда́хова,–ѣ
2.	несѣашета	несѧ́ста,–ѣ	хождꙗашета	хожда́ста,–ѣ
3.	несѣашете	несѧ́ста,–ѣ	хождꙗашете	хожда́ста,–ѣ
		множественное число		
1.	несѣахомъ	несѧ́хомъ	хождꙗахомъ	хожда́хомъ
2.	несѣашете	несѧ́сте	хождꙗашете	хожда́сте
3.	несѣахѫ	несѧ́хѹ	хождꙗахѫ	хожда́хѹ

В церковнославянском языке сочетание -аа- в формах имперфекта стянулось в -а-, а сочетания -ѣа- и -ꙗа- — в -ѧ- (буква ѧ в церковнославянском языке произносится как ['а] или [йа]!) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал. (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке отвердели, поэтому на месте старославянских форм типа вожꙗахъ, хождꙗахъ в церковнославянском языке мы находим формы типа вожа́хъ, хожда́хъ). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа бѣашета, бѣашете появились формы типа бѧ́ста, бѧ́сте.

Перфект

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола быти (кесмь, кси, кстъ и т. д.) и краткого элового причастия смы-

слового глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т. д. являются формами *прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа **пришьлъ, принесла** были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа **пришьлъ ѥсмь, пришьлъ ѥси** буквально следует понимать как *я являюсь пришедшим, ты являешься пришедшим* и т. д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о ѥсмь**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆́смь**
2.	**сътворилъ,–а,–о ѥси**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆сѝ**
3.	**сътворилъ,–а,–о ѥстъ**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆́сть**
	двойственное число	
1.	**сътворила,–ѣ ѥсвѣ**	**сѡтвори́ла,–и є҆сва̀,–ѣ̀**
2.	**сътворила,–ѣ ѥста**	**сѡтвори́ла,–и є҆ста̀,–ѣ̀**
3.	**сътворила,–ѣ ѥсте**	**сѡтвори́ла,–и є҆ста̀,–ѣ̀**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а ѥсмъ**	**сотвори́ли є҆смы̀**
2.	**сътворили,–ы, –а ѥсте**	**сотвори́ли є҆стѐ**
3.	**сътворили,–ы, –а сѫтъ**	**сотвори́ли сꙋ́ть**

Церковнославянский язык перестал различать род элового причастия во множественном числе — во всех трех родах используется одно окончание **-и**. Окончание **-и** появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания **-ѣ**.

Плюсквамперфект

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* — с *настоящим временем*, а *futurum exactum* — с *будущим временем*). В старославянском языке формы плюсквамперфекта образовывались аналогично формам перфекта или будущего предварительного, только вспомогательный глагол **быти** употреблялся в формах не настоящего времени, как при образовании перфекта (**сътворилъ ѥсмь**) и не будущего времени, как при образовании будущего предварительно-

го (**бѫдѫ сътворилъ**), а в формах аориста, имперфекта или перфекта (**сътворилъ бѣхъ, сътворилъ бѣахъ, былъ ѥсмь сътворилъ**). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола **быти**. в текстах же наряду с формами типа **сътворилъ бѣхъ** могут встретиться также формы типа **сътворилъ бѣахъ** или типа **былъ ѥсмь сътворилъ**.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о бѣхъ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ́хъ**
2.	**сътворилъ,–а,–о бѣ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ̀**
3.	**сътворилъ,–а,–о бѣ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ̀**
	двойственное число	
1.	**сътворила,–ѣ бѣховѣ**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́хова,–ѣ**
2.	**сътворила,–ѣ бѣста**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ**
3.	**сътворила,–ѣ бѣсте**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а бѣхомъ**	**сотвори́ли бѣ́хомъ**
2.	**сътворили,–ы, –а бѣсте**	**сотвори́ли бѣ́сте**
3.	**сътворили,–ы, –а бѣшѧ**	**сотвори́ли бѣ́ша**

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа **бы́лъ е҆́смь сотвори́лъ** практически не употребляются.

Сослагательное наклонение

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью элового причастия смыслового глагола и особой формы глагола **быти** (**бимь, би, бимъ, бисте, бѫ**).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма *аориста* от основы **бы-**.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о бимь**	**сотвори́лъ,–а,–о бы́хъ**
2.	**сътворилъ,–а,–о би**	**сотвори́лъ,–а,–о бы̀**
3.	**сътворилъ,–а,–о би**	**сотвори́лъ,–а,–о бы̀**

двойственное число

1.		сѡтвори́ла,–и бы́хова,–ѣ
2.		сѡтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ
3.		сѡтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ

множественное число

1.	сътворили,–ы, –а бимъ	сотвори́ли бы́хомъ
2.	сътворили,–ы, –а бистє	сотвори́ли бы́стє
3.	сътворили,–ы, –а бѫ	сотвори́ли бы́ша

Повелительное наклонение

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы **быти, дати, ꙗсти, видѣти** и **вѣдѣти** имели особенности в образовании форм повелительного наклонения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	бы́ти	вѣдѣти	вѣ́дати	дати	да́ти
			единственное число			
2.	бѫди	бꙋ́ди	вѣждь	вѣ́ждь	даждь	да́ждь
3.	бѫди	бꙋ́ди	вѣждь	вѣ́ждь	даждь	да́ждь
			двойственное число			
1.	бѫдѣвѣ	бꙋ́дива,–ѣ	вѣдивѣ	вѣ́дива,–ѣ	дадивѣ	дади́ва,–ѣ
2.	бѫдѣта	бꙋ́дита,–ѣ	вѣдита	вѣ́дита,–ѣ	дадита	дади́та,–ѣ
			множественное число			
1.	бѫдѣмъ	бꙋ́демъ	вѣдимъ	вѣ́димъ	дадимъ	дади́мъ
2.	бѫдѣтє	бꙋ́дитє	вѣдитє	вѣ́дитє	дадитє	дади́тє

Глаголы **видѣти** и **ꙗсти** образовывали формы повелительного наклонения аналогично формам глагола **вѣдѣти.**

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса **-и**, а формы множественного и двойственного числа — с помощью суффиксов **-и-** или **-ѣ-** и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на *-k- и *-g- (*rek-tei > **рєщи**, *mog-tei > **мощи**, *pek-tei > **пєщи**) [к] переходило в [ц'], [г] — в [дз'], а корневой [э] — в [ь] (**мощи** > **моѕи**, **моѕѣтє**, **рєщи** >

рьци, рьцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа **нести, вести, рещи, обрѣщи**, глаголы с основой на носовой **-ѧ-**, чередующийся с сочетанием **-ьн-/-ьм-**, типа **начѧти – начьнѫ, мѧти – мьнѫ**, глаголы с основой на **-оу-**, чередующимся с **-ов-**, типа **плоути – пловеши, слоути – словеши**, глаголы с основой на неполногласное сочетание **-рѣ-**, чередующееся с **-ьр-**, типа **опрѣти сѧ – опьрѫ сѧ**, глаголы с основами на **-нѫ-** типа **двигнѫти**, а также глаголы с основами на **-а-**, основы настоящего времени которых оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса **-ѣ-**, все остальные глаголы — с помощью суффикса **-и-**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ити	**ȋтѝ**	**рещи**	**рещѝ**	**любити**	**люби́ти**
			единственное число			
2.	**иди**	**ȋдѝ**	**рьци**	**рцы̀**	**люби**	**любѝ**
3.	**иди**	**ȋдѝ**	**рьци**	**рцы̀**	**люби**	**любѝ**
			двойственное число			
1.	**идѣвѣ**	**ȋдѣва,–ѣ**	**рьцѣвѣ**	**рце́ва,–ѣ**	**любивѣ**	**люби́ва,–ѣ**
2.	**идѣта**	**ȋди́та,–ѣ**	**рьцѣта**	**рцы́та,–ѣ**	**любита**	**люби́та,–ѣ**
			множественное число			
1.	**идѣмъ**	**ȋ́демъ**	**рьцѣмъ**	**рце́мъ**	**любимъ**	**лю́бимъ**
2.	**идѣте**	**ȋди́те**	**рьцѣте**	**рцы́те**	**любите**	**люби́те**

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо **ѣ** стали писать **е** (в церковнославянском языке эти буквы читались одинаково!), причем суффикс **-и-** стал употребляться в формах второго лица всех глаголов (**ȋ́демъ, ȋди́те**). На месте старославянской буквы **ѕ** в церковнославянских текстах появились буквы **з** и **ж** (буква **з** писалась перед **и**, а буква **ж** — перед **е**: **помозѝ, помо́жемъ** на месте старославянских **помоѕи, помоѕѣмъ**). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [ц'] отвердел, на месте старославянских форм типа **рьци** появились церковнославянские формы типа **рцы̀**.

Для выражения приказания или пожелания в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетания форм настоящего времени с частицей **да** типа **да речетъ** — *пусть он (она) скажет*, **да лю́бите** — *люби́те*, **да знаемъ** — *давайте узнаем*.

Инфинитив и супин

Старославянский *инфинитив* (это те формы, которые приводятся в словарях — **нести, вести, пѣти, рещи** и т. д.) следует отличать от *супина*. Супин в старославянском языке оканчивался не на **-ти** или **-щи**, как инфинитив, а на **-тъ** или **-щь** и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: **идѫ рыбъ ловитъ** — *я иду (,чтобы) ловить рыбу*, **градѫ искоусит҄ъ ихъ** — *я иду (,чтобы) испытать их*. В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

Причастия

Причастия — это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (вид, время, залог), так и прилагательного (причастия могут быть полными и краткими, а также, в отличие от других глагольных форм, склоняются).

Действительные причастия настоящего времени

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряжения образовывались при помощи суффикса **-ѫщ-**, а глаголов второго спряжения — при помощи суффикса **-ѧщ-**, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончания причастий не зависели от суффиксов и были одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряжения. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу **краи** и **поле**, причастия женского рода — по типу **кънѧгыни**. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на **-е** (а не на **-и**, как мы могли бы ожидать), а также формы формы именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени имели вид типа **несы**, а причастия глаголов первого спряжения с мягкой основой настоящего времени, а также причастия всех глаголов второго спряжения — вид типа **знаѩ, молѩ**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	несы	несы́й несꙋ́щь	несы	несы́й несꙋ́ще	несѫщи	несꙋ́щи
Р.	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щи
Д.	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщи	несꙋ́щи
В.	несѫщь	несꙋ́щъ несꙋ́ща	несѫще	несꙋ́ще	несѫщѭ	несꙋ́щꙋ
Т.	несѫщемь	несꙋ́щимъ	несѫщемь	несꙋ́щимъ	несѫщеѭ	несꙋ́щею
М.	несѫщи	несꙋ́щемъ	несѫщи	несꙋ́щемъ	несѫщи	несꙋ́щи
			двойственное число			
И.-В.	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщи	несꙋ́щѣ	несѫщи	несꙋ́щѣ
Р.-М.	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ
Д.-Т.	несѫщема	несꙋ́щема	несѫщема	несꙋ́щема	несѫщꙗма	несꙋ́щема
			множественное число			
И.	несѫще	несꙋ́ще	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щѧ
Р.	несѫщь	несꙋ́щихъ	несѫщь	несꙋ́щихъ	несѫщь	несꙋ́щихъ
Д.	несѫщемъ	несꙋ́щымъ	несѫщемъ	несꙋ́щымъ	несѫщꙗмъ	несꙋ́щымъ
В.	несѫщѩ	несꙋ́щѧ несꙋ́щихъ	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щѧ несꙋ́щихъ
Т.	несѫщи	несꙋ́щими	несѫщи	несꙋ́щими	несѫщꙗми	несꙋ́щими
М.	несѫщихъ	несꙋ́щихъ	несѫщихъ	несꙋ́щихъ	несѫщꙗхъ	несꙋ́щихъ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончания полных форм*. «Полные» окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: ц.-сл. **несы́й** на месте ст.-сл. **несы**). Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода **несы́й**, а не соответствующая полная форма среднего рода **несꙋ́щее**.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа **несꙋ́щь** и **несꙋ́ще**, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание **-ъ** (Таким образом стали графиче-

ски различать одинаково произносящиеся форму именительного падежа типа **нєсꙋ́щь** и форму винительного падежа типа **нєсꙋ́щъ**).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание **-и**, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание **-ѣ**).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа — **нєсѫщєє**).

Нетематические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	ст.-сл.			ц.-сл.		
	муж.р.	ср.р.	жен.р.	муж.р.	ср.р.	жен.р.
быти	**сы**	**сы**	**сѫщи**	**сый**	**сꙋщє**	**сꙋщи**
	сыи	**сѫщѥѥ**	**сѫщиꙗ**	**сый**	**сꙋщєє**	**сꙋщаѧ**
дати	**дады**	**дады**	**дадѫщи**	–	–	–
	дадыи	**дадѫщѥѥ**	**дадѫщиꙗ**			–
ꙗсти	**ꙗды**	**ꙗды**	**ꙗдѫщи**	**ꙗ҆́дый**	**ꙗ҆дꙋ́щє**	**ꙗ҆дꙋ́щи**
	ꙗдыи	**ꙗдѫщѥѥ**	**ꙗдѫщиꙗ**	**ꙗ҆́дый**	**ꙗ҆дꙋ́щєє**	**ꙗ҆дꙋ́щаѧ**
вѣдѣти	**вѣды**	**вѣды**	**вѣдѫщи**	**вѣ́дый**	**вѣ́дꙋщє**	**вѣ́дꙋщи**
	вѣдыи	**вѣдѫщѥѥ**	**вѣдѫщиꙗ**	**вѣ́дый**	**вѣ́дꙋщєє**	**вѣ́дꙋщаѧ**

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол **дати** — совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

Действительные причастия прошедшего времени

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов **-ьш-**, **-ъш-**, **-въш-** от основ инфинитива. Суффикс **-ьш-** использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на **-и-**, при этом конечный

-и- основы выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа п–пл, д–жд: приств҄пи–ти → приств҄пл–ьш–и, роди–ти → рожд–ьш–и (в праславянском языке звук -i- сливался с предшествующим гласным, «смягчая» его). Суффикс -въш- использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (зна–ти → зна–въш–и), а суффикс -ъш- — у глаголов с инфинитивной основой на согласный (нес–ти → нес–ъш–и), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа въздвигнѫ–ти суффикс -нѫ- выпадал (въздвигнѫ–ти → въздвиг–ъш–и). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа въздвигнѫ–въш–и, приствпи–въш–и.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был «неполным» (нести → несъ, вести → ведъ, ити → шьдъ, хвалити → хваль, знати → знавъ, двигнѫти → двигъ).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	несъ	не́съ не́сшь	несъ	не́съ не́ше	несъши	не́сши
Р.	несъша	не́сша	несъша	не́сша	несъшѩ	не́сши
Д.	несъшю	не́сшꙋ	несъшю	не́сшꙋ	несъши	не́сши
В.	несъшь	не́сшъ не́сша	несъше	не́сше	несъшѭ	не́сшꙋ
Т.	несъшемь	не́сшимъ	несъшемь	не́сшимъ	несъшеѭ	не́сшею
М.	несъши	не́сшемъ	несъши	не́сшемъ	несъши	не́сши
			двойственное число			
И.-В.	несъша	не́сша	несъши	не́сшѣ	несъши	не́сшѣ
Р.-М.	несъшю	не́сшꙋ	несъшю	не́сшꙋ	несъшю	не́сшꙋ
Д.-Т.	несъшема	не́сшема	несъшема	не́сшема	несъшіама	не́сшема

множественное число

И.	несъше	не́ше	несъша	не́сша	несъшѩ	не́сшѧ
Р.	несъшь	не́сшихъ	несъшь	не́сшихъ	несъшь	не́сшихъ
Д.	несъшемъ	не́сшымъ	несъшемъ	не́сшымъ	несъшꙗмъ	не́сшымъ
В.	несъшѧ	не́сшѧ не́сшихъ	несъша	не́сша	несъшѧ	не́сшѧ не́сшихъ
Т.	несъши	не́сшими	несъши	не́сшими	несъшꙗми	не́сшими
М.	несъшихъ	не́съшихъ	несъшихъ	не́сшихъ	несъшꙗхъ	не́съшихъ

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формами действительных причастий настоящего времени (несыи, несъшаꙗ, несъшее). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия прошедшего времени совпадает с формой действительного причастия настоящего времени (несыи), и различить их можно только по контексту.

Эловые причастия
(действительные причастия прошедшего времени II)

Эловые причастия образуются с помощью суффикса -л- и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как перфект (неслъ ѥсмь), плюсквамперфект (неслъ бѣахъ, неслъ бѣхъ, былъ ѥсмь неслъ), второе будущее (бѫдѫ неслъ), сослагательное наклонение (неслъ бимь).

При образовании эловых причастий суффикс -нѫ-, как правило, опускается (двиг–нѫ–ти → двиг–лъ), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских *-t- и *-d- (у глаголов типа вес–ти < *ved-tei, мес–ти < *met-tei): велъ, мелъ.

Эловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж. род		жен. род		ср. род	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ед. ч.	неслъ	не́слъ	несла	несла̀	несло	несло̀
дв. ч.	несла	несла̀	неслѣ	неслѝ	неслѣ	неслѝ
мн. ч.	несли	неслѝ	неслы	неслѝ	несла	неслѝ

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный -л- никогда не выпадает (в отличие от русского языка — *нес, вез* и т. д.).

Страдательные причастия настоящего времени

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса -м-, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью тематического гласного -о-, -е- или -и-. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа **любимъ**, глаголы первого спряжения с «мягкой» основой — формы типа **знаемъ**, глаголы первого спряжения с «твердой» основой — формы типа **несомъ**.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу **рабъ** и **село**, а причастия женского рода — по типу **жена**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	несомъ	несо́мъ	несомо	несо́мо	несома	несо́ма
Р.	несома	несо́ма	несома	несо́ма	несомы	несо́мы
Д.	несомоу	несо́мꙋ	несомоу	несо́мꙋ	несомѣ	несо́мѣ
В.	несомъ	несо́мъ несо́ма	несомо	несо́мо	несомѫ	несо́мꙋ
Т.	несомомь	несо́мымъ	несомомь	несо́мымъ	несомоѭ	несо́мою
М.	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
			двойственное число			
И.-В.	несома	несѡ́ма	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
Р.-М.	несомоу	несѡ́мꙋ	несомоу	несѡ́мꙋ	несомоу	несѡ́мꙋ
Д.-Т.	несомома	несо́мыма	несомома	несо́мыма	несомама	несо́мыма
			множественное число			
И.	несоми	несо́ми	несома	несѡ́ма	несомы	несѡ́мы
Р.	несомъ	несѡ́мыхъ	несомъ	несѡ́мыхъ	несомъ	несѡ́мыхъ
Д.	несомомъ	несѡ́мымъ	несомомъ	несѡ́мымъ	несомамъ	несѡ́мымъ
В.	несомы	несѡ́мы несо́мыхъ	несома	несѡ́ма	несомы	несѡ́мы несо́мыхъ
Т.	несомы	несо́мы несо́мыми	несомы	несо́мы несо́мыми	несомами	несо́мыми
М.	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомахъ	несо́мыхъ

Церковнославянские страдательные причастия на -им- и на -ем- типа любимь, знаемь в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не -ъ (как в старославянском), а -ь, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (знаемъ — *мы знаем*, знаемь — *известный*, букв. «знаемый»).

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательный причастий настоящего времени типа несомыи, знаемыи, любимыи образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

Страдательные причастия прошедшего времени

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов -н- и -т-. Суффикс -т- используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на -ѧ- (начѧ–ти → начѧ–тъ, клѧ–ти → клѧ–т–ъ), на -и- (би–ти → би–т–ъ, ви–ти → ви–т–ъ), на -оу- (обоу–ти → обоу–т–ъ), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на -ѣ- и на согласный (пѣ–ти → пѣ–т–ъ, оувѧс–ти → оувѧс–т–ъ). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса -н-, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс -н- присоединяется посредством тематического гласного [э] (зва–ти → зва–н–ъ, видѣ–ти → видѣ–н–ъ, нес–ти → нес–е–н–ъ, плес–ти → плет–е–н–ъ).

Конечный -и- основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа просити → прошенъ, ходити → хождєнъ, коупити → коуплєнъ.

Конечный -ы- инфинитивной основы чередовался с -ъв-: забыти → забъвенъ, съкрыти → съкръвенъ, омыти → омъвенъ.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс -нѫ- утрачивался (двигнѫти → движенъ, въскрьснѫти → въскрьсенъ, оусѣкнѫти → оусѣченъ), а у некоторых чередовался с суффиксом -нов- (прикоснѫти → прикосновенъ, притъкнѫти → притъкновенъ).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на -и- могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса -т- (**би–ти** → **би–т–ъ**, **испи–ти** → **испи–т–ъ**), но и с помощью суффикса -(є)-н- (**би–ти** → **би–є–н–ъ**, **испи–ти** → **испи–є–н–ъ**).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*. Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как **нынѣ**, **ѥдъва**, **оуже**, **абиѥ**, **неоу**. В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т. д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с производящим словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были производными в старославянском языке, в современном русском языке могут быть непроизводными.

Много старославянских наречий образовано от местоименных корней **с**– (**сь** — *сей*, **сѥго**, **сѥмоу**), **т**– (**тъ** — *тот*, **того**, **томоу**), **к**– (**къто**, **кого**), **вьс**– (**вьсь**, **вьсѥго**), **он**– (**онъ**, **оного**), **ов**– (**овъ** — *этот*, *некоторый*, **ового**), **ин**– (**инъ** — *иной*, **иного**), с помощью суффиксов **-де**, **-амо**, **-ѫдоу**, **-гда**, **-ли/-ль**, **-ако/-аче**.

Суффикс **-де** обладал значением места и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного **ъ** или **ь**: **сьде** — *здесь*, **къде** — *где*, **вьсьде** — *везде*, **онъде** — *там далеко*, **овъде** — *здесь*, **инъде** — *где-то*, **иде** — *где-то там*.

Суффиксы **-амо/-ѣмо** и **-ѫдоу/-ѫдѣ** обозначали направление движения: **сѣмо**, **сѫдоу** или **сѫдѣ** — *сюда* (с предлогом **отъ сѫдоу** — *отсюда*), **тамо** — *туда; там*, **тѫдѣ**, **тѫдоу**; **отъ тѫдоу** — *туда; оттуда*, **камо** — *куда*, **кѫдѣ**, **кѫдоу**; **отъ кѫдоу** — *куда; откуда*, **вьсѣмо** — *во все стороны*, **вьсѫдѣ**, **вьсѫдоу**; **отъ вьсѫдоу** — *всюду, отовсюду*, **онамо** — *туда далеко*, **онѫдоу** — *оттуда издалека*, **овамо** — *сюда*, **овѫдоу** — *отсюда; с этой стороны*, **инамо** — *в иное место*, **инѫдоу**, **инѫдѣ** — *из иного места*, **ѩмо** — *куда-то туда*, **ѭдоу** — *откуда* (Сравните также **обоѭдоу** — *с обеих сторон* и **вънѫдоу** — *извне*).

Суффикс **-гда** обозначал время и присоединялся к корню посредством соединительных гласных -о-/-е- или **-ъ-**: **тогда** или **тъгда**, **когда** или **къгда**, **вьсьгда**, **иногда** или **инъгда** — *в иное время*, **овогда** или **овъгда** — *сейчас; в это время*, **ѥгда** — *когда; если*.

Суффикс **-ли/-ль** или **-лѣ** также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством **-о-** или **-е-**. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: **сели**

или селѣ — *в это время,* отъ селѣ — *с этого времени,* до селѣ — *до этого времени;* толи, толь или тодѣ — *столь; столько времени; в это время,* до толѣ — *до тех пор,* отъ толѣ — *с тех пор;* коли, коль или колѣ — *насколько; сколько времени,* до коли или до колѣ — *до каких пор* (с частицей ждо: коли ждо — *сколько раз*); кли, кль или клѣ — *сколько; как много,* донкли же — *до тех пор, пока,* отънкли же — *с тех пор, пока.*

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса -о или -ѣ: быстро и быстрѣ, кротко и кротцѣ, горько и горьцѣ. (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой ѡ, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: го́рькѡ — наречие, го́рько — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом -ьск- типа чьловѣчьскъ, грьчьскъ, мѫжьскъ наречия образовывались с помощью суффикса -ы: глаголати грьчьскы — *говорить по-гречески.* В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой *по-* — *по-гречески,* хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — *рабски, мастерски.*

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса -ь: правь — *истинно,* различь — *различно,* свободь — *свободно,* ѫтрь — *внутри* (обычно с предлогами — из ѫтрь — *изнутри,* вън ѫтрь — *внутрь*).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, ис_кони — *искони; с самого начала* (*konь — *начало,* сравните однокоренное слово с противоположным значением коньць), горѣ (<гора) — *наверху* или *наверх,* долѣ (<долъ) — *внизу,* оутрѣ — *утро,* домови (<домъ) — *домой,* въ слѣдъ — *вслед,* по срѣдѣ — *на середине,* бес пристани и т. д.

ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые *первичные* (то есть непроизводные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: **вънити въ храмъ, доити до храма, отити отъ храма** и т. д.

Некоторые старославянские «предлоги» употребляются только в функции приставок: **въз–нести, въс–ходити, про–бити, прѣ–стѫпити, прѣ–добръ, раз–дѣлити, рас–пѧти.**

Помимо *первичных*, в старославянском языке употребляются и *производные* предлоги, образованные от других частей речи: **близъ, противѫ, сквозѣ, окрѫгъ, прѣжде, междю, прѣмѧ, ради, дѣлꙗ.**

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: **по срѣдѣ морꙗ.**

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги **предъ, чрезъ** и **пре-** пишутся, в отличие от старославянских **прѣдъ, чьрѣсъ** и **прѣ-**, через букву **є**, а не через букву **ѣ**.

У церковнославянских предлогов **безъ, возъ, и҆зъ, ѡ҆бъ, надъ, подъ, чрезъ, предъ** конечная буква **ъ** часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется *паерок* ' (**без', воз', и҆з', ѡ҆б', над', под', чрез', пред'**), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (**и҆з'ѡбрази́ти, без'ѡбра́зїє, ѡ҆б'ѧтїѧ, под'є́млю**).

Старославянский предлог **отъ** по-церковнославянски пишется **ѿ**.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы **и** (**ни**), **а**, **нъ**, **да**, а наиболее распространенными частицами — частицы **бо** (**ибо**, **оубо**), **же**, **ли**, **не**:

и съниде дъждь и придѫ рѣкы и възвѣꙗшѧ вѣтри ... не зови дроугъ твоихъ ни братриѩ твоеѩ ... жѧтва оубо мънога а дѣлатель мало ... нѣсть оумрьла нъ съпитъ ... не осѫждаите да не осѫждени бѫдете имь же бо сѫдомь сѫдите сѫдѧтъ вамъ.

Следует отметить также условный союз **аще** (**аще просиши дамь ти**) и наречия **ꙗко**, **ѥгда**, **иде**, **ѥли**, **ѥльма**, **коли**, **прѣжде**, **любо**, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.

Местоименное наречие **ꙗко** могло выступать в качестве изъяснительного союза (**оувѣдѣвъше ꙗко възлежитъ въ храминѣ** — *узнав, что он находится в доме* ...), а также могло выражать значения

• образа действия: **и остави намъ длъгы нашѧ ꙗкоже и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ**;

• причины: **грѧдѣте ꙗко оуже готова сѫтъ вьсꙗ** — *приходите, потому что уже все готово*;

• условия: **чьто сътворѭ ꙗко господь мои от'емлѥтъ строѥниѥ домоу отъ мене** — *что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством*;

• следствия: **и се трѫсъ великъ бысть въ мори ꙗко покрывати сѧ кораблю влънами** — *и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало заливать волнами*.

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы: **ѥгда зъванъ бѫдеши на бракъ** — *когда тебя пригласят на свадьбу*, **даждь ми въ заимъ три хлѣбы иде дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ** — *дай мне взаймы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг*, **прѣжде даже кокотъ не възгласитъ дъва краты** — *прежде чем петух пропоет дважды*. **ѥлма господинъ мои не вѣстъ** — *если господин мой не знает*.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского и церковнославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка **быти**, как правило, не опускается: **ѥдинъ бо ѥстъ вашь оучитель христосъ вьси же вы братиꙗ ѥсте**. — *Один у вас учитель Христос, вы же все братья;* **вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси**. — *Мы знаем, что Ты праведен;* **отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ възможьна сѫтъ**. — *Для человека невозможно, а для Бога все возможно.* (Обратите внимание на то, что в русском языке *все* — единственного числа, а в старославянском **вьсꙗ** — множественного).

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: **нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои**. — *Я не достоин назваться твоим сыном*; **вы хощете оученици ѥго быти**. — *Вы хотите быть Его учениками*; **и оутвьрди сѧ цѣла ꙗко дроугаꙗ**. — *И [его рука] стала такой же здоровой, как и другая.*

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с двойным винительным, а при инфинитиве **быти** — конструкции с двойным дательным: **обрѣте и** (вин.ед.) **съдрава** (вин.ед.). — *И нашел его здоровым;* **сътворѭ ва** (вин.дв.) **ловьца** (вин.дв.) **чьловѣкомъ**. — *Я сделаю вас ловцами людей;* **подобаѥтъ ѥмоу** (дат.ед.) **оубиѥноу** (дат.ед.) **быти**. — *Его следует убить.*

4. В функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой **быти** или без него): **бѣахѫ же приближаѭще сѧ къ ниѥмоу вьси мытаре и грѣшьници постоушатъ ѥго**. — *К Нему подходили мытари и грешники, чтобы послушать Его;* **и ти глаголѭще іс҃е наставьниче помилоуи ны** — И они говорили: «Иисусе, учитель, помилуй нас».

5. Часто встречается особая причастная конструкция (так называемый *дательный самостоятельный*), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: **идѫщимъ же имъ коупитъ приде женихъ** — *Когда они пошли покупать [масло для светильников], пришел жених;* **и сѫщю петрови низоу на дворѣ приде ѥдина**

отъ рабынь архиереовъ — *Когда Петр находился внизу во дворе, к нему подошла одна из служанок первосвященника;* **шьдъшю же ѥмоу въ врата оузьрѣ и дроугаꙗ** — *Когда он выходил их ворот, его увидела другая;* **не имѫщю же ѥмоу чесо въздати повелѣ господь ѥго да продадѧтъ и** — *Так как ему нечем было заплатить, его хозяин приказал, чтобы его продали.*

6. В отличие от русского, не используется (или же используется нерегулярно) «двойное отрицание»: **никъто же можетъ дъвѣма господинома работати**. — *Никто не может служить [сразу] двум хозяевам;* **никомѹже повѣждь** — *Никому не говори*. **и ничесо же обрѣте** — И ничего не нашел.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. *Праславянский* язык выделился из распавшегося *индоевропейского праязыка*, долго развивался, взаимодействуя с *германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими* и другими диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на *диалекты*, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также древнеславянским или общеславянским, так как он был общим для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому поздний праславянский язык отличается от раннего праславянского не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните русск. *начало* и *конец, бык* и *пчела, цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что русск. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что русск. *князь* так же, как и англ. *king*, родственно древнегерманскому *kuning* или что общего предка имеют русск. *осёл* и лат. *asinus*, русск. *дым* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

История праславянских звуков [a], [o], [e], [i], [u], [ъ], [ь], [ě]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение кратких и долгих гласных звуков. Гласные [a], [o], [e], [i] и [u] первоначально могли быть краткими [ă], [ŏ], [ĕ], [ĭ], [ŭ] и долги-

ми [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ă] - в краткий [ŏ]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [а] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [о] славянского слова - краткий [ă] или краткий [ŏ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мати	māter	**домъ**	dŏmus
братръ	frāter	**око**	ŏculus
даръ	dōnum	**ось**	ăxis
знати	cognōsco	**овьца**	ŏvis

Кроме того, если гласный [о] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это исконный [о] или же [о], который возник из краткого [а], он переходил в гласный [е] (сравните русск. *сел-о* и *пол-е, жен-о-й* и *княгин-е-й*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (твердого или мягкого) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [$ě_1$] (так называемый первый славянский ять), который произносился как долгое переднее открытое [ä], ср.:

ст.-сл.	лат.
сѣмѧ	sēmen
видѣти	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ě] по каким-либо причинам продлевался (например, в результате слияния двух звуков [е] в один), то он тоже переходил в [$ě_1$]:

не ѥсмь → нѣсмь

не ѥси → нѣси

не ѥстъ → нѣстъ

После мягкого согласного [ē] переходил в [ʼā]. Сравните один и тот же древний суффикс -ē- у старославянских глаголов **горѣти, видѣти, трьпѣти** и **стоꙗти, кричати, лежати, дышати** (старославянские звуки [j], [č'], [ž'], [š'] были *мягкими* сами по себе, а звуки [rʼ], [dʼ], [pʼ] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда — в данном случае их положением сначала перед [ē], а потом перед [$ě_1$].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [ŭ] - в краткий [ĭ]: сравните ст.-сл. иго (возникшее из праслав. *jigon) и лат. *jugum* или ст.-сл. шити (возникшее из праслав. *suti < *seutei) и англ. *to sew*.

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [ȳ], а краткий [ŭ] - в [ъ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mūs	дъва	dŭo
ты	tū	мъхъ	mŭscus

Следует иметь в виду, что в положении перед гласным праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ŭu̯], то есть на сочетание краткого [ŭ] и [u̯] неслогового, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создалась почва для старославянских чередований ы_ъв: забыти–забъвенъ, кры–кръве.

Краткий [ĭ] переходил в [ь], что видно из сравнения следующих старославянских и латинских слов:

ст.-сл.	лат.
овьца	ovĭs
вьдова	vĭdua
дьнь	dĭnum

Если при этом краткий [ĭ] он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ь] сливались в один долгий [ī], ср. праслав. *jigon и ст.-сл. иго).

Кентум и сатэм рефлексы

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатэм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них — в латинском языке, а второе — в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатэм* (например, *славянских* языков), праиндоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, *германских* языков, *греческого*, *латинского*), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед

гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
с–ъто	c-entum	**з–рьно**	g-ranum
де–с–ѧть	de-c-em	**з–нати**	co-g-nosco
пи–с–ать	pi-c-tum		

Происхождение звука [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как звукоподражание (сравните русск. *хихикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. **хлѣбъ** и готское *hlaibs*, ст.-сл. **хлѣвъ** и готское *hlaifs*). «Необычность» звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. **хохотати**, **храбръ**). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове *koldos → *xoldos (русск. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold* или нем. *kalt*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому «правилу РУКИ» или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k], [i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x].

ст.-сл.	лат.
оухо	auris < ausis
мъхъ	muscus
моуха	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально письмо, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне pik- конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'-. Не переходил в [x] и тот [s], который находился перед согласными [p], [t], [k], ср. *истина*.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных *ā-склонения (*voda-x-ъ < voda-s-u) по аналогии с окончаниями *ŏ-склонения, *ŭ-склонения и *ĭ-склонения (**плодѣ–х–ъ** < *plodoi-s-u, **сынъхъ** < *sunu-s-u, **костьхъ** < *kosti-s-u), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на **-а-** (**знахъ** < zna-s-on) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -k-, -i-, -u- (**рѣхъ** < *rek-s-on, **молихъ** < *moli-s-on, **быхъ** < *bu-s-on).

Первая палатализация задненебных согласных

Праславянские задненебные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в [č'], [ž'], [š']. Так появились чередования [k] - [č'], [g] - [ž'], [x] - [š']. Сравните русск. *рука - поручить, грех - грешить, нога - ножка* (< *nogīka). Поскольку возникающие таким образом шипящие [č'], [ž'], [š'] были исконно *мягкими* (они возникли в результате *палатализации*, то есть *смягчения*), звук [ē] после них переходил не в [ě₁], а в ['a]: **бѣгъ–бежати** (< *bēgētei), **горѣти–жаръ** (< *gēros), **слоухъ–слышати** (< *slūxētei), **крикъ–кричати** (< *krikētei).

Сочетания согласных с [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [r'], [l'], [n']:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = n'	*konjos	→	*kon'ь
l + j = l'	*volja	→	*vol'a
r + j = r'	*morjod	→	*mor'e

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. Мягкими были только те согласные, которые получились в резуль-

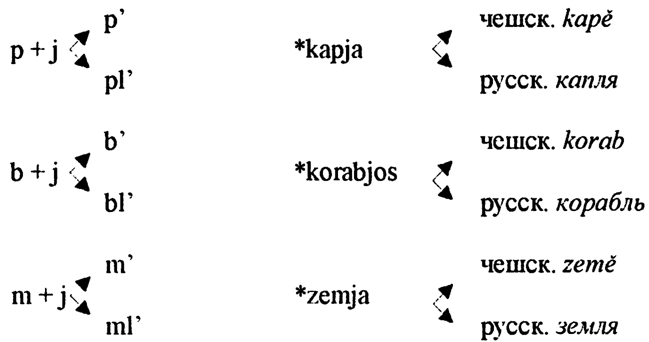
тате палатализации или из сочетаний с [j], а полумягкими становились твердые согласные, если они оказывались перед гласными переднего ряда. Поэтому в словах **река** и **море** старославянская буква **р** передает разные звуки: в слове **море** — мягкий звук [r'] (он произошел из праславянского сочетания *rj), а в слове **река** — полумягкий звук [r'] (его полумягкость целиком обусловлена гласным переднего ряда [е], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться произносить мягкие и полумягкие согласные по-разному (в истории русского языка мягкие и полумягкие согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в мягкий звук [š], согласные [g] и [z] - в мягкий звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	→	*suš'a
s + j = š	*nosja	→	*noš'a
g + j = ž	*lŭgja	→	*lъž'a
z + j = ž	*kozja	→	*kož'a
k + j = č	*sekja	→	*sěč'a

Сравните русск. *суша* и *сухой, душа* и *дух, носить* и *ноша, лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по первой палатализации — праслав. *lŭgīs > lъž'ъ), *коза* и *кожа, сеча* и *секут.*

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало неодинаковые результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных *западнославянских* языков (*чешского, словацкого, польского, сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний *pj, *bj, *mj в конечном итоге появились мягкие звуки [p'], [b'], [m'], которые в дальнейшем могли и отвердеть, а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [pl'], [bl'], [ml']. Появляющийся таким образом мягкий [l'] называется l-эпентетикум. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, l-эпентетикум был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим слова типа **корабль**, а в других — слова типа **корабь**.



Судьба сочетаний *tj и *dj в праславянских диалектах еще более различалась. В восточнославянских диалектах на месте праславянского *tj в конечном итоге появился звук [č'], а на месте праславянского *dj — звук [ž'], в западнославянских диалектах на месте праславянских *tj и *dj возникли звуки [c'] и [dz'] (в некоторых западнославянских языках сложный звук [dz'] мог упрощаться в звук [z]), а в тех южнославянских диалектах, которые отразились в старославянском языке — сочетания звуков [št'] и [žd'].

		č'			русск. *свеча*
t + j	→	c'	*svoįtja	→	чешск. *svíce*
		št'			ст.-сл. **свѣща**
		ž'			русск. *межа*
d + j	→	dz', z'	*medja	→	словац. *medza*, чешск. *meze*
		žd'			ст.-сл. **межда**

«Закон открытого слога»

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала тенденция к восходящей звучности внутри слога, которая состояла в том, что в пределах одного слога каждый звук, начиная со второго, должен был быть более звучным, чем звук перед ним (из всех звуков самыми звучными были гласные, среди согласных самыми звучными были сонорные [r], [l], [m], [n], звонкие согласные были звучнее глухих, а взрывные согласные были звучнее щелевых). Поскольку последовательная реализация тенденции к восходящей звучности приводила к тому, что все слоги становились открытыми (гласный звук был звучнее любого согласного и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют «законом открытого слога».

Действие «закона открытого слога» резко изменило облик праславянского языка и отдалило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (*nes-tei > *ne-stei, *mog-tei > *mo-gtei, *pek-tei > *pe-ktei, *ved-tei > *ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (*me-ttei > *me-stei, *ple-ttei > *ple-stei, *ve-dtei > *ve-stei: сравните русск. *мести* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания *tj:

		č'			русск. *печь (пеку)*
k + t	→	c'	*pektei	→	чешск. *péci (peku)*
		št'			ст.-сл. **пєщи (пєкѫ)**
		č'			русск. *мочь (могу)*
g + t	→	c'	*mogtei	→	чешск. *moci (mohu)*
		št'			ст.-сл. **мощи (могѫ)**

Очень часто *«лишний»* согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось *конечных* согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. *sūnŭs и ст.-сл. **сынъ**, праслав. *gŏstĭs и ст.-сл. **гость** праслав. *slovos и ст.-сл. **слово** (в тех падежах, где [s] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род. падеж ед. числа *sloveses > *slovese — ст.-сл. **словєсє**, им. падеж мн. числа slovesa — ст.-сл. **словєса**).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните русск. *спать* и *сон* < *sŭpnos, *гибнуть* и *сгинуть* < *sŭngŭbnontei, *блеск* и *блеснуть* < *blĭsknontei, *дадим* и *дам* < *dadmĭ, *долбить* и *долото* < *dolbtod, *вертеть* и *время* < *vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in], существование которых также стало противоречить принципу восходящей звучности

слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова, то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [u̯] неслоговой переходил в [v], а [i̯] неслоговой — в [j]): *sou̯-a-tei > *so-va-tei, *go-reu̯-a-tei > *go-re-va-tei, *kai̯-a-tei̯ sen > *ka-ja-tei sen, *zvon-os > *zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.

Дифтонг [ei̯] переходил в [i] (сравните праслав. *nestei и ст.-сл. **нести**), дифтонг [oi̯] переходил в [ě₂] (так называемый второй славянский *ять*) или в [i] (сравните праслав. *stoloi̯ и ст.-сл. **столи** — им. падеж мн. числа слова **столъ**; праслав. *svoi̯tja и ст.-сл. **свѣща** — *свеча*), дифтонг [ou̯] переходил в [ū] (сравните праслав. *ou̯sos и русск. *ухо*), а дифтонг [eu̯] — в ['u] со смягчением предшествующего согласного — можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. *teudjos и русск. *чужой*, праслав. *goreu̯jom и русск. *горюю*).

Второй славянский *ять*, получившийся из дифтонга [oi̯], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке первый *ять* произносился как долгий [ā̈], а второй *ять* — как долгий [ē̂]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба *ятя* совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился *первый ять* , а в большинстве остальных диалектов — так же, как первоначально произносился *второй ять*. Поэтому в старославянском языке буква **ѣ** передает звук [ā̈], а в церковнославянском — звук [е].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в *е-носовое* (сравните ст.-сл. **памѧть** и лат. *mens, mentis*; ст.-сл. **кънѧѕь** и др.-германское *kuning*), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] — в *о-носовое* (сравните ст.-сл. **пѫть** и лат. *pons, pontis*, ст.-сл. **ѫглъ** и лат. *angulus*). Так появились чередования типа **пѣти** (< *poi̯tei̯) — **поѭ** (< *poi̯om), **цѣна** (< *kai̯na) — **каıати сѧ** (< *kai̯atei̯ sen), **горюѭ** (< *goreu̯jom) — **горѣвати** (<* goreu̯atei̯), **соуѭ** (<* sou̯jom) — **совати** (< *sou̯atei̯), **слоути** (< *slou̯tei̯) — **слово** (<* slovos), **имѧ** (<* imens) — **имене** (<*imenes), **звѫкъ** (< *zvonkos)

— **звонъ** (< *zvonos), **пѫто** (< *pontod) — **опона** (< *opona), **ѧти** (< *imtei̯) — **имѫ** (< *imom), **мѧти** (< *mĭntei̯) — **мьнѫ** (< *mĭnom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -or- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -ra-, -ro- и -oro-, на месте праславянского -er- — сочетания -rě-, -re- и -ere-, на месте праславянского -ol- — сочетания -la-, -lo- и -olo-, а на месте праславянского -el- — сочетания -lě-, -le- и -olo-:

	ra		чешск. *hrad*
-or-	ro	*gordos	польск. *gród*
	oro		русск. *город*
	rě		ст.-сл. **брѣгъ**
-er-	re	*bergos	польск. *brzeg*
	ere		русск. *берег*
	la		чешск. *hlava*
-ol-	lo	*golva	польск. *głova*
	olo		русск. *голова*
	lě		ст.-сл. **млѣко**
-el-	le	*melkod	польск. *mleko*
	ele		русск. *молоко*

Если же дифтонгические сочетания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под восходящей интонацией на их месте появились сочетания ra- и la-, а под нисходящей интонацией — ro- и lo-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний независимо от типа интонации возникли сочетания ra- и la-. Так, на месте праславянских ro- и lo- под нисходящей интонацией в разных славянских языках мы обнаруживаем:

	ro		чешск. *robit*, русск. *хлебороб*
or-		*orbos	
	ra		ст.-сл. **рабъ**

ol- → lo → *oldĭjī → чешск. *lod'ka*, русск. *лодка*
ol- → la → *oldĭjī → ст.-сл. **ладии**

Вторая и третья палатализации

После *первой палатализации* сочетаний задненебных согласных *k, g, x* с гласными переднего ряда типа *ki, gi, xi, ke, ge, xe* в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа *č'i, ž'i, š'i, č'e, ž'e, š'e*), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные переднего ряда [i] и [ě̄], возникшие из дифтонга [oi̯], могли оказаться после задненебного согласного *k, g* или *x*, которые смягчались и переходили в [c'], [dz'], [s']. Этот переход задненебных согласных *k, g, x* перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения в свистящие [c'], [dz'], [s'] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от первой палатализации, при которой задненебные переходили не в *свистящие*, а в *шипящие* [č'], [ž'], [š']).

Им. падеж ед. ч.		Им. падеж мн. ч.		Местн. падеж мн. ч.	
*vĭlkos	**влькъ**	*vĭlkoi̯	**вльци**	*vĭlkoi̯xŭ	**вльцѣхъ**
*groi̯xos	**грѣхъ**	*groi̯xoi̯	**грѣси**	*groi̯xoi̯xŭ	**грѣсѣхъ**
*bogos	**богъ**	*bogoi̯	**боѕи**	*bogoi̯xŭ	**боѕѣхъ**

Задненебные *k, g, x* переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'] не только перед переднеязычными гласными, но иногда и после них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. *otĭkos и ст.-сл. **отьць**, праслав. *vĭxos и ст.-сл. **вьсь**, праслав. *kunĭngos и ст.-сл. **кънѧѕь** ([g] перешел в [dz'] после *е-носового*, который появился из сочетания [in]), праслав. mr̥$_1$katei̯ и ст.-сл. **мрьцати** (в праславянском языке существовали слогообразующие [r̥], [m̥], [n̥], [l̥], которые, подобно гласным, могли быть переднего ряда ([r̥$_1$], [m̥$_1$], [n̥$_1$], [l̥$_1$]) и непереднего ряда ([r̥$_2$], [m̥$_2$], [n̥$_2$], [l̥$_2$]). Слогообразующие, то есть способные образовывать слог [r̥] и [l̥] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении *Vlk prchl skrz tvrz — волк пробежал через крепость* нет ни одного гласного звука — все его слоги образованы слогообразующими r̥ и l̥).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была непоследовательной — задненебные *k, g, x* иногда переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'], а иногда не переходили. Сравните русск. *лицо* и *лик*, *мерцать* и *меркнуть*, *восклицать* и *воскликнуть*, *князь* и *княгиня*, *состязаться* и *стегать*.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнения к разделу «Введение»

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

2. Какие гласные звуки старославянского и церковнославянского языка могут передаваться сразу несколькими буквами? (Не забывайте, что по правилам церковнославянского произношения гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, находятся они под ударением или нет).

3. Что влияет в церковнославянском языке на выбор вариантов написания буквы есть (є и е)? Как должны выглядеть по-церковнославянски русские слова *озеро, один, единица, Эммануил, епископ, осень, Ефрем, ехидна, Эллада, пепел, словесный, трапеза, изрекать, эллин, единородный, Эфес.*

4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова **имѣти, благовѣстити, благолѣпиѥ, врѣмѧ, цѣсарь, нелѣпъ, врѣдити, вѣдѣти, горѣ, гыбѣль, цѣлъ, плѣнъ, дѣлатель, колѣно, лѣто, лѣпота, цѣлити, облѣціи, сѣсти, сѣꙗти, мѣрило, мѣхъ.**

5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой ѣ? Прочитайте слова из предыдущего упражнения *по-церковнославянски*.

6. В каких случаях можно определить, не заглядывая в словарь, какая буква (є или ѣ) пишется в церковнославянском слове? Перепишите по-церковнославянски слова *благоверный, мера, место, дело, воспеть, тело, темный, обед, вред, век, теплый, дева, завет, иметь, лето, мех, навет, свет, стена, село, твердыня, гнев, ныне, пес, лед, лес, грех, плен, предел, преобразить, прельщать, пресытиться, целый, цена, шепот, беглец, беда, певец, жестокий, орел.*

7. Прочитайте стихи, правильно (так, чтобы не нарушалась рифма) произнося выделенные курсивом слова.

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело *не пойдет*.
(И.А.Крылов. Лебедь, Рак и Щука)

О сильна, древняя держава!
О матерь нескольких *племен*!
Прошла твоя, исчезла слава!
Сибирь! И ты познала плен!
Твои народы *расточенны*,
Как вихрем возмятенный прах!
И сам Кучум, гроза вселенны,
Твой царь погиб в чужих песках!
(И.И.Дмитриев. Ермак)

К тебе душа моя *вспаленна*,
К тебе, словутая страна,
Стремится, гнетом где согбенна
Лежала вольность попрана;
(А.Н.Радищев. Вольность)

Дрожит земля, дождь искр *течет*,
Клокочут реки рдяной лавы.
О Росс! — такой твой образ славы,
Что зрел над Измаилом свет!
.....
Твои венцы — вдруг блеск громов:
В полях ли брань, ты тмишь свод *звездный*,
В морях ли бой, ты пенишь бездны;
Везде ты страх твоих врагов!
.....
Не бард ли древний, *иссупленный*
Волшебным их ведет жезлом?
Нет! свыше пастырь вдохновенный
Пред ними идет со крестом.
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

Вельможу должны составлять
Ум зрелый, сердце *просвященно*;
Собой пример он должен дать,
Что звание его священно,
(Г.Р.Державин. Вельможа)

Что ж он, ужели подражанье,
Ничтожный призрак иль *еще*
Москвич в Гарольдовом плаще,
Чужих причуд истолкованье ...
(А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

8. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [э] или сочетание звуков [йэ]? Выберите из старославянских слов **покаꙗниѥ, сѣꙗти, изрєщи, свѣщꙗ, нелѣпъ, десѧть, нести, горѣ, горѥ, челѧдь, врѣмѧ, лѣто, колѣно**

- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

9. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

10. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [и]? Перепишите старославянские слова **ипокритъ, моисеи, искоушениѥ, миро, ипостась** по правилам церковнославянской орфографии.

11. В каких случаях звук в старославянском и церковнославянском языках звук [i] передается буквой и, а в каких — буквой ї? Перепишите "по-церковнославянски" слова *призвать, испытать, бисер, ближний, мирный, воздаяние, вражий, смирение, Иерихон, Иерусалим*.

12. Вставьте пропущенную букву: **вы є̑стѐ свѣ́тъ м...ра иди́те съ м...ромъ** (Мф.5; Иак.2)

13. В каких случаях буква ѵ передает звук [i], а в каких — звук [v]? Прочитайте церковнославянские слова **мѵ́ро, лаѵръ, є̑ѵа́ггелїє, мѡѵсе́й, тѵ́ръ, тѷмпа́нъ, ѷпо́критъ, ѷпоста́сь, є̑ѵхари́стїа, лѵ́дїа, а̑кѵ́ла, кла́ѵдїй, порфѷропрода́лница, па́ѵелъ, са́ѵлъ, лѵ́стры, є̑гѵ́петъ, селеѵкі́а.**

14. В каких случаях звук [u] передается буквой ꙋ, а в каких — диграфом оѵ? Перепишите по-церковнославянски слова *оружие,*

узник, удивить, умирать, рука, унывать, урод, ускорять, уста, утлый, утроба, трудный, искушение, всюду, губить, малодушие, ухо, дух, друг, глубина.

15. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѫ (ѭ)? Прочитайте старославянские слова **окрѫгъ, дѫти, зѫбъ, глѫбокъ, гѫстъ, гѫсли, гыбнѫти, пѫть, пѫчина, идѫ, несѫ рыбѫ, ѫгль, пристѫпити, гѫба, ѫтроба, лѫкавъ, ѫзъкъ, кѫпель, нѫждꙗ, сѫпрѫгъ, сѫдии, сѫдище, мѫтити, минѫти, рѫгати, съсѫдъ**.

16. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой ѫ (ѭ)? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

17. Прочитайте старославянские слова **дѣлаѭ, прошѭ, на землѭ** и определите, в которых из них буква ѭ передает звук [о^{н}], а в которых — сочетание звуков [йо^{н}]?

18. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

19. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѧ? Прочитайте старославянские слова **ѹвѧдати, чѧдо, ѹвѧзнѫти, десѧть, агнѧ, багрѧница, рѧса, памѧть, грѧнѫти, овьчѧ, протѧгнѫти, козьлѧ, начѧти, трѧсти, ѩзыкъ, челѧдь, ѩти, осьлѧ, мѧтежь, ѩтро, тѧгость, ѩчьмень**.

20. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой ѧ? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

21. Как называется и какой звук (или звуки) старославянского языка передает буква ꙗ? Прочитайте старославянские слова **боурꙗ, выꙗ, коуплꙗ, сѣꙗти, ꙗвлꙗти, ꙗко, зарꙗ, помышлꙗти, ꙗдъ, ꙗсти**.

22. Выпишите из предыдущего упражнения слова, в которых буква ꙗ читается:

- как [’а] (то есть [а] после мягкого согласного);
- как [йа].

23. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

24. Прочитайте старославянские слова **ѧчьмень, ѫтро, неѧсыть, рѫкоѧть, землѧ** (родительный падеж единственного числа слова **землꙗ**) и определите, в которых из них буква **ѧ** передает звук [э^{н}], а в которых — сочетание звуков [йэ^{н}]?

25. Объясните разницу в употреблении букв **ꙗ̑** и **ѧ** в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *ярость, мясо, дряхлый, язва, имя, яриться.*

26. Почему в первом из приведенных ниже примеров слово язык пишется через букву **ꙗ̑**, а во втором — через букву **ѧ̑**?

сегѡ̀ ра́ди возвесели́сѧ се́рдце моѐ, и возра́довасѧ ѧ̑зы́къ мо́й. (Деян.2.26) **вы́ же ро́дъ избра́нъ, ... , ꙗ̑зы́къ ст҃ъ.** (Петр.2,9)

27. Переведите на русский язык:

бѧ́хꙋ же во і҆ерꙋсали́мѣ живꙋ́щіи і҆ꙋде́и мꙋ́жїи благоговѣ́йнїи ѿ всегѡ̀ ꙗ̑зы́ка, і҆̀же под̾ нб҃се́мъ (Деян. 2,5)

28. Вставьте **ѧ** или **ꙗ̑**:

а҆́ще ктѡ̀мни́тсѧ вѣ́ренъ бы́ти въ ва́съ, и҆ не обꙋздава́етъ (...)зы́ка своегѡ̀, но льсти́тъ се́рдце своѐ, сегѡ̀ сꙋ́етна е҆́сть вѣ́ра (Иак.1.26) **и҆дѝ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во (...)зыки послю̀ тѧ̀.** (Деян.22,21)

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [а]/[’а]? Выберите из старославянских слов **чаꙗти, ꙗко, прѣдъ, челѧдь, цѣлъ, ꙗрость, ꙗзва, ꙗзвити, чѧдо, десѧть, вѣдѣти, плѣнъ, говѧдо, брѣгъ, сѣꙗти, коуплꙗ, боурꙗ, памѧть, имѣти, доуша, кожꙗ, брѣмѧ, юноша** слова с буквой, обозначающей

- звук [’а] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук [’а] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

30. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

31. Прочитайте церковнославянские слова лопа́та, оу҆́бѡ, а҆арѡ́нъ, і҆́рѡдъ, ѻ҆́чи, ѿдеснꙋ́ю, ѿшꙋ́юю, і҆орда́нъ, ѿкропле́нїе, пра́ѻтецъ, первоѻ́бразный, і҆ѡа́ннъ, і҆́дѡлъ, геѡ́ргїй.

32. В каких случаях звук [о] передается буквой о, а в каких — буквой ѡ? Существуют ли правила употребления вариантов о и ѻ, а также вариантов ѡ и ꙍ? Перепишите по-церковнославянски слова *село, отец, отрок, око, обитать, отвергнуть, отринуть, орел.*

33. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ь? Прочитайте старославянские слова дьнь, дьньсь, отьць, ловьць, агньць, вьсь, вьсꙗ, старьць, чьсть, овьца, овьчь, жрѣбьць.

34. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ъ? Прочитайте старославянские слова дъва, ръпътъ, ръпътати, мъхъ, зълъ, гънати.

35. Укажите сильные и слабые позиции сверхкратких гласных ь и ъ в старославянских словах дьнь, дьньсь, отьць, отьца, вьсь, вьсего, вьсꙗ, ръпътати, бисьръ, красьнъ, оцьтъ, мъхъ, мъха.

36. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов лъжь – ло́жь, сънъ – со́нъ, коньць – коне́цъ, вѣрьнъ – вѣ́ренъ, мьсть – ме́сть, отьць – ѻ҆те́цъ, ръпътъ – ро́потъ, ръпътати – ропта́ти, пьсъ – пе́съ, тельць – теле́цъ, дьнь – де́нь, дньсь – дне́сь, агнець – а҆́гнецъ, бисьръ – би́серъ, дъва – два̀, вьсь – ве́сь, горькъ – го́рекъ, жрѣбьць – жрѣбе́цъ, овьца – ѻ҆вца̀, овьнъ – ѻ҆ве́нъ, възъпити – возопи́ти, гънати – гна́ти, въпль – во́пль.

37. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых букве ь *старославянского* слова соответствует:

- буква ь церковнославянского слова;
- буква є церковнославянского слова;
- буква ъ церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

38. Найдите в предыдущем упражнении такие пары слов, в которых букве ъ старославянского слова соответствует:

- буква ъ церковнославянского слова;
- буква о церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

39. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [о]? Перепишите старославянские слова **льгота, дѡмъ, оплотъ, очи, овьца, лѣто, иоанъ, отьць, идолъ, окропити, отрокъ, иорданъ** по правилам церковнославянской орфографии.

40. Выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

41. Как называются буквы **ѳ, ѯ, ѱ**? Прочитайте сталославянские слова **ѳеодѡръ, алеѯандръ, самѱѡнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѳома, маѯимъ, аѳанасии**.

42. Сформулируйте правила употребления букв **ѳ** и **ф** в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *Фавор, Вифлеем, анафема.*

43. В каких случаях в церковнославянском языке сочстания звуков [ps] и [ks] передаются сочетаниями букв **пс** и **кс**, а в каких — буквами **ѱ** и **ѯ**? Перепишите по-церковнославянски слова *Александр, псалм, псы, Ксения*

44. В каких из приведенных ниже церковнославянских слов буква **г** передает звук [g], а в каких — другой звук?
госпо́дь, сѵ̈гкли́тъ, а́ггелъ, грѣ́хъ, а̑г҃глъ, глаго́лати, гра́дъ.

45. Прочитайте церковнославянские слова: **ѕлодѣ́й, ѕе́лїе, возлежа́ти, ѕмі́й.**

46. Сформулируйте правила употребления букв **з** и **ѕ** в старославянском и церковнославянском языках. Перепишите по-церковнославянски слова *зеленый, злой, зуб, звезда, взять, зверь, золото, злак, злоба.*

47. Прочитайте церковнославянские слова: **вїѳѵ̈ні́а, виѳсаі́да, тїмоѳе́й, фарїсе́й, ѳїатíръ, фарао́нъ, ѳимїа́мъ, неѳфали́мъ.**

48. Как читается буква **щ** в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова **жещи, вѣщии, свѣщѫ, капище, изрѣщи, вѣщѫти, извлѣщи, изнемощи, пещь, привлѣщи, пещи сѧ, нарещи, пищѫ, рещи**, а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

49. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: жещи — *жечь*, вѣщии — *вещий* (церковнославянизм), могѫщии — *могу́чая* и *мо́гущая* (церковнославянизм), свѣщи — *свеча* и т. д.

50. Перепишите по-церковнославянски, правильно расставив знаки ударения и придыхания, слова *дух, душа, юноша, одежда, земля, отец, заповедь, день.*

51. Прочитайте церковнославянские слова а҆́гг҃лъ, кн҃зь, а҆пⷭ҇лъ, а҆пⷭ҇тлъ, крⷭ҇тъ, а҆рха́гг҃лъ, бг҃ъ, люⷣскій, бл҃гослове́нъ, мл҃нцъ, бл҃гоче́стїе, млⷭ҇рдїе, мл҃тва, бл҃гⷣть, млⷭ҇ть, бл҃гъ, мрⷭ҇їа, бж҃е, мⷣрость, бжⷭ҇твенный, мт҃и, бл҃же́нъ, мт҃рь, бц҃а, мч҃никъ, влⷣка, мц҃ъ, влⷣчица, нбⷭ҇ный, влⷣество, нб҃о, воскрⷭ҇нїе, нлⷣѧ, гдⷭ҇ь, нн҃ѣ, гдⷭ҇ень, ѻ҆ц҃ъ, гдⷭ҇рь, ѻ҆́ч҃е, гл҃ъ, гл҃го́лъ, ѻ҆ч҃ество, дв҃а, прⷣвникъ, дв҃дъ, прⷣвнъ, дн҃сь, премⷣрость, дх҃ъ, прест҃а́ѧ, дх҃о́вный, прⷭ҇но, дш҃а̀, прпⷣбенъ, є҆пⷭ҇копъ, прⷪ҇ро́къ, є҆стⷭ҇во̀, прⷣте́ча, є҆ѵⷢ҇лїе, прⷭ҇то́лъ, і҆ерⷭ҇ли́мъ, рⷭ҇ждество̀, і҆и҃ль, сл҃ва, і҆и҃съ, сн҃ъ, і҆и҃мрекъ, сп҃съ, срⷣце, цр҃ковь, ст҃и́тель, црⷭ҇тво, стрⷭ҇ть, цр҃ь, ст҃ъ, чл҃къ, чл҃вѣ́къ, сщ҃е́нникъ, чл҃вѣ́ч҃ескїй, трⷭ҇тъ, трⷪ҇ца, ѹ҆ч҃ни́къ, чтⷭ҇ь, ѹ҆ч҃тль, чтⷭ҇ъ, хрⷭ҇то́съ.

52. Чем могут различаться в церковнославянских текстах по смыслу слова гдⷭ҇ь и господь, ѻ҆ц҃ъ и ѻ҆те́цъ, гл҃голати и глаголати?

Упражнения к разделу «Грамматика»

Существительное

53. Определите падеж и число подчеркнутых старославянских существительных:

1. чьловѣкъ юдинъ сътвори вечерѭ велиѭ. 2. имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 3. и обрѣтъши съзываютъ дроугы и сѫсѣдъинѩ. 4. принесе главѫ юго на блюдѣ и дастъ ѭ дѣвици. 5. чьто юстъ мьнѣ и тебѣ жено не прииде година моꙗ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. и ты виѳлеоме землю юдова ничимь же мьньши юси въ владыкахъ юдовахъ. 8. тъгда архиюреи растрьꙃа ризы своѩ. 9. и

пристѫпи къ нѥмоу ѥдина раба. 10. и въшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 11. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 12. и паде ниць хвалѫ ѥмоу въздаѩ. 13. видѣвъше же ѕвѣздѫ ѥго възрадоваша сѧ ѕѣло. 14. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѭ ищѧ плода на смокъвьници сѥи. 15. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 16. повелѣ иродъ принести главѫ ѥго. 17. вьдова бѣ въ градѣ томь. 18. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 19. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волы и овьцѧ и голѫби. 20. и похождꙗахѫ къ нѥмоу и глаголаахѫ радоуи сѧ цр҃ю июдѣискъ и биѣахѫ и по ланитама.

54. Какие из подчеркнутых старославянских существительных из предыдущего упражнения склоняются по типу жена (твердая разновидность), а какие — по типу землꙗ (мягкая разновидность)?

55. Раскройте скобки:

1. се прѣдастъ сѧ нс҃ъ въ (рѫка — В. дв.) грѣшьникомъ. 2. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте (одеждꙗ — В. ед.) прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на (рѫка — В. ед.) ѥго и сапогы на (нога — В. дв.). 3. благословена ты въ (жена — М. мн.). 4. народъ възиде на (гора — В. ед.). 5. и инѫ (притъчꙗ — В. ед) гл҃а имъ. 6. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на (землꙗ — М.ед.).

56. Как объяснить неправильное, с точки зрения современного русского языка, окончание выделенного курсивом слова в следующем стихотворном отрывке:

Предателя, мнили, во мне вы нашли.
Их нет и не будет на русской *земли*!
(К. А. Рылеев. Иван Сусанин)

57. Определите падеж и число подчеркнутых церковнославянских существительных:

не двѣ́ ли пти̑цы цѣ́нѧтсѧ є̑ди́нымъ а̑сса́рїемъ (Мф.10.29) и̑ и̑зы́де вѣ́сть сїѧ̀ по все́й земли̑ то́й. (Мф.9.26) тогда̀ речѐ ца́рь слꙋга́мъ: свѧза́вше є̑мꙋ̀ рꙋ́цѣ и но́зѣ, возми́те є̑го̀ и̑ вве́рзите во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: (Мф.22,13) а̑́ще оу̑́бо рекꙋ́тъ ва́мъ: сѐ, въ пꙋсты́ни є̑́сть, не и̑зыди́те: (Мф.20.26) пи́шетсѧ бо въ кни́зѣ ѱало́мстѣй: да бꙋ́детъ

дво́ръ є҆гѡ̀ пꙋ́стъ, (Деян.1.20) ї҆́бо на рабы̑ моѧ̑ и҆ на рабы̑ни моѧ̑, во дни̑ ѻ҆́ны и҆злїю̀ ѿ дх҃а моегѡ̀, и҆ прорекꙋ́тъ. (Деян.2,18) вше́дше же ю҆́ноши ѡ҆брѣто́ша ю҆̀ ме́ртвꙋ, (Деян.5.10) а҆́гглъ же гд҇ень но́щїю ѿве́рзе две́ри темни́цы, (Деян.5,19) слꙋгѝ же ше́дше не ѡ҆брѣто́ша и҆́хъ въ темни́цѣ: (Деян.5,22) глаго́люще, ꙗ҆́кѡ темни́цꙋ ᲂу҆́бѡ ѡ҆брѣто́хомъ заключе́нꙋ со всѧ́кимъ ᲂу҆твержде́нїемъ, (Деян.5.23) тогда̀ ше́дъ воево́да со слꙋга́ми, приведѐ и҆́хъ, (Деян.5,26) сего̀ бг҃ъ нача́льника и҆ сп҇са возвы́си десни́цею свое́ю, (Деян.5,31) и҆зы́ди ѿ земли̑ твоеѧ̀, (Деян.7,3.) нб҇о мнѣ̀ пр҇то́лъ є҆́сть, землѧ̀ же подно́жїе нога́ма мои̑ма. (Деян.7.49) мнѡ́ги же да́вше и҆̀мъ ра̑ны, всади́ша въ темни́цꙋ, (Деян.16,23) па́ѵелъ проше́дъ вы̑шнїѧ страны̑, прїи́де во є҆фе́съ: (Деян.19.1) бѧ́хꙋ же свѣщы̀ мнѡ́ги въ го́рницѣ, (Деян.20.8) тебѣ̀ глаго́лю,во и҆́мѧ гд҇а і҆и҃са хрт҇а̀, воста́ни на нѡ́гꙋ твоѝ пра́въ. (Деян.14,10)

58. Чем можно объяснить то, что в первом из приведенных ниже примеров слово рꙋка̀ употреблено в форме двойственного числа, а во втором — в форме множественного числа?

тогда̀ приведо́ша къ немꙋ̀ дѣ́ти, да рꙋ́цѣ возло́житъ на ни́хъ и҆ помо́литсѧ: (Мф.19.13) и҆ возложи́ша рꙋ́ки своѧ̑ на а҆п҇лы, (Деян.5,18)

59. Как объяснить разные кончания в одном и том же падеже у слова ѻ҆де́жда в приведенных ниже примерах?

и҆ ѡ҆ ѻ҆де́жди что̀ пече́тесѧ; (Мф.6,28) и҆ сѐ мꙋ́жъ ста̀ предо мно́ю во ѻ҆де́ждѣ свѣ́тлѣ, (Деян.10.30)

60. Почему в подчеркнутом существительном обычное написание буквы *есть* (є) заменено вариантом е?

є҆да̀ заколе́нїѧ и же́ртвы принесо́сте мѝ лѣ́тъ четы́редесѧть въ пꙋсты́ни, до́ме і҆и҃левъ; (Деян.7,42)

61. Вставьте пропущенную букву (є или е) и выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

и҆ с(...)стры [Им.мн.] є҆гѡ̀ не всѧ̑ ли въ на́съ сꙋ́ть; (Мф.13,56)

62. Раскройте скобки:

во дни̑ же ѻ҆́ны прїи́де і҆ѡа́ннъ кр҇ти́тель, проповѣ́даѧ въ (пꙋсты́нѧ - М.ед.) і҆ꙋде́йстѣй, ᲂу҆гото́вайте пꙋ́ть гд҇ень, пра̑вы твори́те (стезѧ̀ - Вин.мн.) є҆гѡ̀. а҆́зъ ᲂу҆́бѡ кре́щаю вы̀ (вода̀ - Тв.ед.) въ покаѧ́нїе; лопа́та въ (рꙋка̀ - М.ед.) є҆гѡ̀, (Мф.3)

63. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 2. отъврати лицѥ твоѥ отъ грѣхъ моихъ. 3. тъгда і҃съ гл҃а къ народомъ и оученикомъ своимъ. 4. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 5. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 6. и ти гл҃ѭще і҃се наставьниче помилоуи ны. 7. вьдова бѣ въ градѣ томь. 8. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 9. дроугыи же отъ оученикъ рече ѥмоу. 10. и се трѫсъ великъ бѣ въ мори. 11. и рече ѥмоу і҃съ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 12. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоиныѭ часть имѣниꙗ. 13. рече коликоу наимьникъ отьца моѥго избываѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ. 14. и пришьдъ въ домъ свои съзываѥтъ дроугы и сѫсѣды. 15. юноша ѥтеръ пристѫпи к і҃соу гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътвориѭ да имамь животъ вѣчьныи. 16. и гл҃а имъ чьто страшливи ѥсте маловѣри. 17. пристѫпльшѧ къ нѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 18. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 19. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѧѩ. 20. бѣ корабль по срѣдѣ морꙗ. 21. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 22. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 23. сѫдии бѣ ѥдинъ въ ѥдиномь градѣ. 24. не дадите свѧтаѥго пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми. 25. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бystъ тишина велиꙗ. 26. и възглашь гласомь велиѥмь і҃съ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои. 27. гл҃а і҃съ притъчꙗми къ народомъ. 28. да събѫдетъ сѧ реченоѥ пророкомь. 29. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 30. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 31. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ. 32. и възрадова сѧ доухъ мои о бозѣ съпасѣ моѥмь. 33. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѧ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 34. ѥгда сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своѥѩ сѧдете и вы на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣнома изра҃илома. 35. се прѣдастъ сѧ і҃съ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 36. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и

облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогꙑ на ноѕѣ. 37. и обрѣтъши съзꙑваѥтъ дроугꙑ и сѫсѣдꙑнѩ. 38. въ оно врѣмѧ вънидє і҃съ въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 39. и имьшє дѣлатєлє рабꙑ ѥго бишѧ а дроугꙑѩ оубишѧ овꙑ же камениѥмь побишѧ. 40. пакꙑ посъла инꙑ рабꙑ мъножаишѧ прьвꙑихъ. 41. вꙑ же не нарицаите сѧ равъви ѥдинъ бо ѥстъ вашь оучитель христосъ вьси же вꙑ братриѥ ѥсте. 42. ѥдинъ же от обѣшенооу зълодѣю хоулѣаше и г҃лѧ аще тꙑ ѥси христосъ съпаси сѧ самъ и нꙑ.

64. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения изменяются по *твердому* варианту склонения, а какие — по *мягкому*?

65. Раскройте скобки:

1. и сꙑнъ чьловѣчьскꙑи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ (грѣшьникъ — Д. мн.). 2. і҃съ же глаголаашє (отьць — Зв. ед.) отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 3. и призъвавъ ѥдиного отъ (рабъ — Р. мн.) въпрашаашє и. 4. и азъ вамъ г҃лѭ сътворитє себѣ (дроугъ — В. мн.). 5. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь (грѣшьникъ — М. ед.) каѭщи сѧ. 6. рече і҃съ (оученикъ — Д. мн.) своимъ вꙑ ѥсте свѣтъ вьсѥмоу (миръ — Д. ед.). 7. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на (въстокъ — М. ед.) идѣаше прѣдъ ними. 8. а (прьстъ — Т. ед.) своимь не хотѧтъ двигнѫти. 9. и изгъна словесьмь (доухъ — В. мн.). 10. дадите намъ отъ (олѣи — Р. ед.) вашего ꙗко (свѣтильникъ — И. мн.) наши оугасаѭтъ. 11. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ (виноградъ — М. ед.) своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ (плодъ — Р. ед.) на нѥи и не обрѣте. 12. и ръпътаахѫ (фарисеи — И. мн.) и (кънижьникъ — И. мн.) г҃лѭще ꙗко сь (грѣшьникъ — В. мн.) приѥмлѥтъ и съ ними ꙗстъ. 13. и бѫдѫтъ (гладъ — И. мн.) и пагоубꙑ.

66. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом существительных:

Трепещуща Луна из *облак* проглянула ...
(М.М.Херасков. Россияда)

И *гад* морских подводный ход ...
(А.С.Пушкин. Памятник)

Зажег бы град я весь, и град бы воспылал,
И огнь во пламени до *облак* воссылал.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Мечом и пламенем раздора воруженный,
Ко власти тек, в крови *Гражданей* погруженный.
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Против Семеновских столбов последней роты
Стоял воздвигнут дом с широкими *вороты* ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

Чего тебе надобно, *старче*?
(А.С.Пушкин. Сказка о Золотой Рыбке)

67. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

є҆да̀ заколе́нїѧ и҆ же́ртвы принесо́сте мѝ лѣ́тъ четы́редесѧть въ пꙋсты́ни, до́ме і҆и҃левъ; (Деян.7,42) оу҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на го́рꙋ: и҆ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ оу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀ (Мф.5,1) а҆́ще бо ѿпꙋща́ете человѣ́кѡмъ согрѣше́нїѧ и҆́хъ, ѿпꙋсти́тъ и҆ ва́мъ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный: (Мф.6,14) и҆ ви́дѣвше фарїсе́е, глаго́лахꙋ оу҆чн҃кѡ́мъ є҆гѡ̀: почто̀ съ мытарьми̑ и҆ грѣ́шники оу҆чт҃ль ва́шъ ꙗ҆́стъ и҆ пїе́тъ; (Мф.9.11) нижѐ влива́ютъ вїна̀ но́ва въ мѣ́хи ве́тхи: а҆́ще ли же нѝ, то проса́дѧтсѧ мѣ́си, и҆ вїно̀ пролїе́тсѧ, и҆ мѣ́си поги́бнꙋтъ: но влива́ютъ вїно̀ но́во въ мѣ́хи но́вы, и҆ ѻ҆боѐ соблюде́тсѧ (Мф.9.17) прїи́де сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй ꙗ҆дый и҆ пїѧй: и҆ глаго́лютъ: сѐ, человѣ́къ ꙗ҆́дца, и҆ вїнопі́ица, мытаре́мъ дрꙋ́гъ и҆ грѣ́шникѡмъ. (Мф.11.19) приближа́ютсѧ мнѣ̀ лю́дїе сі́и оу҆сты̀ свои́ми, и҆ оу҆стна́ми чтꙋ́тъ мѧ̀: се́рдце же и҆́хъ дале́че ѿстои́тъ ѿ менѐ: (Мф.15,8) и҆ тогда̀ возда́стъ комꙋ́ждо по дѣѧ́нїємъ є҆гѡ̀. (Мф.16,27) ца́рїе земстíи ѿ кі́ихъ прїе́млютъ да̑ни, и҆лѝ ки́нсонъ; ѿ свои́хъ ли сынѡ́въ, и҆лѝ ѿ чꙋжи́хъ; (Мф.17,25) тогда̀ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ ма́ти сы̑нꙋ зеведе́ѡвꙋ съ сыно́ма свои́ма, (Мф.20.20) и҆ слы́шавъ ца́рь то́й разгнѣ́васѧ: и҆ посла́въ вѡ́ѧ своѧ̑, погꙋбѝ оу҆бі̑йцы ѻ҆́ны, (Мф.22,7) мꙋ̑дрыѧ же пріѧ́ша є҆ле́й въ сосꙋ́дѣхъ съ свѣти́льники свои́ми. (Мф.25,4) и҆ разлꙋчи́тъ и҆̀хъ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже па́стырь разлꙋча́етъ ѻ҆́вцы ѿ кѡ́злищъ: и҆ поста́витъ ѻ҆́вцы ѡ҆деснꙋ́ю себѐ, а҆ кѡ́злища ѡ҆шꙋ́юю (Мф.25,33) мꙋ́жїе галиле́йстїи, что̀ стои́те зрѧ́ще на не́бо; (Деян.1.11) бы́сть же наꙋ́трїе собра́тисѧ кнѧзе́мъ и҆́хъ и҆ ста́рцемъ и҆ кни́жникѡмъ во і҆ерⷭ҇лимъ, (Де-

ян.4,5) рекше ааршну: сотвори намъ боги, иже пред идутъ пред нами: (Деян.7,40) и веселяхуся въ дѣлѣхъ руку своею. (Деян.7,41) слышавше же сія, распыхахуся сердцы своими, и скрежетаху зубы нань. (Деян.7,54) гдҷи, слышахъ ѿ многихъ ѡ мужи семъ, колика ѕла сотвори стымъ твоимъ во іерлимѣ: (Деян.9.13) савлъ же паче крѣпляшеся, и смущаше іудеи живущыя въ дамасцѣ, (Деян.9,22) глаголаше же и стязашеся съ еллины: (Деян.9,29) корнилїе, оуслышана бысть млтва твоя, (Деян.10.31)

68. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым существительным стоит *облеченное* ударение, а во втором — *острое*?

глаголю бо вамъ, якѡ аще не избудетъ правда ваша паче книжникъ и фарисей, не внидите въ цртвїе нбное. (Мф.5,20) и приступль единъ книжникъ, рече ему: оучтлю, иду по тебѣ, (Мф.8,19)

69. Вставьте пропущенные буквы (є или е, о или ѡ) а также выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

ѿ с(...)рдца бо исходятъ помышл(...)нїя ѕлая, оубїйства, прелюбодѣянїя, любодѣянїя, татьбы, лж(...)свидѣт(...)лства, хулы: (Мф.15,19) вы есте сынове прор(...)къ, и завѣта, егоже завѣща бгъ ко ѻц(...)мъ вашымъ, (Деян.3,25)

70. Почему в приведенных ниже примерах над первым подчеркнутым словом стоит *облеченное* ударение, а над вторым — *острое*?

видѣ два брата, сїмѡна глаголаемаго петра, и андреа, брата егѡ, вметающа мрежи въ море, бѣста бо рыбаря. (Мф.4,18)

71. Почему в приведенном ниже примере первое подчеркнутое слово написано через є, а второе — через е?

подобно бо есть цртвїе нбное человѣку домовиту, иже изыде кѹпнѡ оутрѡ наяти дѣлатели въ вїноградъ свой. и совѣщавъ съ дѣлатели по пѣнязю на день, посла ихъ въ вїноградъ свой. (Мф.20.1-2)

72. Почему в приведенных ниже примерах первое и второе подчеркнутые слова пишутся через о, а третье — через ѡ?

не мо́жетъ дре́во добро̀ плоды ѕлы̀ твори́ти, ни дре́во ѕло̀ плоды̀ добры̀ твори́ти. (Мф.7,18) тѣ́мже ѹ҆̀бо ѿ плѡ́дъ и҆́хъ позна́ете и҆̀хъ (Мф.7,20)

73. Образуйте форму именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

и҆ ве́сь наро́дъ на брезѣ̀ стоѧ́ше. (Мф.13.2) и҆ позна́вше є҆го̀, мѹ́жїе мѣ́ста тогѡ̀, посла́ша во всю̀ странѹ̀ тѹ̀, и принесо́ша къ немѹ̀ всѧ҄ болѧ҄щыѧ: (Мф.14,35) почто̀ ѹ҆чн҃цы твои̇̀ престѹпа́ютъ преда́нїе ста́рецъ; (Мф.15,2) мѹ́жїе бра́тїе, достоитъ рещѝ съ дерзнове́нїемъ къ ва́мъ ѡ҆ патрїа́рсѣ дв҃дѣ, (Деян.2,29) го́ре тебѣ̀, хорази́не, го́ре тебѣ̀, виѳсаі́до: (Мф.11.21) дрѹ́же, не ѡ҆би́жѹ тебѐ: (Мф.20.13) и҆ бы́сть є҆гда̀ сконча̀ і҆и҃съ словеса̀ сїѧ҄, дивлѧ́хѹсѧ наро́ди ѡ҆ ѹ҆че́нїи є҆гѡ̀: бѣ̀ бо ѹ҆ча̀ и҆̀хъ ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆мѣ́ѧ, и҆ не ꙗ҆́кѡ кни́жницы (и҆ фарїсе́е). (Мф.17,28-29) и҆ ви́дѣвъ і҆и҃съ вѣ́рѹ и҆́хъ, речѐ разсла́бленомѹ: дерза́й, ча́до, ѿпѹща́ютсѧ тѝ грѣсѝ твои̇̀. (Мф.9,2) и҆́бо и҆ псѝ ꙗ҆дѧ́тъ ѿ крѹпи́цъ па́дающихъ ѿ тра́пезы господаре́й свои́хъ. (Мф.15,27)

74. Раскройте скобки:

такѡ да просвѣтитсѧ свѣтъ ва́шъ пред̾ (человѣ́къ - Тв.мн). тогда̀ воста́въ запретѝ (вѣ́тръ - Дат.мн.) и҆ мо́рю, и҆ бы́сть тишина̀ ве́лїѧ. и҆ соберѹ́тсѧ пред̾ ни́мъ вси̇̀ (ꙗ҆зы́къ - Им.мн.). корни́лїй же бѣ̀ чаѧ̀ и҆̀хъ, созва́въ (сро́дникъ - Вин.мн.) своѧ҄ и҆ любе́зныѧ (дрѹ́гъ - Вин.мн.). не прїидо́хъ бо призва́ти (пра́ведникъ - Вин.мн.), но (грѣ́шникъ - Вин.мн.) на покаѧ́нїе. ва́мъ же и҆ (вла́съ - Им.мн.) главні́и вси̇̀ и҆зочте́ни сѹ́ть. . нѣ́сть добро̀ ѿѧ́ти хлѣ́ба (ча́до - Дат.мн.) и҆ поврещѝ (пе́съ - Дат.мн.). и҆ (патрїа́рхъ - Им.мн.) позави́дѣвше і҆ѡсі́фѹ прода́ша є҆го̀ во є҆гѵ́петъ: и҆ по не́мъ и҆до́ша (наро́дъ - Им.мн.) мно́зи ѿ галїле́и, и҆ десѧ́ти (гра́дъ - Род.мн.), и҆ ѿ (і҆ерⷭ҇лимъ - Род.ед.), и҆ і҆ѹде́и, и҆ со ѡ҆́нагѡ по́лѹ і҆орда́на. (Мф.5; 8; 9; 10; 15; 25; Деян.7; 10;)

75. В современном русском языке формы родительного падежа единственного числа слов *ряд* и *час* в сочетаниях типа *два часа, два ряда* произносятся с ударением на второй слог, а в сочетаниях типа *до последнего часа* или *с третьего ряда* — с ударением на первый слог. Можно ли это объяснить?

76. Почему в подчеркнутых существительных обычное написание буквы *есть* (є) заменено вариантом є?

Ѿтолѣ̀ нача́тъ і҆и҃съ сказо́вати оу҆чн҃кѡ́мъ свои҆́мъ, ꙗ҆́кѡ подоба́етъ є҆мꙋ̀ и҆тѝ во і҆ер҃лимъ и҆ мно́гѡ пострада́ти ѿ ста́рецъ и҆ а҆рхїере́й и҆ кни҃жникъ, и҆ оу҆бїе́нꙋ бы́ти, и҆ въ тре́тїй де́нь воста́ти. (Мф.16.21)

77. Как можно объяснить происхождение наречия *поделом*?

78. Определите род. число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. аще ли хощеши въ животъ вѣчьнъıи вънити съблюди заповѣди. 2. и благодѣть божиꙗ бѣ на нѥмь. 3. да не бѫдѫ звѣрьѭ изꙗдена. 4. не възвратиша сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ. 5. и пришьдъ ис҃ъ въ домъ петровъ видѣ тьщѭ ѥго лежащѭ огньмь жегомѫ. 6. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 7. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ часть имѣниꙗ. 8. абиѥ же по скръби дьнии тѣхъ сльньце мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своѥго. 9. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волъı и овьцѧ и голѫби. 10. и прикоснѫсѧ рѫцѣ ѥѩ и остави ѭ огнь. 11. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ ими. 12. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ. 13. чьловѣкъ ѥдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ нѥмь точило и прѣдастъ и дѣлательмъ. 14. и затворенъı бъıшѧ двьри. 15. глѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 17. и не въведи нъı въ напасть нъ избави нъı отъ неприꙗзни. 18. идѣте отъ мене проклѧтии въ огнь вѣчьнъıи. 19. вьсꙗ же си начѧло болезнии.

79. В современном русском языке слово *лебедь* — женского рода. О чем может свидетельствовать приводимый ниже стихотворный отрывок?

Глядь, поверх текучих вод
Лебедь белая плывет.
(А.С.Пушкин, Сказка о царе Салтане)

80. Определите род подчеркнутого существительного:

И҆́бо покꙋси́вшїйсѧ на то̀ низве́рженъ бꙋ́детъ со своегѡ̀ сте́пени. (Халк.12)

81. Почему в одних из приводимых ниже примеров формы слова *скорбь* пишутся через о, а в других — через ѡ?

мно́гими скорбмѝ подоба́етъ на́мъ вни́ти въ цр҇твіе бж҃іе. (Деян.14,22) ѹ҆́зы менѐ и҆ скѡ́рби ждꙋ́тъ. (Деян.20,23) тогда̀ предадѧ́тъ вы̀ въ скѡ́рби, (Мф.24,9) пла́читесѧ и҆ рыда́йте ѡ҆ лю́тыхъ ско́рбехъ ва́шихъ, грѧдꙋ́щихъ на вы̀. (Иак.5,1) се́ бо є҆́сть ѹ҆го́дно пред̾ бг҃омъ, а҆́ще со́вѣсти ра́ди бж҃їѧ те́рпитъ кто̀ скѡ́рби, (Петр.2,19)

82. Объясните необычные для современного русского языка формы в приводимых ниже стихотворных отрывках:

Став праздными его *свидетельми* оков,
Нам ползать ли в толпе тирановых рабов?
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Тогда бы дни я *радостьми* считал.
(К.И.Батюшков. Тибуллова элегия)

А ведь ворон ни жарят, ни варят.
Так мне с *гостьми* немудрено ужиться ...
(И.А.Крылов. Ворона и Курица)

Другие и теперь на свете обитают,
Которых *жительми* парнасскими считают ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

83. Определите число и падеж подчеркнутых существительных:

и҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ̀ не возврати́тисѧ ко и҆́рѡдꙋ, и҆ны́мъ пꙋте́мъ ѿидо́ша въ странꙋ̀ свою̀. (Мф.2,12) и҆ соберѐтъ пшени́цꙋ свою̀ въ жи́тницꙋ, пле́вы же сожжѐтъ ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ. (Мф.3,12) и҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть, и҆ но́щїй четы́редесѧть, (Мф.4,2) лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и҆ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆̀мъ. (Мф.4,16) и҆ приведо́ша къ немꙋ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстмѝ ѡ҆держи́мы, (Мф.4,24) и҆̀же а҆́ще разори́тъ є҆ди́нꙋ за́повѣдей си́хъ ма́лыхъ (Мф.5,25) бꙋ́ди ѹ҆вѣща́ваѧсѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже є҆сѝ на пꙋтѝ съ ни́мъ: (Мф.5,25) бꙋ́ди же сло́во ва́ше: є҆́й, є҆́й; нѝ, нѝ: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть. (Мф.5,37) є҆гда̀ же бы́сть на степе́нехъ, прилꙋ́чисѧ воздви́женꙋ бы́ти є҆мꙋ̀ ѿ

вѡ́инъ нꙋ́жды ра́ди наро́да: (Деян.21.35) і҆̀же и҆ мно́гими честьмѝ почто́ша на́съ, (Деян.28,10) рабо́тай гд҇еви со всѧ́кимъ смиреномꙋ̀дрїемъ и҆ мно́гими слеза́ми и҆ напастьми (Деян.20.19) вѣ́ра бо чиста̀ и҆ нескве́рна пред̾ бг҇омъ и҆ ѻ҆ц҇е́мъ сїѧ̀ е҆́сть, е҆́же посѣща́ти си́рыхъ и҆ вдови́цъ въ ско́рбехъ и҆́хъ, и҆ нескве́рна себѐ блюстѝ ѿ мі́ра. (Иак.1.27)

84. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое существительное написано через є, а во втором — через ѥ:

ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̑, помоли́сѧ, (Мф.6,6) сѐ сꙋдїѧ̀ пред̾ двермѝ стои́тъ. (Иак.5,9)

85. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных: 1. чьловѣкъ ѥтеръ имѣ дъва сънъı. 2. бѣ же сънъ ѥго старѣи на селѣ. 3. и родиши сънъ и наречеши имѧ ѥмоу исъ҇. 4. тѣмь же сами свѣдѣтельстоуѥте себѣ ꙗко сънове ѥсте избивъшихъ пророкъı. 5. и рече мьнии сънъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ. 6. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волъı и овьцѩ и голѫби. 7. и гл҇а имъ въ тъ дьнь вечероу бъıвъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 8. аще сѥго поустиши нѣси дроугъ кесареви.

86. Определите число и падеж подчеркнутых церковнославянских существительных:

сы́нове же ца́рствїѧ и҆згна́ни бꙋ́дꙋтъ во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: (Мф.8,12) Въ де́нь же то́й и҆зше́дъ і҆и҃съ и҆з̾ до́мꙋ, сѣдѧ́ше при мо́ри. (Мф.13.1) до́брое же сѣ́мѧ, сі́и сꙋ́ть с҇нове цр҇твїѧ: а҆ пле́велы, сꙋ́ть сы́нове непрїѧ́зненнїи: (Мф.13.38) нѣ́сть прⷪ҇ро́къ без̾ че́сти, то́кмѡ во ѻ҆те́чествїи свое́мъ и҆ въ до́мꙋ свое́мъ. (Мф.13,57) и҆ и҆злѣ́зъ и҆з̾ кораблѧ̀ пе́тръ хожда́ше по вода́мъ, прїитѝ ко і҆и҃сови. (Мф.14,29) ѹ҆̀бо свобо́дни сꙋ́ть сы́нове. (Мф.17,26) досто́йно ли е҆́сть да́ти кинсо́нъ ке́сареви, илѝ ні̀: (Мф.22,17) воздади́те ѹ҆́бѡ ке́сарева ке́сареви, и҆ бж҃їѧ бг҃ови (Мф.22,21) речѐ гдⷭ҇ь гдⷭ҇еви моемꙋ̀: сѣдѝ ѡ҆десна́ѧ менѐ, (Мф.22,44) тѣ́мже са́ми свидѣ́телствꙋете себѣ̀, ꙗ҆́кѡ сы́нове є҆стѐ и҆зби́вшихъ прⷪ҇ро́ки. (Мф.23,31) (во́ини) же е҆́мше і҆и҃са ведо́ша къ каїа́фѣ а҆рхїере́ови, и҆дѣ́же кни́жницы и҆ ста́рцы собра́шасѧ. (Мф.26.57) и҆ ѿ до́мꙋ ѻ҆тца̀ твоегѡ̀, (Деян.7,3)

87. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. възрѣвъ ис҃ъ очима своима на небо. 2. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 3. она же видѣвъши и съмѧте сѧ о словесе ѥго. 4. въ оно врѣмѧ въниде ис҃ъ въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 5. ѥгда же въста отъ мрьтвъихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ. 6. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли. 7. вьсꙗкъ оубо иже слъишитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 8. ꙗкоже ѥстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 9. и имѣти имаши съкровище на небесьхъ. 10. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкъı имене моѥго ради. 11. и въшьдъши дъщери ѥѩ иродиадѣ плѧсавъши и оугождьши иродоу. 12. и прогнѣвавъ сѧ господинъ ѥго прѣдастъ ѥго мѫчительмъ. 13. и имьше дѣлателе рабъı ѥго бишѧ а дроугъıѩ оубишѧ овъı же камениѥмь побишѧ 14. абиѥ же по скръби дьнии тѣхъ слъньцѥ мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своѥго. 15. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 16. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 17. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ бимь. 18. и родиши сынъ и наречеши имѧ ѥмоу ис҃ъ. 19. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четъıрьми десѧтъı и шестиѭ лѣтъ съзьдана бъıстъ црькъı сиꙗ тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 20. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 21. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 22. аминь глѭ вамъ не иматъ сьде остати камъı на камене иже не разоритъ сѧ. 23. хлѣбъ нашь настоѧвъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь.

88. Раскройте скобки:

1. отьць мои даѥтъ вамъ хлѣбъ истиньнъıи съ (небо — Р. ед.). 2. она же рече (мати — Д. ед.) своѥи. 3. и вьшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ (мати — Т. ед.) ѥго. 4. и ѕвѣздъı съпадѫтъ съ (небо — Р. ед.). 5. събираѭтъ же (брѣмѧ — В. мн.) тѧжька и не оудобь носима и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 6. по мъноѕѣхъ же (врѣмѧ — М. мн.)

приде господинъ. 7. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ (дѣлатель — Д. мн.) иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ (врѣмѧ — В. мн.) своꙗ. 8. и не по мъноѕѣхъ (дьнь — М. мн.) събьравъ вьсꙗ мьнии сынъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно.

89. Определите род. число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. могѫ разорити црькъвь божиѭ. 2. и обрѣте въ црькъве продаѭщиѩ волы и овьцѧ и голѫби. 3. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съзьдана быстъ црькы сиꙗ ты ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 4. неповиньнъ ѥсмь отъ кръве сѥго правьдьника. 5. да придетъ на вы вьсꙗка кры правьдьна проливаѥма на землѭ отъ кръве авела правьдьнаѥго до кръве захариѩ сына варахиина ѥгоже оубисте междю црькъвьѭ и олтарѥмь. 6. и за оумъножениѥ безакониꙗ исѧкнетъ любы мъногъихъ.

90. Как можно объяснить столь необычные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом слов:

Султан ярится! Ада *дщери*,
В нем Фурии раздули гнев.
....
Так часто гады ядовиты,
Залегши в лесе под кустом,
Кудрявой зеленью покрыты
И палым со *древес* листом
(В.П.Петров. Ода на войну с турками)

Уже разносится молва на площади,
Что Климент обещал на небеси награду
Мятежникам, врагам отеческому граду ...
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

92. О чем может свидетельствовать тот факт, что в трагедии Я.П.Княжнина "Вадим Новгородский" мы можем обнаружить и форму *дочь* (*А я тому дам дочь мою единородну ...*), и форму *дщерь* (*Увидьте и мою вы дщерь сражениу, мертву.*)?

93. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

помилꙋй мѧ̀ гдⷭ҇и, сн҃е двⷣовъ, дщѝ моѧ̀ ѕлѣ̀ бѣснꙋетсѧ. (Мф.15,22) о҆́нъ же не ѿвѣща̀ ей словесѐ. (Мф.15,23) млⷭ҇рдовавъ же і҆и҃съ прикоснꙋ́сѧ о҆́чїю і҆́ма: и҆ а҆́бїе прозрѣ́ста і҆́ма о҆́чи, и҆ по не́мъ и҆до́ста. (Мф.20.34) и҆ прогнѣ́вавсѧ госпо́дь е҆гѡ̀, предадѐ е҆го̀ мꙋчи́телемъ, до́ндеже возда́стъ ве́сь до́лгъ сво́й. (Мф.18,34) не всѝ вмѣща́ютъ словесѐ сегѡ̀, но і҆̀мже дано̀ е҆́сть. (Мф.19.11) свѧзꙋ́ютъ бо бремена̀ тѧ҆́жка и҆ бѣ́днѣ носи҃ма, и҆ возлага́ютъ на плещà человѣ́ческа: (Мф.23,4) воста́нꙋтъ бо лжехрі́сти и҆ лжепроро́цы, и҆ дадѧ́тъ зна́меніѧ ве́лїѧ и҆ чꙋдеса̀, (Мф.24,24) и҆ прише́дъ ѡ҆брѣ́те и҆̀хъ па́ки спѧ́щихъ: бѣ́ста бо і҆̀мъ о҆́чи ѿѧгчє́нѣ. (Мф.26,43) недосто́йно е҆́сть вложи́ти и҆̀хъ въ корва́нꙋ, поне́же цѣна̀ кро́ве е҆́сть. (Мф.27,6) се́й пристꙋ́пль къ пїла́тꙋ, просѝ тѣлесѐ і҆и҃сова. тогда̀ пїла́тъ повелѣ̀ да́ти тѣ́ло. (Мф.27,58) и҆ положѝ е҆̀ въ но́вѣмъ свое́мъ гро́бѣ, е҆го́же и҆з̾сѣчѐ въ ка́мени: и҆ возвали́въ ка́мень ве́лїй над̾ две́ри гро́ба, ѿи́де. (Мф.27,60) и҆ о҆́блакъ под̾ѧ́тъ е҆го̀ ѿ о҆́чїю и҆̀хъ. (Деян.1,9) съ жена́ми и҆ мр҃їею мт҃рїю і҆и҃совою, и҆ съ бра́тїею е҆гѡ̀. (Деян.1.14) бѣ̀ же и҆ме́нъ наро́да вкꙋ́пѣ ꙗ҆́кѡ сто̀ и҆ два́десѧть: (Деян.1.16) и҆ да́мъ чꙋдеса̀ на нб҃сѝ горѣ̀. (Деян.2,19) мꙋ́жїе і҆и҃лстїи, послꙋ́шайте слове́съ си́хъ: (Деян.2,22) и҆ бы́сть стра́хъ ве́лїй на все́й цр҃кви, (Деян.4,11) ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀ въ пꙋсты́ни горы̀ сїна́йскїѧ а҆́гглъ гдⷭ҇ень въ пла́мени о҆́гненнѣ въ кꙋпинѣ̀. (Деян.7,30) воста́ же са́ѵлъ ѿ землѝ, и҆ ѿве́рстыма ѻ҆чи́ма свои́ма ни є҆ди́наго ви́дѧше: (Деян.9,8) а҆́зъ бо скажꙋ̀ є҆мꙋ̀, є҆ли̑ка подоба́етъ є҆мꙋ̀ ѡ҆ и҆́мени мое́мъ пострада́ти. (Деян.9.16) и҆ а҆́бїе ѿпадо́ша ѿ ѻ҆́чїю є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ чешꙋѧ̀: (Деян.9.18) ѡ҆брѣ́те та́мо человѣ́ка нѣ́коего і҆́менемъ є҆не́а, (Деян.9,33) и҆ мы̀ є҆смы̀ свидѣ́теле всѣ́хъ, ꙗ҆̀же сотворѝ во странѣ̀ і҆ꙋде́йстѣй и҆ во і҆ерꙋсали́мѣ: (Деян.10.39) а҆́ще ли же стѧза́нїѧ сꙋ́ть ѡ҆ словесѝ и҆ ѡ҆ і҆́менѣхъ и҆ ѡ҆ зако́нѣ ва́шемъ, вѣ́дите са́ми: (Деян.18,15)

94. Вставьте пропущенную букву есть (є или є) и выберите нужный тип ударения:

и҆ прорекꙋ́тъ сн҃ове ва́ши и҆ дщ(...)ри ва̑шѧ (Деян.2,17)

95. Образуйте формы именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

і҆и҃съ же ѡ҆бра́щсѧ и҆ ви́дѣвъ ю҆̀, речѐ: дерза́й, дщѝ, вѣ́ра твоѧ̀ сп҃се тѧ̀. (Мф.9,22) ва́ша же бл҃же́нна ѻ҆чеса̀, ꙗ҆́кѡ ви́дѧтъ: и҆ ᲂу҆́ши ва́ши, ꙗ҆́кѡ слы́шатъ. (Мф.13.16) и҆ гро́би ѿверзо́шасѧ: и҆ мнѡ́га тѣлеса̀ ᲂу҆со́пшихъ ст҃ы́хъ воста́ша: (Мф.27,52) стра̑нна бо нѣ̑каѧ влага́еши во ᲂу҆̀шеса̀ на̑ша. (Деян.17,20) и҆ тогда̀ ꙗ҆ви́тсѧ зна́менїе сн҃а чл҃вѣ́ческагѡ на нб҃сѝ: (Мф.24,30) кольмѝ ᲂу҆̀бо лꙋ́чши є҆́сть человѣ́къ ѻ҆вча́те; (Мф.12.12)

96. Раскройте скобки:

и҆ и҆ны́ми (сло́во - Твор.мн.) множа́йшими засвидѣ́тельствоваше и҆ моля́ше и҆̀хъ, бѣ̀ же си́ленъ въ (сло́во - М.мн.) и҆ дѣ́лѣхъ. чи́стъ а҆́зъ ѿ (кро́вь - Р.ед.) всѣ́хъ. сегѡ̀ ра́ди ᲂу҆подо́битсѧ цр҃ствїе нб҃ное человѣ́кꙋ царю̀, и҆̀же восхотѣ̀ стѧза́тисѧ ѡ҆̂ (сло́во - М.ед.) съ рабы̑ свои́ми. не́бо и҆ землѧ̀ мимоі҆́детъ, (сло́во - Им.мн.) же моѧ̑ не мимоі҆́дꙋтъ. по мно́зѣ же (вре́мѧ - М.ед.) прїи́де господи́нъ ра̑бъ тѣ́хъ, (Мф.18; 24; 25; Деян.2; 7; 20)

97. Как можно объяснить соседство форм ѻ҆чесѐ и ѻ҆́цѣ в одном примере?

и҆лѝ ка́кѡ рече́ши бра́тꙋ твоемꙋ̀: ѡ҆ста́ви, да и҆змꙋ̀ сꙋче́цъ из̾ ѻ҆чесѐ твоегѡ̀, и҆ сѐ, бервно̀ въ ѻ҆́цѣ твое́мъ; (Мф.7,4)

98. Определите число и падеж подчеркнутых форм слова де́нь:

прїи́дꙋтъ же днı́е, є҆да̀ ѿи́млетсѧ ѿ ни́хъ жени́хъ, и҆ тогда̀ постѧ́тсѧ. (Мф.9.15) да́же до днѐ, въ ѻ҆́ньже заповѣ́давъ а҆по́столѡмъ дх҃омъ ст҃ымъ, и҆̀хже и҆збра̀, вознесе́сѧ: (Деян.1.1) денмѝ четы́редесѧтми ꙗ҆влѧ́сѧ и҆̀мъ, (Деян.1.2) и҆ прїидо́хомъ въ трѡа́дꙋ во дне́хъ пѧтѝ, и҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6)

99. О чем могут свидетельствовать разные окончания подчеркнутых существительных:

и҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6) и҆ ꙗ҆́коже хотѧ́хꙋ се́дмь днı́й сконча́тисѧ, (Деян.21.27)

100. Объясните употребление необычных для современного русского языка форм в следующих стихотворных строках:

Но глаза, что *мя* пленили,
Всеминутно предо мной;
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)
Мощь турков, умыслы *ея*.
(В.П.Петров, Ода на войну с турками)
Не привлекай меня ты к низостям *толиким*!
.....
Вы можете венец в ничто преобратить
Иль *оный* на главу Вадима возложить.
.....
О небо, чем воздам щедроте *твоея*?
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)
Премудрость Божия непостижима нам.
Так, Климент *оныя* не постигает сам.
.....
В законе Климент *мя* присягой обязал ...
.....
Прельстившемуся мне, прекрасная, тобою,
Одни уж мысли зреть *тя* мертву пред собою.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

101. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моѩ. 2. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 3. къто вы ѥстъ писмена сътворилъ. 4. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не приде година моꙗ. 5. благословена ты в женахъ. 6. и ты виѳлеоме землѥ юдова ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 7. и ти гл҃ѭще іс҃е наставьниче помилоуи ны. 8. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 9. и рече ѥмоу іс҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 10. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ. 11. и азъ вамъ гл҃ѭ сътворите себѣ дроугы. 12. рече іс҃ъ оученикомъ своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 13. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 14. нѣсмь

достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 15. тѣмь же сами свѣдѣтельствоуѥте себѣ ꙗко сынове ѥсте избивъшихъ пророкы. 16. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 17. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ поставлѭ. 18. кыи чьловѣкъ отъ васъ имы съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧть въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбльшаѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 19. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ ими. 20. отъвѣщꙗвъ же дроугыи прѣщꙗаше ѥмоу гл҃ѧ ни ли ты боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 21. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти въждѩдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 22. къгда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жаждѫщꙗ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и приидохомъ къ тебѣ. 23. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 24. ины ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 25. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущꙗѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни.

102. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моѩ. 2. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ. 3. тъгда архиѥреи растрьѕа ризы своѩ. 4. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 5. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 6. тъгда ис҃ъ гл҃а къ народомъ и оученикомъ своимъ. 7. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 8. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 9. рече ис҃ъ оученикомъ своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 10. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 11. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ дл҃ъжьникомъ нашимъ. 12. и възглашь гласомь велиѥмь ис҃ъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ

доухъ мои. 13. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 14. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ. 15. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и прииде ищѩ плода на нѥи и не обрѣте. 16. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 17. възрѣвъ ис҃ъ очима своима на небо. 18. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 19. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 20. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 21. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ дльгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаѥмъ дължникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни.

103. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. и тацѣми притъчами мъногами глаголааше имъ. 2. и ты виѳлеоме землѥ юдова ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 3. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 4. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 5. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 6. юноша ѥтеръ пристѫпи к ис҃оу гл҃ѧ оучителю благꙑи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 7. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и прииде ищѩ плода на нѥи и не обрѣте. 8. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 9. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 10. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 11. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 12. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 13. и повелѣ имъ посадити вьсѩ народы на травѣ зеленѣ. 14. и желааше насытити сѧ отъ рожьць ѩже ꙗдѣахѫ свиниѩ и никътоже дааше ѥмоу. 15. иныи ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 16. ꙗко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу въ кѫѭ стражѫ тать приидетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ

подърыти храма своѥго. 17. гл҃жще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сꙙ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 18. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исъıпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкъı.

104. Как объяснить, почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое церковнославянское местоимение оканчивается на -є́, а во втором — на -ѐ?

грѧдый же по мнѣ, крѣплїй мене́ є́сть. (Мф.3.11) і́же ва́съ прїе́млетъ, менѐ прїе́млетъ, і҆ і҆́же прїе́млетъ менѐ, прїе́млетъ посла́вшаго мѧ̀. (Мф.10.40)

105. Чем отличаются подчеркнутые формы:

і҆ і҆́же прїе́млетъ менѐ, прїе́млетъ посла́вшаго мѧ̀. (Мф.10.40)

106. Определите падеж и число подчеркнутых местоимений:

і҆ ты̀, виѳлее́ме, землѐ і҆ꙋ́дова, ничи́мъ же ме́нши є҆сѝ во влады́кахъ і҆ꙋ́довыхъ: і҆з̾ тебѐ бо і҆зы́детъ во́ждь, і҆́же ᲂу҆пасе́тъ лю́ди моѧ̑ і҆и҃лѧ. (Мф.2,6) прося́щемꙋ ᲂу҆ тебѐ да́й, і҆ хотѧ́щаго ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿврати̇̀. (Мф.6,42) тогда̀ прикоснꙋ́сѧ ѻ҆́чїю і҆́хъ, глаго́лѧ: по вѣ́рѣ ва́ю бꙋ́ди ва́ма. (Мф.9,29) са́ꙋле бра́те, гдⷭ҇ь і҆и҃съ ꙗ҆влє́йсѧ на пꙋтѝ, і҆́мже ше́лъ є҆сѝ, посла̀ мѧ̀, ꙗ҆́кѡ да прозри́ши, і҆ і҆спо́лнишисѧ дх҃а ст҃а. (Деян.9.17) варна́ва же восхотѣ̀ поѧ́ти съ собо́ю і҆ѡа́нна нарица́емаго ма́рка. (Деян.15,37) заклина́емъ вы̀ і҆и҃сомъ, є҆го́же па́ѵелъ пропове́дꙋетъ. (Деян.19.13) глаго́ласта є҆мꙋ̀: гдⷭ҇и, да ѿверзе́тѣсѧ ѻ҆́чи на́ю. (Мф.20.33)

107. Раскройте скобки:

і҆ хо́щете навестѝ на (мы̀ - Муж.) кро́вь человѣ́ка сегѡ̀. са́ꙋле, са́ꙋле, что̀ (а҆́зъ - Муж.) го́ниши ; (Деян.5; 9)

108. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. изъ тебе бо изъıдетъ владъıка иже оупасетъ люди моꙗ. 2. и посълавъ ꙗ въ виѳлеомъ рече шьдъше испъıтаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 3. и прокоснѫ сѧ рѫцѣ ѥꙗ и остави ѭ огнь. 4. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогъı на ноѕѣ.

5. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 6. се третиѥ лѣто отънелиже
приходиѭ ищѧ плода на смокъвьници сеи. 7. вьдова бѣ въ
градѣ томь. 8. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше
и. 9. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ
ними. 10. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 11. тъгда
въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ.
12. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь
въсажденѫ и приде ищѧ плода на неи и не обрѣте. 13. и
благодѣть божиꙗ бѣ на немь. 14. въ оно врѣмѧ вънide ис҃ъ
въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици
ѥго. 15. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже
въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 16. отъвѣщаꙗ ис҃ъ
и рече разорите цръкъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ
рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ
съзьдана бысть цръкы сиꙗ ты ли трьми дьньми
въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о цръкъве тѣла своѥго.
17. и повелѣ имъ посадити вьсѧ народы на травѣ зеленѣ.
18. отъвѣщаꙗвъ же дроугыи прѣщаꙗаше ѥмоу глѧ ни ли ты
боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ
правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь
ничьсоже зъла не сътвори. 19. и желааше насытити сѧ отъ
рожьць ꙗже ꙗдѣахѫ свиниѩ и никътоже дааше ѥмоу.
20. иродиꙗ же гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубити и и не
можааше. 21. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и.
22. и гл҃а имъ въ тъ дьнь вечероу бывъшю прѣидѣмъ на
онъ полъ. 23. прѣтрьпѣвъи же до коньца тъ съпасетъ сѧ.
24. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исыпана бѫдетъ
вънъ и попираѥма чловѣкы.

109. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских местоимений:

се́й є̑сть сн҃ъ мой возлю́бленный, ѡ̑ немже благоволи́хъ. (Мф.3.17) и̑мже бо сꙋдо́мъ сꙋ́дите, сꙋ́дѧтъ ва́мъ: и̑ въ ню́же мѣ́рꙋ мѣ́рите, возмѣ́рится ва́мъ. (Мф.7,2) что́ же ви́диши сꙋче́цъ, и̑же во о̑цѣ бра́та твоегѡ̀, бервна́ же, є̑же во о̑цѣ твое́мъ, не чꙋ́еши. (Мф.7,3) всѧ́ко ѹ҆́бо дре́во, є̑же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́ютъ є̑, и̑ во о̑гнь вмета́ютъ. (Мф.7,19) чесѡ̀ и̑зыдо́сте въ пꙋсты́ню ви́дѣти; тро́сть ли вѣ́тромъ коле́блемꙋ; (Мф.11,7) а̑ще же согреши́тъ къ тебѣ̀ бра́тъ твой, и̑ди̑ и̑ ѡ̑бличи̑ є̑го междꙋ̀ тобо́ю и̑ тѣ́мъ є̑ди́нѣмъ: (Мф.18,15) и̑ и̑зше́дше раби̑ о̑ни на распꙋ́тїѧ, собра́ша всѣ́хъ, є̑ли́цѣхъ ѡ̑брѣто́ша, ѕлы́хъ же и̑ до́брыхъ: (Мф.22,10) и̑ во дни̑ ты́ѧ воста́въ пе́тръ посредѣ̀ ѹ҆чени́къ речѐ: (Деян.1.15) въ ню́же

воззрѣвъ смотрѧхъ, (Деян.11,6) покаитесѧ, и да кр҃титсѧ кійждо васъ во имѧ іи҃са хр҃та во ѡставленіе грѣхѡвъ: (Деян.2,38) дондеже насти царь инъ во єгѵптѣ, иже не знаше іѡсифа: (Деян.7,18) сіѧ ѹбо послана быша ѿ дх҃а ст҃а, снидоста въ селевкію, (Деян.13,4) сей призвавъ варнавꙋ и савла взыска ѹслышати слово бж҃іе. (Деян.13,7) савлъ же иже и павелъ, исполнисѧ дх҃а ст҃а, и воззрѣвъ нань, рече: ѽ исполнение всѧкіѧ лсти, и всѧкіѧ ѕлобы, сыне діаволь, враже всѧкіѧ правды, не престанеши ли развращаѧ пꙋти гд҃ни правыѧ, (Деян.13,9-10) и ѡ всѣхъ, ѿ нихже не возмогосте въ законѣ мѡѷсеовѣ ѡправдатисѧ, ѡ семъ всѧкъ вѣрꙋѧй ѡправдаетсѧ. (Деян.13,39) сказаша, єлика сотвори бг҃ъ съ ними, (Деян.14,27) и, єлика неꙋгѡдна себѣ сꙋть, инымъ не творити. (Деян.15,20) павелъ же и варнава живѧхꙋ во антіохіи, ѹчаще, и бл҃говѣствꙋюще слово гд҃не, и со инѣми многими. (Деян.15,35) зане ѹставилъ єсть день, въ оньже хощетъ сꙋдити вселеннѣй въ правдѣ, (Деян.17,31)

110. Как можно объяснить разницу в написании подчеркнутых местоимений:

и ѿ васъ самѣхъ востанꙋтъ мꙋжіе глаголющіи развращєнаѧ, єже ѿторгати ѹченики въ слѣдъ себе. (Деян.20.30) а понеже ѿвергосте є, и недостойны творите сами себе вѣчномꙋ животꙋ, се ѡбращаемсѧ въ ѧзыки. (Деян.13,46)

111. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а во втором - тупое?

но чесѡ изыдосте видѣти; человѣка ли въ мѧгки ризы ѡблеченна; иже мѧгкаѧ носѧщіи въ домѣхъ царскихъ сꙋть. (Мф.11,8) всѧкъ ѹбѡ, иже слышитъ словеса моѧ сіѧ и творитъ ѧ, ѹподоблю єго мꙋжꙋ мꙋдрꙋ, иже созда храминꙋ свою на камени: (Мф.7,24)

112. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через о, а во втором - через ѡ?

покажи єгоже избралъ єси ѿ сею двою єдинаго, (Деян.1.24) даѧшесѧ же комꙋждо, єгѡже аще кто требоваше. (Деян.4,35)

113. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

ѻ҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста́вльша кора́бль и҆ ѻ҆ц҃а̀ своего̀, по не́мъ и҆до́ста. (Мф.4,22) и҆ гл҃го́ла и҆́мъ: что̀ страшли́ви є҆стѐ, маловѣ́ри; (Мф.8,26) и҆ ѿверзо́стасѧ ѻ҆́чи и҆́ма. (Мф.9,30) и҆ а҆́ще ᲂу҆́бѡ бꙋ́детъ до́мъ досто́инъ, прїи́детъ мі́ръ ва́шъ на́нь; (Мф.10.13) и҆ а҆́ще ва́ма кто̀ рече́тъ что̀, рече́та: ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь є҆ю̀ тре́бꙋетъ: а҆́бїе же по́слетъ ѧ҆̀. (Мф.21.3) и҆ воззрѣ́вши на́нь всѝ сѣдѧ́щїи въ со́нмищи, (Деян.6,15) и҆ возло́жше рꙋ́цѣ на нѧ̀, ѿпꙋсти́ша ѧ҆̀. (Деян.13,3) ва́мъ бѣ̀ лѣ́по пе́рвѣе гл҃ола́ти сло́во бж҃їе: (Деян.13,46)

114. Почему в приведенном ниже примере над первым подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а над вторым - тупое?

ѿ плѡ́дъ и҆́хъ позна́ете и҆̀хъ (Мф.7,16)

115. Почему в приведенном ниже примере над подчеркнутым местоимением стоит тупое ударение?

ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ и҆̀мъ: ꙗ҆́кѡ ва́мъ дано̀ є҆́сть разꙋмѣ́ти та̑йна цр҇твїѧ нбⷭ҇нагѡ, ѻ҆́нѣмъ же не дано̀ є҆́сть. (Мф.13.11)

116. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ и҆̀мъ: ꙗ҆́кѡ ва́мъ дано̀ є҆́сть разꙋмѣ́ти та̑йна цр҇твїѧ нбⷭ҇нагѡ, ѻ҆́нѣмъ же не дано̀ є҆́сть. (Мф.13.11) ѻ҆́на же ѿрѧ́сше пра́хъ ѿ но́гъ свои́хъ на ни́хъ, прїидо́ста во і҆ко́нїю. (Деян.13,51) и҆ ничто́же разсꙋдѝ междꙋ̀ на́ми же, и҆ ѻ҆́нѣми, вѣ́рою ѡ҆чи́щь сердца̀ и҆́хъ. (Деян.15,9) ѻ҆ні́ же ᲂу҆́бо посла́ни бы́вше прїидо́ша во а҆нтїохі́ю: (Деян.15,30) посла́ша воеводы па́личники, глаго́люще: ѿпꙋстѝ чл҃вѣ́ка ѻ҆́на. (Деян.16,35) бы́сть же во вре́мѧ ѻ҆́но молва̀ не ма́ла ѡ҆ пꙋтѝ гдⷭ҇ни: (Деян.19,23) проше́дъ же страны̑ ѡ҆́ны, и҆ ᲂу҆тѣ́шивъ и҆́хъ сло́вомъ мно́гимъ, прїи́де во є҆лла́дꙋ. (Деян.20.2) и҆ прїе́мше крамо́льники нѣ́кїѧ мꙋ́жи ѕлы́ѧ, и҆ собра́вше наро́дъ, молвѧ́хꙋ по гра́дꙋ: (Деян.17,5)

117. Объясните разницу в написании подчеркнутых местоимений:

ви́дѣвъ же і҆и҃съ мно́ги наро́ды ѡ҆́крестъ себѐ, повелѣ̀ (ᲂу҆чн҃кѡ́мъ) и҆ти̑ на ѡ҆́нъ по́лъ. (Мф.8,18) ѻ҆́нъ же речѐ є҆́й чесѡ̀ хо́щеши; (Мф.20.21)

118. Определите начальную форму подчеркнутых местоимений:

і҆ꙋ́да же и҆ сі́ла, и҆ ті̑и проро́цы сꙋ́ще, сло́вомъ мно́зѣмъ ᲂу҆тѣ́шиша бра́тїю, и҆ ᲂу҆тверди́ша. (Деян.15,32) и҆ вѣ́роваша, є҆ли́цы ᲂу҆чине́ни бѧ́хꙋ въ жи́знь вѣ́чнꙋю. (Деян.3.48) бѧ́хꙋ же нѣ́цыи во цр҃кви сꙋ́щей во а҆нті́ѡхі́и прⷪ҇ро́цы и҆ ᲂу҆чт҃лїе, (Деян.13.1)

119. Переведите на русский язык:

тогда̀ ѿвѣща́ша нѣ́цыи ѿ кни́жникъ и҆ фарїсе́й, гл҃го́люще: ᲂу҆чт҃лю, хо́щемъ ѿ тебѐ зна́менїе ви́дѣти. (Деян.12,38) ѡ҆брѣто́ста нѣ́коего мꙋ́жа волхва̀ лжепроро́ка і҆ꙋде́анина, є҆мꙋ́же и҆́мѧ варі҆исꙋ́съ, (Деян.13,6) ᲂу҆чини́ша взы́ти па́ѵлꙋ и҆ варна́вѣ и҆ а҆п҃лѡмъ и҆ ста́рцемъ во і҆ер҃ли́мъ ѡ҆ вопроше́нїи се́мъ. (Деян.15,2) по нѣ́кихъ же дне́хъ речѐ па́ѵелъ къ варна́вѣ: (Деян.15,36) и҆ сѐ ᲂу҆чени́къ нѣ́кїй бѣ̀ тꙋ̀ и҆́менемъ тїмоѳе́й, (Деян.16,1) бѣ́хомъ же въ то́мъ гра́дѣ пребыва́юще дни̑ нѣ́кїѧ. (Деян.16,12) и҆ нѣ́каѧ жена̀ и҆́менемъ лѷдї́а, порфѷропрода́льница ѿ гра́да ѳѵаті́рскагѡ чтꙋ́щи бг҃а, послꙋ́шаше: (Деян.16,14) и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́коего і҆ꙋде́анина и҆́менемъ а҆кѷ́лꙋ, понтѧ́нина ро́домъ, (Деян.18,2) прїи́де въ до́мъ нѣ́коегѡ и҆́менемъ і҆ꙋ́ста, чтꙋ́ща бг҃а, (Деян.18.7) и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́кїѧ ᲂу҆чн҃ки̑, (Деян.19.1)

120. Почему в первом их приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через ы, а во втором - через и?

ва́мъ бо є҆́сть ѡ҆бѣтова́нїе и҆ ча́дѡмъ ва́шымъ, (Деян.2,39) кро́вь ва́ша на глава́хъ ва́шихъ, (Деян.18,6)

121. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

раздѣли́шажесѧ мно́жество гра́да: и҆ ѻ҆́ви ᲂу҆́бѡ бѧ́хꙋ со і҆ꙋде́и, ѻ҆́ви же со а҆п҃толы. (Деян.14,4) прохождѧ̀ бо и҆ согледа́ѧ

чествова̂нїѧ ва̂ша, ѡ҆брѣто́хъ и҆ ка́пище, на не́мже бѣ̀ напи́сано: невѣ́домомꙋ бг҃ꙋ. (Деян.17,23) и҆ нѣ́кто мꙋ́жъ въ лѷстрѣ́хъ не́мощенъ нога́ма сѣдѧ́ше, (Деян.14,8) и҆ множа́йшїи ѿ ни́хъ не вѣ́дахꙋ, чесѡ̀ ра́ди собра́шасѧ. (Деян.19,32) ꙗ҆́коже крести́сѧ та̀, и҆ до́мъ є҆ѧ̀, молѧ́ше ны̀ гл҃го́лющи: (Деян.16,15) разꙋ̑мна ѿ вѣ́ка сꙋ́ть бг҃ови всѧ̑ дѣла̀ є҆гѡ̀. (Деян.15,18) ничто́же сотвори̇̀ себѣ̀ ѕла̀: вси̇̀ бо є҆смы̀ здѣ̀. (Деян.16,28) мно́гъ же бы́сть пла́чь всѣ̑мъ: (Деян.20.37)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

122. В современном русском языке образование и употребление кратких форм прилагательных сопряжено с некоторыми ограничениями. В чем именно, с точки зрения современного русского языка, неправильность выделенных курсивом слов в приведенных ниже стихотворных строках?

Напишешь на него предлинную сатиру
И оправдаешь тем *Российску* громку лиру.
(И.И.Дмитриев, Чужой толк)
Дополз до степени *известна* человека ...
(И.И.Дмитриев, Модная жена)
Коня *парнасска* не седлаешь ...
.....
Который *сира* и *убога*
Покрыл, одел и накормил.
(Г.Р.Державин, Фелица)
И воскипела *бранна* кровь.
.....
Венцы *нетленны* обещает ...
.....
Какая в войсках храбрость *рьяна*!
Какой великий дух в вождях!
В одних душа рассудком *льдяна*,
У тех пылает огнь в сердцах.
(Г.Р.Державин, На взятие Измаила)
Плачевно зрелище изобразилось там.
(М.М.Херасков, Россияда)

123. Определите род. число и падеж подчеркнутых старославянских прилагательных: 1. къдє ѥстъ цр҃ь июдѣискъ. 2. и повелѣ

имъ посадити вьсѧ народы на травѣ зеленѣ. 3. въстанѫтъ
бо лъжи пророци и дадѧтъ знамениꙗ велиꙗ. 4. а болии васъ
да бѫдетъ вамъ слоуга. 5. и ты виѳлеоме землѥ юдова
ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 6. и събьра
вьсѩ старѣишины и кънижьникы людьскы. 7. они же рѣшѧ
ѥмоу въ виѳлеомѣ юдѣистѣмь. 8. бѣ же и напьсаниѥ
напьсано надъ нимь кънигами ѥлиньсками и римьсками и
ѥврейсками сь ѥстъ ц҃рь юдѣискъ. 9. и бысть боурꙗ
вѣтрьна ѕѣло. 10. и възбоꙗшѧ сѧ страхомь велиѥмь. 11. и не
по мънозѣхъ дьньхъ събьравъ вьсꙗ мьнии сынъ отиде на
странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно.
12. фарисею слепе очисти прѣжде вънѫтрьнѥѥ стькльницѧ.
13. боуꙗ бо приѩшѧ свѣтильницы своѩ не възѧшѧ съ
собоѭ олѣꙗ а мѫдрыѩ приѩшѧ олѣи въ съсѫдѣхъ съ
свѣтильникы своими. 14. рече ѥмоу господь ѥго добры рабе
благы и вѣрьне о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ
поставлѭ. 15. аминь г҃лѭ вамъ ꙗко вьдовица си оубогаꙗ
мъножаѥ вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаѭщиихъ въ газофилакиѭ.
16. отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ
възможьна сѫтъ. 17. мънози же бѫдѫтъ прьвии послѣдьнии
и послѣдьни прьвии. 18. въ оно врѣмѧ слышавъ иродъ
слоухъ христовъ. 19. и се трѫсъ великъ бысть въ мори.
20. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ
грѣшьникомъ. 21. благословенъ грѧды въ имѧ господьнѥ.
22. юноша ѥтеръ пристѫпи к и҃соу г҃лѧ оучителю благыи чьто
благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 23. и г҃ла имъ
чьто страшливи ѥсте маловѣри. 24. тъгда въставъ запрѣти
вѣтромъ и морю и бысть тишина велиꙗ. 25. и благодѣть
божиꙗ бѣ на немь. 26. и пришьдъ и҃съ въ домъ петровъ
видѣ тьщѭ ѥго лежѧщѭ огньмь жегомѫ. 27. бѣ же сынъ
ѥго старѣи на селѣ. 28. отьць мои даѥтъ вамъ хлѣбъ
истиньныи съ небесе. 29. събираѭтъ же брѣмена тѧжька и
не оудобь носима и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 30.
неповиньнъ ѥсмь отъ кръве сѥго правьдьника. 31. ѥгда
сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своѥѩ сѧдете и
вы на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте
колѣнома изра҃илома. 32. пакы посъла ины рабы мъножаишѧ
прьвыихъ. 33. понеже сътвористе ѥдиномоу отъ сихъ
малыихъ братръ моихъ мьньшиихъ мьнѣ сътвористе.

124. Найдите в предыдущем упражнении краткие и полные формы прилагательных, прилагательные в форме сравнительной степени, а также притяжательные прилагательные.

125. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и полную, и краткую формы (в скобках приводится краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода). 1. чьловѣкъ ѥдинъ сътвори вечерѭ (велии). 2. и пришьдъши ѥдина вьдовица (оубогъ) въврьже дъвѣ лепътѣ. 3. и рече (мьнии) сынъ отьцю отьче даждь ми (достоинъ) чѧсть имѣниꙗ. 4. не дадите (свѧтъ) пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми. 5. и възглашь гласомь (велии) ис҃ъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои. 6. ѥгда же въста отъ (мрьтвъ) помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ꙗшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ. 7. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю (мѫдръ) иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 8. по (мъногъ) же врѣменьхъ приде господинъ. 9. и тацѣми притъчами (мъногъ) глаголааше имъ.

126. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских прилагательных:

гла́съ въ ра́мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе, и҆ во́пль мно́гъ: (Мф.2,18) са́мъ же і҆ѡа́ннъ і҆мѧ́ше ри́зꙋ свою̀ ѿ вла̑съ велблꙋ́ждь, и҆ по́ѧсъ оу҆сме́нъ ѡ҆ чре́слѣхъ свои́хъ: (Мф.3,4) сотвори́те оу҆́бо пло́дъ досто́инъ покаѧ́нїѧ: (Мф.3,8) па́ки поѧ́тъ є҆го̀ дїа́волъ на го́рꙋ высо́кꙋ ѕѣлѡ̀, (Мф.4,8) нижѐ главо́ю твое́ю клени́сѧ, ꙗ҆́кѡ не мо́жеши вла́са є҆ди́нагѡ бѣ́ла и҆лѝ че́рна сотвори́ти. (Мф.5,36) молѧ́щесѧ же не ли́шше глаго́лите, ꙗ҆́коже ꙗ҆зы́чницы: (Мф.6,7) не дꙋ̑ша̀ ли бо́льши є҆́сть пи́щи, и҆ тѣ́ло ѻ҆де́жди; (Мф.6,25) не вы̀ ли па́че лꙋ́чши и҆́хъ є҆стѐ; (Мф.6,26) не мо́жетъ дре́во добро̀ плоды̀ ѕлы̀ твори́ти, ни дре́во ѕло̀ плоды̀ добры̀ твори́ти. (Мф.7,18) тогда̀ приведо́ша къ немꙋ̀ бѣснꙋ́ющасѧ слѣ́па и҆ нѣ́ма: (Мф.12,22) ро́дъ лꙋка́въ и҆ прелюбодѣ́й зна́менїѧ и҆́щетъ: (Мф.12,39) и҆ вве́ргнꙋтъ и҆̀хъ въ пе́щь ѻ҆́гненнꙋ: (Мф.13,43) внемли́те и҆ блюди́тесѧ ѿ ква́са фарїсе́йска и҆ саддꙋке́йска. (Мф.16,6) кора́бль же бѣ̀ посредѣ̀ мо́рѧ, влаѧ́сѧ волна́ми: бѣ̀ бо проти́венъ вѣ́тръ. (Мф.14,24) поста́виша же свидѣ́тели лѡ́жны (Деян.6,13) ꙗ҆́кѡ бѣ̀ мꙋ́жъ

блгъ и исполнь дха ста и вѣры. (Деян.11.24) въ нареченный же день ирωдъ оболкса во одежду царску. (Деян.12.21) аще бо внидетъ въ сонмище ваше мужъ, златъ перстень носа въ ризѣ свѣтлѣ, внидетъ же и нищь въ худѣ одеждѣ, (Иак.2.2) и будетъ, всакъ, иже аще призоветъ има гдне, спасется. (Деян.2,21) удобѣе есть вельбуду сквозѣ иглинѣ уши пройти, неже богату въ цртвіе бжіе внити. (Мф.19.24)

127. Почему в приводимом ниже примере первое подчеркнутое прилагательное написано через о, а второе — через ω?

оу человѣкъ сіе невозможно есть, оу бга же вса возмωжна. (Мф.19,26)

128. Раскройте скобки, образовав формы кратких прилагательных:

(многъ - Им.мн.) же будутъ (первъ - Им.мн.) послѣдніи, и (послѣденъ - Им.мн.) первіи. и по немъ идоша народи (многъ - Им.мн.). и се мужа два стаста пред ними во одежди (бѣлъ - М.ед.). по ωшествіи моемъ внидутъ волцы (тажекъ - Им.мн.) въ васъ, не щадащіи стада; (Мф.12: 19; Деян.1: 10; 20)

129. Вставьте пропущенные буквы (о или ω): прошедъ страны ωны, и оутешивъ ихъ словомъ мн(...)гимъ, пріиде во елладу. видѣвъ же іисъ мн(...)ги народы окрестъ себе, повелѣ оученик(...)мъ ити на ωнъ полъ. (Деян.20; Мф.8)

130. Какие из приведенных в пяти предыдущих упражнениях прилагательных могут образовывать в современном русском языке краткую форму, а какие не могут?

131. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы прилагательных или причастий:

И дождь *златый* к тебе листся.
(Г.Р.Державин, К первому соседу)

Мне кажется, все здесь, прияв унылый вид,
Свободы требует, *утраченныя* мною!
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Прервется тишины *народныя* граница.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

И жало *мудрыя* змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
(А.С.Пушкин, Памятник)

132. Определите род, падеж и число подчеркнутых слов:

люді́е сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и̂ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и̂ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и̂̀мъ. (Мф.4,16) и̂ приведо́ша къ немѹ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недѹ̑ги и̂ страстьмѝ ѿдержи́ми, и̂ бѣ́сны, и̂ мѣ̑сѧчныѧ, и̂ разсла́бленныѧ (жи́лами): и̂ и̂сцѣлѝ и̂̀хъ. (Мф.4,24) бл҃же́ени чт҃їи срⷣцемъ: ја́кѡ ті́и бг҃а ѹ҆́зрѧтъ. (Мф.5,8) ѿра́днѣе бѹ́детъ землѝ содо́мстѣй и̂ гомо́рстѣй въ де́нь сѹ́дный, не́же гра́дѹ томѹ̀. (Мф.10,15) бл҃гі́й человѣ́къ ѿ бл҃га́гѡ сокро́вища и̂зно́ситъ бл҃га̑ѧ: и̂ лѹка́вый человѣ́къ ѿ лѹка́вагѡ сокро́вища и̂зно́ситъ лѹка̑ваѧ. (Мф.12,35) дрѹга̑ѧ же падо́ша на землѝ до́брѣй, (Мф.13,8) прістѹ́пиша къ немѹ̀ ѹ҆чѧ́щїѹ а̂рхїе́рее и̂ ста́рцы лю́дстїи, (Мф.21,23) и̂ по́шлетъ а̂́гглы своѧ̑ съ трѹ́бнымъ гла́сомъ ве́лїимъ, (Мф.24,31) всегда̀ бо ни́щыѧ и̂́мате съ собо́ю: менѐ же не всегда̀ и̂́мате. (Мф.26,11) се́й ѹ҆̀бо стѧжа̀ село̀ ѿ мзды̀ непра́ведныѧ, (Деян.1,18) въ но́щи то́й бѣ̀ пе́тръ спѧ̀ междѹ̀ двѣма̀ во́инома, свѧ́занъ желѣ́знома ѹ҆́жема двѣма̀, (Деян.11,6)

133. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое слово написано через о, а во втором — через ѡ? слѣпі́и прозира́ютъ, и̂ хро́мїи хо́дѧтъ: (Мф.11,5) и̂ прістѹ́пиша къ немѹ̀ наро́ди мно́зи, и̂мѹ́ще съ собо́ю хрѡмы́ѧ, слѣпы̑ѧ, нѣмы̑ѧ, бѣ̑сныѧ и̂ и̂́ны мнѡ́ги, (Мф.15,30)

134. Почему в подчеркнутых прилагательных используется написание є, а не е?

слы́шасте, ја́ко рече́но бы́сть дре́внимъ: не прелюбы̀ сотвори́ши. (Мф.5,27) всѹ́е же чтѹ́тъ мѧ̀, ѹ҆чѧ́ще ѹ҆че́нїемъ, за́повѣдемъ человѣ́ческимъ. (Мф.15,9) то́й є̂́сть нарече́нный ѿ бг҃а сѹдїѧ̀ жи̂вымъ и̂ ме́ртвымъ. (Деян.10,42)

135. Образуйте формы именительного падежа единственного числа мужского рода подчеркнутых прилагательных:

бл҃же́ни кро́тцыи: ја́кѡ ті́и наслѣ́дѧтъ зе́млю. (Мф.5,5) пи́шетсѧ бо въ кни́зѣ ѱало́мстѣй: да бѹ́детъ дво́ръ є̂гѡ̀

пꙋ́стъ, (Деян.1.20) и҆ нака́занъ бы́сть мѡѷсе́й всей прємꙋ́дрости <u>є҆гѵ́петстѣй</u>: (Деян.7.22)

136. Стих 52 тринадцатой главы Евангелия от Матфея в Синодальном переводе звучит следующим образом:

Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царствию Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Вставьте в соответствующем церковнославянском тексте пропущенные буквы (є или е, о или ѡ) и выберите тип ударения (ударные слоги подчеркнуты):

О҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: сегѡ̀ ра́ди вса́къ кни́жникъ наꙋчи́всѧ црⷭ҇твїю нбⷭ҇н(...)мꙋ, под<u>(...)</u>б(...)нъ человѣ́кꙋ дом(...)ви́тꙋ, и҆́же и҆зно́ситъ ѿ сокро́вища своегѡ̀ н<u>(...)</u>вал и҆ в<u>(...)</u>хаѧ.

137. Раскройте скобки, образовав формы *полных* прилагательных:

тогда̀ поѧ́тъ є҆гѡ̀ дїа́волъ во ст҃ый гра́дъ, и҆ поста́ви є҆го̀ на крилѣ̀ (церковный - М.ед.ср.), (Мф.4.5) і҆и҃съ же слы́шавъ речѐ и҆̀мъ: не тре́бꙋютъ (здра́вый - Им.мн.муж.) врача̀, но болѧ́щїи. (Мф.9.12) бл҃же́ни (мл҃ти́вый - Им.мн.муж.): ꙗ҆́кѡ ті́и поми́лѡвани бꙋ́дꙋтъ. (Мф.5,7) (прока́женный - Им.мн.муж.) ѡ҆чища́ютсѧ, и҆ (глꙋхі́й - Им.мн. муж.) слы́шатъ: (ме́ртвый - Им.мн. муж.) воста́ютъ, и҆ (ни́щїй - Им.мн. муж.) благовѣ́ствꙋютъ: (Мф.11,5) фарїсе́е же глаго́лахꙋ: ѡ҆ кнѧ́зѣ (бѣсо́вскїй - М.ед. муж.) и҆зго́нитъ бѣ́сы. (Мф.9,34)

138. Определите род, число и падеж подчеркнутых прилагательных:

О҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆трочѧ̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ прїи́де въ зе́млю <u>і҆и҃левꙋ</u>. (Мф.2,21) тогда̀ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ ᲂу҆чени́цы <u>і҆ѡа́нновы</u>, (Мф.9.14) прїе́млѧй прⷪ҇ро́ка во и҆́мѧ <u>прⷪ҇ро́че</u>, мздꙋ̀ <u>прⷪ҇ро́чꙋ</u> прїи́метъ: и҆ прїе́млѧй првⷣника во и҆́мѧ <u>првⷣниче</u>, мздꙋ̀ <u>првⷣничꙋ</u> прїи́метъ. (Мф.10.41) тогда̀ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ ма́ти сы́нꙋ <u>зеведе́ѡвꙋ</u> съ сынома̀ своима, (Мф.20.20) повелѣ̀ и҆̀мъ ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма не ѿлꙋча́тисѧ, но жда́ти ѡ҆бѣтова́нїѧ <u>ѻ҆́ч҃а</u>. (Деян. 1,4) прїи́де же гла́дъ на всю̀ зе́млю є҆гѵ́петскꙋю и҆ <u>ханаа́ню</u>, (Деян.7,11) и҆ взыщѝ въ домꙋ̀ і҆ꙋ́довѣ са́ѵла и҆́менемъ, тарсѧ́нина:

(Деян.9.11) послà бг҃ъ а҆́гг҃ла своегѡ̀, и҆ и҆зѧ́тъ мѧ̀ и҆з̾ рꙋкѝ и҆́рѡдовы. (Деян.11.11) нарóдъ же возглашáше: глáсъ бж҃їи, а҆ не человѣ́чь. (Деян.12.22) си́лы же не прóсты творѧ́ше бг҃ъ рꙋкáма пáѵловыма: (Деян.19.11) ᲂу҆стреми́шасѧ же є҆динодꙋ́шнѡ на позóрище, восхи́тише гáїа и҆ а҆рїстáрха македóнѧны, дрꙋ́ги пáѵловы. (Деян.19,29) приведóсте бо мꙋже́й си́хъ, ни хрáмъ а҆ртемі́динъ ѡ҆крáдшихъ, нижѐ боги́ню вáшꙋ хꙋлѧ́щихъ. (Деян.19,37) на сꙋ́дищи ке́саревѣ стоѧ̀ є҆́смь, (Деян.23.10)

139. Как следует переводить на русский язык церковнославянские конструкции с притяжательными прилагательными типа

и҆ бѣ̀ до ᲂу҆мертвїѧ и҆́рѡдова: (Мф.2,15) въ то вре́мѧ ᲂу҆слы́шавъ и҆́рѡдъ четверовлáстникъ слꙋ́хъ і҆и҃совъ (Мф.14,1) ви́дѧще же петрóво дерзнове́нїе и҆ і҆ѡáнново, и҆ разꙋме́вше, ꙗ҆́кѡ человѣ́ка некни́жна є҆стà и҆ прѡ́ста, дивлѧ́хꙋсѧ, (Деян.23.10)

140. В чем необычность для современного русского речеупотребления церковнославянских конструкций типа

повелѣ̀ же и҆̀мъ кр҃ти́тисѧ во и҆́мѧ і҆и҃съ хр҃тóво (Деян.10.48) Жре́цъ же ді́евъ сꙋ́щаго пре́д̾ грáдомъ и҆́хъ, приведѐ ю҆́нцы̀, (Деян.14,13)

141. Назовите имена существительные, от которых образованы прилагательные, подчеркнутые в приводимых ниже примерах.

и҆ ѡ҆стáвль назаре́тъ, прише́дъ въ капернаꙋ́мъ въ помóрїе, въ предѣ́лахъ завꙋлѡ́нихъ и҆ нефѳалі́млихъ: (Мф.4,13) и҆ прише́дъ і҆и҃съ въ дóмъ кнѧ́жь, (Мф.9,23) а҆́зъ є҆́смь бг҃ъ а҆враáмовъ, и҆ бг҃ъ і҆саáковъ, и҆ бг҃ъ і҆áкѡвль; (Мф.22,32) терпе́нїе і҆ѡ́вле слы́шасте, и҆ кончи́нꙋ гдⷭ҇ню ви́дѣсте (Иак.5,11)

142. Почему в подчеркнутых прилагательных звук [о] передается не буквой о, а буквой ѡ?

ты̀ є҆сѝ пе́тръ и҆ на се́мъ кáмени созижꙋ̀ цр҃ковь мою̀, и҆ вратà а҆́дѡва не ѡ҆долѣ́ютъ є҆́й. (Мф.16,18) і҆ѡáннъ же слы́шавъ во ᲂу҆зи́лищи дѣлà хр҃тѡ́ва, послà двà ѿ ᲂу҆чени́къ свои́хъ. (Мф.11.2)

143. Раскройте скобки:

ꙗ҆́коже бѣ̀ бо і҆ѡ́на во чре́вѣ (китóво - М.ед.) трѝ дні҄ и҆ трѝ нѡ́щи, та́кѡ бꙋ́детъ и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ се́рдцы земли̇̀ трѝ дні҄ и҆ трѝ нѡ́щи. (Мф.12)

144. От каких прилагательных образованы подчеркнутые формы:

что̀ бо е҆́сть ᲂу҆до́бѣе рещѝ: ѿпꙋща́ютсѧ тѝ грѣсѝ: и҆лѝ рещѝ: воста́ни и҆ ходѝ ; (Мф.9,5) тогда̀ нача́тъ і҆и҃съ поноша́ти градовѡ́мъ, въ ни́хже бы́ша множа́йшыѧ си́лы є҆гѡ̀, занѐ не пока́ѧшасѧ. (Мф.11.20) гл҃го́лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ це́ркве бо́лѣ є҆́сть здѣ̀. (Мф.12.6) подо́бно є҆́сть цр҃твїе нб҃ное зерні́ горꙋ́шичнꙋ, є҆́же взе́мъ человѣ́къ всѣ́ѧ на се́лѣ свое́мъ, є҆́же ма́лейше є҆́сть ѿ всѣ́хъ сѣме́нъ: є҆гда̀ же возрасте́тъ, бо́лѣе (всѣ́хъ) ѕе́лїй є҆́сть. (Мф.13.31-32) пріше́дше же пе́рвїи, мнѧ́хꙋ, ꙗ҆́кѡ ва́щше прїи́мꙋтъ: (Мф.20.10) и҆́же а҆́ще хо́щетъ въ ва́съ ва́щшїй бы́ти, да бꙋ́детъ ва́мъ слꙋга̀: (Мф.20.26) множа́йшїи же наро́ди постила́хꙋ ри̑зы своѧ̑ по пꙋтѝ: (Мф.21,8) па́ки посла̀ и҆́ны рабы̑ мно́жайшыѧ пе́рвыхъ: (Мф.21.36) ᲂу҆чт҃лю, ка́ѧ за́повѣдь бо́льшаѧ (є҆́сть) въ зако́нѣ; (Мф.22,36) сїѧ̀ є҆́сть пе́рваѧ и҆ бо́льшаѧ за́повѣдь. (Мф.22,38) бо́лїй же въ ва́съ да бꙋ́детъ ва́мъ слꙋга̀. (Мф.22,11) сі́и же бѧ́хꙋ бл҃оро́днѣйшїи живꙋ́щихъ въ солꙋ́нѣ, (Деян.17,11)

145. Почему в первом из приведенном ниже примеров подчеркнутая форма написана через о, а во втором — через ѡ?

и҆ бꙋ́детъ послѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. (Мф.27,64) тогда̀ и҆́детъ и҆ по́иметъ съ собо́ю се́дмь и҆́ныхъ дꙋ́хѡвъ лю́тѣйшихъ себѐ, и҆ вше́дше живꙋ́тъ тꙋ̀: и҆ бꙋ́дꙋтъ послѣ́днѧѧ, человѣ́кꙋ томꙋ̀ гѡ́рша пе́рвыхъ. (Мф.12,45)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

146. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских счетных существительных и счетных прилагательных:

1. тъгда пришьдъ ѥдинъ отъ обою на десѧте нарицаѥмъıи июда искариотьскъıи къ архиѥреомъ. 2. бѣ бо година шестаꙗ и тьма бъıстъ по вьсеи земли до годинъı девѧтъıѩ. 3. къıи чьловѣкъ отъ васъ имъı съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и

девѧть въ поустꙑни и идетъ въ слѣдъ погꙑбльшаѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 4. тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ꙗже приѥмьша свѣтильникꙑ своѩ изидѫ противѫ женихоу. 5. пѧть же бѣ отъ нихъ боуи и пѧть мѫдръ боуѩ бо приѩша свѣтильницꙑ своѩ не възѧшѧ съ собоѭ олѣꙗ а мѫдрꙑѩ приѩшѧ олѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникꙑ своими. 6. и овомоу же дастъ пѧть таланътъ овомоу же дъва овомоу же ѥдинъ. 7. шьдъ же приѥмꙑ пѧть таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугꙑѭ пѧть таланътъ тако и иже дъва приобрѣте дроугаꙗ дъва и приѥмꙑ ѥдинъ шьдъ раскопа землѭ и съкрꙑ сьребро господина своѥго. 8. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугꙑѭ пѧть талаътъ приобрѣтъ ими.
9. ѥгда сѧдетъ сꙑнъ чьловѣчь на прѣстолѣ славꙑ своѥѩ сѧдете и вꙑ на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣнома изра҃илома. 10. приведе сѧ ѥмоу ѥдинъ дльжьникъ тьмѣ таланътъ. 11. пакꙑ посъла инꙑ рабꙑ мъножꙗиша прьвꙑихъ. 12. чьловѣкъ ѥдинъ сътвори вечерѭ велиѭ. 13. имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рꙑбѣ. 14. и обѣ рꙑбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѭ ищѧ плода на смокъвьници сии. 16. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 17. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 18. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 19. сѫдии бѣ ѥдинъ въ ѥдиномь градѣ. 20. отъвѣщаꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четꙑрьми десѧтꙑ и шестиѭ лѣтъ съзьдана бꙑстъ црькꙑ сиꙗ тꙑ ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 21. възьмѣте оубо отъ нѥго таланътъ и дадите имѫщиюѥмоу десѧть таланътъ.

147. Прочитайте и переведите на русский язык:

ȋ призвà ѻ҇бана́десѧтъ оу҆чн҃ки̑ своѧ҃, дадѐ ȋ҆мъ вла́сть на дꙋ́сѣхъ нечи́стыхъ, ꙗ҆́кѡ да ȋ҆зго́нѧтъ ȋ҆̀хъ, ȋ҆ цѣли́ти, всѧ́къ недꙋ́гъ ȋ҆ всѧ́кꙋ болѣ́знь. (Мф.10.1) ȋ҆ ꙗ҆до́ша всѝ, ȋ҆ на́сы́тишасѧ: ȋ҆ взѧ́ша ȋ҆збы́тки оу҆кр҃ꙋхъ, двана́десѧть кѡ́шѧ ȋ҆спо́лнь. (Мф.14,20) а҆́ще бꙋ́детъ нѣ́коемꙋ человѣ́кꙋ стò ѻ҆ве́цъ, ȋ҆ заблꙋ́дитъ е҆ди́на ѿ ни́хъ: не ѿста́витъ ли девѧтьдеся́тъ ȋ҆ де́вѧть въ гора́хъ, ȋ҆ ше́дъ ȋ҆́щетъ заблꙋ́ждшїѧ. ȋ҆ а҆́ще

бꙋ́детъ ѡ҆брѣстѝ ю҆̀, а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ра́дꙋетсѧ ѡ҆ не́й па́че, не́же ѡ҆ девѧти́десѧтихъ и҆ девѧтѝ не заблꙋ́ждшихъ (Мф.18,12-13) нача́ншꙋ же є҆мꙋ̀ стѧза́тисѧ, приведо́ша є҆мꙋ̀ є҆ди́наго должника̀ тмо́ю тала́нтъ (Мф.18,24) во є҆динына́десѧть ча́съ и҆зше́дъ, ѡ҆брѣ́те дрꙋгі̑ѧ стоѧ́щѧ пра̑здны. (Мф.20.6) є҆ди́нїи же на́десѧте ᲂу҆чн҃цы̀, и҆до́ша въ галїле́ю, (Мф.28,16) и҆ ѡ҆брѣто́ша сребра̀ пѧ́ть те́мъ (Деян.19.19)

148. Определите род, число и падеж подчеркнутых числительных:

и҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть, и҆ но́щїи четы́редесѧть послѣдѝ взалка̀. (Мф.4,1) всѣ́хъ же родѡ́въ ѿ а҆враа́ма до дв҃да, ро́дове четыренадесѧте: и҆ ѿ дв҃да до пресе́ленїѧ вавѷлѡ́нскагѡ, ро́дове четыренадесѧте: и҆ ѿ пресе́ленїѧ вавѷлѡ́нскагѡ до хр҃та, ро́дове четыренадесѧте. (Мф.1.17) ѻ҆ни̇̀ же глаголаша є҆мꙋ̀: не и҆́мамы здѣ̀ то́кмѡ пѧ́ть хлѣ́бъ и҆ двѣ̀ ры́бѣ. (Мф.14,17) и҆ прїе́мъ пѧ́ть хлѣ́бъ и҆ ѻ҆бѣ̀ ры́бѣ воззрѣ́въ на нб҃о, блгословѝ: (Мф.14,19) ꙗ҆дꙋ́щихъ же бѣ̀ мꙋже́й ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ, ра́звѣ же́нъ и҆ дѣте́й. (Мф.14,21) ꙗ҆́дшихъ же бѧ́ше четы́ре ты́сѧщы мꙋже́й, ра́звѣ же́нъ и҆ дѣте́й. (Мф.15,38) по дне́хъ шести́хъ поѧ́тъ і҆и҃съ петра̀, и҆ і҆а́кѡва, и҆ і҆ѡа́нна бра́та є҆гѡ̀, и҆ возведѐ и҆̀хъ на горꙋ̀ высокꙋ̀ є҆ди́ны: (Мф.17,1) добрѣ́йше тѝ є҆́сть со є҆ди́нѣмъ ѻ҆́комъ въ живо́тъ вни́ти, не́же двѣ̀ ѻ҆цѣ̀ и҆мꙋ́щꙋ вве́ржєнꙋ бы́ти въ гее́ннꙋ ѻ҆́гненнꙋю. (Мф.18.8) гд҃и, колкра́ты а҆́ще согрѣши́тъ въ мѧ̀ бра́тъ мо́й, и҆ ѿпꙋщꙋ̀ ли є҆мꙋ̀ до се́дмь кра́тъ ; гл҃го́ла є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: не гл҃ю тебѣ̀, до се́дмь кра́тъ, но до седмьдесѧ́тъ кра́тъ седмери́цею. (Мф.18,21-22) є҆гда̀ сѧ́детъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на пр҃то́лѣ сла́вы своеѧ̀, сѧ́дете и҆ вы̀ на двоюна́десѧте пр҃тѡ́лꙋ, сꙋдѧ́ще ѻ҆бѣмна́десѧте колѣ́нома і҆и҃левома. (Мф.19,28) па́ки же и҆зше́дъ въ шесто́й и҆ девѧ́тый ча́съ, сотворѝ та́кожде. (Мф.20.5) и҆ прише́дше, и҆̀же во є҆динына́десѧть ча́съ, прїѧ́ша по пѣ́нѧзю. (Мф.20.9) и҆ восходѧ̀ і҆и҃съ во і҆ерл҃и́мъ, поѧ́тъ ѻ҆банадесѧте ᲂу҆чн҃ка̀ є҆ди́ны на пꙋтѝ. (Мф.20.17) и҆ слы́шавше де́сѧть, негодова́ша ѡ҆ ѻ҆бою̀ бра́тꙋ. (Мф.20.24) кі́й ѿ ѻ҆бою̀ сотворѝ во́лю ѻ҆́тчꙋ; (Мф.21.31) тогда̀ ᲂу҆подо́битсѧ цр҃твїе нб҃ное десѧти́мъ дѣ́вамъ, ꙗ҆̀же прїѧ́ша свѣти́льники своѧ̑, (и) и҆зыдо́ша въ срѣ́тенїе женихꙋ̀. (Мф.25,1) и҆ ѻ҆́вомꙋ ᲂу҆́бѡ дадѐ пѧ́ть тала́нтъ, ѻ҆́вомꙋ же два̀, ѻ҆́вомꙋ же є҆ди́нъ, комꙋ́ждо проти́вꙋ си́лы є҆гѡ̀: и҆ ѿи́де а҆́бїе. (Мф.25,15) ше́дъ же прїе́мый

пѧ́ть тала́нтъ, дѣ́ла въ ни́хъ, и сотвори́ дрꙋгі́ѧ пѧ́ть тала́нтъ. та́кожде и и́же два̀, приѡбрѣ́те и то́й дрꙋга̂ѧ два̀. пріе́мый же єди́нъ ше́дъ вкопа̀ (єго̀) въ зе́млю, и скры̀ сребро̀ господи́на своегѡ̀. (Мф.25,16-18) и пристꙋ́пль пѧ́ть тала́нтъ пріе́мый, принесѐ дрꙋгі́ѧ пѧ́ть тала́нтъ, глаго́лѧ: го́споди, пѧ́ть тала́нтъ мѝ єсѝ преда́лъ: сѐ, дрꙋгі́ѧ пѧ́ть тала́нтъ приѡбрѣто́хъ и́ми. (Мф.25,20) пристꙋ́пль же и и́же два̀ тала́нта прие́мый речѐ: го́споди, два̀ тала́нта мѝ єсѝ прѣда́лъ: сѐ, дрꙋга̂ѧ два̀ тала́нта приѡбрѣто́хъ и́има. (Мф.25,22) вѣ́сте, ꙗ́кѡ по двою̀ днїю̀ па́сха бꙋ́детъ, и сн҃ъ чл҃вѣ́ческій пре́данъ бꙋ́детъ на пропѧ́тїе. (Мф.26,2) тогда̀ ше́дъ єди́нъ ѿ ѻбоюна́десѧте, глаго́лемый і҆ꙋ́да і҆скаріѡ́тскій, ко а҆рхїере́ѡмъ, (Мф.26,14) ѻни́ же поста́виша ємꙋ̀ три́десѧть сре́бреникъ. (Мф.26,15) ве́черꙋ же бы́вшꙋ, возлежа́ше со ѻбѣмана́десѧте ѹчнкѡ́ма. (Мф.26,20) по трїе́хъ дне́хъ воста́нꙋ. (Мф.27,63) повелѝ ѹ҆̀бо ѹтверди́ти гро́бъ до тре́тїѧгѡ днѐ: (Мф.27,64) и приложи́шасѧ въ де́нь то́й дꙋ́шъ ꙗ́кѡ трѝ ты́сѧщы. (Деян.2,41) посла́въ же і҆ѡ́сифъ призва̀ ѻ҆ц҃а̀ своего̀ і҆а́кѡва, и всѐ сро́дство своѐ, седмьдеся́тъ и пѧ́ть дꙋ́шъ. (Деян.7,14) є҆гда́ же исполнѧ́шесѧ ємꙋ̀ лѣ́тъ четы́редесѧтихъ вре́мѧ, взы́де на се́рдце ємꙋ̀, посѣти́ти бра́тїе своѧ̀ сы́ны і҆и҃левы. (Деян.7,23) петрꙋ́ же размышлѧ́ющꙋ ѡ҆ видѣ́нїи, речѐ ємꙋ̀ дꙋ́хъ: сѐ мꙋ́жїе трѝ и́щꙋтъ тебѐ. (Деян.10,19) и до четы́редесѧти лѣ́тъ преипта̀ и҆̀хъ въ пꙋсты́ни. и низложи́въ ꙗ҆зы́къ се́дмь въ землѝ ханаа́нстѣй, дадѐ и҆̀мъ въ наслѣ́дїе зе́млю и҆́хъ. и по си́хъ, ꙗ́кѡ лѣ́тъ четы́реста и пѧтдесѧ́тъ, дадѐ и҆̀мъ сꙋді̑и до самꙋ́ила проро́ка. (Деян.13,18-20) и ниеди́ныѧ вины̀ сме́ртныѧ ѡ҆брѣ́тше, проси́ша ѹ҆ пїла́та ѹби́ти єго̀. (Деян.13,28) бѧ́ше же всѣ́хъ мꙋже́й ꙗ́кѡ двана́десѧть (Деян.19,7) тща́шебосѧ, а҆́ще возмо́жно бꙋ́детъ, въ де́нь пѧтьдесѧ́тный бы́ти во і҆ерⷭ҇ли́мѣ (Деян.20,16)

Глагол

149. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы:

Ты не был столько строг во гневе и Троянам,
Колико лют теперь *являешися* мне ...
(В.И.Майков, Елисей или Раздраженный Вакх)
И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

150. Как объяснить странную форму глагола *мыслить*, употребленную Петром Гриневым?

Мысль любовну истребляя,
Тщусь прекрасную забыть,
И ах, Машу избегая,
Мышлю вольность получить!
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

151. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм настоящего времени и простого будущего времени:

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. сего ради се азъ сълѭ къ вам пророкы и прѣмѫдры и кънижьникы и отъ нихъ оубиете и пропьнете и отъ нихъ биете на сънмищихъ вашихъ и иждѳнете отъ града въ градъ. 3. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ ни иматъ быти. 4. се третие лѣто отънелиже прихождѭ ищѧ плода на смоковьници сеи. 5. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 6. ис҃ъ же глаголааше отьче отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. рече коликоу наимьникъ отьца моего избываѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ. 8. и азъ вамъ гл҃ѭ сътворите себѣ дроугы. 9. и родиши сынъ и наречеши имѧ емоу ис҃ъ. 10. отьць мои даетъ вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе.

152. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. гл҃ѭ бо вамъ не имате видѣти мене доньдеже речете благословенъ грѧдыи въ имѧ господьне. 3. аминь гл҃ѭ вамъ не иматъ сьде остати камы на камене иже не разоритъ сѧ. 4. оуслышати же имате брани. 5. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ ни иматъ быти.

153. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

И҆ ѿвѣща́въ і҆и҃съ, речѐ и҆̀мъ: шедша возвѣстита і҆ѡаннови, ꙗ҆̀же слы́шита и҆ ви́дита. (Мф.1 1,4) па́ки пи́сано є҆́сть: не и҆скꙋси́ши гд҇а бг҃а твоегѡ̀. (Мф.4,7) пи́сано бо є҆́сть: гд҇ꙋ бг҃ꙋ

твоемꙋ поклони́шисѧ, и҆ томꙋ̀ є҆ди́номꙋ послꙋ́жиши. (Мф.4,10) по́слетъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй а҆́гглы своѧ҄, (Мф.13,41) слѣпе́цъ же слепца̀ а҆́ще во́дитъ, ѻ҆́ба въ ꙗ҆́мꙋ впаде́тасѧ. (Мф.15,14) и҆ а҆́ще ѻ҆́ко твоѐ соблажнѧ́етъ тѧ̀, и҆змѝ є҆̀ и҆ ве́рзи ѿ себѐ: (Мф.18.9) а҆́ще два̀ ѿ ва́съ совѣща́ета на землѝ ѡ҆ всѧ́кой ве́щи, є҆ѧ́же а҆́ще про́сита, бꙋ́детъ и҆̀ма ѿ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, и҆́же на нб҃се́хъ. (Мф.18.19) что̀ хо́щета, да сотворю̀ ва́ма: (Мф.20.32) что̀ твори́те, пла́чꙋще и҆ сокрꙋша́юще мѝ ср҃це; (Деян. 21.13) не прїи́мꙋтъ свидѣ́тельства твоегѡ̀, (Деян.22,18) возмѝ ѿ землѝ таково́го: не подоба́етъ бо є҆мꙋ̀ жи́ти. (Деян.22,22) и҆ ты̀ сѣди́ши сꙋдѧ̀ мѝ по зако́нꙋ, престꙋпа́ѧ же зако́нъ вели́ши, да бїю́тъ мѧ̀. (Деян.23,3) ѡ҆ ᲂу҆пова́нїи и҆ ѡ҆ воскр҃нїи ме́ртвыхъ а҆́зъ сꙋ́дъ прїе́млю. (Деян.23,6) ни є҆ди́но ѕло̀ ѡ҆брѣта́емъ въ чл҃вѣ́цѣ се́мъ. (Деян.23,9) бл҃же́нъ мꙋ́жъ, и҆́же претерпи́тъ и҆скꙋше́нїе: (Иак.1.12) грѣ́хъ же содѣ́ланъ ражда́етъ сме́рть. (Иак.1.15)

154. Подчеркните глагольную форму:

что́жесѧ ва́м мни́тъ: (Мф.21.28)

155. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и҆ ны́нѣ что̀ (ме́длити - 2.ед.) (Деян.22.16) и҆ речѐ ко мнѣ̀: и҆дѝ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во ꙗ҆зы́ки (посла́ти - 1.ед.) тѧ̀. (Деян.22,21) клѧ́твою прокла́хомъ себѐ, ничто́же вкꙋси́ти, до́ндеже (ᲂу҆би́ти - 1.мн.) па́ѵла. (Деян.23.14) є҆гда̀ лѵсі́а ты́сѧщникъ прїи́детъ, (разсꙋди́ти - 1.ед.), ꙗ҆̀же ѿ ва́съ. (Деян.24,22) ѻ҆́нъ же речѐ: ᲂу҆́трѣ (ᲂу҆слы́шати - 2.ед.) є҆го̀. (Деян.25,22) спасе́тъ дꙋ́шꙋ ѿ сме́рти и҆ (покры́ти - 3.ед.) мно́жество грѣхѡ́въ. (Иак.5,20)

156. Как объяснить странное, на первый взгляд, сочетание двух форм одного и того же глагола и҆мѣ́ти в приводимом далее примере?

и҆ и҆мѣ́ти и҆́маши сокро́вище на нб҃си̇̀: (Мф.19.21)

157. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и҆ на и҆́мѧ є҆гѡ̀ ꙗ҆зы́цы ᲂу҆пова́ти и҆́мꙋтъ. (Мф.12.21) слꙋ́хомъ ᲂу҆слы́шите, и҆ не и҆́мате разꙋмѣ́ти: и҆ зрѧ́ще ᲂу҆́зрите, и҆ не и҆́мате ви́дѣти. (Мф.13.14) сꙋ́ть нѣ́цыи ѿ здѣ̀ стоѧ́щихъ,

і҆̀же не ї҆́мꙋтъ вкꙋсі́ти сме́рти, до́ндеже ви́дѧтъ сн҃а чл҃вѣ́ческаго грѧдꙋ́щїа во цр҃твїи свое́мъ. (Мф.16,28) пре́данъ и҆́мать бы́ти сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ рꙋ́цѣ человѣ́кѡмъ: (Мф.17,22) что́ ми хо́щете да́ти, і҆ а҆́зъ ва́мъ преда́мъ є҆гѡ̀; (Мф.26,15) гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не и҆́мамъ пі́ти ѿны́нѣ ѿ сегѡ̀ плода̀ ло́знагѡ, (Мф.26,29) что̀ ѹ҆́бѡ хо́щетъ сїѐ бы́ти; (Деян.2,12) и҆́мать же разори́тисѧ і҆ велі́чество є҆ѧ̀, ю҆́же всѧ̀ а҆сі́ѧ и҆ вселе́ннаѧ почита́етъ. (Деян.19,27) мꙋ́жїе, ви́ждꙋ, ꙗ҆́кѡ съ досажде́нїемъ і҆ мно́гою тщето́ю не то́кмѡ вре́мене і҆ кораблѧ̀, но і҆ дꙋ́шъ на́шихъ хо́щетъ бы́ти пла́ванїе. (Деян.27,10)

158. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

і҆ѡа́ннъ ѹ҆́бѡ крести́лъ є҆́сть водо́ю, вы́ же (крести́тисѧ) дх҃омъ ст҃ы́мъ. (Деян.11.16) та́кѡ і҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй (пострада́ти) ѿ ні́хъ. (Мф.17,12) а҆мі́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ здѣ̀ не (ѡ҆ста́ти) ка́мень на ка́мени, і҆́же не разорі́тсѧ. (Мф.24,2)

159. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм аориста.

1. и ꙗшѧ вьси и насытишѧ сѧ. 2. тако бо изъгнашѧ пророкы иже бѣшѧ прѣжде васъ. 3. тъгда же пилатъ поꙗтъ ис҃а и би и. 4. ѥго же титъла мноѕи чишѧ отъ июдѣи ꙗко близь бѣ мѧсто града идеже пропѧшѧ ис҃а и бѣ напьсано ѥврейскы и грьчьскы и латиньскы. 5. ѥгда же сынъ твои изꙗдъі имѣниѥ твоѥ съ любодѣицами приде и закъла ѥмоу тельць питомы. 6. се прѣжде рѣхъ вамъ. 7. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти въждѧдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 8. къгда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жѧждѫщꙗ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и приидохомъ къ тебѣ. 9. чьловѣкъ ѥдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ ниѥмь точило и прѣдастъ и дѣлательмъ. 10. принесе главѫ ѥго на блюдѣ и дастъ ѭ дѣвици. 11. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не приде година моꙗ. 12. тъгда архиѥреи растрьѕа ризы своѩ. 13. народъ възиде на горѫ. 14. о обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. и паде ниць хвалѫ ѥмоу въздаѩ. 16. видѣвъше же ѕвѣздѫ ѥго

въздрадоваша сѧ ѕѣло. 17. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 18. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 19. повелѣ иродъ принести главѫ ѥго. 20. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 21. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 22. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѩѩ. 23. и изъгна словомь доухы. 24. и възрадова сѧ доухъ мои о бозѣ съпасѣ моѥмь. 25. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 26. бѣ бо година шестаꙗ и тьма бысть по вьсеи земли до годинꙑ девѧтыѩ. 27. послѣдь придѫ и прочаѩ дѣвы. 28. и самъ си несы крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже глаголѥтъ сѧ ѥврѣискы голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же ис҃а. 29. не приидъ бо правьдьникъ зватъ нъ грѣшьникъ въ покаꙗниѥ.

160. Найдите в предыдущем упражнении (если они там есть) формы простого (асигматического) аориста и формы старого сигматического аориста.

161. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

1. (изити — 3. ед.) же пакы пилатъ вънъ. 2. понеже (сътворити — 2. мн.) ѥдиномоу отъ сихъ малыихъ братръ моихъ мьньшиихъ мьнѣ (сътворити — 2. мн.). 3. чьловѣкъ ѥдинъ (сътворити — 3. ед.) вечерѭ велиѭ. 4. и (пристѫпити — 3. ед.) къ нѥмоу ѥдина раба. 5. и вьшьдъше въ храминѫ (видѣти — 3. мн.) отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 6. тъгда (въстати — 3. мн.) дѣвы ты и (оукрасити — 3. мн.) свѣтильникы своѩ.

162. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста:

гдѣ є҆́стъ рожде́йсѧ цр҃ь і҆ꙋде́йскїй; ви́дѣхомъ бо ѕвѣздꙋ̀ є҆гѡ̀ на восто́цѣ, и҆ прїидо́хомъ поклони́тисѧ є҆мꙋ̀. (Мф.2,2) ѻ҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста́вльша мре́жи, по не́мъ и҆до́ста. (Мф.4,20) и҆ ꙗ҆́коже слы́шахомъ сїѧ̀, моли́хомъ ... не восходи́ти є҆мꙋ̀ во і҆ерⷭ҇ли́мъ. (Деян.21.12) и҆ а҆́бїе затвори́шасѧ две́ри. (Деян.21.34) падо́хъ же на зе́млю, и҆ слы́шахъ гла́съ гл҃го́лющь мѝ: са́ѵле, са́ѵле, что̀ мѧ̀ го́ниши; (Деян.22,7) а҆́зъ же ѿвѣща́хъ: кто̀ є҆сѝ, гдⷭ҇и: рече́ же ко мнѣ̀: а҆́зъ є҆́смь і҆и҃съ назѡре́й, є҆го́же ты̀ го́ниши. (Деян.22,8)

163. Почему у подчеркнутых форм аориста разные окончания:

приведо́ста ѻ҆сла̀ и҆ жребѧ̀ и҆ *возложи́ша* верхꙋ̀ є҆ю̀ ри̑зы своѧ̑ и҆ всѣ́дѣ верхꙋ̀ и҆́хъ. (Мф.21,7)

164. Чем отличаются формы аориста глагола рещѝ в приведенных ниже примерах?

ѻ҆ни́ же *реко́ша* є҆мꙋ̀: въ виѳлее́мѣ і҆ꙋде́йстѣмъ. (Мф.2,5) и҆ сѐ, нѣ́цыи ѿ кни̑жникъ *рѣ́ша* въ себѣ̀: се́й хꙋли́тъ. (Мф.9,3)

165. Найдите среди подчеркнутых форм аориста формы, образованные не по общему правилу, и определите, как еще могли бы выглядеть эти формы:

ѻ҆́нъ же воста́въ, *поѧ́тъ* ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ но́щїю, и҆ *ѿи́де* во є҆гі́петъ. (Мф.2,14) тогда̀ *сбы́стсѧ* рече́нное і҆еремі́емъ прⷪ҇ро́комъ, (Мф.2,17) ѿто́лѣ *нача́тъ* і҆и҃съ проповѣ́дати и҆ глаго́лати: пока́йтесѧ, *прибли́жисѧ* бо цр҃твїе нб҃ное. (Мф.4.17) є҆гда́ же і҆згна́нъ *бы́сть* наро́дъ, вше́дъ *ѧ҆́тъ* ю҆̀ за рꙋ́кꙋ: и҆ *воста̀* дѣви́ца. (Мф.9,25)

166. Почему в приведенном ниже примере первая из подчеркнутых форм аориста оканчивается на -є, а вторая - на -ѣ?

са́ми *вѣ́сте*, ꙗ҆́кѡ тре́бованию моемꙋ̀ и҆ сꙋ́щымъ со мно́ю *послꙋжи́стѣ* рꙋ́цѣ мои̑ сі́и. (Деян.20.34)

167. Раскройте скобки, образовав формы аориста:

(слы́шати - 2.мн.), ꙗ҆́кѡ рече́но (бы́ти - 3.ед.) дре́внимъ: не ѹ҆бі́еши: (Мф.5,21) и҆ (сни́ти - 3.ед.) до́ждь, и҆ (прїи́ти - 3.мн.) рѣ́ки и҆ (возвѣ́ѧти - 3.мн.) вѣ́три, и҆ (напа́сти - 3.мн.) на хра́минꙋ тꙋ̀, и҆ не паде́сѧ: ѡ҆снова́на бо (бы́ти - 3.ед.) на ка́мени. (Мф.7,25) и҆ преходѧ́щꙋ ѿтꙋ́дꙋ і҆и҃сови, по не́мъ (и҆тѝ - 3.дв.) два̀ слѣпца̑, зовꙋ́ща и҆ глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, (і҆и҃се) сн҃е дв҃довъ. (Мф.9,27) (гл҃гола́ти - 1.ед.) и҆̀мъ і҆и҃съ: разꙋмѣ́сте ли сі̑ѧ всѧ̑; (глаго́лати - 3.мн.) є҆мꙋ̀: є҆́й, гд҇и. (Мф.13,51)

168. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм имперфекта:

1. и абиѥ въста дѣвица и *хождꙗаше*. 2. и *похождꙗахѫ* къ нѥмоу и *глаголаахѫ* радоуи сѧ ц҃рю июдѣискъ и биѣахѫ и по ланитама. 3. и *желааше* насытити сѧ отъ рожьць ѩже ꙗдѣахѫ свинниѩ и никътоже *дааше* ѥмоу. 4. продна же

гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубити и и не можааше. 5. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 6. ісъ же глаголааше отьче отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. и призъвавъ єдиного отъ рабъ въпрашааше и. 8. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 9. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници глѭще ꙗко сь грѣшьникы приемлетъ и съ ними ꙗстъ.

169. Определите лицо и число подчеркнутых церковнославянских форм имперфекта.

и҆ собра́въ всѧ҆ первосвѧще́нники и҆ кни́жники лю́дскїѧ, вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ̀ хр҃то́съ ражда́етсѧ, (Мф.2,4) тогда̀ и҆схожда́ша къ немꙋ̀ і҆ерꙋсали́ма, и҆ всѧ̀ і҆ꙋде́а, и҆ всѧ̀ страна̀ і҆орда́нскаѧ, и҆ крещаа́хꙋсѧ во і҆орда́нѣ ѿ негѡ̀, (Мф.3,5-6) и҆ е҆́мше па́ѵла, влеча́хꙋ е҆го̀ во́нъ и҆з̾ цр҃кве: (Деян.21.31) не подоба́ше ли и҆ тебѣ̀ поми́ловати клевре́та твоего̀, ꙗ҆́коже и҆ а҆́зъ тѧ̀ поми́ловахъ; (Мф.18,33) тогда̀ па́ѵелъ простеръ рꙋ́кꙋ ѿвѣща́ваше: (Деян.26,1) ѿпꙋще́нъ бы́ти мо́жаше человѣ́къ се́й. (Деян.26,32)

170. Переведите на русский язык:

е҆гда́ же хотѧ́ше де́нь бы́ти, молѧ́ше па́ѵелъ всѣ́хъ, да прїи́мꙋтъ пи́щꙋ, (Деян.27,33)

171. Раскройте скобки, образовав формы имперфекта:

(глаго́лати - 3.ед.) бо въ себѣ̀: а҆́ще то́кмѡ прикоснꙋ́сѧ ри́зѣ е҆гѡ̀, сп҃се́на бꙋ́дꙋ. (Мф.9,21)

172. Найдите в приведенных ниже примерах формы *аориста* и *имперфекта* и определите их лицо и число:

тогда̀ и҆́родъ та́й призва̀ волхвы̀, и҆ и҆спыто́ваша ѿ ни́хъ вре́мѧ ꙗ҆вльшїѧсѧ ѕвѣзды̀. (Мф.2,7) ѻ҆ни́ же послꙋ́шавше царѧ̀, и҆до́ша: и҆ сѐ, ѕвѣзда̀, ю҆́же ви́дѣша на восто́цѣ, и҆дѧ́ше предъ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста̀ верхꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ ѻ҆троча̀. (Мф.2,9) тогда̀ ѡ҆ста́ви е҆го̀ дїа́волъ: и҆ сѐ, а҆́гг҃ли прістꙋ́пиша, и҆ слꙋжа́хꙋ е҆мꙋ̀. (Мф.4,11) прише́дшꙋ же е҆мꙋ̀ въ до́мъ, прістꙋпи́ста къ немꙋ̀ слѣпца̂, и҆ гл҃го́ла и҆̀ма і҆и҃съ: вѣ́рꙋета ли, ꙗ҆́кѡ могꙋ̀ сїѐ сотвори́ти; глаго́ласта е҆мꙋ̀: е҆́й, гд҇и. (Мф.9,28)

ѻ҆́на же і҆зше́дша просла́виста є҆го̀ по все́й землѝ то́й. (Мф.9,31) косня́щꙋ же жени́хꙋ, воздрема́шасѧ всѧ҄ і҆ спа́хꙋ (Мф.25,5)

173. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм перфекта, плюсквамперфекта и условного наклонения. 1. инъı ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 2. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ ни иматъ бъıти. 3. ꙗко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу въ кѫѭ стражѫ тать придетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ подърыти храма своѥго. 4. вѣдѣхъ тѧ ꙗко жестокъ ѥси чьловѣкъ жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и събираѩ ждоуже не расточь. 5. и пришьдъ оубо бимь възѧлъ своѥ съ лихвоѭ. 6. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ бимь. 7. къто въı ѥстъ писмена сътворилъ. 8. господи пѧть талантъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть талантъ приобрѣтъ ими.

174. Найдите в приведенных ниже примерах формы *перфекта* и определите их лицо, число и род:

нѣ́сте ли чли̑, что̀ сотворѝ да҃дъ, є҆гда̀ взалка̀ са́мъ і҆ сꙋ́щїи съ ни́мъ: (Мф.12,3) і҆ а҆́ще сатана̀ сатанꙋ̀ і҆згони́тъ, на сѧ̀ раздѣли́лсѧ є҆́сть: (Мф.12,26) і҆ а҆́бїе і҆и҃съ просте́ръ рꙋ́кꙋ, ꙗ҆́тъ є҆го̀ і҆ гл҃го́ла є҆мꙋ̀: маловѣ́ре, почто̀ оу҆сꙋмни́лсѧ є҆сѝ: (Мф.14,31) і҆ѡа́ннъ ᲂу҆́бѡ крести́лъ є҆́сть водо́ю, вы́ же і҆́мате крести́тисѧ дх҃омъ ст҃ы́мъ. (Деян.11.16) ра́бе лꙋка́вый, ве́сь до́лгъ ѡ҆́нъ ѿпꙋсти́хъ тебѣ̀, поне́же ᲂу҆моли́лъ мѧ̀ є҆сѝ: (Мф.18,32) глаго́ла є҆мꙋ̀ ю҆́ноша: всѧ҄ сїѧ҄ сохрани́хъ ѿ ю҆́ности моеѧ̀: что̀ є҆́смь є҆щѐ не доконча́лъ: (Мф.19,20) не по пѣ́нѧзю ли совѣща́лъ є҆сѝ со мно́ю; (Мф.20.13) дрꙋ́же, (творѝ,) на не́же є҆сѝ пріше́лъ; (Мф.26.50) і҆ ты̀ бы́лъ є҆сѝ со і҆и҃сомъ галїле́йскимъ. (Мф.26,69) ты́ же до́брѣ сотвори́лъ є҆сѝ пріше́дъ: (Деян.10.33) а҆̀же бг҃ъ ѡ҆чи́стилъ є҆́сть, ты̀ не сквернѝ. (Деян.11.19) речѐ къ ни́мъ: а҆́ще ᲂу҆́бѡ дх҃ъ ст҃ъ прїѧ́ли є҆стѐ вѣ́ровавше (Деян.19,2)

175. Раскройте скобки, образовав формы перфекта:

го́сподi, не до́брое ли сѣ́мѧ (сѣ́ѧти - 2.ед.) на селѣ̀ свое́мъ. вѣ́дѧхъ тѧ̀, ꙗ҆́кѡ жесто́къ є҆сѝ человѣ́къ, жне́ши и҆дѣ́же не (сѣ́ѧти - 2.ед.), і҆ собира́еши и҆дѣ́же не (расточи́ти - 2.ед.): (Мф.13:25)

176. Определите род, лицо, число и время сказуемого в приведенных ниже примерах:

занѐ повелѣ́лъ бѧ́ше кла́vдїй ѿлꙋчи́тисѧ всѣ́мъ і҆ꙋдеємъ ѿ ри́ма, (Деян.18,2) бѧ́хꙋ бо ви́дѣли трофі́ма є҆фесѧ́нина во гра́дѣ съ ни́мъ, є҆го́же мнѧ́хꙋ ꙗ҆́кѡ въ црк҃овь введѐлъ є҆́сть па́vелъ (Деян.21.29)

177. Найдите в приводимых ниже примерах формы сослагательного наклонения и определите их род, лицо и число:

ꙗ҆́кѡ а҆́ще въ тv́рѣ и҆ сидо́нѣ бы́ша си҃лы бы́вшыѧ въ ва́съ, дре́влѣ ᲂу҆́бѡ во вре́тищи и҆ пе́пелѣ пока́ѧлисѧ бы́ша. (Мф.11.21) и҆ ты̀, капернаꙋ́ме, и҆́же до нб҃съ вознесы́йсѧ, до а҆́да сни́деши: занѐ а҆́ще во содо́мѣхъ бы́ша си҃лы бы́ли бы́вшїѧ въ тебѣ̀, пребы́ли ᲂу҆́бѡ бы́ша до дне́шнѧгѡ днѐ. (Мф.11.23) а҆́ще ли бы́сте вѣ́дали, что̀ є҆́сть: мл҃ти хощꙋ̀, а҆ не же́ртвы, николи́же ᲂу҆́бѡ бы́сте ѡ҆сꙋжда́ли непови́нныхъ. (Мф.12,7) а҆́ще бы́хомъ бы́ли во дни̑ ѻ҆те́цъ на́шихъ, не бы́хомъ ᲂу҆́бѡ ѻ҆́бщинцы и҆̀мъ бы́ли въ кро́ве прⷪ҇рѡ́къ: (Мф.23,30) ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы вѣ́далъ до́мꙋ влады́ка, въ кꙋ́ю стра́жꙋ та́ть прїи́детъ, бдѣ́лъ ᲂу҆́бѡ бы̀, и҆ не бы̀ да́лъ подкопа́ти хра́ма своегѡ̀. (Мф.24,43) го́ре же человѣ́кꙋ томꙋ̀, и҆́мже сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй преда́стсѧ: добро̀ бы бы́ло є҆мꙋ̀, а҆́ще не бы̀ роди́лсѧ человѣ́къ то́й. (Мф.26,24) а҆́ще ᲂу҆́бо непра́вда была̀ бы ка́ѧ и҆лѝ дѣ́ло ѕло́е ѽ і҆ꙋде́е, по сло́вꙋ послꙋ́шалъ бы́хъ ва́съ: (Деян.18,14)

178. Раскройте скобки, образовав формы сослагательного наклонения:

и҆ а҆́ще не (прекрати́тисѧ - 3.мн.) дні́е ѻ҆́ны, не бы̀ ᲂу҆́бѡ спасла́сѧ всѧ́ка пло́ть: подоба́ше ᲂу҆́бѡ тебѣ̀ вда́ти сребро̀ моѐ торжникѡ́мъ: и҆ прише́дъ а҆́зъ (взѧ́ти - 1.ед.) своѐ съ ли́хвою.

179. Определите лицо, число и время подчеркнутых старославянских форм глагола:

1. мꙑ законъ имамъ. 2. а о дьни томь и о годинѣ тои никътоже вѣстъ. 3. бѫдите оубо не вѣсте въ кѫѭ годинѫ господь вашь приидетъ. 4. аминь глѭ вамъ не вѣмь вꙑ. 5. приидетъ господинъ раба того въ дьнь въ ньже не чаѥтъ и въ часъ въ ньже не вѣстъ. 6. се имаши твоѥ. 7. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 8. ісъ же глаголааше отьче

отъпоустн имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 9. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ идѣти и видите. 10. имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 11. юноша етеръ пристѫпи к і҃сноу г҃лѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьнъıи. 12. смокъвьницѫ имѣаше етеръ въ виноградѣ своемь въсаждена и приде ищѧ плода на неи и не обрѣте. 13. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници г҃лѭще ꙗко сь грѣшьникы приемлетъ и съ ними ꙗстъ. 14. чьловѣкъ етеръ имѣ дъва сынꙑ. 15. ꙗкоже естъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 16. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ емоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 17. абие же по скръби дьнии тѣхъ слъньце мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своего. 18. въстанѫтъ бо лъжи пророци и дадѧтъ знамениꙗ велиꙗ. 19. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и.

180. Найдите в приводимых ниже примерах личные глагольные формы и определите их время, род. лицо и число:

мо́жета ли пі́ти ча́шꙋ, ю́же а́зъ и́мамъ пі́ти, и̑ли̑ кр҃ще́ніемъ, и́мже а́зъ кр҃ща́юсѧ, кр҃ти́тисѧ; глаго́ласта е̑мꙋ̀: мо́жева. (Мф.20.22) и̑ г҃ла і́ма: ча́шꙋ оу́бѡ мою̀ и̑спі́ета, и̑ кр҃ще́ніемъ, и́мже а́зъ кр҃ща́юсѧ, и́мате кр҃ти́тисѧ: (Мф.20.23) наро́дъ же прещаше і̑ма, да оу̑молчи́та: ѻ̑́на же па́че вопі́ѧста, глагѡ́люща: поми́лꙋй ны̀, г҃и, с҃не д҃вдовъ. (Мф.20.31) и̑ди́та въ ве́сь, ꙗ̑́же прѧ́мо ва́ма: и̑ а̑́біе ѡ̑брѧ́щета ѻ̑слѧ̀ привѧ́зано, и̑ жребѧ̀ съ ні́мъ: ѿрѣши́вша приведи́та мѝ. (Мф.21.2) и̑ и̑зше́дшѣ ско́рѡ ѿ гро́ба со стра́хомъ и̑ ра́достію ве́ліею, теко́стѣ возвѣсти́ти оу̑чнкѡ́мъ е̑гѡ̀. (Мф.28.8) е̑гда̀ же и̑дѧ́стѣ возвѣсти́ти оу̑чнкѡ́мъ е̑гѡ̀, и̑ сѐ, і̑и҃съ срѣ́те ѧ̑̀, г҃го́лѧ: ра́дꙋйтесѧ. ѻ̑нѣ̀ же пристꙋ́пльшѣ ꙗ̑́стѣсѧ за но́зѣ е̑гѡ̀, и̑ поклони́стѣсѧ е̑мꙋ̀. (Мф.28.9) слы́шавже же сїѧ̑̀ оу̑молко́ша, и̑ сла́влѧхꙋ б҃га, (Деян.11.18)

181. Определите инфинитив подчеркнутых глагольных форм:

а̑ми́нь г҃го́лю тебѣ̀: не и̑зы́деши ѿтꙋ́дꙋ, до́ндеже возда́си послѣ́дній кодра́нтъ. (Мф.5,26) не пецы́тесѧ оу̑́бѡ, глаго́люще: что̀ ꙗ̑́мы, и̑ли̑̀ что̀ пі́емъ, и̑ли̑̀ чи́мъ ѻ̑де́ждемсѧ; (Мф.6,31) вѣ́сть бо ѻ̑ц҃ъ ва́шъ н҃бный, ꙗ̑́кѡ тре́бꙋете си́хъ всѣ́хъ. (Мф.6,32) и̑ тогда̀ и̑сповѣ́мъ и̑̀мъ, ꙗ̑́кѡ николи́же зна́хъ ва́съ:

ѿидите ѿ менѐ дѣ́лающїи беззако́нїе (Мф.7,23) гл҃го́ла ѥмꙋ̀ ї҆и҃съ: лі́си ꙗ҆́звины ї҆́мꙋтъ, ї҆ пт҃ицы небе́сныѧ гнѣ́зда: сн҃ъ же чл҃вѣ́ческїй на землѝ не ї҆́матъ гдѣ̀ главы̀ подклони́ти. (Мф.8,20) ї҆́же нѣ́сть со мно́ю, на мѧ̀ ѥ҆́сть (Мф.12,30)

182. Определите лицо и число старославянских форм повелительного наклонения и конструкций с частицей да:

1. тако оубо молите вы сѧ отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаѥмъ длъжьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни. 2. не осѫждаите да не осѫждени бѫдете. 3. не дадите свѧтаѥго пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми да не попержтъ ихъ ногами своими. 4. просите и дастъ сѧ вамъ ищѣте и обрѧщете тлъцѣте и отъврьзѣтъ сѧ вамъ. 5. ис҃ъ же гл҃а иди по мьнѣ. 6. да разоумѣѥте ꙗко въ ніемь вины не обрѣтаѭ. 7. ѥгда же видѣшѧ и архиѥреи и слоугы възълишѧ глѭще пропьни гл҃а имъ пилатъ поимѣте вы и пропьнѣте. 8. блюдѣте сѧ чьто слышите. 9. и гл҃а имъ ис҃ъ въ тъ дьнь вечероу бывъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 10. и приведъше тельць оупитѣны заколѣте и ꙗдъше да веселимъ сѧ. 11. послѣдь же приидѫ и прочаѩ дѣвы гл҃ѭщѧ господи господи отъврьзи намъ. 12. и неключимаѥго раба въврьзѣте въ тьмѫ кромѣщьнѭѭ. 13. идѣте отъ мене проклѧтии въ огнь вѣчьныи. 14. аще хощеши съврьшенъ быти иди и продаждь имѣниѥ твоѥ и даждь нищимъ. 15. рьци оубо намъ чьто ти сѧ мьнитъ достоитъ ли дати кинъсъ кр҃ви или ни. 16. въздадите оубо кесариѥва кесарю а божиꙗ богови. 17. и гл҃а оученикомъ сѧдѣте тоу доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 18. пожидѣте сьде и бѫдите съ мьноѭ. 19. дѣлателе же видѣвъше сына ѥго рѣшѧ къ себѣ се ѥстъ наслѣдьникъ приидѣте да оубиѥмъ сѥго и оудрьжимъ наслѣдиѥ ѥго. 20. тъгда аще къто вамъ речетъ се христосъ ли сьде не имѣте вѣры. 21. аще ли рекѫтъ вамъ въ поустыни ѥстъ не изидѣте. 22. а болии васъ да бѫдетъ вамъ слоуга. 23. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и

дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ. 24. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 25. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 26. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 27. да събѫдетъ сѧ реченоѥ пророкомь. 28. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 29. дадите намъ от олѣꙗ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ. 30. аще ли хощеши въ животъ вѣчьнъıи вънити съблюди заповѣди.

183. Раскройте скобки, образовав старославянские формы повелительного наклонения: 1. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ (ити — 2. мн.) и (видѣти — 2. мн.). 2. (повѣдати — 2. ед.) намъ къгда си бѫдѫтъ. 3. (ити — 2. мн.) же паче къ продаѭщиимъ и (коупити — 2. мн.) себѣ. 4. и азъ вамъ гл҃ѭ (сътворити — 2. мн.) себѣ дроугы. 5. и (оставити — 2. ед.) намъ дльгы нашѧ ꙗкоже и мы оставлꙗѥмъ дльжьникомъ нашимъ. 6. (възѧти — 2. мн.) оубо отъ нѥго талантъ и (дати — 2. мн.) имѫщюѥмоу десѧть талантъ. 7. они же въпиꙗахѫ (възѧти — 2. ед.) (пропьнѫти — 2. ед.) и. 8. и ти гл҃ѭще ис҃е наставьниче (помиловати — 2. ед.) ны. 9. и рече мьнии сынъ отьцю отьче (дати — 2. ед.) ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ.

184. Найдите в приведенных ниже примерах формы повелительного наклонения и определите их лицо и число:

воста́въ поимѝ ѻ҆́трочà ѝ мт҃рь є҆гѡ̀ ѝ бѣжѝ во є҆гѵ́петъ, ѝ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже рекꙋ̀ ти: (Мф.2,13) ѹ҆гото́вайте пꙋ́ть гд҇нь, пра̑вы тво́рите стезѝ є҆гѡ̀. (Мф.3,3) а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃ій, ве́рзися ни́зꙋ: (Мф.4,6) ѝ гл҃го́ла і҆́ма: грѧді́та по мнѣ̀, ѝ сотворю̀ вы ловца̑ человѣ́кѡмъ. (Мф.4,19) а҆́ще же ѻ҆́ко твоѐ десно́е соблажнѧ́етъ тѧ̀, і҆змѝ є҆̀, ѝ ве́рзи ѿ себѐ: (Мф.5,29) ѝ а҆́ще десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀ соблажнѧ́етъ тѧ̀, ѹ҆сѣцы̀ ю҆̀ ѝ ве́рзи ѿ себѐ: (Мф.5,30) внемлі́те млⷭ҇тыни ва́шѧ не твори́ти пред҆ человѣ́ки, да ви́дими бꙋ́дете і҆́ми: (Мф.6,1) хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: ѝ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ ѝ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: ѝ не введѝ на́съ въ напа́сть, но і҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. (Мф.6,11-13) не

пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ꙗ́сте и҆лѝ что̀ пїе́те: (Мф.6,25) не дади́те ст҃аѧ псѡ́мъ: не помета́йте бі́серъ ва́шихъ пред̾ свинїѧ́ми: да не попе́рꙋтъ и҆́хъ нога́ми свои́ми, и҆ вра́щшесѧ расто́ргнꙋтъ вы̀. (Мф.7,6) и҆ гл҃го́ла е҆мꙋ̀: по мнѣ̀ грѧдѝ. (Мф.9,9) и҆ запрѣтѝ и҆́ма і҆и҃съ, гл҃го́лѧ: блюди́та, да никто́же оу҆вѣ́сть (Мф.9,30) на пꙋ́ть ꙗ҆зы́къ не и҆ди́те, и҆ во гра́дъ самарѧ́нскїй не вни́дите: и҆ди́те же па́че ко ѻ҆вца́мъ поги́бшымъ до́мꙋ і҆и҃лева. (Мф.10,5-6) не стѧжи́те зла́та, ни сребра̀, ни ме́ди при поѧсѣ́хъ ва́шихъ, (Мф.10,9) є҆̀же гл҃го́лю ва́мъ во тмѣ̀, рцы́те во свѣ́тѣ: и҆ е҆́же во оу҆́ши слы́шите, проповѣ́дите на кро́вѣхъ. (Мф.10,27) дади́те и҆́мъ вы̀ ꙗ҆́сти. (Мф.14,16) ѡ҆ста́вите и҆́хъ: вождѝ сꙋ́ть слѣ́пи слѣпцє́мъ: (Мф.15,14) и҆ прист́ꙋпль і҆и҃съ, прикосны́сѧ и҆́хъ и҆ речѐ: воста́ните, и҆ не бо́йтесѧ. ше́дъ на мо́ре, ве́рзи оу҆́дицꙋ, и҆, ю҆̀же пре́жде и҆́мешн ры́бꙋ, возмѝ: и҆ ѿве́рзъ оу҆ста̀ ей, ѡ҆брѧ́щеши стати́ръ: то́й взе́мь да́ждь и҆́мъ за мѧ̀ и҆ за сѧ̀. (Мф.17,27) сегѡ̀ ра́ди и҆ вы̀ бꙋ́дите гото́ви: (Мф.24,44) и҆ гл҃а е҆мꙋ̀: ѡ҆блецы́сѧ въ ри́зꙋ твою̀, и҆ послѣ́дствꙋй мѝ. (Деян.11,8)

185. Прочитайте приведенные ниже примеры. Сравните церковнославянские формы повелительного наклонения с соответствующими русскими формами. Отметьте случаи совпадения форм и случаи их несовпадения.

ты́ же постѧ́сѧ пома́жи главꙋ̀ твою̀, и҆ лицѐ твоѐ оу҆мы́й: (Мф.6,17) проси́те, и҆ да́стсѧ ва́мъ: и҆щи́те, и҆ ѡ҆брѧ́щете: толцы́те, и҆ ѿве́рзетсѧ ва́мъ. (Мф.7,7) (тогда̀ гл҃го́ла разсла́бленномꙋ:) воста́ни, возмѝ тво́й ѻ҆́дръ, и҆ и҆дѝ въ до́мъ тво́й. (Мф.9,6) бꙋ́ди тебѣ̀ ꙗ҆́коже хо́щеши. (Мф.15,28) и҆дѝ, прода́ждь и҆мѣ́нїе твоѐ и҆ да́ждь ни́щымъ: (Мф.19,21) призовѝ дѣ́латели и҆ да́ждь и҆́мъ мздꙋ̀, (Мф.20,8)

186. Раскройте скобки, образовав формы повелительного наклонения:

а҆́ще сн҃ъ е҆сѝ бж҃їй, (рещѝ - 2.ед.), да ка́менїе сїѐ хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ. (ѡ҆ста́вити - 2.ед.) тꙋ̀ да́ръ тво́й пред̾ ѻ҆лтаре́мъ, и҆ ше́дъ, пре́жде (смири́тисѧ - 2.ед.) съ бра́томъ твои́мъ, и҆ тогда̀ прише́дъ (принестѝ - 2.ед.) да́ръ тво́й. (бы́ти - 3.ед.) же сло́во ва́ше: е҆́й, е҆́й, нѝ, нѝ: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть.

слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но є҆́сть: возлю́биши и҆́скреннѧго твоегѡ̀, и҆ возненави́диши врага̀ твоего̀. а҆́зъ же гл҃го́лю ва́мъ: (люби́ти - 2.мн.) враги̑ ва́шѧ, (благослови́ти - 2.мн.) клену́щыѧ вы̑, добро̀ (твори́ти - 2.мн.) ненави́дѧщымъ ва́съ, и҆ (моли́тисѧ - 2.мн.) за творѧ́щихъ ва́мъ напа́сть и҆ и҆згонѧ́щыѧ вы̑: и҆ призва́въ наро́ды, речѐ и҆̀мъ: (слы́шати - 2.мн.) и҆ (разꙋмѣ́ти - 2.мн.): и҆ бы́сть гла́съ къ немꙋ̀: воста́въ пе́тре, (заколо́ти - 2.ед.) и҆ (ꙗ҆́сти - 2.ед.). (Мф.4; 5; 15; Деян.10)

187. Найдите в приводимых ниже стихотворных отрывках из трагедии А.П.Сумарокова "Димитрий Самозванец" формы повелительного наклонения, являющиеся, с точки зрения современного русского языка, неправильными:

Не буди, Государь, так ею прогневлен ... Пожди и умеряй жар праведного гнева ... Пойди уйми народ, а ты умножи стражу.

188. Чем может объясняться соседство форм *пребуди* и *будь* в следующем стихотворном отрывке:

В неумолимых сих *пребуди* ты слезах
И *будь* отчаянна в тирановых глазах.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

189. Охарактеризуйте выделенную курсивом форму:

Неумолимые меж нами *суть* преграды!
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

190. Чем можно объяснить странную, с точки зрения современного русского языка, огласовку выделенных курсивом форм?

И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Вождь *рек* "Се стены Измаила! ..."
.....
Идут. Искусство *зрит* заслугу ...
.....
Се вид, как *вшел* в Измаил Росс!
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

191. Чем можно объяснить соседство форм *умрети* и *умреть* в приводимом ниже стихотворном отрывке?

Когда *умрети* рок велит, *умреть* хощу,
Но на Димитрия весь город возмущу!
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

192. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских действительных причастий:

1. онъ же отъвѣщавъ рече дадите имъ вꙑ ꙗсти. 2. вьсꙗкъ бо просѧи приѥмлѥтъ и ищѧи обрѣтаѥтъ и тлъкѫщюмоу отъврьзаѥтъ сѧ. 3. прѣтрьпѣвъи же до коньца тъ съпасетъ сѧ. 4. а иже възнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ и съмѣрꙗѩи сѧ възнесетъ сѧ. 5. и обрѣтъши съзꙑваѥтъ дроугꙑ и сѫсѣдꙑнѩ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. и въшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 8. и паде ниць хвалѫ ѥмоу въздаѩ. 9. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѭ ищѩ плода на смокъвьници сеи. 10. и ти глаголѭще і҃се наставьниче помилоуи нꙑ. 11. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше и. 12. и пришьдъ въ домъ свои съзꙑваѥтъ дроугꙑ и сѫсѣдꙑ. 13. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 14. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѧѩ. 15. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бꙑстъ тишина велиꙗ. 16. и възглашь гласомь велиѥмь і҃съ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои. 17. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокꙑ сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 18. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волꙑ и овьцѩ и голѫби. 19. и въшьдъши дъщери ѥѩ иродиадѣ плѧсавъши и оугождьши иродоу. 20. кꙑи чьловѣкъ отъ васъ имꙑ съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧть въ поустꙑни и идетъ въ слѣдъ погꙑбльшѧѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 21. вѣдѣхъ тѧ ꙗко жестокъ ѥси чьловѣкъ жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и събираѩ ждоуже не расточь. 22. идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ.

193. Найдите в предыдущем упражнении краткие причастия и полные причастия.

194. Раскройте скобки, образовав действительные причастия: 1. вьсꙗкъ (слꙑшати — наст. вр.) словеса моꙗ си и не

(творити — наст. вр.) ихъ оуподобитъ сѧ мѫжю боую. 2. (видѣти — прош. вр.) же ѕвѣздѫ юго възрадоваша сѧ ѕѣло. 3. и (прити — прош. вр.) юдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лептъ. 4. и (привести — прош. вр.) тельць оупитѣнъı заколѣте и (ꙗсти — прош. вр.) да веселимъ сѧ. 5. послѣдь приидѫ и прочиѩ дѣвъı (глаголати — наст. вр.) господи господи отврьзи намъ.

195. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских действительных причастий настоящего времени:

а҆́зъ же гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ гнѣ́ваѧйсѧ на бра́та своего̀ всꙋ́е, пови́ненъ є҆́сть сꙋдꙋ̀. (Мф.5,22) кто́ же ѿ ва́съ пеки́йсѧ мо́жетъ приложи́ти во́зрастꙋ своемꙋ̀ ла́коть є҆ди́нъ; (Мф.6,27) всѧ́къ бо прося́й прїе́млетъ и҆ и҆щя́й ѡ҆брѣта́етъ, и҆ толкꙋ́щемꙋ ѿве́рзетсѧ. (Мф.7,8) прїи́де бо і҆ѡа́ннъ ни ꙗ҆дꙑ́й, ни пїѧ́й: и҆ глаго́лютъ: бѣ́са и҆́матъ (Мф.11.18) тогда̀ сꙋ́щїи во і҆ꙋде́и да бѣжа́тъ на го́рꙑ: (Мф.24,16) двѣ̀ ме́лющѣ въ же́рновахъ: є҆ди́на поє́млетсѧ, и҆ є҆ди́на ѡ҆ставлѧ́етсѧ. (Мф.24,41) гдⷭ҇ь же прилага́ше по всѧ̑ дни̑ цр҃кви спаса́ющыѧсѧ. (Деян.2,47) а҆́зъ же кто̀ бѣ́хъ могі́й возбрани́ти бг҃а; (Деян.11.17) пе́тръ же пребыва́ше толкі́й: (Деян.12,16) притꙋпѝ къ немꙋ̀ жена̀, стклѧ́ницꙋ мѵ́ра и҆мꙋ́щи многоцѣ́ннагѡ, и҆ возлива́ше на главꙋ̀ є҆гѡ̀ возлежа́щꙋ. (Мф.26,7)

196. Найдите среди приводимых примеров такие, в которых церковнославянская причастная конструкция может быть переведена на русский язык причастной же конструкцией, и такие, в которых не может:

во дни̑ же ѻ҆́нꙑ прїи́де і҆ѡа́ннъ крⷭ҇ти́тель, пропвѣ́даѧ въ пꙋсты́ни і҆ꙋде́йстѣй. и҆ глаго́лѧ: пока́йтесѧ, прибли́жибосѧ црⷭ҇твїе нбⷭ҇ное.(Мф.3.1-2) се́й бо є҆́сть рече́нный и҆са́їемъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ: гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни, (Мф.3,3) ви́дѣвъ же (і҆ѡа́ннъ) мнѡ́ги фарїсе́и и҆ саддꙋке́и грѧдꙋ́щыѧ на крщⷭ҇е́нїе є҆гѡ̀, речѐ и҆̀мъ: рожде́нїѧ є҆хі́днѡва, кто̀ сказа̀ ва́мъ бѣжа́ти ѿ бꙋ́дꙋщагѡ гнѣ́ва; (Мф.3,7) не ѡ҆ хлѣ́бѣ є҆ди́нѣмъ жи́въ бꙋ́детъ человѣ́къ, но ѡ҆ всѧ́комъ гл҃го́лѣ и҆сходѧ́щемъ и҆зо ᲂу҆́стъ бж҃їихъ. (Мф.4,4) ше́дша же ᲂу҆чн҃ка̑, и҆ сотво́рша, ꙗ҆́коже повелѣ̀ и҆̀ма і҆и҃съ: (Мф.21,6) ꙗ҆́коже бо бѧ́хꙋ во дни̑ пре́жде пото́па

ꙗдꙋ́ще и҆ пію́ще, женѧ́щесѧ и҆ посѧга́юще, до негѡ́же днѐ вни́де нѡ́е въ ковче́гъ, и҆ не ѹ҆вѣ́дѣша, до́ндеже пріи́де вода̀ и҆ взѧ́тъ всѧ̑: (Мф.24,37-38) и҆ є҆гда̀ взира́юще бѧ́хꙋ на не́бо, и҆дꙋ́щꙋ є҆мꙋ̀, и҆ сѐ мꙋ̑жа два̀ ста́ста пред̾ ни́мъ во ѻ҆де́ждахъ бѣ́лѣ. (Деян.1.10) не вы̀ бо бꙋ́дете глаго́лющїи, но дх҃ъ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ глаго́лѧй въ ва́съ. (Деян.10.20) мꙋ̑жїе, и҆̀хже всади́сте въ темни́цꙋ, сꙋ́ть въ цр҃кви стоѧ́ще и҆ ѹ҆ча́ще лю́ди. (Деян.5,25) са́ѵлъ же бѣ̀ соизволѧ́ѧ ѹ҆бі́йствꙋ є҆гѡ̀. (Деян.8,1) корні́лїй же бѣ̀ чаѧ̀ и҆̀хъ. (Деян.10.24)

197. Найдите в приводимых ниже примерах краткие и полные формы действительных причастий настоящего времени:

и҆ посла́въ и҆збѝ всѧ̑ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ виѳлее́мѣ и҆ во всѣ́хъ предѣ́лѣхъ є҆гѡ̀, ѿ двою̀ лѣ́тꙋ и҆ ни́жайше, (Мф.2,16) и҆ сѐ, ѿверзо́шасѧ є҆мꙋ̀ нб҃са̀, и҆ ви́дѣ дх҃а бж҃їѧ сходѧ́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбѧ, и҆ грѧдꙋ́ща на негѡ̀. (Мф.3.16) порожде́нїѧ є҆хі́днѡва, ка́кѡ мо́жете до́бро глаго́лати, ѕлі̀ сꙋ́ще; (Мф.12,34) па́ки подо́бно є҆́сть цр҃твїе нб҃ное человѣ́кꙋ кꙋ́пцꙋ, и҆щꙋ́щꙋ до́брыхъ би́серей, (Мф.13,45) и҆ хотѧ́щь є҆го̀ ѹ҆би́ти, ѹ҆боѧ́сѧ наро́да, занѐ ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́ка є҆го̀ и҆мѣ́ѧхꙋ. (Мф.14,5) просѧ́щемꙋ ѹ҆ тебѐ да́й, и҆ хотѧ́щаго ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿвратѝ. (Мф.5,42)

198. Почему подчеркнутые причастия написаны через букву ы?

и҆ вни́де і҆и҃съ въ цр҃ковь бж҃їю, и҆ и҆згна̀ всѧ̑ продаю́щыѧ и҆ кꙋпꙋ́ющыѧ въ це́ркви, (Мф.21.12) тогда̀ рече́тъ цр҃ь сꙋ́щымъ ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀: прїиди́те бл҃гослове́ннїи ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, (Мф.25,34)

199. Почему подчеркнутые причастия написаны через ѡ?

по не́мъ и҆до́ста два̀ слѣпца̑, зовꙋ́ща и҆ глагѡ́люща: поми́лꙋй ны̀, (і҆и҃се) сн҃е дв҃довъ. (Мф.9,27)

200. О чем может свидетельствовать различное написание одной и той же формы в приведенных ниже примерах?

вѣ́сть же прїе́мъ во снѣ̀, ѿи́де въ предѣ́лы галїле́йскїѧ. (Мф.2,22) и҆ прїе́мь пи́щꙋ ѹ҆крѣпи́сѧ. (Деян.2,19)

201. Почему подчеркнутос причастис написано через ы, а не через и?

ѝ ра́вныхъ на́мъ сотвори́лъ ѝхъ є҆сѝ, <u>поне́сшымъ</u> тѧготꙋ̀ днѐ ѝ ва́ръ. (Мф.20.12)

202. Найдите в приводимых ниже примерах *действительные причастия прошедшего времени* и определите их род, падеж и число:

воста́въ же і҆ѡ́сифъ ѿ сна̀, сотворѝ ꙗ҆́коже повелѣ̀ є҆мꙋ̀ а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь. (Мф.1.24) слы́шавъ же і҆рѡ́дъ ца́рь смѹти́сѧ, ѝ ве́сь і҆ерⷭ҇ли́мъ съ ни́мъ. (Мф.2,3) ѝ ѿве́рзъ ᲂу҆ста̀ своѧ҄, ᲂу҆ча́ше ѝхъ. (Мф.5.2) ѝ пристꙋ́пль є҆ди́нъ кни́жникъ, речѐ є҆мꙋ̀: ᲂу҆чт҃лю, и҆дꙋ̀ по тебѣ̀, а҆́може а҆́ще и҆де́ши. (Мф.8.19) всѧ́кое ца́рство раздѣ́льшеесѧ на сѧ̀ запꙋсте́етъ, ѝ всѧ́къ гра́дъ и҆лѝ до́мъ раздѣли́выйсѧ на сѧ̀ не ста́нетъ. (Мф.12.25) тогда̀ ѡ҆ста́вль наро́ды, пріи́де въ до́мъ і҆и҃съ (Мф.13.36) сѣ́явый до́брое сѣ́мѧ, є҆́сть сн҃ъ чл҃вѣ́ческій: (Мф.13.37) ѝ возло́жь на ни́хъ рꙋ́цѣ, ѿи́де ѿтꙋ́дꙋ. (Мф.19.15) возлі́ѧвши бо сі́ѧ мѵ́ро сі́е на тѣ́ло моѐ, на погребе́ніе мѧ̀ сотворѝ. (Мф.26.12) се́й и҆зведѐ ѝхъ, сотво́рь чꙋдеса̀ ѝ зна́менїѧ, (Деян.7,36) се́й є҆́сть мѡѷсе́й рекі́й сынѡ́мъ і҆и҃левымъ: проро́ка ва́мъ воздви́гнетъ гдⷭ҇ь бг҃ъ ва́шъ ѿ бра́тіи ва́шеѧ ꙗ҆́кѡ менѐ: того̀ послꙋ́шайте. (Деян.7.37)

203. Найдите в предыдущем упражнении полные и краткие формы причастий.

204. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских страдательных причастий:

1. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да <u>исыпана</u> бѫдетъ вънъ и <u>попираѥма</u> чьловѣкы. 2. ѥдинъ же от <u>обѣшеноую</u> зълодѣю хоулѣаше и гл҃ѧ аще ты ѥси христосъ съпаси сѧ самъ и ны. 3. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да <u>видими</u> бѫдѫтъ чьловѣкы. 4. <u>благословена</u> ты въ женахъ. 5. да събѫдетъ сѧ <u>реченоѥ</u> пророкомь. 6. да не бѫдѫ звѣрьѭ <u>изꙗдена</u>. 7. ꙗкоже ѥстъ <u>пьсано</u> хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 8. и бѫдете <u>ненавидими</u> вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 9. събираѭтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь <u>носима</u> и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска.

205. Почему подчеркнутые церковнославянские причастия оканчиваются на ь, а не на ъ, как этого можно было бы ожидать?

ꙇ҆ нѣ́кїй мꙋ́жъ хро́мъ ѿ чре́ва ма́тери своеѧ̀ сы́й носи́мь быва́ше: (Деян.3.2) за рꙋ́кꙋ ведо́мь ѿ сꙋ́щихъ со мно́ю, вни́дохъ въ дама́скъ. (Деян.22,11) ꙇ҆ ны́нѣ ѡ҆ ᲂу҆нова́нїи ѡ҆бѣтова́нїѧ бы́вшагѡ ѿ бг҃а ко ѻ҆ц҃е́мъ на́шымъ, стою̀ сꙋди́мь: (Деян.26,6)

206. Определите, от какого глагола образовано подчеркнутое причастие:

ꙇ҆ ᲂу҆́бѡ петра̀ стрежа́хꙋ въ темни́цѣ: мл҃тва же бѣ̀ прилѣ́жна быва́емаѧ ѿ цр҃кве къ бг҃ꙋ ѡ҆ не́мъ. (Деян.11,5)

Можно ли от этого глагола образовать страдательное причастие настоящего времени в современном русском языке?

207. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

ꙇ҆ нарекꙋ́тъ ꙇ҆́мѧ є҆мꙋ̀ є҆ммаꙋи́лъ, є҆́же є҆́сть сказа́емо: съ на́ми бг҃ъ. (Мф.1.23) ꙇ҆ прише́дъ всели́сѧ во гра́дѣ нарица́емѣмъ назаре́тъ: (Мф.2,23) вса́ко ᲂу҆̀бо дре́во є҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ, ꙇ҆ въ ѻ҆́гнь вмета́емо. (Мф.3.10) бѧ́ше же дале́че ѿ нею̀ ста́до свинїи мно́го пасо́мо (Мф.8,30) тогда̀ возврати́шасѧ во ꙇ҆ер҃ли́мъ ѿ горы̀ нарица́емыѧ є҆леѡ́нъ, (Деян.1.12) ꙇ҆ ви́дѣвъ нѣ́коего ѡ҆би́дима, посо́бствова ꙇ҆ сотворѝ ѿмще́нїе ѡ҆би́димомꙋ, ᲂу҆би́въ є҆гѵ́птѧнина. (Деян.7,24)

208. Найдите в предыдущем упражнении такие примеры, в которых при переводе на русский язык причастная конструкция может сохраниться, и такие, в которых не может.

209. Почему подчеркнутые причастия написаны через є, а не через ѥ?

всѧ мнѣ̀ предана̀ сꙋ́ть ѻ҆ц҃е́мъ мои́мъ: (Мф.11.27) па́ки посла̀ ꙇ҆́ны рабы̑, глаго́лѧ: рцы́те зва́ннымъ: сѐ, ѻ҆бѣ́дъ мо́й ᲂу҆гото́вахъ, ю҆нцы̀ моѝ ꙇ҆ ᲂу҆пи́танаѧ ꙇ҆сколе́на, ꙇ҆ всѧ̑ гото́ва: (Мф.22,4)

210. Почему над подчеркнутым причастием стоит облеченное ударение?

ꙇ҆ посла̀ рабы̑ своѧ̑ призва́ти зва̑нныѧ на бра́ки: (Мф.22,3)

211. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

бл҃же́ни <u>і҆згна́ни</u> пра́вды ра́ди: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҇твїе нб҃ное. (Мф.5,10) тро́сти <u>сокрꙋше́нны</u> не прело́митъ, (Мф.12,20) вше́дъ же ца́рь ві́дѣти возлежа́щихъ, ві́дѣ тꙋ̀ человѣ́ка <u>не ѡ҆болче́на</u> во ѡ҆дѣ́ѧнїе бра́чное: (Мф.22,11) мно́зи бо сꙋ́ть <u>зва́ни</u>, ма́лѡ же <u>і҆збра́нныхъ</u>. (Мф.22,14) человѣ́ка рі́млѧнина і҆ неѡсꙋжде́на лѣ́ть ли є҆́сть ва́мъ би́ти; (Деян.22,25) боѧ́сѧ ты́сѧщникъ, да не <u>растерза́нъ</u> бꙋ́детъ па́νелъ ѿ ні́хъ, повелѣ̀ во́инѡмъ сни́ти і҆ восхи́тити є҆го̀ ѿ среды̀ і҆́хъ, (Деян.23.10) мꙋ́жа сего̀ ꙗ҆́та ѿ і҆ꙋде́й, і҆ і҆мꙋ́ща <u>ѹ҆бїе́на</u> бы́ти ѿ ні́хъ, присто́ꙋпль съ во́ины ѿѧ́хъ є҆го̀, ѹ҆вѣ́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ рі́млѧнинъ є҆́сть. (Деян.23.27) во́ини же ѹ҆́бѡ по <u>повелѣ́нномꙋ</u> і҆̀мъ, взе́мше па́νла, ведо́ша ѡ҆бно́щь во а҆нтїпатрі́дꙋ. (Деян.23,31) въ кро́тости прїими́те <u>всажде́нное</u> сло́во, могꙋ́щее спастѝ дꙋ́ши ва́шѧ. (Иак.1.21)

212. Определите время, залог, род, падеж и число старославянских причастий:

1. и самъ си несы крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже глаголѥтъ сѧ ѥврѣискꙑ голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же ис҃а. 2. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 3. и пришьдъ ис҃ъ въ домъ петровъ видѣ тъщѭ ѥго лежѧщѭ огньмь жегомѫ. 4. благословенъ грѧдꙑ въ имѧ господьнѥ.

213. Найдите в приводимых ниже примерах церковнославянские причастия и определите их время, залог, род, число и падеж:

па́ки подо́бно є҆́сть цр҇твїе нб҃ное не́водꙋ вве́рженꙋ въ мо́ре, и҆ ѿ всѧ́кагѡ ро́да собра́вшꙋ: (Мф.13,47) і҆ наче́нъ ѹ҆топа́ти, возопѝ, глаго́лѧ: г҃ди, спасѝ мѧ. (Мф.14,30) сꙋ́щїи же въ кораблѝ прїше́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ̀, глаго́люще: вои́стиннꙋ бж҃їй сн҃ъ є҆сѝ. (Мф.14,33) Слы́шавъ же ю҆́ноша сло́во, ѿи́де скорбѧ̀: бѣ́ бо і҆мѣ́ѧ стѧжа̑нїѧ мнѡ́га. (Мф.19,22) и҆ сѐ, два̀ слѣпца̑ сѣдѧ̑ща при пꙋтѝ, слы́шавша, ꙗ҆́кѡ і҆и҃съ мимохо́дитъ, возопи́ста, глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, г҃ди, сн҃е дв҃довъ. (Мф.20.30) і҆ер҇ли́ме, і҆ер҇ли́ме, і҆зби́вый прⷪ҇роки і҆ ка́менїемъ побива́ѧй пѡ́сланныѧ къ тебѣ̀, (Мф.23.37) стефа́нъ же сы́й і҆спо́лнь дх҃а ст҃а, воззрѣ́въ на нб҃о, ви́дѣ сла́вꙋ бж҃їю, и҆ і҆и҃са стоѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю бг҃а: (Деян.7,55) дивлѧ́хꙋсѧ же всѝ слы́шащїи и҆ глаго́лахꙋ: не се́й ли

є҆́сть гони́вый во і҆ерꙋсали́мѣ нарица́ющыѧ і҆́мѧ сїѐ, и҆ здѣ̀ на сїѐ прїи́де, да свѧ́заны тыѧ̀ предаде́тъ ко а҆рхїере́емъ; (Деян.9,21) **и҆ съ ни́мъ бесѣ́дꙋѧ, вни́де, и҆ ѡ҆брѣ́те собра́вшыѧсѧ мнѡ́ги.** (Деян.10.27)

214. Что произошло с главным героем поэмы:

И, бывшим вервием рукам его скрепленным,
Ведется абие в тюрьму военнопленным.
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

215. Прочитайте приводимые ниже примеры и попробуйте их перевести на русский язык:

сїѧ̑ же є҆мꙋ̀ помы́слившꙋ, сѐ, а҆́гг҃лъ гд҇нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀. (Мф.1.20) **і҆и҃сꙋ же ро́ждшꙋсѧ въ виѳлее́мѣ і҆ꙋде́йстѣмъ, во дни҃ и҆́рѡда царѧ̀, сѐ, волсві̀ ѿ восто́къ прїидо́ша во і҆ер҇ли́мъ.** (Мф.2,1) **тебѣ̀ же творѧ́щꙋ млⷭ҇тыни, да не оу҆вѣ́сть шꙋ́їца твоѧ̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоѧ̀:** (Мф.6,2) **сше́дшꙋ же є҆мꙋ̀ съ горы̀, въ слѣ́дъ є҆гѡ̀ и҆дѧ́хꙋ наро́ди мно́зи.** (Мф.8,1) **тѣ́ма же и҆сходѧ́щема, сѐ, приведо́ша къ немꙋ̀ человѣ́ка нѣ́ма бѣснꙋ́ема. и҆ и҆згна́нꙋ бѣ́сꙋ, проглаго́ла нѣ́мый** (Мф.9,32-33) **тѣ́ма же и҆сходѧ́щема, нача́тъ і҆и҃съ наро́дѡмъ гл҃голати ѡ҆ і҆ѡа́ннѣ;** (Мф.11,7) **спѧ́щымъ же человѣ́кѡмъ, прїи́де вра́гъ є҆гѡ̀, и҆ всѣ́ѧ плевелы посредѣ̀ пшени́цы, и҆ ѿи́де.** (Мф.13.25) **дню́ же бы́вшꙋ рождества̀ и҆́рѡдова, плѧса̀ дщѝ и҆рѡдїа́дина посредѣ̀, и҆ оу҆го́дѝ и҆́рѡдови.** (Мф.14,6) **и҆ влѣ́зшема і҆́ма въ кора́бль, преста̀ вѣ́тръ.** (Мф.14,32) **и҆ бы́сть внеза́пꙋ съ нб҃сѐ шꙋ́мъ ꙗ҆́кѡ носи́мꙋ дыха́нїю бꙋ́рнꙋ,** (Деян.2,2)

216. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, причастные формы в приводимых ниже отрывках из трагедии Я.Б.Княжнина *Вадим Новгородский*:

На самой площади, нам прежде столь священной,
Новградский где народ, свободой возвышенный,
Подвластен только *быв* законам и богам,
Уставы раздавал полночным всем странам.
.....
Пришед на помощь нам, что делал он для нас?
.....
Коль прежде честь снискал, отрекшись власти я,
Унизился б теперь, а право *отдая* ...

217. Какие правила современного русского языка нарушены при образовании выделенных форм причастий:

О, души низкие! *Падущие* под роком
И *увлекаемы* случайности потоком ...
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

218. Почему в первом из приводимых ниже примеров подчеркнутое церковнославянское причастие оканчивается на ь, а во втором - на ъ?

і҆ хотѧ́щь є҆го̀ ᲂу҆бі́ти, ᲂу҆боѧ́сѧ наро́да, занѐ ꙗ҆́ко прⷪ҇ро́ка є҆го̀ и҆мѣ́ѧхꙋ. (Мф.14.5) **падо́хъ же на зе́млю, і҆ слы́шахъ гла́съ гл҃го́лющъ мі̀: са́ꙋле, са́ꙋле, что̀ мѧ̀ го́ниши;** (Деян.22,7)

219. Найдите в приводимых ниже церковнославянских примерах наречия:

ви́дѣвше же ѕвѣ́здꙋ, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїею ѕѣлѡ̀. (Мф.2,10) **и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.** (Мф.6,6) **гдⷭ҇и, ѻ҆́трокъ мо́й лежи́тъ въ домꙋ̀ разсла́бленъ, лю́тѣ стра́ждꙋ.** (Мф.8,6) **тꙋ́не прїѧ́сте, тꙋ́не дади́те.** (Мф.10.8) **но чесѡ̀ и҆зыдо́сте ви́дѣти; прⷪ҇ро́ка ли; є҆́й гл҃го́лю ва́мъ, і҆ ли́шше прⷪ҇ро́ка.** (Мф.11,9) **и҆ гл҃го́ла і҆̀мъ при́тчами мно́гѡ.** (Мф.13,3) **ѻ҆́нъ же речѐ: принеси́те мі̀ і҆̀хъ сѣ́мѡ.** (Мф.14,8) **и҆ слы́шавше ᲂу҆чн҃цы̀, подо́ша ни́цы, и҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀.** (Мф.17.6) **добрѣ́йше тѝ є҆́сть вни́ти въ живо́тъ хро́мꙋ і҆лѝ бѣ́днꙋ, не́же двѣ̀ рꙋ́цѣ и҆ двѣ̀ нѡ́зѣ и҆мꙋ́щꙋ вве́рженꙋ бы́ти во ѻ҆́гнь вѣ́чный.** (Мф.18.8) **а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ: ѕлы́хъ ѕлѣ̀ погꙋби́тъ и҆̀хъ:** (Мф.2 1,41) **и҆ наꙋ́трїе внидо́ша въ кесарі́ю.** (Деян.10.23) **наче́нъ же пе́тръ, сказова́ше і҆̀мъ поря́дꙋ,** (Деян.1 1,4)

220. Найдите в приведенных примерах формы инфинитива и формы супина:

1. **видѣхомъ бо ѕвѣздѫ ѥго на въстоцѣ и приидохомъ поклонитъ сѧ ѥмоу.** 2. **нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ.** 3. **и посъла и на села своꙗ пастъ свиниі.** 4. **идѫщимъ же имъ коупитъ прииде женихъ.** 5. **аще ли хощеши въ животъ вѣчьнъи вънити съблюди заповѣди.** 6. **а прьстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти.** 7. **посъла рабы своѩ къ дѣлательмъ иматъ вина своѥго.** 8. **могѫ разорити црькъвь божиѭ.** 9. **не приидъ бо правьдьникъ зъватъ нъ грѣшьникъ въ покаꙗниѥ.** 10. **поведѣ иродъ принести главѫ ѥго.** 11. **и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщиѩ.**

221. Определите формы глагола бꙑти в приведенных примерах:

1. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 2. и бꙑстъ тишина велиꙗ. 3. мъноѕи бо приидѫтъ въ имѧ моѥ гл҃ѭще азъ ѥсмь христосъ и мъногꙑ прѣльстѧтъ. 4. тъгда сѫщеи въ июдѣи да бѣгаѭтъ на горꙑ. 5. аще сего поустиши нѣси дроугъ кесареви. 6. видѣвъ же сътьникъ бꙑвъшеѥ прослави бога гл҃ѧ въ истинѫ чьловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. 7. нѣстъ бо ничьтоже таино ѥже не ꙗвитъ сѧ ни бꙑстъ потаѥно нъ да приидетъ въ ꙗвлениѥ. 8. ꙗко бо бѣахѫ въ дьни прѣжде потопа ꙗдѫще и пиѭще. 9. и затворенꙑ бꙑшѧ двьри. 10. гл҃ѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 11. бѣахѫ же приближаѭще сѧ къ нѥмоу вьси мꙑтаре и грѣшьници постоушатъ ѥго. 12. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не прииде година моꙗ. 13. отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ възможьна сѫтъ. 14. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкꙑ. 15. вьдова бѣ въ градѣ томь. 16. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщии сѧ. 17. рече ис҃ъ оученикомъ своимъ вꙑ ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 18. и се трѫсъ велии бѣ въ мори. 19. и гл҃а имъ чьто страшливи ѥсте маловѣри. 20. и рече ѥмоу ис҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 21. бѣ корабль по срѣдѣ мориꙗ. 22. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 23. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бꙑстъ тишина велиꙗ. 24. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сꙑнъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 25. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѧ отрокꙑ сѫщѧ въ виѳлеомѣ. 26. и бѫдѫтъ глади и пагоубꙑ. 27. да не бѫдѫ звѣрьѭ изꙗдена. 28. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногꙑ тѧ поставлѭ.

222. Определите лицо и число подчеркнутых глагольных форм:

вы̀ є҆стѐ свѣ́тъ мі́ра (Мф.5,14) и҆ гл҃гола є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: ви́ждь, никомꙋ́же повѣ́ждь: но ше́дъ покажи́сѧ і҆ере́ови, и҆ принесѝ да́ръ, є҆го́же повелѣ̀ (въ зако́нѣ) мѡѷсе́й, во свидѣ́тельство и҆̀мъ. (Мф.8,4) всѧ́къ ᲂу҆̀бо и҆̀же и҆сповѣ́сть мѧ̀ пред̾ человѣ́ки, и҆сповѣ́мъ є҆го̀ и҆ а҆́зъ пред̾ о҆ц҃е́мъ мои́мъ, и҆̀же на нб҃сѣ́хъ. (Мф.10.32) и҆дѣ́же бо є҆ста̀ два̀, и҆лѝ трїѐ со́брани во и҆̀мѧ моѐ,

тꙋ̀ є҆́смь посредѣ̀ і҆́хъ. (Мф.18.20) ꙗ҆́коже ктомꙋ̀ нѣ́ста два̀, но пло́ть є҆ди́на. (Мф.19,6) Ѿвѣща́въ же і҆и҃съ речѐ: не вѣ́ста, чесѡ̀ про́сита. (Мф.20.22) і҆ ѿвѣща́вше і҆и҃сови рѣ́ша: не вѣ́мы. (Мф.20.27) тогда̀ два̀ бꙋ́дета на селѣ̀: є҆ди́нъ поє́млетсѧ, а҆ дрꙋгі́й ѡ҆ставлѧ́етсѧ (Мф.24.40)

223. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

і҆ не начина́йте глаго́лати въ себѣ̀: ѻ҆ц҃а̀ (і҆мѣ́ти - 1.мн.) а҆враа́ма. но да (оу҆вѣ́дети - 2.мн.), ꙗ҆́кѡ вла́сть (і҆мѣ́ти - 3.ед.) с҃нъ чл҃вѣ́ческій на землѝ ѿпꙋща́ти грѣхѝ: (не бы́ти - 3.ед.) оу҆чени́къ на́дъ оу҆чи́телѧ (своегѡ̀), ни́же ра́бъ на́дъ господи́на своегѡ̀. тогда̀ приститꙋ́пльше оу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀, рѣ́ша є҆мꙋ̀: (вѣ́дѣти - 2.ед.) ли, ꙗ҆́кѡ фарїсе́є слы́шавше сло́во соблазни́шасѧ; оу҆ч҃тлю, (вѣ́дѣти - 1.мн.), ꙗ҆́кѡ і҆́стиненъ (бы́ти - 2.ед.), і҆ пꙋтѝ бж҃їю вои́стиннꙋ оу҆чи́ши, сегѡ̀ і҆и҃са воскр҃сѝ бг҃ъ, є҆мꙋ́же всѝ мы̀ (бы́ти - 1.мн.) свидѣ́тели. (Мф.3: 9: 10: 15; 22: Деян.2)

224. Найдите в приведенных примерах формы глагола, указывая у личных форм время, лицо и число, а у причастий — время, залог, род, число и падеж:

1. отъвѣщаавъ же дроугъıи прѣщааше ѥмоу гл҃ѧ ни ли тъı боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 2. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ бимь. 3. възвеселити же сѧ и възрадовати подобааше ꙗко братръ твои сь мрьтвъ бѣ и оживе изгъıбль бѣ и обрѣте сѧ. 4. отъвѣщавъ же господинъ ѥго рече зълъı рабе и лѣнъı вѣдѣаше ꙗко жьнѫ идеже не сѣꙗхъ и събираѭ ѩдоуже не расточихъ. 5. вьси бо отъ избъıтъка въврьгѫ и си отъ лишениꙗ своѥго вьсѥ ѥлико имѣаше въвръже. 6. отъвѣщаавъ же петръ рече ѥмоу господи се мъı оставихомъ вьсꙗ и въ слѣдъ тебѣ идомъ чьто оубо бѫдетъ намъ. 7. и сънъ чьловѣчьскъıи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 8. юноша ѥтеръ пристѫпи к исоу гл҃ѧ оучителю благъıи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьнъıи. 9. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ

нимі. 10. пристѫпльше къ нѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 11. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѩ плода на нѥи и не обрѣте. 12. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 13. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 14. ѥгда же въста отъ мрьтвыихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ. 15. и имьше дѣлателе рабы ѥго бишѧ а дроугыѩ оубишѧ овы же камениѥмь побишѧ. 16. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съзьдана бысть црькы сиꙗ ты ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 17. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 18. шьдъ же приѥмы пѧть таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугѫѭ пѧть таланътъ тако и иже дъва приобрѣте дроугаꙗ дъва и приѥмы ѥдинъ шьдъ раскопа землѭ и съкры сьребро господина своѥго. 19. она же видѣвъши и съмѧте сѧ о словесе ѥго.

225. Прочитайте и переведите примеры, обращая внимание на нарєчия (наречные сочетания):

1. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исыпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкы. 2. и катапетазма црьковьнаꙗ раздьра сѧ на дъвоѥ отъ горы до низъ. 3. аминь гл҃ѭ вамъ ꙗко не оудобь вънидетъ богатъ въ ц҃рствиѥ небесьскоѥ пакы гл҃ѭ вамъ ꙗко оудобѣѥ вельбѫдоу сквозѣ оуши игълинѣ проити нежели богатоу въ ц҃рствиѥ божиѥ вънити. 4. оудобѣѥ бо ѥстъ послѣжде потворити неже прьвоѥ сътворити. 5. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. тъгда ис҃ъ глагола къ народомъ и оученикомъ своимъ. 8. и рече ѥмоу ис҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 9. рече коликоу наимьникъ отьца моѥго избываѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ.

10. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ
каѭщи сѧ. 11. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль.
12. бѣ корабль по срѣдѣ морꙗ. 13. и мьнѣ николиже далъ ѥси
козьлѧте да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 14. ѥгда
же въста отъ мрьтвыихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се
глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече і҃съ.
15. събираѭтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь носима и
възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 16. къде ѥстъ ц҃рь
юдѣискъ. 17. и не по мъноѕѣхъ дьньхъ събьравъ вьсꙗ
мьнии сынъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ
своѥ живы блѫдьно. 18. отъвѣщꙗвъ же дроугыи прѣщꙗаше
ѥмоу г҃лѧ ни ли ты боиши сѧ бога ꙗко въ томьже
осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ
наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 19. се
колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не
прѣстѫпихъ. 20. отъвѣщавъ же господинъ ѥго рече зълы
рабе и лѣнъ вѣдѣаше ꙗко жьнѫ идеже не сѣꙗхъ и събираѭ
ѩдоуже не расточихъ. 21. изиде же пакы пилатъ вънъ. 22. и
отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ.
23. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ
начѧла вьсѥго мира до селѣ ни иматъ быти. 24. видѣвъ же
сътьникъ бывъшеѥ прослави бога г҃лѧ въ истинѫ чьловѣкъ
сь правьдьнъ бѣ. 25. идѣте же паче къ продаѭщиимъ и
коупите себѣ. 26. послѣдь же приидѫ и прочаѩ дѣвы г҃лѭщѧ
господи господи отъврьѕи намъ. 27. и г҃ла оученикомъ сѧдѣте
тоу доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 28. и самъ си несы
крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже
глаголѥтъ сѧ ѥврѣискы голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь
ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же і҃са. 29. ни чьсомоу
же бѫдетъ къ томоу да исъпана бѫдетъ вънъ и попираѥма
чьловѣкы.

226. Как можно объяснить странные, с точки зрения современного русского языка, формы наречий в приводимых ниже стихотворных строках:

И *тамо*, обманув и тестя и невесту,
Дошел обманами к престола царска месту ...

.....

Увещевай ее, колико *льзя* тебе.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

227. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на предлоги (приставки) и союзы (частицы):

1. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 2. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 3. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 4. тъгда оуподобитъ сѧ ц҃рствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ѩже приѥмьша свѣтильникы своѩ изидѫ противѫ жениху. 5. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 6. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди. 7. тѣмь же сами свѣдѣтельствоуѥте себѣ ꙗко сынове ѥсте избивъшихъ пророкы. 8. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 9. ѥгда же въста отъ мрьтвыихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече и҃съ. 10. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли. 11. ꙗкоже ѥстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 12. аминь гл҃ѭ вамъ ꙗко вьдовица си оубогаꙗ мъножаѥ вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаѭщиихъ въ г:зофилакиѭ. 13. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти въждѩдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 14. кьгда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жѧждѫщꙗ и напоихомъ кьгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и приидохомъ къ тебѣ. 15. аще сѥго поустиши нѣси дроугъ кесареви. 16. нѣстъ бо ничьтоже таино ѥже не ꙗвитъ сѧ ни бысть потаѥно нъ да приидетъ въ ꙗвлениѥ. 17. и се трѫсъ великъ бысть въ мори. 18. пристѫпльше къ ниѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 19. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20. дадите намъ от олѣꙗ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ.

228. Найдите в приводимых ниже примерах союзы:

тогдà íиродъ вид҄ѣвъ, ꙗ́кѡ пор͛уга́нъ бысть ѿ волхвѡ́въ, разгнѣ́васѧ ѕѣлѡ̀, (Мф.2,16) є̑гда́ же ѡ̑брѧ́щете, возвѣсти́те мі̀, ꙗ́кѡ да и̑ а̑́зъ ше́дъ поклонюсѧ є̑мꙋ̀. (Мф.2,8) рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, и̑ не хотѧ́ше оу҆тѣ́шитисѧ, ꙗ́кѡ не сꙋ́ть. (Мф.2,18) слы́шавъ же, ꙗ̑́кѡ а̑рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и

вмѣсто ірωда ѿтца̀ своегѡ̀, оубоѧсѧ та́мѡ ітѝ: (Мф.2,22) гл҃олю бо ва́мъ, ꙗ́кѡ мо́жетъ бг҃ъ ѿ ка́менїѧ сегѡ̀ воздвигнꙋти ча̑да а̑враа́мꙋ. (Мф.3,9) сїѧ̑ всѧ̑ тебѣ̀ да́мъ, а́ще па́дъ поклони́шимисѧ. (Мф.4,9) бл҃же́ни ни́щїи дх҃омъ: ꙗ́кѡ тѣ́хъ е̑́сть цр҃твїе нб҃ное. (Мф.5,2) не прїидо́хъ разори́ти, но и̑спо́лнити. (Мф.5,17) не скрыва́йте себѣ̀ сокро́вищъ на земли̑, и̑дѣ́же че́рвь и̑ тлѧ̀ тли́тъ, и̑ и̑дѣ́же та́тїе подко́пываютъ и̑ кра́дꙋтъ: (Мф.6,19) и̑дѣ́же бо е̑́сть сокро́вище ва́ше, тꙋ̀ бꙋ́детъ и̑ с□це ва́ше. (Мф.6,21) и̑ сѐ, трꙋ́съ вели́къ бы́сть въ мо́ри, ꙗ́коже кораблю̀ покрыва́тисѧ волна́ми: (Мф.8,24) гл҃о́ла и̑̀мъ: ѿиди́те, не оу̑́мре бо дѣви́ца, но спи́тъ. (Мф.9,24) и̑ и̑сцѣли̑ е̑го̀, ꙗ́кѡ слѣпо́мꙋ и̑ нѣмо́мꙋ глаго́лати и̑ глѧда́ти. (Мф.12,22) и̑ дивлѧ́хꙋсѧ всѝ наро́ди глаго́люще: е̑да̀ се́й е̑́сть (хр҃то́съ) сн҃ъ дв҃довъ; (Мф.12,23) се́й не и̑зго́нитъ бѣ́сы, то́кмѡ ѿ веельзевꙋ́лѣ кнѧ́зѣ бѣсо́вскѣмъ. (Мф.12,24) и̑ли̑ ка́кѡ мо́жетъ кто̀ вни́ти въ до́мъ крѣ́пкагѡ, и̑ сосꙋ́ды е̑гѡ̀ расхи́тити, а́ще не пе́рвѣе свѧ́жетъ крѣ́пкаго; и̑ тогда̀ до́мъ е̑гѡ̀ расхи́титъ. (Мф.12,29) и̑ собра́шасѧ къ немꙋ̀ наро́ди мно́зи, ꙗ́коже е̑мꙋ̀ въ кора́бль влѣ́зти и̑ сѣ́сти: (Мф.13.2)

229. Бежавший в Польшу князь Андрей Курбский отправил оттуда Ивану Грозному несколько эпистолий, в которых он оправдывал свой побег страхом перед царским произволом и гневно упрекал царя за казни ни в чем не повинных людей. А. К. Толстой написал балладу «Василий Шибанов» (так звали слугу князя, который осмелился отвести первое послание царю и поплатился за это жизнью), в которой имитируется стиль эпистолий, богато пересыпанных церковнославянизмами. Сравните отрывок из первой Эпистолии Курбского[10] и отрывок из баллады.

Царю, от Бога препрославленному, паче же в православии пресветлому явившуся, ныне же, грех наших ради, сопротив сим обретшемуся. ... Про что, царю, сильных во Израили побил еси и воевод, от Бога данных ти, различным смертем предал еси? ... Что провинили пред тобою, о царю, и чим прогневали тя, христианский предстателю? Не прегордые ли царства разорили и подручных во всем тобе сотворили, мужеством храбрости их, у них же прежде в

---

[10] Приводится по изданию: Московское государство. Век XVI / Сост., предисл. и коммент. С. Елисеева. – М.: Молодая гвардия, 1986.

работе быша праотцы наши? ... или бессмертен, царю, мнишись? или в небытную ересь прельщен, аки не хотя уже предстати неумытному судии, богоначальному Иисусу? ... Он есть - Христос мой, седящий на престоле херувимском, одесную Силы владычествия во превысоких, - судитель между тобою и мною. ... Кровь моя, аки вода, пролитая за тя, вопиет на тя ко Господу моему. ... избиенные тобою у престола Господня стояще, отмщения на тя просят, заточенные же и прогнанные от тебя без правды от земли ко Богу вопием день и нощь!

«Царю, прославляему древле от всех,
Но тонущу в сквернах обильных!
Ответствуй, безумный, каких ради грех
Побил еси добрых и сильных?
Ответствуй, не ими ль, средь тяжкой войны,
Без счета твердыни врагов сражены?
Не их ли ты мужеством славен?
и кто им бысть верностью равен?

Безумный! иль мнишись бессмертнее нас,
В небытную ересь прельщенный?
Внимай же! Приидет возмездия час,
Писанием нам предреченный,
и аз, иже кровь в непрестанный боях
За тя, аки воду, лиях и лиях,
С тобой пред судьею предстану!»
Так Курбский писал Иоанну.

230. Проанализируйте отрывки. Попробуйте переписать первый отрывок, соблюдая правила церковнославянской орфографии.

ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

Сказание о писменьхъ черноризца Храбра

«Сказание» написано в конце IX века в Болгарии в период ее наивысшего могущества, когда она подражала Византии и даже успешно соперничала с ней. Известно более 70 списков «Сказания», к сожалению, относящихся к более поднему периоду (XIV-XVI вв.). Ниже приводится нормалированный (то есть реконструированный) текст по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева[11].

Прѣжде ѹбо словѣне не имѣахѫ кън҄игъ, нъ чрьтами и рѣзами чьтѣахѫ и гатаахѫ, погани сѫште. Крьстивъше же сѧ, римьскъими и грьчьскъими писменъı нѫждаахѫ сѧ пьсати словѣньскѫ рѣчь без_ѹстроѥньꙗ. Нъ како можетъ сѧ пьсати добрѣ грьчьскъими писменъı богъ, или животъ, или ѕѣло, или црькъı, или чаꙗньѥ, или широта, или ꙗдъ, или ждоѹ, или ꙗзыкъ и ина подобьнаꙗ симъ. И тако бѣшѧ мънога лѣта.

По томь же чьловѣколюбьць богъ, строꙗи вьсꙗ и не оставлꙗѩи чьловѣча рода без_разоѹма, нъ вьсѧ къ разоѹмоѹ приводѧ и съпасенью, помиловавъ родъ словѣньскъ, посъла имъ свѧтаѥго Конъстанътина Философа, нарицаѥмаѥго Кѵрила, мѫжа правьдьна и истиньна, и сътвори имъ писмена три десѧте и осмь, ова ѹбо по чиноѹ грьчьскъихъ писменъ, ова же по словѣньстѣи рѣчи...

Се же сѫтъ писмена словѣньскаꙗ, сице ꙗ подобаѥтъ пьсати и глаголати: а, б, в, г и прочаꙗ.

Дроѹѕии же глаголѭтъ: по чьто ѥстъ л҃и писменъ сътворилъ. а можетъ сѧ и мьн҄ьшемь того пьсати, ꙗкоже и грьци дъвѣма десѧтьма и четъıрьма пишѫтъ. И не вѣдѧтъ колицѣмь пишѫтъ грьци; ѥстъ бо дъва десѧте и четъıри писменъ, нъ не напльнꙗѭтъ сѧ тѣми кън҄игъı, нъ

[11] *Стоянов Ст., Янакиев М.* Старобългарски език. Текстове и речник. – София. 1972.

приложили сѫтъ дъвогласьнъихъ а҃і, и въ чисменьхъ же три: шестоѥ и девѧтьдесѧтьноѥ и девѧтьсътьноѥ и събираѭтъ ихъ три десѧте и осмь. Тѣмь же томоѹ подобьно и въ тъжде образъ сътвори свѧтъи Кѵрилъ три десѧте писменъ и осмь.

Дроѹѕии же глаголѭтъ: чьсомоѹ же сѫтъ словѣньскы кън'игы. Ни того бо ѥстъ богъ сътворилъ, ни то анъгели, ни сѫтъ иждеконьны, ꙗко жидовьскы и римьскы и ѥлиньскы, иже отъ кони сѫтъ и приѩти сѫтъ богомь.

А дроѹѕии мьнѧтъ, ꙗко богъ самъ ѥстъ сътворилъ писмены, и не вѣдѧтъ сѧ чьто глаголѭште окаꙗнии. И ꙗко трьми ѩзыкы повелѣлъ богъ кън'игамъ быти, ꙗко же въ ѥѵанъгелии пишетъ: и бѣ дъска напьсана жидовьскы, и римьскы и ѥлиньскы, а словѣньскы нѣстъ тоѹ, тѣмь же не сѫтъ словѣньскыѩ кън'игы отъ бога.

Къ тѣмъ чьто глагол'емъ или чьто речемъ къ тацѣмъ безоѹмьнъимъ. Обаче речемъ отъ свѧтъихъ кън'игъ, ꙗкоже наоѹчихомъ сѧ, ꙗко вьсꙗ по рѧдоѹ бываѭтъ отъ бога, а не отъ иного. Нѣстъ бо богъ сътворилъ жидовьска ѩзыка прѣжде, ни римьска, ни ѥлиньска, нъ сирьскъи, имьже и Адамъ глагола, и отъ Адама до потопа, и отъ потопа доньдеже богъ раздѣли ѩзыкы при стлъпотворении, ꙗкоже пишетъ: размѣшеномъ же бывъшемъ ѩзыкомъ. И ꙗкоже сѧ ѩзыци размѣсишѧ, тако и нърави и обычаи и оѹстави и закони и хытрости на ѩзыкы: ѥгѵпьтѣномъ же земл'емѣрениѥ, а перъсомъ и халъдеомъ и асиреомъ ѕвѣздочьтениѥ, влъшвениѥ, врачеваниѥ, чарованиꙗ и вьсꙗ хытрость чьловѣча; жидовомъ же свѧтыѩ кън'игы, къ н'ихъ же ѥстъ пьсано, ꙗко богъ небо сътвори и землѭ и вьсꙗ, ꙗже на н'еи, и чьловѣка и вьсꙗ по рѧдоѹ, ꙗкоже пишетъ; ѥлиномъ же граматикиѭ, риторикиѭ, философиѭ. нъ прѣжде сего ѥлини не имѣахѫ своимь ѩзыкомь писменъ, нъ финичьскыими писмены пьсаахѫ своѭ си рѣчь. И тако бѣшѧ мъного лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алъфы и виты шесть на десѧте писменъ тъкъмо ѥлиномъ обрѣте: приложи имъ кадмъ милисии писмена три. Тѣмь же мънога лѣта девѧтьѭ на десѧте писменъ пьсаахѫ. И по томь Симонидъ обрѣтъ приложи дъвѣ писменѣ, Єпихарии же сказател'ь три писмена обрѣте,

и събьра сѧ ихъ дъва десѧти и четꙑри. По мъноѕѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть дъвогласьнъихъ обрѣте, по томь же дроугꙑи пѧть, и дроугꙑи три пимнена И тако мъноѕи мъногꙑ лѣта ѥдъва събьрашѧ л҃и писменъ. По томь же мъногомъ лѣтомъ минѫвъшемъ, божьѥмь повелѣньѥмь обрѣте сѧ седмь десѧтъ мѫжь, иже прѣложишѧ отъ жидовьскаѥго на грьчьскꙑи ѩзꙑкъ. А словѣньскꙑѩ кънꙑгꙑ ѥдинъ свѧтꙑи Конъстанътинъ, нарицаѥмꙑи Кѵрилъ, и писмена сътвори и кън'игꙑ прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мъноѕи. И мъногꙑ лѣтꙑ седмь ихъ писмена оустроишѧ, а седмь десѧтъ мѫжь прѣложеньѥ. Тѣмь же словѣньскаꙗ писмена свѧтѣиша сѫтъ и чьстьнѣиша, свѧтъ бо мѫжь сътворилъ ꙗ ѥстъ, а грьчьскаꙗ ѥлини погани.

Аште ли къто речетъ, ꙗко нѣстъ оустроилъ добрѣ, пон'еже сѧ пострадаѭтъ и ѥште, отъвѣтъ речемъ симъ: и грьчьскꙑ такожде мъногашьди сѫтъ пострадали Акила и Симахъ и по томь ини мъноѕи. Оудобѣѥ бо ѥстъ послѣжде потворити, неже прьвоѥ сътворити.

Аште бо въпросиши кън'игъчиѩ грьчьскꙑѩ, глаголѩ, къто вꙑ ѥстъ писмена сътворилъ или кън'игꙑ прѣложилъ, или въ коѥ врѣмѧ, то рѣдъци отъ н'ихъ вѣдѧтъ. Аште ли въпросиши словѣньскꙑѩ боукар'ѧ, глаголѩ: къто вꙑ писмена сътворилъ ѥстъ или кън'игꙑ прѣложилъ, то вьси вѣдѧтъ и отъвѣштавъше рекѫтъ: свѧтꙑ Конъстанътинъ Философъ, нарицаѥмꙑи Кѵрилъ, тъ намъ писмена сътвори и кън'игꙑ прѣложи, и Меѳодиѥ, братръ ѥго; сѫтъ бо ѥште живи, иже сѫтъ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ коѥ врѣмѧ, то вѣдѧтъ и рекѫтъ, ꙗко въ врѣмена Михаила, цѣсарꙗ грьчьска, и Бориса, кънѧѕа блъгарьска, и Растица, кънѧѕа моравьска, и Коцелꙗ, кънѧѕа блатьньска въ лѣто же отъ съзьданьꙗ вьсего мира ҂ѕтѯ҃г. Сѫтъ же и ини отъвѣти, ѩже инъде речемъ, а нꙑнѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братрьѥ, богъ ѥстъ далъ словѣномъ, ѥмоуже слава и чьсть и дрьжава и поклон'еньѥ нꙑнѣ и присно и въ бесконьчьнꙑѩ вѣкꙑ. Аминь.

Зографское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется по имени Зографского монастыря на Афоне, где оно долго хранилось. Написано в конце X или в начале XI века. В 1860 году Зографское евангелие было подарено Александру II, который передал его в дар Публичной библиотеке в С.-Петербурге, где оно хранится до сих пор. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева. Здесь и далее глаголический текст приведен в левой колонке, в правой — его транслитерация кириллицей.

От Луки XXIII. 32-49

32 Ⰲⰵⰴⱑⰰⱈⱘ ⰶⰵ ⰻ· ⰻ ⰻⱀⰰ ⰸⰾⱁⰴⱑⰰ ⰴⰲⰰ ⱄⱏ ⱀ'ⰻⰿⱐ ⱆⰱⰻⱅⱏ·	32 Ведѣахѫ же і· ї ина зълодѣѣ дъва· съ н'імь оубитъ·
33 Ⰻ ⰵⰳⰴⰰ ⱂⱃⰻⰴⱁⱎⱔ ⱀⰰ ⰿⱑⱄⱅⱁ· ⱀⰰⱃⰻⱌⰰⰵⰿⱁⰵ ⰻ ⰽⱃⰰⱀⰻⰵⰲⱁ· ⱅⱆ ⰻ ⱂⱃⱁⱂⱔⱎⱔ· ⰻ ⰸⰾⱁⰴⱑⰰ ⱁⰲⱁⰳⱁ ⱆⰱⱁ ⱁ ⰴⰵⱄⱀⱘⱓ· ⰰ ⰴⱃⱆⰳⰰⰵⰳⱁ ⱁ ⰾⱑⰲⱘⱓ ⱃⰰⱄⱂⱔⱎⱔ·	33 Ї егда придошѧ на мѣсто· нарицаемое краниево· тоу і пропѧшѧ· ї зълодѣа ового оубо о деснѫѭ· а дроугаего о лѣвѫѭ распѧшѧ·
34 Ⰻⰹ ⰶⰵ ⰳⰾⰰⰰⱎⰵ· Ⱁⱌⰵ ⱁⱅⱏⱂⱆⱄⱅⰻ ⰻⰿⱏ· ⱀⰵ ⰲⱑⰴⱔⱅⱏ ⰱⱁ ⱄⱔ ⱍⱐⱅⱁ ⱅⰲⱁⱃⱔⱅⱏ· ⱃⰰⰸⰴⱑⰾⱑⱙⱎⱅⰵ ⱃⰻⰸⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⰿⰵⱅⰰⰰⱈⱘ ⰶⱃⱑⰱⰻⰵ·	34 і͞с же гл͞ааше· о͞че отъпоусти імъ· не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ· раздѣлѣѭште ризы его метаахѫ жрѣбьѩ·
35 Ⰻ ⱄⱅⱁⰵⰰⱈⱘ ⰾ'ⱓⰴⰻⰵ· ⰸⱐⱃⱔⱎⱅⰵ· ⱂⱁⰴⱃⰰⰶⰰⰰⱈⱘ ⰶⰵ ⰻ ⰽⱏⱀⱔⰸⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱎⱅⰵ ⱄⱏ ⱀ'ⰻⰿⰻ· ⰻⱀⱏⰹ ⰵⱄⱅⱏ ⱄⱏⱂⰰⱄⰾⱏ· ⰴⰰ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱅⱏ ⰻ ⱄⱔ· ⰰⱎⱅⰵ ⱄⱐ ⰵⱄⱅⱏ ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⱄⱏ ⱄⰹⱀⱏ ⰱⱁⰶⰻⰻ ⰻⰸⰱⱃⰰⱀⱏⰹ·	35 ї стоѣахѫ л'юдье· зьрѧште· подражааахѫ же і кънѧзи гл͞ѭште съ н'ими· ины естъ сп͞слъ. да сп͞етъ ї сѧ· аште сь естъ х͞ъ сн͞ъ бж͞ии ізбъраны·
36 Ⱃⱘⰳⰰⰰⱈⱘ ⰶⰵ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ ⰻ ⰲⱁⰻⱀⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰰⱙⱎⱅⰵ. ⱁⱌⱐⱅⱏ ⱂⱃⰻⱀⱁⱄⱔⱎⱅⰵ ⰵⰿⱆ.	36 рѫгаахѫ же сѧ емоу ї воіни пристѫпаѭште. оцьтъ придѣѭште емоу.
37 Ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱎⱅⰵ ⰰⱎⱅⰵ ⱅⱏⰹ ⰵⱄⰻ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰻⱓⰴⰵⰻⱄⰽⱏ· ⱄⱏⱂⰰⱄⰻ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ.	37 ї гл͞ѭште аште ты еси ц͞рь їюдеїскъ· сп͞и сѧ самъ.

38 ⰱⱑ ⰶⰵ ⰹ ⱀⰰⱂⱄⰰⱀⱐⰵ ⱀⰰ
ⱀⰰⱂ'ⱄⰰⱀⱁ· ⱀⰰⰴⱏ
ⱀ'ⰹⰿⱐ ⰽⱏⱀ'ⰹⰳⰰⰿⰹ
ⰵⰾⰹⱀⱏⱄⰽⰰⰿⰹ· ⰹ
ⱃⰹⰿⱐⱄⰽⰰⰿⰹ· ⰹ
ⰵⰲⱃⱑⰹⱄⰽⰰⰿⰹ· ⱄⱐ ⰵⱄⱅⱏ
ⱌⱃⱐ ⰹⱓⰴⱑⰹⱄⰽⱏ·

38 Бѣ же і напсанье
нап'сано· надъ н'имь
кън'игами елинъскамі· і
римьскамі· і еврѣіскамі·
сь естъ црь іюдѣіскъ·

39 ⰵⰴⰹⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ
ⱁⰱⱑⱎⰵⱀⱁⱆⱓ ⰸⱏⰾⱁⰴⱑⱓ
ⱈⱁⱆⰾⱑⰰⱎⰵ ⰹ ⰳⰾⰰ· ⰰⱎⱅⰵ
ⱅⱏⰹ ⰵⱄⰹ ⱈⱏ ⱄⱂⰹ ⱄⱔ
ⱄⰰⰿⱏ· ⰹ ⱀⱏⰹ.

39 Единъ же отъ
обѣшеноую зълодѣю
хоулѣаше і гла· аште ты
есі хъ спи сѧ самъ· і ны·

40 ⱉⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⰶⰵ
ⰴⱃⱆⰳⱏⰹ ⱂⱃⱑⱎⱅⰰⰰⱎⰵ
ⰵⰿⱁⱆ ⰳⰾⰰ· ⱀⰹ ⰾⰹ ⱅⱏⰹ
ⰱⱁⰹⱎⰹ ⱄⱔ ⰱⰰ· ⰰⰽⱁ ⰲⱏ
ⱅⱁⰿⱐⰶⰴⰵ
ⱁⱄⱘⰶⰴⰵⱀⰹ ⰵⱄⰹ·

40 Отъвѣштавъ же
другы прѣштааше емоу
гла· ни ли ты боиши сѧ
ба· ѣко въ томьжде
осѫждении есі·

41. ⰹ ⰲⱑ ⱆⰱⱁ ⰲⱏ
ⱂⱃⰰⰲⱏⰴⱘ· ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⰰⰰ
ⰱⱁ ⰴⱑⰾⱁⰿⱏ ⱀⰰⱓ
ⰲⱏⱄⱂⱃⰹⰵⰿⰾ'ⰵⰲⱑ· ⰰ ⱄⱐ
ⱀⰹⱍⱐⱄⱁⰶⰵ ⰸⱏⰾⰰ ⱀⰵ
ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ·

41. і вѣ оубо въ правъдѫ·
достоінаа бо дѣломъ наю
въспріемл'евѣ· а сь
ничьсоже зъла не сътвори·

42 ⰹ ⰳⰾⰰⰰⱎⰵ ⰹⱄⰲⰹ·
ⱂⱁⰿⰰⱀⰹ ⰿⰹ ⰳⰹ· ⰵⰳⰴⰰ
ⱂⱃⰹⰴⰵⱎⰹ ⰲⱐ ⱌⱃⱄⰹ
ⱅⰲⱁⰵⰿⱐ·

42 і глааше ісви· помани
ми ги· егда придеши вь
црси твоемь·

43 ⰹ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱁⱆ ⰹⱄ
ⰰⰿⰹⱀ' ⰳⰾ'ⱙ ⱅⰵⰱⱑ·
ⰴⱐⱀⱐⱄⱐ ⱄⱏ ⰿⱀⱁⱙ ⰱⱘ
ⰴⰵⱎⰹ ⰲⱏ ⱃⰰⰹ·

43 і рече емоу іс амин'
гл'ѭ тебѣ· дьньсь съ
мноѭ бѫдеши въ раі·

44 ⰱⱑ ⰶⰵ ⰰⰽⱁ ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ
ⱎⰵⱄⱅⰰⰰ· ⰹ ⱅⱏⰿⰰ ⰱⱏⰹ ⱂⱁ
ⰲⱄⰵⰹ ⰸⰵⰿⰾ'ⰹ· ⰴⱁ
ⰳⱁⰴⰹⱀⱏⰹ ⰴⰵⰲⰵⱅⱏⰹⱗ·
45 ⰹ ⱄⰾⱏⱀⱐⱌⱓ
ⰿⱃⱏⰽⱏⱎⱓ· ⰹ

44 Бѣ же ѣко година
шестаа· і тъма бы по всеі
земл'и· до годины
деватыѩ·
45 і слъньцю мръкъшю· і
катапетазма цръковънаѣ·

раздъра сѧ· на дъвое отъ
горы до низъ·

46 і҆ възглашь гласъмь
вельемь п҃с рече· о҃че въ
рѫцѣ твоі прѣдаѭ д҃хъ
мої· і҆ се рекъ і҆здъше·

47 Видѣвъ же сътьникъ
бывъшее· прослави б҃а гл҃ѧ·
Въ і҆стинѫ ч҃къ сь
правьдьнъ бѣ·

48 і҆ вси пришьдъшеі
народи на позорось·
видѧште бываѭштаа·
быѭште пръси своѩ
възвраштаахѫ сѧ·

49 стоѣхѫ же в'си знаеми
его і҆здалече· і҆ женꙑ
въшьдъшѧѩ съ н'имь·
отъ галилеѩ зьрѧштѧ
сихъ·

Мариинское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется Мариинским потому, что до 1845 года хранилось в скиту Богородицы на Афоне. Написано, вероятно, в начале XI века. В настоящее время хранится в Государственной библиотеке в Москве. Приводится по хрестоматии Н. Каринского[12].

От Матфея XIV, 1-13

1 ⰲⱏ ⰲⱃⰿⱔ ⱁⱀⱁ
ⱆⱄⰾⱏⰺⱎⰰⰲⱏ ⰻⱃⱁⰴⱏ
ⱅⰵⱅⱃⰰⱃⱈⱏ ⱄⰾⱆⱈⱏ
ⰻⱄⰲⱏ·
2 ⰹ ⱃⰵⱍⰵ ⱁⱅⱃⱁⰽⱁⰿⱏ
ⱄⰲⱁⰻⰿⱏ· ⱄⱐ ⰵⱄⱅⱏ
ⰻⱁⰰⱀⱏ ⰽⱃⱐⱄⱅⰻⱅⰵⰾⱐ·
ⱅⱏ ⰲⱏⱄⰽⱃⱐⱄⰵ ⱁⱅⱏ
ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰺⱈⱏ· ⰹ ⱄⰵⰳⱁ
ⱃⰰⰴⰻ ⱄⰻⰾⱏⰺ ⰴⱑⱙⱅⱏ
ⱄⱔ ⱁ ⱀⰵⰿⱐ·
3 ⰹⱃⱁⰴⱏ ⰱⱁ ⰵⰿⱏ
ⰻⱁⰰⱀⱀⰰ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰ ⰻ· ⰹ
ⰲⱏⱄⰰⰴⰻ ⰻ ⰲⱐ
ⱅⰵⰿⱐⱀⰻⱌⱘ·
ⰹⱃⱁⰴⰻⱑⰴⱏⰺ ⱃⰰⰴⰻ
ⰶⰵⱀⱏⰺ ⱇⰻⰾⰻⱂⰰ ⰱⱃⰰⱅⱃⰰ
ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ·
4 ⰳⰾⰰⱎⰵ ⰱⱁ ⰵⰿⱆ
ⰻⱁⰰⱀⱏ· ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱅⱏ ⱅⰻ ⰻⰿⱑⱅⰻ
ⰵⱗ·
5 ⰹ ⱈⱁⱅⱔ ⰻ ⱆⰱⰻⱅⰻ ⱆⰱⱁⱑ
ⱄⱔ ⱀⰰⱃⱁⰴⰰ· ⰸⰰⱀⰵ ⱑⰽⱁ
ⱂⱃⱁⰽⰰ ⰻⰿⱑⱈⱘ ⰻ·
6 ⰴⱐⱀⰻ ⰶⰵ ⰱⱏⰺⰲⱏⱎⱆ
ⱃⱁⰸⱐⱄⱅⰲⰰ ⰻⱃⱁⰴⱁⰲⰰ· ⱂⰾⱔ
ⱄⰰ ⰴⱏⱋⰻ ⰻⱃⱁⰴⰻⱑⰴⰻⱀⰰ

1 Въ врмѧ оно оуслышавъ
иродъ тетрархъ слоухъ
ис҃въ·
2 ї рече отрокомъ своимъ·
сь естъ иоанъ крьститель·
тъ въскрьсе отъ
мрътвыхъ· ї сего ради
силы дѣѭтъ сѧ о немь·
3 Їродъ бо емъ иоанна
съвѧза и· ї въсади и вь
темьницѫ· їродиѣдъı ради
женъı филипа братра
своего·
4 гл҃аше бо емоу иоаⷩнъ· не
достоитъ ти имѣти еѩ·
5 ї хотѧ и оубити оубоѣ
сѧ народа· зане ѣко прка
имѣхѫ и·
6 Дьни же бъıвъшоу
розьства иродова· плѧса
дъшти иродиѣдина по

[12] *Каринский Н.* Хрестоматія по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. – СПб., 1904.

срѣдѣ и оугоди иродови

7 тѣмь же съ клатвоѭ
издрече еи дати егоже
аште въспроситъ·

8 она же наваждена
материѭ своеѭ· даждь ми
рече сьде· на мисѣ главѫ
иоана кр҃стителѣ·

9 ї печаленъ бⷭ҃ы цр҃ъ·
клатвы же ради и
възлежѧщихъ съ нимъ.
повелѣ дати и·

10 ї посълавъ оусѣкнѫ
иоана вь темьници·

11 ї принѣсѧ главѫ его на
мисѣ· и дашѧ дѣвици· ї
несе матери своеи·

12 и пристѫпьше оученици
его въѕѧсѧ тѣло его· и
погрѣсѧ е· ї пришедъше
възвѣстишѧ ис҃ви·

13 ї҄ слышавъ ис҃· отиде
отътоудѣ въ корабли· въ
поусто мѣсто единъ· ї
слышавъше народи по
немь идоу пѣши отъ
градъ·:·

14 Ⰹ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⱄⱅⱏ ⱄⱔ ⰵⰲⰰⱀⰳⰵⰾⰹⰵ ⱌⱃⱑⱄⱅⰲⰹⱑ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰹ ⰲⱐⱄⰵⰾⰵⱀⱑⰹ· ⰲⱐ ⱄⱏⰲⱑⰴⱑⱅⰵⰾⱐⱄⱅⰲⱁ ⰲⱐⱄⱑⰿⱏ ⱗⰸⱏⰹⰽⱁⰿⱏ· ⰹ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱂⱃⰹⰴⰵⱅⱏ ⰽⱁⱀⱐⱍⰹⱀⰰ·:·

14 Ї проповѣстъ сѧ евнѣлие цѣсрствиѣ по вьсеи вьселенѣи· вь съвѣдѣтельство вьсѣмъ ѩзыкомъ· и тъгда придетъ коньчина·:·

15 Ⰵⰳⰴⰰ ⰶⰵ ⱆⰸⱐⱃⰹⱅⰵ ⰿⱃⱏⰸⱁⱄⱅⱐ ⰸⰰⱂⱆⱄⱅⱑⱀⰹⱑ· ⱃⰵⱍⰵⱀⱘⱙ ⰴⰰⱀⰹⰹⰾⱁⰿⱐ ⱂⱃⱁⱃⱁⰽⱁⰿⱐ· ⱄⱅⱁⱗⱋⱘ ⱀⰰ ⰿⱑⱄⱅⱑ· ⰹⰶⰵ ⱍⱐⱅⰵⱅⱏ ⰴⰰ ⱃⰰⰸⱆⰿⱑⰲⰰⰰⱅⱏ·

15 Егда же оузьрите мръзость запоустѣниѣ· реченѫѭ данииломъ прркмь· стоѩштѫ на мѣстѣ· ї же чьтетъ да разоумѣваатъ·

16 Ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱄⱘⱋⰵⰹ ⰲⱏ ⰹⱓⰴⰵⰹ ⰴⰰ ⰱⱑⰳⰰⱙⱅⱏ ⱀⰰ ⰳⱁⱃⱏⰹ·

16 Тъгда сѫштеи въ июдеи да бѣгаѭтъ на горы·

17 Ⰹ ⰹⰶⰵ ⱀⰰ ⰽⱃⱁⰲⱑ ⰴⰰ ⱀⰵ ⱄⱏⰾⰰⰸⰹⱅⱏ ⰲⱏⰸⱔⱅⰹ ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱈⱃⰰⰿⱑ ⰵⰳⱁ·

17 ї иже на кровѣ да не сълазитъ възѧти еже естъ въ храмѣ его·

18 Ⰹ ⰹⰶⰵ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱑ ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰴⰰ ⱀⰵ ⰲⱏⰸⰲⱃⰰⱅⰹⱅⱏ ⱄⱔ ⰲⱐⱄⱂⱔⱅⱐ· ⰲⱏⰸⱔⱅⱏ ⱃⰹⰸⱏ ⱄⰲⱁⰹⱈⱏ·:·

18 ї иже на селѣ такожде да не възвратитъ сѧ вьспѧть· възѧтъ ризъ своихъ·:·

19 Ⰳⱁⱃⰵ ⰶⰵ ⱀⰵⱂⱃⰰⰸⰴⱏⱀⱏⰹⰿⱏ ⰹ ⰴⱁⱗⱋⰹⰿⱏ ⰲⱏ ⱅⱏⰹ ⰴⱐⱀⰹ·:·

19 Горе же непраздънымъ и доѩштимъ въ ты дьни·:·

20 Ⰿⱁⰾⰹⱅⰵ ⰶⰵ ⱄⱔ ⰴⰰ ⱀⰵ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⰱⱑⱄⱅⰲⱁ ⰲⰰⱎⰵ ⰸⰹⰿⱑ ⱀⰹ ⰲⱏ ⱄⱁⰱⱁⱅⱘ·

20 Молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ·

21 Ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⰱⱁ ⱅⱁⰳⰴⰰ
ⱄⰽⱃⱐⰱⱐ ⰲⰵⰾⰹⰻⱑ· ⱑⰽⰰⰶⰵ
ⱀⱑⱄⱅⱏ ⰱⱏⰹⰾⰰ ⱁⱅⱏ
ⱀⰰⱍⱔⰾⰰ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⰿⰹⱃⰰ ⰴⱁ
ⱄⰵⰾⱑ· ⱀⰹ ⰹⰿⰰⱅⱏ
ⰱⱏⰹⱅⰹ·

21 Бѫдетъ бо тогда скрьбь
велиѣ· ѣкаже нѣстъ была
отъ начѧла въсего мира
доселѣ· ни иматъ быти·

22 Ⰻ ⰰⱋⰵ ⱀⰵ ⰱⰹⱎⱔ
ⱂⱃⱑⰽⱃⰰⱅⰹⰾⰹ ⱄⱔ ⰴⱐⱀⰵ
ⱅⰹ· ⱀⰵ ⰱⰹ ⱆⰱⱁ
ⱄⱏⱂⱄⰾⱄⱔ ⰲⱐⱄⱑⰽⰰ
ⱂⰾⱏⱅⱐ·

22 И аще не бишѧ
прѣкратили сѧ дьне ти· не
би оубо съпсл҃сѧ вьсѣка
плъть·

От Марка XII. 13-17

13 Ⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⱎⱔ ⰽⱏ
ⱀⰵⰿⱆ ⰵⰴⰹⱀⱏⰹ ⱁⱅⱏ
ⱇⰰⱃⰹⱄⱑⰹ· Ⰹ
ⱂⱃⱁⰴⰹⱑⱀⱏⰹ ⰴⰰ ⰹ ⰱⱘ
ⱁⰱⰾⱐⱄⱅⰹⰾⰹ
ⱄⰾⱁⰲⱁⰿⱐ·

13 Ї посълашѧ къ немоу
единъı отъ фарисѣи· ї
продиѣнъı да и бѫ
обльстили словомь·

14 ⱁⱀⰹ ⰶⰵ
ⱂⱃⰹⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰳⰾⰰⱎⱔ
ⰵⰿⱆ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⱓ· ⰲⱑⰿⱐ
ⱑⰽⱁ ⰹⱄⱅⰹⱀⰵⱀⱏ ⰵⱄⰹ Ⰹ
ⱀⰵ ⱃⱁⰴⰹⱎⰹ ⱀⰹ ⁰
ⰽⱁⰿⱐⰶⰵ· ⱀⰵ ⰸⱐⱃⰹⱎⰹ
ⰱⱁ ⱀⰰ ⰾⰹⱌⰵ
ⱍⰾⰲⰽⱁⰿⱏ· ⱀⱏ ⰲⱏⰹ
ⰹⱄⱅⰹⱀⱘ ⱂⱘⱅⰹ ⰱⰶⰹⱓ
ⱆⱍⰹⱎⰹ· ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱅⱏ ⰾⰹ
ⰴⰰⱅⰹ ⰽⰹⱀⱐⱄⱏ ⰽⰵⱄⰰⱃⰵⰲⰹ
ⰹⰾⰹ ⱀⰹ· ⰴⰰⰿⱐ ⰾⰹ
ⰹⰾⰹ ⱀⰵ
ⰴⰰⰿⱐ·

14 они же пришедъше
гл҃ашѧ емоу оучителю·
вѣмь ѣко истиненъ еси ї
не родиши ни ° комьже· не
зьриши бо на лице
чл҃вкомъ· нъ въı истинѫ
пѫти бж҃ию оучиши·
достоитъ ли дати кинъсъ
кесареви или ни· дамь ли
или не дамь·

15 ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⰲⱑⰴⱏⰹ ⰹⱈⱏ
ⰾⰹⱌⰵⰿⱑⱃⰹⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰹⰿⱏ·
ⱍⱏⱅⱁ ⰿⱔ ⰹⰽⱆⱎⰰⰰⱅⰵ·
ⱂⱃⰹⱀⰵⱄⱑⱅⰵ ⰿⰹ
ⱂⱑⱀⱔⰸⱏ ⰴⰰ ⰲⰹⰶⰴⱘ·

15 онъ же вѣдъı ихъ
лицемѣрие рече имъ· чъто
мѧ окоушаате· принесѣте
ми пѣнѧзъ да виждѫ·

16 ⱁⱀⰻ ⰶⰵ ⱂⱃⰻⱀⱑⱄⱔ ⰻ
ⰳⰾⰰ ⰻⰿⱏ· ⱍⰻⰻ ⰵⱄⱅⱏ
ⱁⰱⱃⰰⰸⱏ ⱄⱐ ⰻ
ⱀⰰⱂⰻⱄⰰⱀⰻⰵ· ⱁⱀⰻ ⰶⰵ
ⱃⱑⱎⱔ ⰵⰿⱆ ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⱏ·
17 ⰹ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⰻⱄⱏ
ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ· ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⰰ
ⰲⱏⰸⰴⰰⰴⰻⱅⰵ
ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⰻ· ⰹ ⰱⱁⰶⰻⱑ
ⰱⰲⰻ ⰻ ⱍⱓⰴⰻⱎⱔ ⱄⱔ ⱁ
ⱀⰵⰿⱐ·

16 они же принѣсѧ и гл҃а
имъ· чии естъ образъ сь и
написание· они же рѣшѧ
емоу кесаровъ·

17 ї отъвѣщавъ ис҃ъ рече
имъ· кесарова въздадите
кесарови· ї б҃жиѣ б҃ви и
чюдишѧ сѧ о немь·

Ассеманиево евангелие

Глаголическое евангелие апракос, названное в честь графа Ассемани, который вывез его из Иерусалима. С 1736 года хранится в Ватиканской библиотеке, поэтому сго иногда называют также Ватиканским евангелием. Составлено, вероятно, во второй половине X или в начале XI века. Первый фрагмент приводится по хрестоматии Н. Каринского, второй — С. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея VIII, 14-23

14 ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲ ⱂⱃⰹⱎⰵⰴ
ⰻⱄⱏ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ
ⱂⰵⱅⱃⱁⰲⱏ· ⰻ ⰲⰻⰴⱑ
ⱅⱏⱎⱅⱘ ⰵⰳⱁ· ⰾⰵⰶⱔⱋⱘ
ⱁⰳⱀⰵⰿⱏ ⰶⰵⰳⱁⰿⱘ·
15 ⰻ ⱂⱃⰻⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ
ⱃⱘⱌⱑ ⰵⱗ· ⰻ ⱁⱄⱅⰰⰲⰻ ⱗ
ⱁⰳⱀⱐ· ⰻ ⰲⱏⱄⱅⰰ ⰻ
ⱄⰾⱆⰶⰰⰰⱎⰵ ⰵⰿⱆ·
16 ⱂⱁⰸⰴⱑ ⰶⰵ
ⰱⱏⰹⰲⱏⱎⱓ ⱂⱃⰹⰲⱑⱄⱔ
ⰽⱐ ⱀⰵⰿⱆ ⰱⱑⱄⱏⱀⱏⰻ
ⰿⱀⱁⰳⱏⰹ· ⰻ ⰻⰸⰳⱐⱀⰰ
ⱄⰾⱁⰲⱁⰿ] ⰴⱆⱈⱏⰹ· ⰻ
ⰲⱏⱄⱔ ⱀⰵⰴⱘⰶⱐⱀⱏⰹⱗ
ⰻⱌⱑⰾⰹ·
17 ⰴⰰ ⱄⱏⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱄⱔ
ⱃⰵⱍⰵⱀⱁⰵ ⰻⱄⰰⰻⰵⰿⱏ

14 въ оно в пришед ис҃ъ въ
домъ петровъ· и видѣ
тъштѫ его· лежѧщѫ
огнемъ жегомѫ·

15 и прикоснѫ сѧ ржцѣ еѩ·
и остави ѩ огнь· и въста
и слоужааше емоу·

16 поздѣ же бывъшю
привѣсѧ кь немоу бѣсънъı
многы· и изгьна словом]
доухы· и вьсѧ
неджжьнъıѩ ицѣлı·

17 да събждетъ сѧ реченое
исаиемъ пр҃кромъ гл҃щемъ·

ть недѫгъи наша прїѧтъ
ї болѣзни понесе·

18 оузьрѣвъ же їс҃ъ многъ
народъ окрьстъ себе·
повелѣ іті на онъ полъ·

19 ї прістѫплъ єдінъ отъ·
кънiжьнiкъ рече ємоу·
оучiтелю їдѫ по тебѣ
ѣможе колiждо идеши·

20 и гл҃а ємоу іс҃ъ· лисi
ѣзвiнъı имѫтъ· ї пьтiца
нбс҃нъıѩ гнѣзда· а сн҃ъ
чл҃чъ не имать кьде главъı
подъклонiтi·

21 дроугъı же отъ оученикъ
рече ємоу· г҃i повели мi
прѣжде ити и погретi оц҃а
моего·

22 їс҃ъ же гла ємоу· По
мьнѣ иді· и оставi
мрьтвъıиѩ погрети своѩ
мрьтвьцѧ·

23 ї вълѣзьшю ємоу въ
корабь· по немь идѫ
оученици его·:·

От Матфея XIX, 16-26

16 Въ н҃о юноша етеръ

ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰻ ⰽⱏ
ⰹⱄⰲⰹ· ⰿⱁⰾⱔⰹ ⰹ ⰳⰾⱔ·
ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ ⰱⰾⰰⰳⱏⰻ·
ⱍⱐⱅⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁ
ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ· ⰴⰰ ⰹⰿⰰⰿⱏ
ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰻⰹ·
17 ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ·
ⱍⱐⱅⱁ ⰿⱔ ⰳⰾⰵⱎⰻ
ⰱⰾⰰⰳⰰ· ⱀⰻⰽⱅⱁⰶⰵ
ⰱⰾⰰⰳⱐ ⱅⱐⰽⱐⰿⱁ ⰱⱏ ⰵⰴⰻⱀⱏ·
ⰰⱋⰵ ⰾⰻ
ⱈⱁⱎⱅⰵⱎⰹ ⰲⱏ
ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰻⰹ
ⰲⱏⱀⰹⱅⰻ· ⱄⱏⰱⰾⱓⰴⰻ
ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⰻ·
18 ⰳⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⰽⱏⰹⱔ·
ⰹⱄⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ ⰵⰶⰵ
ⱀⰵ ⱆⰱⰻⰵⱎⰻ· ⱀⰵ
ⱂⱃⱑⰾⱓⰱⱐ
ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱎⰻ· ⱀⰵ
ⱆⰽⱃⰰⰴⰵⱎⰻ·
19 ⱍⱐⱅⰻ ⱁⱌⰰ ⰹ ⰿⰰⱅⰵⱃ·
ⰹ ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰹⱎⰹ
ⰹⱄⰽⱃⱏⱀⱑⰰⰳⱁ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ
ⰰⰽⱁ ⰹ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ·
20 ⰳⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⱓⱀⱁⱎⰰ·
ⰲⱄⱑ ⱄⰹ ⱄⱏⱈⱃⰰⱀⰹⱈ ⱁⱅ
ⱓⱀⱁⱄⱅⰻ ⰿⱁⰵⱔ· ⱍⰵⱄⱁ
ⰵⱄⰿⱏ ⰵⱋⰵ ⱀⰵ
ⰴⱁⰽⱁⱀⱏⱍⰰⰾⱏ·
21 ⰹ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ ⰹⱄⱏ·
ⰰⱋⰵ (ⱈⱁⱎⱅⰵ)ⱎⰻ
ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰵⱀⱏ ⰱⱏⰻⱅⰻ·
ⰹⰴⰻ ⰹ ⱂⱃⱁⰴⰰⰶⰴⱏ
ⰹⰿⱑⱀⰻⰵ ⱅⰲⱁⰵ· ⰹ
ⰴⰰⰶⰴⱏ ⱀⰹⱋⰻⰹⰿⱏ· ⰹ
ⰹⰿⱑⱅⰹ ⰹⰿⰰⱎⰹ
ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰻⱎⱅⰵ ⱀⰰ
ⱀⰱⱄⱈⱏ· ⰹ ⱂⱃⰻⰴⰻ ⰲⱏ

прістѫпі къ ісви· молаи и
глѧ· оучителю благы· чьто
благо сътворѭ· да имамъ
животъ вѣчьнъіи·

17 онъ же рече емоу· чьто
мѧ глеши блага· никтоже
благь тькьмо бъ единъ·
аще лі хоштеши въ животъ
вѣчьнъіи вънити· съблюді
заповѣді·

18 гла емоу кънѧ· ісъ же
рече ему еже не оубиеши· не
прѣлюбь сътворіши· не
оукрадеши·

19 чьти оца и матер· и
възлюбиши искрънѣаго
своего ако и самъ сѧ·

20 гла емоу юноша· вьсѣ си
съхраних от юности моеѩ·
чесо есмъ еще не
доконъчалъ·

21 и рече емоу ісъ· аще
(хоште)ши съвръшенъ
быти· иди и продаждъ
имѣние твое· и даждъ
нищимъ· и имѣти имаши
съкровиште на нбсхъ· и
пріді въ слѣдъ мене·

22 слъишавъ же юноша
слово се отіде скръбѧ· бѣ
бо имѣѩ сътѧжаніѣ
мънога·

23 исъ же рече оучеником
своимъ· амин глѭ вамъ
ѣко не оудобь вьнидетъ
богатъ въ црство нбсьное·

24 пакы глѭ вамъ· ѣко
оудобѣе естъ вельбѫдоу
сквозѣ оуші игьлінѣ
проити· нежели богатоу· въ
црствие бжіе вънити·

25 слъишавъше же
оученици· дивлѣахѫ сѧ
ѕѣло глще· кто оубо
можетъ спсенъ бъіті· и
възьрѣвъ исъ рече имъ· ѿ
чкъ невъзможна· а от ба
всѣ възможьна сѫтъ·:·

Синайский требник

Глаголический требник (молитвенник), найден и хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. Составлен в XI веке. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

Молитва над виноградной лозой

Ты еси хе виноградъ
истинънъи·

і оць твои дѣлатель естъ·

ты своꙗ апл҃ы лозие
нареклъ еси·
ты ил҃ѣ отъ еꙉюп҃та
прѣнесе· и изгъна ꙗзыкы
и насади ꙗ·
такожде и нынѣ призьри
на виноградъ съ·

і насади и· і оукорени и· і
оугл҃жби м҃сть твоѫ на нь·

огради и острогомь·

Въходы и исходы его·
ізбави отъ снѣга· і отъ
мраза· і отъ града носима
боуреѭ·

в҃ ѣко милостивы
чл҃кльобець б҃ъ еси· і тебѣ ·/·

Молитва при жатве

Г҃і б҃же чл҃кльобч҃е
плоды ꙗже еси далъ намъ·

іхъже сънидоша сѧ раби
твои жѧтъ·

Възложи на нѧ бл҃гвение
твое·
і владѫщиимъ ими·
подаждн сп҃ние твое·

Да имѫще говезие твое·
подадѧтъ и нищиимъ·

[illegible]

Добросътворение·

ı сего ради приими· отъ
всѣхъ покланѣние·

ѿ Тебѣ бо подобаетъ всѣ
слава·ωц҃ю и сн҃оу и·/·

САВВИНА КНИГА

Кириллическое евангелие апракос, открытое И. И. Срезневским и названное им так из-за имеющейся на листе 49 приписки поп сава ѱалъ· Некоторые исследователи относят его к X веку. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея XVIII, 23-35

23 рече г҃ь притъчѫ сиѭ· подобьно естъ ц҃рствие н҃бкое·
ч҃лкоу ц҃рю· иже изволи съвѣщати слово съ рабы своими· 24
зачънъшю же емоу сърицати слово· приведе сѧ емоу единъ
длъжъникъ тьмѣ таланьтъ· 25 и не имѫщю емоу что
въздати· повѣлѣ емоу г҃ь продати сѧ· и женѫ и все имѣние
свое· 26 падъ же рабъ онъ кланꙗше сѧ емоу· г҃лѧ г҃и
потръпи о мнѣ· и все ти въздамь· 27 милосрьдовавъ же г҃ь
раба того· отъпоусти ı и дльгъ отъдастъ емоу· 28 и шъдъ
рабъ тъ обрѣте единого отъ подрѹгъ своихъ· иже бе
длъжьнъ емоу р҃ мъ пѣнѧзъ· и имъ· его биꙗше· и г҃лѧ
въздаждъ ми имьже еси длъжьнъ· 29 падъ же подроугъ онъ
молѣше ı г҃лѧ· потрьпи о мнѣ и въздамъ ти· 30 онъ же не
хотѣше· нъ ведъ ı въсади вь тьмьницѫ· доньдеже въздастъ
всь длъгъ свои· 31 видѣвъше же подроузи его бываѭщаꙗ·
съжалиша си зѣло· и пришъдъше съказашѧ г҃би его· вса
бывъшаꙗ· 32 тогда призъвавъ его г҃ь г҃ла емоу· рабе
лѫкавы· въсь длъгъ твои оставихъ тебѣ· понеже моли мѧ·
33 не подобаше ли и тебе помиловати подроуга своего· ꙗкоже
и азъ тебе помиловахъ· 34 и прогнѣвавъ сѧ г҃ь его·
прѣдастъ ı мѫчительмъ· доньдеже въздастъ всь длъгъ свои·
35 также и о҃ць мои н҃бскы· створитъ вамъ· аще не отвасте

къждо братоу своѥмоу· о҆тъ ср҃дць вашихъ· прѣгрѣшении
аминъ

Остромирово евангелие

Кириллическое евангелие апракос, переписанное в 1056-1057 гг. на Руси с восточноболгарского оригинала для новгородского посадника Остромира. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XXV, 1-13

1 рече г҃ь притъчѭ сиѭ подобьно ѥсть ц҃рствиѥ небесьноѥ·
десѧти дѣвъ ꙗже приимъшѧ свѣтильникꙑ своꙗ· изидошѧ
противѫ женихоу· и невѣстѣ 2 пѧть же бѣ отъ нихъ боуи· и
пѧть мѫдръ 3 боуꙗꙗ бо приимъшѧ свѣтильникꙑ своꙗ· не
възѧшѧ съ собоѭ елѣа 4 а мѫдрꙑꙗ приꙗшѧ елѣи· въ
съсѫдѣхъ съ свѣтильникꙑ своими 5 моудѧщоу же женихоу·
въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ 6 полоуноци же въпль
бꙑсть се женихъ идетъ· исходите въ сърѣтениѥ ѥмⷹ 7 тогда
въсташѧ вьсѧ дѣвꙑ тꙑ и оукрасишѧ свѣтильникꙑ своꙗ 8
а боуꙗꙗ рекошѧ моудрꙑмъ дадите намъ отъ олѣꙗ вашего
ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть 9 отъвѣщашѧ мѫдрꙑꙗ
гл҃ѭщѧ еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче
къ продаѭщиимъ· и коупите себѣ 10 идѫщамъ же имъ
коупитъ· приде женихъ· и готовꙑꙗ вънидошѧ съ нимь на
бракъ· и затворенꙑ бꙑшѧ двьри послѣдь же· 11 придошѧ и
прочаꙗ дѣвꙑ гл҃ѭщѧ г҃и г҃и отврьзи намъ 12 онъ же
отвѣщавъ рече аминъ· гл҃ѭ вамъ не вѣмь васъ 13 бѫдите
оубо· ꙗко не вѣсте дьне ни часа· въньже сꙑнъ чловѣчьскꙑи
придетъ·

От Луки XIV, 16-24

16 рече г҃ь притъчѭ сиѭ чл҃къ нѣкꙑи· сътвори вечерѫ
великѫ· и зъва мъногꙑ и посъла рабъ свои· 17 въ годъ
вечери· рещи зъванꙑимъ придѣте· ꙗко оуже оуготована сѫть
вьса 18 и начѧшѧ въкоупѣ· отърицати сѧ вьси прьвꙑи рече
ѥмоу село коупихъ· и имаамъ ноуждѫ· изити и видѣти ѥ
молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 19 и дроугꙑ рече сѫпрѫгъ
воловьнꙑихъ· коупихъ пѧть· и хощѫ искѫситъ ихъ молѭ
тѧ· имѣи мѧ отърочьна 20 и дроугꙑ рече женѫ поꙗхъ и
сего ради не могѫ прити 21 и пришьдъ рабъ тъ повѣда

господиноу своѥмоу се тогда разгнѣвавъ сѧ г҃ь домоу· рече
рабѫ своѥмоу· изиди скоро на распѫтиꙗ· и стьгны градоу и
нищѧѩ· и бѣдьныѩ· и хромыѩ и слѣпыѩ въведи сѣмо 22
и рече рабъ· г҃и· бысть ѥже повелѣ и ѥще мѣсто ѥсть 23 и
рече г҃ь рабоу· изиди на пѫти и халѫгы· и оубѣди вънити·
да наплънить сѧ домъ мои 24 г҃лѭ бо вамъ ꙗко ни ѥдинъ
же мѫжь тѣхъ зъваныихъ· не въкоусить моѥѩ вечерѧ
мънози бо сѫть зъвани и· мало же избьраныихъ·

От Иоанна IV, 5-14

5 въ оно врѣмѧ· приде и҃съ въ градъ самаренскъ·
нарицаѥмы соухарь· близь вьси ѭже дастъ иꙗковъ иосифоу
сыноу своѥмоу 6 бѣ же тоу стѫденьць иꙗковль и҃съ же
троуждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци· година
же бѣ ꙗко шестаꙗ 7 приде жена отъ самариꙗ почрѣтъ
воды· г҃ла ѥи и҃съ даждь ми пити 8 оученици бо ѥго ошьли
бѣахѫ въ градъ· да брашьно коупѧть г҃ла ѥмоу 9 жена
самарѧныни како ты иоудеи сы· отъ мене пити просиши
жены самарѧныниꙗ сѫщѧ не прикасаѭтъ бо сѧ иоудеи
самарѣнехъ 10 отъвѣща и҃съ и рече аще бы вѣдѣла даръ
бжии· и къто ѥсть глаголꙗи ти даждь ми пити· ты бы
просила оу нѥго· и далъ ти бы водѫ живѫ 11 г҃ла ѥмоу жена
г҃и· ни почрьпальника имаши· и стоуденьць глѫбокъ ѥсть·
отъкѫдоу оубо имааши водѫ живѫ 12 еда ты болии ѥси о҃ца
нашего иꙗкова· иже дастъ намъ стоуденьць· и тъ из нѥго
пи и сынове ѥго и скоти ѥго 13 отъвѣща и҃съ и рече ѥи
вьсꙗкъ пиѩи отъ воды сеѩ· въжѧждетъ сѧ пакы· 14 а иже
пиѥтъ отъ воды ѭже азъ дамь ѥмоу· не имать въждѧдати
сѧ въ вѣкъ нъ вода ѭже аъ дамь ѥмоу· бѫдетъ въ нѥмь
источьникъ воды истѣкаѭщѧѩ въ животъ вѣчьныи

Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий

Приводится по хрестоматии Н. Каринского

От Матфея XXVI, 26-39

Мариинское евангелие	Остромирово евангелис
26 ѣдѫщемъ же имъ· приимь	26 ѣдѫщемъ же имъ· приимъ
и҃с хлѣбъ и бл҃гсштъ· прѣломи	и҃с хлѣбъ· и благословивъ и

и даѣше оученикомъ своимъ·
ї рече приимѣте ѣдите се
естъ тѣло мое· 27 ї приимъ
чашѫ и хвалѫ въздавъ·
дастъ имъ гл҃ѧ· пиите отъ
неѩ вьси 28 се естъ кръвъ
моѣ новааго завѣта·
проливаемаа за мъногы въ
отъдание грѣхомъ· 29 гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не имамъ пити
юже отъ сего плода
лозънааго· до того дьне егда
пиѭ съ вами новъ въ
цс҃рствии отца моего· 30 ї
вьспѣвьше изидѫ въ горѫ
елеонъскѫ·:· 31 тъгда гл҃а имъ
ис҃· вьси вы съблазните сѧ о
мьнѣ вь сиѭ ноштъ· псано бо
естъ поражѫ пастырь и
разидѫтъ сѧ овьцѧ стада·
32 по въскьсновени же моемь·
варѣѭ вы въ галилеи· 33
отъвѣштавъ же петръ рече
емоу· аште и вьси
съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ
николи же не съблажнѭ сѧ·
34 рече емоу ис҃· аминь гл҃ѭ
тебѣ· ѣко вь сиѭ ноштъ
прѣжде даже кокотъ не
възгласитъ· три краты
отъвръжеши сѧ мене· 35 гл҃а
емоу петръ· аште ми сѧ
ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти·
не отъвръгѫ сѧ тебе·
такожде и вьси оученици
рѣшѧ· 36 тъгда приде ис҃· вь
весь нарицаемѫѭ ѓедсимани· ї
гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу·
доньдеже шедъ помолѭ сѧ

прѣломи и даꙗаше
оученикомъ своимъ и рече
приимѣте и ѣдите се ѥсть
тѣло моѥ 27 и приимъ чашѫ
хвалѫ въздавъ· дастъ имъ
гл҃ꙗ пиите отъ нѥѩ вьси 28
се ѥсть кръвь моꙗ
новаагозавѣта· проливаѥмаꙗ
за мъногы· въ оставлѥниѥ
грѣховъ· 29 гл҃ѭ же вамъ
ꙗко не имаамъ пити оуже
отъ сего плода лозьнааго· до
того дьне· ѥгда и пиѭ съ
вами новъ· въ цр҃ствии оц҃а
моѥго 30 и въспѣвъше·
изидошѧ въ горѫ ѥлеоньскѫ
31 тогда гл҃а имъ ис҃· вьси
вы съблазните сѧ о мънѣ·
въ сиѭ ношь писано бо ѥсть·
поражѫ пастырꙗ· и разидѫть
сѧ овьцѧ стада 32 по
въскрьсновении же моѥмь
вариѭ вы въ галилеи 33
отъвѣщавъ же петръ· рече
ѥмоу аще и вьси съблазнѧть
сѧ о тебѣ азъ· николи же не
съблажнѭ сѧ 34 рече же ѥмоу
ис҃ амин· гл҃ѭ тебѣ· ꙗко въ
сиѭ нощь· прѣжде даже
коуръ не възгласить· три
краты отвьржешисѧ мене 35
гл҃а ѥмоу петръ аще ми сѧ
прилоучить· съ тобоѭ
оумрѣти не отъвьргѫ сѧ
тебе· такожде и вьси оученици
рекошѧ 36 тогда приде съ
ними ис҃· въ вьсь
нарицаѥмѫю· гедсимании· и
гл҃а оученикомъ· сѧдѣте тоу·

тамо· 37 ї поємъ петра· и оба
с҃на зеведеова· начѧтъ
скръбѣти и тѫжити· 38
тъгда гл҃а имъ ис҃·
прискръбъна естъ д҃ша моѣ
до съмръти· пожидѣте сьде и
бьдите съ мъноѭ· 39 ї
прѣшьдъ мало паде ницъ
молѧ сѧ и гл҃ѧ· ѿч҃е мои аште
възможьно естъ да мимо
идетъ отъ мене чаша си·
обаче не ѣко азъ хощѫ· нъ
ѣкоже ты·:·

доньдеже шъдъ· помолю сѧ
тамо 37 и поимъ петра· и
оба с҃на зеведеова· начѧтъ
тѫжити и скърбѣти 38 тогда
гл҃а имъ ис҃ прискърбьна ѥсть
доуша моꙗ до съмьрти
пожилѣте сьде· и бѫдите съ
мъноѭ и прѣшьдъ мало· паде
ниць· молѧ сѧ 39 и глꙗ о҃че
мои· аще възможьно ѥсть· да
мимо идеть отъ мене чаша
си обаче· не ꙗкоже азъ хощѫ·
нъ ꙗкоже ты·

Туровское евангелие

Отрывки из кириллического евангелия апракос XI века, обнаруженного в 60-х годах XIX века в Турове. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XV, 21-28

21 въ врѣмѧ оно изиде іс҃ъ въ странѫ тѵрьскѫ и
сидоньскѫ· 22 и се жен[а] хананѣиска· ѿ прѣдѣлъ тѣхъ·
ишьдъши възъпи гл҃ѭщи· помилоуи мѧ г҃и с҃не д҃вдвъ· дъщи
моꙗ зълѣ бѣсьноуѥть сѧ· 23 онъ же не ѿвѣща ѥи словесе· и
пристѫпльше оученици ѥго· молѧахѫ и гл҃ѭще· ѿпоусти ѭ·
ꙗко възпиѥть въ слѣдъ насъ· 24 онъ же ѿвѣщавъ реч҃·
нѣсмь посъланъ· тъкъмо къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу
из҃лева· 25 она же пришьдъши поклони сѧ ѥмоу гл҃ѭщи· г҃и·
помози ми· 26 онъ же ѿвѣщавъ рече· нѣсмть добро отѧти
хлѣба ѿ чѧдъ· и поврѣщи и пьсомъ· 27 она же реч҃· ѥи г҃и·
ибо и пьси ѣдѧть ѿкрѫпиць падаѭщиихъ съ трапезы г҃подии
своихъ· 28 тогда іс҃ъ рече ѥи· о жено· велиꙗ ѥсть вѣра тв[о]ꙗ·
бѫди тебѣ ꙗкоже хощеши· и исцѣлѣ дъщи ѥꙗ въ тъ часъ·

От Луки IV, 31-36

31 въ врѣмѧ оно· вьниде іс҃ъ въ капернаоумъ· въ градъ
галилеискъ· и бѣ оуча въ сѫботы· 32 и оужаса[а]хѫ сѧ
оученици ѥго· ꙗко съ властиѭ бѣ слово ѥго· 33 и въ
сън[ь]мищи бѣ чл҃вкъ имы д҃хъ бѣсьнъ· нечистъ· и възъпи

гласомь велиѥмь гл҃ѧ· 34 остани чьто намъ· и тебѣ і҃се
назарѧнине· пришьлъ ѥси погоубитъ насъ· вѣмь тѧ· къто
ѥси ст҃ыи б҃жии· 35 и запрѣти ѥмоу і҃съ гл҃ѧ· прѣмлъчи· и
изиди из него· и поврьгъ и бѣсъ по средѣ· изиде из него·
никакоже не врѣждь ѥго· 36 и бысть оужасъ на вьсѣхъ и
сътѧзаахѫ сѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭще· чьто ѥсть слово се·
ꙗко властиѭ и силоѭ велить нечистыимъ д҃хомъ· и
исходѧть·

От Луки V, 1-11

1 въ врѣмѧ оно· стоꙗ бѣ і҃съ при езерѣ генисарьтьстѣ· 2
и видѣ дъва кораблица стоꙗща при езерѣ· рыбари же
ошьдъше ѿ нюю· плакаахѫ мрѣжѧ· 3 вълѣзъ же въ ѥдинъ
ѿ кораблицю· иже бѣ симоновъ· моли и ѿ землѧ въздѧти
мало· и сѣдъ ис кораблꙗ оучаше народы· 4 ꙗко же прѣста
гл҃ѧ· ре҃ къ симоноу· възѣди въ глоубинѫ· и въметѣте
мрѣжѧ ваша въ ловитвѫ· 5 и ѿвѣщавъ симонъ ре҃ ѥмоу·
наставьниче· об нощь вьсѫ трѫждьше сѧ· ничьсоже не
ꙗхомъ· по гл҃оу же твоѥмоу· въметемъ мрѣжѧ· 6 и се
сътворьше· обѧшѧ мн҃жьство· рыбъ мъного· протрьзаахѫ же
сѧ мрѣжѧ ихъ· 7 и поманоушѧ причѧстьникомъ· иже бѣахѫ
въ дроузѣмь корабли· да пришьдъше помогѫтъ имъ· и
придошѧ· и испльнишѧ оба кораблѧ ꙗко погрѫжати сѧ има·
8 видѣвъ же симонъ петръ· припаде къ колѣнома і҃свома гл҃ѧ·
изиди ѿ мене· ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г҃и· 9 оужасъ бо
одрьжааше и· и вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь· о ловитвѣ рыбъ
ѭже ѧше· 10 такожде же· и ꙗкова· и иоана· с҃на зеведѣова·
ꙗже бѣаста обьщьника симонови· ре҃ къ симоноу і҃съ· не
боисѧ· ѿселѣ бѫдеши чл҃вкы ловѧ· 11 и извезъше корабль на
землѭ· оставльше вьсе· въ слѣдъ ѥго идошѧ·

СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

Отрывки из Евангелия от Матфея[13]

Глава 2 (1-23)

І҆и҃сꙋ́ же ро́ждшꙋсѧ въ виѳлеемѣ̀ і҆ꙋде́йстѣмъ, во дни҃
и҆́рѡда царѧ̀, сѐ, волсві́ ѿ восто́къ прїидо́ша во і҆ер҃лі́мъ,
глаго́люще:
в҃. гдѣ̀ є҆́сть рожде́йсѧ цр҃ь і҆ꙋде́йскїй; ви́дѣхомъ бо ѕвѣздꙋ̀
є҆гѡ̀ на восто́цѣ и҆ прїидо́хомъ поклони́тисѧ є҆мꙋ̀.
г҃. Слы́шавъ же и҆́рѡдъ ца́рь смꙋти́сѧ, и҆ ве́сь і҆ер҃лі́мъ съ
ни́мъ.
д҃. И҆ собра́въ всѧ҃ первосвѧще́нники и҆ кни́жники лю́дскїѧ,
вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ̀ хрⷭ҇то́съ ражда́етсѧ;
є҃. О҆ни́ же реко́ша є҆мꙋ̀: въ виѳлеемѣ̀ і҆ꙋде́йстѣмъ. та́ко бо
пи́сано є҆́сть прⷪ҇ро́комъ:
ѕ҃. и҆ ты̀, виѳлееме, землѐ і҆ꙋ́дова, ни́ чи́мже ме́нши є҆сѝ во
влады́кахъ і҆ꙋ́довыхъ: и҆з̾ тебе́ бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же
ᲂу҆пасе́тъ лю́ди моѧ҃ і҆и҃лѧ.
з҃. Тогда̀ и҆́рѡдъ та́й призва̀ волхвы̀, и҆ и҆спы́товаше ѿ ни́хъ
вре́мѧ ꙗ҆вльшїѧсѧ ѕвѣзды̀.
и҃. и҆ посла́въ и҆̀хъ въ виѳлее́мъ, речѐ: ше́дше и҆спыта́йте
и҆звѣ́стнѡ ѡ҆ ѻ҆трочати: є҆гда́ же ѡ҆брѧ́щете, возвѣсти́те мѝ,
ꙗ҆́кѡ да и҆ а҆́зъ ше́дъ поклоню́сѧ є҆мꙋ̀.
ѳ҃. О҆ни́ же послꙋ́шавше царѧ̀, и҆до́ша: и҆ сѐ, ѕвѣзда́, ю҆́же
ви́дѣша на восто́цѣ, и҆дѧ́ше пред̾ ни́ми, до́ндеже прише́дши
ста̀ верхꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ ѻ҆троча̀.
і҃. Ви́девше же ѕвѣздꙋ̀, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїею
ѕѣлѡ̀,

[13] Текст приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. По благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Российское Библейское общество, 1993.

а҃і. и҆ пришє́дше въ хра́минꙋ, ви́дѣша ѻ҆троча̀ съ мр҃і́єю мт҃рїю є҆гѡ̀, и҆ па́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ̀: и҆ ѿве́рзше сокрѡ́вища своѧ҄, принесо́ша є҆мꙋ̀ да́ры, зла́то, и҆ лїва́нъ, и҆ смѵ́рнꙋ.

в҃і. И҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ̀ не возврати́тисѧ ко и҆́рѡдꙋ, и҆́нымъ пꙋте́мъ ѿидо́ша во странꙋ̀ свою̀.

г҃і. Ѿше́дшымъ же и҆̀мъ, сѐ, а҆́гг҃лъ гд҃нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ, глаго́лѧ: воста́въ поимѝ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ бѣжѝ во є҆гѵ́петъ, и҆ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже рекꙋ̀ ти: хо́щетъ бо и҆́рѡдъ и҆ска́ти ѻ҆трочѧ́те, да погꙋби́тъ є҆̀.

д҃і. Ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ но́щїю, и҆ ѿи́де во є҆гѵ́петъ.

є҃і. И҆ бѣ̀ та́мѡ до ᲂу҆ме́ртвїѧ и҆́рѡдова: да сбꙋ́детсѧ рече́нное ѿ гд҃а прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ: ѿ є҆гѵ́пта воззва́хъ сн҃а моего̀.

ѕ҃і. Тогда̀ и҆́рѡдъ ви́девъ, ꙗ҆́кѡ пору́ганъ бы́сть ѿ волхвѡ́въ, разгнѣ́васѧ ѕѣлѡ̀, и҆ посла́въ и҆збѝ всѧ҄ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ виѳлее́мѣ и҆ во всѣ́хъ предѣ́лѣхъ є҆гѡ̀, ѿ двою̀ лѣ́тꙋ и҆ нижа́йше, по вре́мени, є҆́же и҆звѣ́стнѡ и҆спыта̀ ѿ волхвѡ́въ.

з҃і. Тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное і҆еремі́емъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ:

и҃і. гла́съ въ ра́мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе, и҆ во́пль мно́гъ: рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, и҆ не хотѧ́ше ᲂу҆тѣ́шитисѧ, ꙗ҆́кѡ не сꙋ́ть.

ѳ҃і. Оу҆ме́ршꙋ же и҆́рѡдꙋ, сѐ, а҆́гг҃лъ гд҃нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ во є҆гѵ́птѣ,

к҃. глаго́лѧ: воста́въ поимѝ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ и҆дѝ въ зе́млю і҆и҃левꙋ: и҆зомро́ша бо и҆щꙋ́щїи дꙋ́ши ѻ҆трочѧ̀те.

к҃а. Ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ прїи́де въ зе́млю і҆и҃левꙋ.

к҃в. Слы́шавъ же, ꙗ҆́кѡ а҆рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и вмѣ́стѡ и҆́рѡда ѻ҆тца̀ своегѡ̀, ᲂу҆бо́ѧсѧ та́мѡ и҆тѝ, вѣ́сть же прїе́мъ во снѣ̀ ѿи́де въ предѣ́лы галиле́йскїѧ

кг. и҆ пришє́дъ всели́сѧ во гра́дѣ нарица́емѣмъ назаре́тъ: ꙗ҆́кѡ да сбꙋ́детсѧ рече́нное прⷪ҇рѡ́ки, ꙗ҆́кѡ назѡре́й нарече́тсѧ.

Глава 3 (1-17)

Во дни̑ же ѡ҆́ны прїи́де і҆ѡа́ннъ кр҇ти́тель, проповѣ́дая въ
пꙋсты́ни і҆ꙋде́йстѣй,
в҃. и҆ глаго́ля: пока́йтеся, прибли́жибося цр҇твїе нб҇ное.
г҃. Се́й бо є҆́сть рѣче́нный и҆са́їемъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ:
гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни, ᲂу҆гото́вайте пꙋ́ть гд҇нь, пра̑вы
твори́те стезѝ є҆гѡ̀.
д҃. Са́мъ же і҆ѡа́ннъ и҆мя́ше ри́зꙋ свою̀ ѿ вла́съ вельблꙋ́ждь
и҆ по́ясъ ᲂу҆сме́нъ ѡ҆ чреслѣ́хъ свои́хъ: снѣ́дь же є҆гѡ̀ бѣ̀
прꙋ́жїе и҆ ме́дъ ди́вїй.
є҃. Тогда̀ и҆схожда́ше къ немꙋ̀ і҆ер҇ли́ма, и҆ вся̀ і҆ꙋде́а, и҆ вся̀
страна̀ і҆ѻрда́нская,
ѕ҃. и҆ креща́хꙋся во і҆ѻрда́нѣ ѿ негѡ̀, и҆сповѣ́дающе грѣхѝ
своя̑.
з҃. Ви́дѣвъ же (і҆ѡа́ннъ) мнѡ́ги фарїсе́и и҆ саддꙋке́и
грядꙋ́щыя на креще́нїе є҆гѡ̀, речѐ и҆̀мъ: рожде́нїя є҆хі́днѡва, кто̀
сказа̀ ва́мъ бѣжа́ти ѿ бꙋ́дꙋщагѡ гнѣ́ва;
и҃. сотвори́те ᲂу҆̀бо пло́дъ досто́инъ покая́нїя,
ѳ҃. и҆ не начина́йте глаго́лати въ себѣ̀: ѻ҆тца̀ и҆́мамы
а҆враа́ма. глаго́лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ мо́жетъ бг҃ъ ѿ ка́менїя сегѡ̀
воздви́гнꙋти ча̑да а҆враа́мꙋ.
і҃. ᲂу҆жѐ бо и҆ сѣки́ра при ко́рени дре́ва лежи́тъ: вся́ко ᲂу҆̀бо
дре́во є҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ, и҆ во
ѻ҆́гнь вмета́емо:
а҃і. а҆́зъ ᲂу҆́бѡ креща́ю вы̀ водо́ю въ покая́нїе: градꙋ́ й же по
мнѣ̀ крѣ́плїй менѐ є҆́сть, є҆мꙋ́же нѣ́смь досто́инъ сапогѝ
понестѝ: то́й вы̀ кр҇ті́тъ дх҃омъ ст҃ымъ и҆ ѻ҆гне́мъ:
в҃і. є҆мꙋ́же лопа́та въ рꙋцѣ̀ є҆гѡ̀, и҆ ѿтреби́тъ гꙋмно̀ своѐ, и҆
соберетъ пшени́цꙋ свою̀ въ жи́тницꙋ, пле́вы же сожже́тъ
ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ.
г҃і. Тогда̀ прихо́дитъ і҆и҃съ ѿ галїле́и на і҆ѻрда́нъ ко і҆ѡа́ннꙋ
кр҇ти́тися ѿ негѡ̀.
д҃і. І҆ѡа́ннъ же возбраня́ше є҆мꙋ̀, глаго́ля: а҆́зъ тре́бꙋю
тобо́ю кр҇ти́тися, и҆ ты́ ли гряде́ши ко мнѣ̀;

еі҃. Ѿвѣща́въ же і҆и҃съ речѐ къ немꙋ̀: ѡ҆ста́ви нн҃ѣ: та́кѡ бо подоба́етъ на́мъ і҆спо́лнити всѧ́кꙋ пра́вдꙋ. Тогда̀ ѡ҆ста́ви є҆го̀.

ѕі҃. И҆ кр҃ти́всѧ і҆и҃съ взы́де а҆́бїе ѿ воды̀: и҆ сѐ, ѿверзо́шасѧ є҆мꙋ̀ нб҃са̀, и҆ ви́дѣ дх҃а бж҃їѧ сходѧ́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбѧ, и҆ грѧдꙋ́ща на него̀.

зі҃. И҆ сѐ, гла́съ съ нб҃сѐ гл҃ѧ: Се́й є҆́сть сн҃ъ мо́й возлю́бленный, ѡ҆ не́мже бл҃говоли́хъ.

Глава 4 (1-25)

Тогда̀ і҆и҃съ возведе́нъ бы́сть дх҃омъ въ пꙋсты́ню, и҆скꙋси́тисѧ ѿ дїа́вола,

в҃. и҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть и҆ но́щїй четы́редесѧть, послѣдѝ взалка̀.

г҃. И҆ присꙋ́пль къ немꙋ̀ і҆скꙋси́тель речѐ: а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃їй, рцы̀, да ка́менїе сї́е хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ.

д҃. О҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ: пи́сано є҆́сть: не ѡ҆ хлѣ́бѣ є҆ди́нѣмъ жи́въ бꙋ́детъ человѣ́къ, но ѡ҆ всѧ́комъ гл҃го́лѣ и҆сходѧ́щемъ і҆зо ᲂу҆́стъ бж҃їихъ.

є҃. Тогда̀ поѧ́тъ є҆го̀ дїа́волъ во ст҃ы́й гра́дъ, и҆ поста́ви є҆го̀ на крилѣ̀ церко́внѣмъ,

ѕ҃. и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃їй, ве́рзисѧ ни́зꙋ: пи́сано бо є҆́сть, ꙗ҆́кѡ а҆́гг҃лѡмъ свои̑мъ заповѣ́сть ѡ҆ тебѣ̀ (сохрани́ти тѧ̀), и҆ на рꙋка́хъ во́змꙋтъ тѧ̀, да не когда̀ преткне́ши ѡ҆ ка́мень но́гꙋ твою̀.

з҃. Речѐ (же) є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: па́ки пи́сано є҆́сть: не и҆скꙋ́сиши гд҃а бг҃а твоегѡ̀.

и҃. Па́ки поѧ́тъ є҆го̀ дїа́волъ на го́рꙋ высо́кꙋ ѕѣлѡ̀, и҆ показа̀ є҆мꙋ̀ всѧ̑ ца́рствїѧ мі́ра и҆ сла́вꙋ и҆́хъ,

ѳ҃. и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: сї̑ѧ всѧ̑ тебѣ̀ да́мъ, а҆́ще па́дъ поклони́шимисѧ.

і҃. Тогда̀ гл҃го́ла є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: и҆дѝ за мно́ю сатано̀: пи́сано бо є҆́сть: гд҃ꙋ бг҃ꙋ твоемꙋ̀ поклони́шисѧ, и҆ томꙋ̀ є҆ди́номꙋ послꙋ́жиши.

а҃і. Тогда̀ ѡ҆ста́ви є҆го̀ дїа́волъ: и҆ сѐ, а҆́гг҃ли пристꙋ́пиша, и҆ слꙋжа́хꙋ є҆мꙋ̀.

в҃і. Слы́шавъ же і҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ і҆ѡа́ннъ пре́данъ бы́сть, ѿи́де въ галїле́ю,

г҃і. и҆ ѡ҆ста́вль назаре́тъ, прише́дъ всели́сѧ въ капернау́мъ
въ помо́рїе, въ предѣ́лѣхъ завꙋлѡ́нихъ и҆ нефѳалі́млихъ:
д҃і. да сбꙋ́детсѧ рече́нное и҆са́їемъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ:
є҃і. землѧ̀ завꙋлѡ́нѧ, и҆ землѧ̀ нефѳалі́млѧ, пꙋ́ть мо́рѧ ѡ҆б҆
ѡ҆́нъ по́лъ і҆орда́на, галїле́а ꙗ҆зы̑къ,
ѕ҃і. лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и҆
сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆̀мъ.
з҃і. Ѿто́лѣ нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати и҆ гл҃го́лати:
пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо цр҃ⷭ҇тво нбⷭ҇ное.
и҃і. Ходѧ́ же при мо́ри галїле́йстѣмъ, ви́дѣ два̀ бра̑та,
сі́мѡна глаго́лемаго петра̀, и҆ а҆ндре́а бра́та є҆гѡ̀, вмета̑юща
мре́жи въ мо́ре, бѣ́ста бо ры̑барѧ:
ѳ҃і. и҆ гл҃а и҆̀ма: грѧди́та по мнѣ̀, и҆ сотворю̀ вы̀ ловца̑
человѣ́кѡмъ.
к҃. О҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста̑вльша мре́жи, по не́мъ и҆до́ста.
к҃а. И҆ пре́ше́дъ ѿтꙋ́дꙋ, ви́дѣ и҆̀на два̀ бра̑та, і҆а́кѡва
зеведе́ева, и҆ і҆ѡа́нна бра́та є҆гѡ̀, въ кораблѝ съ зеведе́омъ
ѻ҆тце́мъ є҆ю̀, завѧзꙋ́юща мре́жи своѧ̑, и҆ воззва̀ ѧ҆̀.
к҃в. О҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста̑влша кора́бль и҆ ѻ҆тца̀ своего̀, по не́мъ
и҆до́ста.
к҃г. И҆ прохожда́ше всю̀ галїле́ю і҆и҃съ, ᲂу҆ча̀ на со́нмищихъ
и҆̀хъ и҆ проповѣ́даѧ є҆ѵⷢ҇лїе цр҃ⷭ҇твїѧ, и҆сцѣлѧ́ѧ всѧ́къ недꙋ́гъ и҆
всѧ́кꙋ ꙗ҆́зю въ лю́дехъ.
к҃д. И҆ и҆зы́де слꙋ́хъ є҆гѡ̀ по все́й сѵрі́и: и҆ приведо́ша къ
немꙋ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстмѝ
ѡ҆держи̑мы, и҆ бѣ́сны, и҆ мѣ́сѧчныѧ, и҆ разсла́бленныѧ (жи́лами)
и҆ и҆сцѣлѝ и҆̀хъ.
к҃є. И҆ по не́мъ и҆до́ша наро́ди мно́зи ѿ галїле́и, и҆ десѧтѝ
гра̑дъ, и҆ ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма, и҆ і҆ꙋде́и, и҆ со ѻ҆́нагѡ по́лꙋ і҆орда́на.

Глава 5 (1-48)

Оу҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на го́рꙋ: и҆ сѣ́дшꙋ є҆мꙋ̀
прїстꙋ́пиша къ немꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀.
в҃. И҆ ѿве́рзъ ᲂу҆ста̀ своѧ̑, ᲂу҆ча́ше и҆̀хъ, гл҃ѧ:
г҃. бл҃же́ни ни́щїи дꙋ́хомъ: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҃ⷭ҇твїе нбⷭ҇ное.
д҃. Бл҃же́ни пла́чꙋщїи: ꙗ҆́кѡ ті́и ᲂу҆тѣ́шатсѧ.

є҃. Бл҃жени кро́тцыи: ꙗ҆́кѡ ті́и наслѣ́дѧтъ зе́млю.

ѕ҃. Бл҃же́ни а҆́лчꙋщіи и҆ жа́ждꙋщіи пра́вды: ꙗ҆́кѡ ті́и насы́тѧтсѧ.

з҃. Бл҃же́ни млⷭ҇ти́віи: ꙗ҆́кѡ ті́и поми́лованы бꙋ́дꙋтъ.

и҃. Бл҃же́ни чⷭ҇тіи срⷣцемъ: ꙗ҆́кѡ ті́и бг҃а ѹ҆́зрѧтъ.

ѳ҃. Бл҃же́ни миротво́рцы: ꙗ҆́кѡ ті́и сн҃ове бж҃іи нарекꙋ́тсѧ.

і҃. Бл҃же́ни и҆згна́ни пра́вды ра́ди: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть црⷭ҇твіе нбⷭ҇ное.

а҃і. Бл҃же́ни є҆стѐ, є҆гда̀ поно́сѧтъ ва́мъ и҆ и҆жденꙋ́тъ и҆ рекꙋ́тъ всѧ́къ ѕо́лъ глаго́лъ на вы̀ лжꙋ́ще, менѐ ра́ди:

в҃і. ра́дꙋйтесѧ и҆ весели́тесѧ, ꙗ҆́кѡ мзда̀ ва́ша мно́га на нб҃сѣ́хъ: та́кѡ бо и҆згна́ша прⷪ҇ро́ки, и҆̀же (бѣ́ша) пре́жде ва́съ.

г҃і. Вы̀ є҆стѐ со́ль земли̇̀. а҆́ще же со́ль ѡ҆бꙋѧ́етъ, чи́мъ ѡ҆соли́тсѧ; ни во что́же бꙋ́детъ ктомꙋ̀, то́чїю да и҆зсы́пана бꙋ́детъ во́нъ, и҆ попира́ема человѣ̑ки.

д҃і. Вы̀ є҆стѐ свѣ́тъ мі́ра: не мо́жетъ гра́дъ ѹ҆крыти́сѧ верхꙋ̀ горы̀ стоѧ̀:

є҃і. нижѐ вжига́ютъ свѣти́льника, и҆ поставлѧ́ютъ є҆го̀ подъ спꙋ́домъ, но на свѣ́щницѣ, и҆ свѣ́титъ всѣ̑мъ, и҆̀же въ хра́минѣ (сꙋ́ть).

ѕ҃і. Та́кѡ да просвѣти́тсѧ свѣ́тъ ва́шъ предъ человѣ̑ки, ꙗ҆́кѡ да ви́дѧтъ ва̑ша до́браѧ дѣла̀, и҆ просла́вѧтъ ѻ҆ц҃а̀ ва́шего, и҆̀же на нб҃сѣ́хъ.

з҃і. (Да) не мни́те, ꙗ҆́кѡ пріидо́хъ разори́ти зако́нъ, и҆лѝ прⷪ҇ро́ки: не пріидо́хъ разори́ти, но и҆спо́лнити.

и҃і. А҆ми́нь бо гл҃ю ва́мъ: до́ндеже пре́йдетъ не́бо и҆ землѧ̀, і҆ѡ́та є҆ди́на, и҆лѝ є҆ди́на черта̀ не пре́йдетъ ѿ зако́на, до́ндеже всѧ̑ бꙋ́дꙋтъ.

ѳ҃і. И҆́же а҆́ще разори́тъ є҆ди́нꙋ за́повѣдій ма́лыхъ и҆ наꙋчи́тъ та́кѡ человѣ́ки, мні́й нарече́тсѧ въ црⷭ҇твіи нбⷭ҇нѣмъ, а҆ и҆̀же сотвори́тъ и҆ наꙋчи́тъ, се́й ве́лій наречѐтсѧ въ црⷭ҇твіи нбⷭ҇нѣмъ.

к҃. Гл҃ю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ а҆́ще не и҆збꙋ́детъ пра́вда ва́ша па́че кни́жникъ и҆ фарїсе́й, не вни́дете въ црⷭ҇твіе нбⷭ҇ное.

к҃а. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть дре́внимъ: не ѹ҆бі́еши: и҆́же (бо) а҆́ще ѹ҆бі́етъ, пови́ненъ є҆́сть сꙋдꙋ̀.

к҃в. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ гнѣ́ваѧйсѧ на бра́та своего̀ всꙋ́е, пови́ненъ є҆́сть сꙋдꙋ̀: и҆̀же (бо) а҆́ще рече́тъ бра́тꙋ

своемꙋ: рака̀, пови́ненъ е҆́сть со́нмищꙋ: а҆ и҆́же рече́тъ: ᲂу҆ро́де, пови́ненъ е҆́сть гее́нѣ ѻ҆́гненнѣй.

к҃г. А҆́ще ᲂу҆̀бо принесе́ши да́ръ тво́й ко ѻ҆лтарю̀, и҆ тꙋ̀ помѧне́ши, ꙗ҆́кѡ бра́тъ тво́й и҆́мать нѣ́что на тѧ̀:

к҃д. ѡ҆ста́ви тꙋ̀ да́ръ тво́й пред' ѻ҆лтаре́мъ, и҆ ше́дъ, пре́жде смири́сѧ съ бра́томъ твои́мъ, и҆ тогда̀ прише́дъ принесѝ да́ръ тво́й.

к҃е. Бꙋ́ди ᲂу҆вѣщева́ѧсѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже е҆сѝ на пꙋтѝ съ ни́мъ: да не преда́стъ тебѐ сопе́рникъ сꙋді́и, и҆ сꙋді́ѧ тѧ̀ преда́стъ слꙋзѣ̀, и҆ въ темни́цꙋ вве́рженъ бꙋ́деши:

к҃ѕ. а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: не и҆зы́деши ѿтꙋ́дꙋ, до́ндеже возда́си послѣ́днїй кодра́нтъ.

к҃з. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть дре́внимъ: не прелюбы̀ сотвори́ши.

к҃и. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ, и҆́же воззри́тъ на женꙋ̀, ко є҆́же вожделѣ́ти е҆ѧ̀, ᲂу҆жѐ любодѣ́йствова съ не́ю въ се́рдцы свое́мъ:

к҃ѳ. а҆́ще же ѻ҆́ко твоѐ десно́е соблажнѧ́етъ тѧ̀, и҆зми̇̀ е҆̀, и҆ ве́рзи ѿ себѐ: ᲂу҆́нѣе бо ти̇̀ е҆́сть, да поги́бнетъ є҆ди́нъ ѿ ᲂу҆́дъ твои́хъ, а҆ не всѐ тѣ́ло твоѐ вве́ржено бꙋ́детъ въ гее́нꙋ (ѻ҆́гненнꙋю):

л҃. и҆ а҆́ще десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀ соблажнѧ́етъ тѧ̀, ᲂу҆сѣцы̀ ю҆̀ и҆ ве́рзи ѿ себѐ: ᲂу҆́нѣе бо ти̇̀ е҆́сть, да поги́бнетъ є҆ди́нъ ѿ ᲂу҆́дъ твои́хъ, а҆ не всѐ тѣ́ло твоѐ вве́ржено бꙋ́детъ въ гее́нꙋ.

л҃а. Рече́но же бы́сть, ꙗ҆́кѡ и҆́же а҆́ще пꙋ́ститъ женꙋ̀ свою̀, да да́стъ є҆́й кни́гꙋ распꙋ́стнꙋю.

л҃в. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ ѿпꙋща́ѧй женꙋ̀ свою̀, ра́звѣ словесѐ любодѣ́йнагѡ, твори́тъ ю҆̀ прелюбодѣ́йствовати: и҆ и҆́же пꙋщени́цꙋ по́йметъ, прелюбодѣ́йствꙋетъ.

л҃г. Па́ки слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть дре́внимъ: не во лжꙋ̀ клене́шисѧ, возда́си же гдⷭ҇ви клѧ̑твы твоѧ̑.

л҃д. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ не клѧ́тисѧ всѧ́кѡ: ни нб҃омъ, ꙗ҆́кѡ прⷭ҇то́лъ е҆́сть бж҃їй:

л҃е. ни землѐю, ꙗ҆́кѡ подно́жїе е҆́сть нога́ма е҆гѡ̀: ни і҆ерⷭ҇ли́момъ, ꙗ҆́кѡ гра́дъ е҆́сть вели́кагѡ цр҃ѧ̀:

л҃ѕ. нижѐ главо́ю твое́ю кленѝсѧ, ꙗ҆́кѡ не мо́жеши вла́са є҆ди́нагѡ бѣ́ла і҆лѝ че́рна сотвори́ти:

л҃з. Бꙋ́ди же сло́во ва́ше: є҆́й, є҆́й: ни̑, ни̑: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть.

л҃и. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть: ѻ҆́ко за ѻ҆́ко, и҆ зꙋ́бъ за зꙋ́бъ.

л҃ѳ. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ не проти́витисѧ злꙋ̀: но а҆́ще тѧ̀ кто̀ ᲂу҆да́ритъ въ деснꙋ́ю твою̀ лани́тꙋ, ѡ҆бра́тѝ є҆мꙋ̀ и҆ дрꙋгꙋ́ю:

м҃. И҆ хотѧ́щемꙋ сꙋди́тисѧ съ тобо́ю, и҆ ри́зꙋ твою̀ взѧ́ти, ѿпꙋстѝ є҆мꙋ̀ и҆ срачи́цꙋ:

м҃а. И҆ а҆́ще кто̀ тѧ̀ пои́метъ по си́лѣ по́прище є҆ди́но, і҆дѝ съ ни́мъ два̀.

м҃в. Просѧ́щемꙋ ᲂу҆ тебѐ да́й, и҆ хотѧ́щего ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿвратѝ.

м҃г. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но є҆́сть: возлю́биши і҆́скреннѧго твоего̀, и҆ возненави́диши врага̀ твоего̀.

м҃д. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ: люби́те враги̑ ва́шѧ, благослови́те кленꙋ́щыѧ вы̀, добро̀ твори́те ненави́дѧщымъ ва́съ, и҆ моли́тесѧ за творѧ́щихъ ва́мъ напа́сть и҆ и҆згонѧ́щыѧ вы̀,

м҃е. ꙗ҆́кѡ да бꙋ́дете сн҃ове ѻ҆ц҃а̀ ва́шего, и҆́же є҆́сть на нб҃сѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ со́лнце своѐ сїѧ́етъ на ѕлы̑ѧ и҆ бл҃гїѧ, и҆ дожди́тъ на пр҃ве́дныѧ и҆ на непра́ведныѧ.

м҃ѕ. А҆́ще бо лю́бите лю́бѧщихъ ва́съ, кꙋ́ю мздꙋ̀ и҆́мате; не и҆ мытарѝ ли то́жде творѧ́тъ;

м҃з. И҆ а҆́ще цѣлꙋ́ете дрꙋ́ги ва́шѧ то́кмѡ, что̀ ли́шше твори́те; не и҆ ꙗ҆зы́чницы ли та́кожде творѧ́тъ;

м҃и. Бꙋ́дите ᲂу҆̀бо вы̀ соверше́ни, ꙗ҆́коже ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный соверше́нъ є҆́сть.

Глава 6 (1-34)

Внемли́те млⷭ҇тыни ва́шеѧ не твори́ти пред̾ человѣ́ки, да ви́дими бꙋ́дете и҆́ми: а҆́ще ли же ни̑, мзды̀ не и҆́мате ѿ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ, и҆́же є҆́сть на нб҃сѣ́хъ.

в҃. Є҆гда̀ ᲂу҆̀бо твори́ши млⷭ҇тыню, не востры́бѝ пред̾ собо́ю, ꙗ҆́коже лицемѣ́ри творѧ́тъ въ со́нмищихъ и҆ въ сто́гнахъ, ꙗ҆́кѡ да прославѧ́тсѧ ѿ человѣ̑къ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, воспрїе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.

г҃. Тебѣ́ же творѧ́щꙋ ми́лостыню, да не оу҆вѣ́стъ шꙋ́йца твоѧ̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоѧ̀:
д҃. ꙗ҆́кѡ да бꙋ́детъ ми́лостына твоѧ̀ въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, то́й возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.
є҃. И҆ є҆гда̀ мо́лишисѧ, не бꙋ́ди ꙗ҆́коже лицемѣ́ри, ꙗ҆́кѡ лю́бѧтъ въ со́нмищихъ и҆ въ сто́гнахъ пꙋті́й стоѧ́ще моли́тисѧ, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆вѧ́тсѧ человѣ́кѡмъ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспріе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.
ѕ҃. Ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̑, помоли́сѧ ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆́же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.
з҃. Молѧ́щесѧ же не ли́шше глаго́лите, ꙗ҆́коже ꙗ҆зы́чницы: мнѧ́тъ бо, ꙗ҆́кѡ во многоглаго́ланіи свое́мъ оу҆слы́шани бꙋ́дꙋтъ:
и҃. не подо́битесѧ оу҆̀бо и҆̀мъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ, и҆̀хже тре́бꙋете, пре́жде проше́нїѧ ва́шегѡ.
ѳ҃. Си́це оу҆̀бо моли́тесѧ вы̀: ѻ҆́ч҃е на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ:
і҃. да прїи́детъ цр҇твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на земли̑:
а҃і. хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь:
в҃і. и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ:
г҃і. и҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ: ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҇твїе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.
д҃і. А҆́ще бо ѿпꙋща́ете человѣ́кѡмъ согрѣше́нїѧ и҆̀хъ, ѿпꙋ́ститъ и҆ ва́мъ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҇ный:
є҃і. А҆́ще ли не ѿпꙋща́ете человѣ́кѡмъ согрѣше́нїѧ и҆̀хъ, ни ѻ҆ц҃ъ ва́шъ ѿпꙋ́ститъ ва́мъ согрѣше́нїй ва́шихъ.
ѕ҃і. Є҆гда́ же пости́тесѧ, не бꙋ́дите ꙗ҆́коже лицемѣ́ри сѣ́тꙋюще: помрача́ютъ бо ли́ца своѧ̑, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆вѧ́тсѧ человѣ́кѡмъ постѧ́щесѧ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспріе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.
з҃і. Ты́ же постѧ́сѧ пома́жи главꙋ̀ твою̀, и҆ лицѐ твоѐ оу҆мы́й,

і҃и. ꙗ҆́кѡ да не ꙗ҆ви́шисѧ человѣ́кѡмъ постѧ́сѧ, но ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆́же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆́вѣ.

ѳ҃і. Не скрыва́йте себѣ̀ сокро́вищъ на земли̑, и҆дѣ́же че́рвь и҆ тлѧ̀ тли́тъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе подко́пываютъ и҆ кра́дꙋтъ:

к҃. скрыва́йте же себѣ̀ сокро́вище на нб҃си̑, и҆дѣ́же ни че́рвь, ни тлѧ̀ тли́тъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе не подко́пываютъ, ни кра́дꙋтъ:

к҃а. и҆дѣ́же бо е҆́сть сокро́вище ва́ше, тꙋ̀ бꙋ́детъ и҆ се́рдце ва́ше.

к҃в. Свѣти́лникъ тѣ́лꙋ е҆́сть ѻ҆́ко. А҆́ще ᲂу҆́бѡ бꙋ́детъ ѻ҆́ко твоѐ про́сто, всѐ тѣ́ло твоѐ свѣ́тло бꙋ́детъ:

к҃г. а҆́ще ли ѻ҆́ко твоѐ лꙋка́во бꙋ́детъ, всѐ тѣ́ло твоѐ те́мно бꙋ́детъ. А҆́ще ᲂу҆̀бо свѣ́тъ, и҆́же въ тебѣ̀, тма̀ е҆́сть, то тма̀ колми̑;

к҃д. Никто́же мо́жетъ двѣма̀ господи́нома рабо́тати: ли́бо є҆ди́наго возлю́битъ, а҆ дрꙋга́го возненави́дитъ: и҆лѝ є҆ди́наго держи́тсѧ, ѡ҆ дрꙋ́зѣмъ же неради́ти на́чнетъ. Не мо́жете бг҃ꙋ рабо́тати и҆ мамо́нѣ.

к҃є. Сегѡ̀ ра́ди гл҃ю ва́мъ: не пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ꙗ҆́сте, и҆лѝ что̀ пїе́те: ни тѣ́ломъ ва́шимъ, во что̀ ѡ҆блече́тесѧ. Не дꙋша̀ ли бо́лши е҆́сть пи́щи, и҆ тѣ́ло ѻ҆де́жди;

к҃ѕ. Воззри́те на пти̑цы небе́сныѧ, ꙗ҆́кѡ не сѣ́ютъ, ни жнꙋ́тъ, ни собира́ютъ въ жи́тницы, и҆ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный пита́етъ и҆̀хъ. Не вы̀ ли па́че лꙋ́чши и҆̀хъ є҆стѐ;

к҃з. Кто́ же ѿ ва́съ пекі́йсѧ мо́жетъ приложи́ти во́зрастꙋ своемꙋ̀ ла́коть є҆ди́нъ;

к҃и. И҆ ѡ҆ ѻ҆де́жди что̀ пече́тесѧ; Смотри́те кри̑нъ се́лныхъ, ка́кѡ растꙋ́тъ: не трꙋжда́ютсѧ, ни прѧдꙋ́тъ:

к҃ѳ. гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ни соломо́нъ во всей сла́вѣ свое́й ѡ҆блече́сѧ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ѿ си́хъ:

л҃. а҆́ще же сѣ́но се́льное, дне́сь сꙋ́щее и҆ ᲂу҆́трѣ въ пе́щь вмета́емо, бг҃ъ та́кѡ ѡ҆дѣва́етъ, не мно́гѡ ли па́че ва́съ, маловѣ́ри;

л҃а. Не пецы́тесѧ ᲂу҆́бѡ, глаго́люще: что̀ ꙗ҆́мы, и҆лѝ что̀ пїе́мъ, и҆лѝ чи́мъ ѡ҆де́ждемсѧ;

л҃в. Всѣ́хъ бо си́хъ ꙗ҆зы́цы и҆́щꙋтъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный, ꙗ҆́кѡ тре́бꙋете си́хъ всѣ́хъ.

л҃г. И҆щи́те же пре́жде црⷭ҇твїѧ бж҃їѧ и҆ пра́вды є҆гѡ̀, и҆ сї҃ѧ всѧ̑ приложа́тсѧ ва́мъ.

л҃д. Не пецы́тесѧ ѹ҆́бѡ на ѹ҆́трей, ѹ҆́треннїй бо собо́ю пече́тсѧ: довлѣ́етъ дне́ви ѕло́ба є҆гѡ̀.

Молитвы[14] утренние

Молитва начинательная

Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀, и҆ с҃на, и҆ с҃та́гѡ д҃ха, а҆ми́нь.

Молитва мытаря

Бж҃е, млⷭ҇тивъ бꙋ́ди мнѣ̀ грѣ́шномꙋ.

Молитва предначинательная

Гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇те. с҃не бж҃їй, моли́твъ ра́ди пречⷭ҇тыѧ твоеѧ̀ м҃тре, и҆ всѣ́хъ с҃ты́хъ, поми́лꙋй на́съ, а҆ми́нь.

Славословие малое

Сла́ва тебѣ̀ бж҃е на́шъ, сла́ва тебѣ̀.

Молитва Святому Духу

Цр҃ю нбⷭ҇ный, ѹ҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, и҆́же вездѐ сы́й, и҆ всѧ̑ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, прїидѝ и҆ всели́сѧ въ ны́, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ бл҃же дꙋ́шы на́ша.

Трисвятое

С҃ты́й бж҃е, с҃ты́й крѣ́пкїй, с҃ты́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ. [трижды]

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ с҃нꙋ, и҆ с҃то́мꙋ д҃хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

---

[14] Песнь Пресвятой Богородице, молитвы за Отечество, перед вкушением пищи, после вкушения пищи, перед началом учения, по окончании учения, о здравии и о спасении живых, об усопших приводятся по изданию: Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ. – Ростов-на-Дону: Памятники Отечества, 1990 [репринт].

Все остальные молитвы приводятся по изданию: Правило ко Святому Причащению. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт].

Текст всех молитв сверен по «Православному церковному календарю» Московской Патриархии.

Молитва ко Пресвятой Троице

Прест҃аѧ тр҃це, поми́лꙋй на́съ: г҃ди, ѡ҆чи́сти грѣхи̑ на́шѧ: вл҃ко, прости̑ беззакѡ́нїѧ на́ша: ст҃ы́й, посѣти̑ и҆ и҆сцѣли̑ не́мощи на́шѧ, и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.

Г҃ди поми́лꙋй [трижды]

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва Господня

Ѻ҆́ч҃е на́шъ, и҆̀же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прїи́деᲅъ цр҃ᲅвїе твоѐ, да бꙋ́деᲅъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Тропари троичные

Воста́вше ѿ снà, припада́емъ ти̑ бл҃же и҆ а҆́гг҃льскꙋю пѣ́снь вопїе́мъ ти̑ си́льнѣе: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, є҆сѝ б҃же, бц҃ею поми́лꙋй на́съ.

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀.

Ѿ ѻ҆дра̀ и҆ снà воздви́глъ мѧ̀ є҆сѝ г҃ди: ѹ҆́мъ мо́й просвѣти̑ и҆ се́рдце, и҆ ѹ҆стнѣ̀ мои̑ ѿве́рзи, во є҆́же пѣ́ти тѧ̀ ст҃аѧ тр҃це: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, є҆сѝ б҃же, бц҃ею поми́лꙋй на́съ.

И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ а҆ми́нь.

Напра́снѡ сꙋдїѧ̀ прїи́детъ, и҆ коегѡ́ждо дѣѧ҃нїѧ ѡ҆бнажа́тсѧ, но стра́хомъ зове́мъ въ полꙋ́нощи: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, є҆сѝ б҃же, бц҃ею поми́лꙋй на́съ.

Г҃ди поми́лꙋй [12 раз]

Молитва ко Пресвятой Троице

Ѿ снà воста́въ бл҃годарю̀ тѧ̀ ст҃аѧ тр҃це, ꙗ҆́кѡ мно́гїѧ ра́ди твоеѧ̀ бл҃гости и҆ долготерпѣ́нїѧ, не прогнѣ́валсѧ є҆сѝ на мѧ̀ лѣни́ваго и҆ грѣ́шнаго, нижѐ погꙋби́лъ мѧ̀ є҆сѝ со беззако́нми мои́ми: но человѣколю́бствовалъ є҆сѝ ѻ҆бы́чнѡ, и҆ въ нечѧ́нїи лежа́щаго воздви́глъ мѧ̀ є҆сѝ, во є҆́же ѹ҆́треневатї, и҆ славосло́вити держа́вꙋ твою̀. и҆ ны́нѣ просвѣти̑ мои̑ ѻ҆́чи

мы́сленныѧ, ѿве́рзи моѧ̀ ᲂу҆ста̀, поꙋча́тисѧ словесе́мъ твои́мъ, и҆ разꙋмѣ́ти за́пѡвѣди твоѧ̀, и҆ твори́ти во́лю твою̀, и҆ пѣ́ти тѧ̀ во и҆сповѣ́данїи серде́чнѣмъ, и҆ воспѣва́ти всест҃о́е и҆́мѧ твоѐ, ѻ҆ц҃а̀, и҆ с҃на, и҆ ст҃а́гѡ д҃ха, и҆ нынѣ̀ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Прїиди́те, поклони́мсѧ ц҃ре́ви на́шемꙋ б҃гꙋ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ хр҇тꙋ̀, ц҃ре́ви на́шемꙋ б҃гꙋ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ самомꙋ̀ хр҇тꙋ̀, ц҃ре́ви и҆ б҃гꙋ на́шемꙋ.

Псалом 50, покаянный

Поми́лꙋй мѧ̀ б҃же, по ве́лицѣй ми́лости твое́й, и҆ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю є҆́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋ́кавое пред̾ тобо́ю сотвори́хъ: Ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши внегда̀ сꙋди́ти тѝ. Се́ бо въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и во грѣсѣ́хъ родѝ мѧ̀ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и҆́стинꙋ возлюби́лъ є҆сѝ, безвѣ̑стнаѧ и҆ та̑йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ мѝ є҆сѝ. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ᲂу҆бѣлю́сѧ. Слꙋ́хꙋ моемꙋ̀ да́си ра́дость и҆ весе́лїе: возра́дꙋютсѧ кѡ́сти смире́нныѧ. Ѿвратѝ лицѐ твоѐ ѿ грѣ̑хъ мои́хъ, и҆ всѧ̑ беззакѡ́нїѧ моѧ̀ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто сози́жди во мнѣ̀ б҃же и҆ д́ꙋхъ пра́въ ѡ҆бновѝ во ᲂу҆тро́бѣ мое́й. Не ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ д҃ха твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿимѝ ѿ менѐ. Возда́ждь мѝ ра́дость спасе́нїѧ твоегѡ̀. и҆ д҃хомъ вл҃чнимъ ᲂу҆тверди́ мѧ. Наꙋчꙋ̀ беззакѡ́нныѧ пꙋте́мъ твои́мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ. И҆зба́ви мѧ̀ ѿ крове́й б҃же, б҃же спасе́нїѧ моегѡ̀, возра́дꙋетсѧ ꙗ҆зы́къ мо́й пра́вдѣ твое́й. Г҇ди, ᲂу҆стнѣ̀ моѝ ѿве́рзеши, и҆ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ возвѣстѧ́тъ хвалꙋ̀ твою̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆сѝ же́ртвы, да́лъ бы́хъ ᲂу҆́бѡ: всесожже́нїѧ не бл҃говоли́ши. Же́ртва б҃гꙋ д́ꙋхъ сокрꙋше́нъ: се́рдце сокрꙋше́нно и҆ смире́нно б҃гъ не ᲂу҆ничижи́тъ. Оу҆блажѝ г҇ди, бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сїѡ́на, и҆ да сози́ждꙋтсѧ стѣ́ны

ієрꙋсалимскїѧ. Тогда̀ блгволи́ши же́ртвꙋ пра́вды, возноше́нїе и҆ всесожега́емаѧ: тогда̀ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь тво́й тельцы̀.

Символ веры

Вѣ́рꙋю во є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀ вседержи́телѧ, творца̀ нб҃ꙋ и҆ земли̑, ви̑димымъ же всѣ̑мъ и҆ неви̑димымъ. И҆ во є҆ди́наго гд҇а і҆и҃са х҃рта, сн҃а бж҃їѧ, є҆динорѡ́днаго, и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́ннаго пре́жде всѣ́хъ вѣ̑къ: свѣ́та ѿ свѣ́та. бг҃а и҆́стинна ѿ бг҃а и҆́стинна. рожде́нна, не сотворе́нна, є҆диносꙋ́щна ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆́мже вс҄ѧ бы́ша. На́съ ра́ди человѣ̑къ, и҆ на́шегѡ ра́ди спасе́нїѧ сше́дшаго съ нб҃съ, и҆ воплоти́вшагосѧ ѿ д҃ха ст҃а, и҆ мр҃і́и дв҃ы, и҆ вочеловѣ́чшасѧ. Распѧ́таго же за ны̀ при понті́йстѣмъ пїла́тѣ, и҆ страда́вша, и҆ погребе́на. И҆ воскре́сшаго въ тре́тїй де́нь, по писа́нїемъ. И҆ возше́дшаго на нб҃са, и҆ сѣдѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю ѻ҆ц҃а. И҆ па́ки грѧдꙋ́щаго со сла́вою, сꙋди́ти живы̑мъ и҆ ме́ртвымъ, є҆гѡ́же цр҃твїю не бꙋ́детъ конца̀. И҆ въ д҃ха ст҃а́го, гд҇а, животворѧ́щаго, и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а̀ и҆сходѧ́щаго, и҆́же со ѻ҆ц҃е́мъ и҆ сн҃омъ спокланѧ́ема и҆ сславима, гл҃авшаго прⷪ҇роки. Во є҆ди́нꙋ ст҃ꙋ́ю собо́рнꙋю и҆ а҆п҇льскꙋ́ю цр҃ковь. И҆сповѣ́дꙋю є҆ди́но кр҃ще́нїе во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ. Ча́ю воскр҇нїѧ ме́ртвыхъ: И҆ жи́зни бꙋ́дꙋщагѡ вѣ́ка, а҆ми́нь.

Молитва 1-я, святого Макария Великого

Бж҃е, ѡ҆чи́сти мѧ̀ грѣ́шнаго, ꙗ҆́кѡ николи́же сотвори́хъ бл҃гое пред̾ тобо́ю, но и҆зба́ви мѧ̀ ѿ лꙋка́вагѡ и҆ да бꙋ́детъ во мнѣ̀ во́лѧ твоѧ̀: да неѡсꙋжде́ннѡ ѿве́рзꙋ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ недостѡ́йнаѧ, и҆ восхвалю̀ и҆́мѧ ст҃ое, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃агѡ д҃ха, нн҃ѣ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 2-я, того же святого

Ѿ сна̀ воста́въ, полꙋно́щнꙋю пѣ́снь приношꙋ́ ти сп҃се, и҆ припадаѧ вопї́ю ти: не да́ждь мѝ ᲂу҆снꙋ́ти во грѣхо́внѣй сме́рти, но ᲂу҆щедри́ мѧ распны́йсѧ во́лею, и҆ лежа́щаго мѧ̀ въ лѣ́ности ᲂу҆скори́въ возста́ви, и҆ спаси́ мѧ въ предстоѧ́нїи и҆ мл҃твѣ: и҆ по снѣ̀ нощнѣ̑мъ, возсїѧ́й мѝ де́нь безгрѣ́шенъ х҃рте бж҃е, и҆ спаси́ мѧ.

Молитва 3-я, того же святого

Къ тебѣ̀ вл҃ко чл҃колю́бче, ѿ сна̀ воста́въ прибѣга́ю, и҆ на дѣла̀ твоѧ̀ подвиза́юсѧ милосе́рдїемъ твои́мъ: молю́сѧ тебѣ̀, помози́ мнѣ̀ на всѧ́кое вре́мѧ во всѧ́кой ве́щи, и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѿ всѧ́кїѧ мі́рскїѧ ѕлы́ѧ ве́щи, и҆ дїа́вольскагѡ поспѣше́нїѧ, и҆ спаси́ мѧ, и҆ введѝ въ цр҃ство твоѐ вѣ́чное. Ты́ бо є҆сѝ мо́й сотвори́тель, и҆ всѧ́комꙋ бл҃гꙋ промы́сленникъ и҆ пода́тель, ѡ҆ тебѣ́ же всѐ ѹ҆пова́нїе моѐ: и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ возсылаю нн҃ѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 4-я, того же святого

Гд҇и и҆́же мно́гою твое́ю бл҃гостїю, и҆ вели́кими щедро́тами твои́ми, да́лъ є҆сѝ мнѣ̀ рабꙋ̀ твоемꙋ̀, мимоше́дшее вре́мѧ но́щи сеѧ̀ без̾ напа́сти прейтѝ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀ проти́вна: ты̀ са́мъ вл҃ко всѧ́ческихъ тво́рче, сподо́би мѧ̀ и҆́стиннымъ твои́мъ свѣ́томъ, и҆ просвѣще́ннымъ се́рдцемъ твори́ти во́лю твою̀, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Гд҇и вседержи́телю, бж҃е си́лъ и҆ всѧ́кїѧ пло́ти, въ вы́шнихъ живы́й, и҆ на смире́нныѧ призира́ѧй, сердца́ же и҆ ѹ҆тро́бы испытꙋ́ѧй, и҆ сокрове́ннаѧ человѣ́кѡвъ ꙗ҆вѣ̀ предвѣ́дый, безнача́льный и҆ присносꙋ́щный свѣ́те, ѹ҆ негѡ́же нѣ́сть премѣне́нїѧ, и҆лѝ преложе́нїѧ ѡ҆сѣне́нїе, са́мъ безсме́ртный цр҃ю, прїимѝ моле́нїѧ на́ша, ꙗ҆̀же въ настоѧ́щее вре́мѧ на мно́жество твои́хъ щедрѡ́тъ дерза́юще, ѿ скве́рныхъ къ тебѣ̀ ѹ҆сте́нъ твори́мъ: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ прегрѣше́нїѧ на́ша, ꙗ҆̀же дѣ́ломъ, и҆ сло́вомъ, и҆ мы́слїю, вѣ́дѣнїемъ, и҆лѝ невѣ́дѣнїемъ согреше́наѧ на́ми, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны пло́ти и҆ дꙋ́ха. И да́рꙋй на́мъ бо́дреннымъ се́рдцемъ, и҆ тре́звенною мы́слїю всю̀ настоѧ́щагѡ житїѧ̀ но́щь прейтѝ, ѡ҆жида́ющымъ прише́ствїѧ свѣ́тлагѡ и҆ ꙗ҆вле́ннагѡ днѐ є҆диноро́днагѡ твоегѡ̀ сн҃а, гд҃а и҆ бг҃а и҆ сп҃са на́шегѡ і҆и҃са хр҇та̀, во́ньже со сла́вою сꙋдїѧ̀ всѣ́хъ прїи́детъ комꙋ́ждо ѿда́ти по дѣло́мъ є҆гѡ̀: да не па́дше и҆ ѡ҆блѣни́вшесѧ, но бо́дрствꙋюще, и҆ воздви́жени въ дѣ́ланїе, ѡ҆бра́щемсѧ гото́ви, въ ра́дость и҆ бж҃е́ственный черто́гъ сла́вы

є҆гѡ̀ совни́демъ, и҆дѣ́же пра́зднꙋющихъ гла́съ непреста́нный, и҆ неизрече́нная сла́дость зря́щихъ твоегѡ̀ лица̀ добро́тꙋ неизрече́ннꙋю. Ты́ бо є҆сѝ и҆́стинный свѣ́тъ, просвѣща́яй, и҆ ѡ҆свѧща́яй всѧ́ческаѧ, и҆ тѧ̀ пое́тъ тва́рь во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 6-я, того же святого

Тѧ̀ бл҃гослови́мъ вы́шнїй бж҃е, и҆ гд҇и млт҇и, творѧ́щаго при́снѡ съ на́ми вели̑каѧ же и҆ неизслѣ́дѡванная, сла̑вная же и҆ оу҆жа̑снаѧ, и҆̀хже нѣ́сть числа̀: пода́вшаго на́мъ со́нъ во оу҆покое́нїе не́мощи на́шеѧ и҆ ѡ҆слабле́нїе трꙋдѡ́въ многотрꙋ́дныѧ пло́ти, благодари́мъ тѧ̀ ꙗ҆́ко не погꙋби́лъ є҆сѝ на́съ со беззако́нми на́шими, но человѣколю́бствовалъ ѻ҆бы́чнѡ, и҆ въ нечаѧ́нїи лежа́щыѧ ны̀ воздви́глъ є҆сѝ, во є҆́же славосло́вити держа́вꙋ твою̀. Тѣ́мже мо́лимъ безмѣ́рнꙋю твою̀ бл҃гость, просвѣтѝ на́шѧ мы́сли, ѻ҆чеса̀ и҆ ᲂу҆́мъ на́шъ ѿ тѧ́жкагѡ сна̀ лѣ́ности возста́ви: ѿве́рзи на́ша оу҆ста̀, и҆ и҆спо́лни ѧ҆̀ твоегѡ̀ хвале́нїѧ, ꙗ҆́кѡ да возмо́жемъ непоколе́блемѡ пѣ́ти же и҆ исповѣ́датисѧ тебѣ̀, во всѣ́хъ и҆ ѿ всѣ́хъ сла́вимомꙋ бг҃ꙋ, безнача́льномꙋ ѻ҆ц҃ꙋ, со є҆диноро́днымъ твои́мъ сн҃омъ, и҆ всест҃ы́мъ, и҆ бл҃ги́мъ, и҆ животворѧ́щимъ твои́мъ дх҃омъ, нынѣ̀ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, ко Пресвятой Богородице

Воспѣва́ю бл҃года́ть твою̀ вл҃чце, молю̀ тѧ, ᲂу҆́мъ мо́й ѡ҆благода́тїи. Стꙋпа́ти пра́вѡ мѧ̀ наста́ви, пꙋтїю̀ хр҇то́выхъ за́повѣдей. Бдѣ́ти къ пѣ́сни оу҆крѣпѝ, оу҆ны́нїѧ со́нъ ѿгонѧ́ющи. свѧ́зана плени́цами грѣхопаде́нїй, мольба́ми твои́ми разрѣшѝ бг҃оневѣ́сто. Въ нощѝ мѧ и҆ во днѝ сохранѧ́й, борю́щихъ вра̑гъ и҆збавлѧ́ющи мѧ̀. Жизнода́телѧ бг҃а ро́ждшаѧ, оу҆мерщвле́на мѧ̀ страстьмѝ ѡ҆живѝ. И҆́же свѣ́тъ невече́рнїй ро́ждшаѧ, дꙋ́шꙋ мою̀ ѡ҆слѣ́пшꙋю просвѣтѝ. Ѽ ди́внаѧ вл҃чнѧ пала́то, до́мъ дх҃а бж҃е́ственна менѐ сотворѝ! Врача̀ ро́ждшаѧ, оу҆врачꙋ́й дꙋшѝ моеѧ̀ многолѣ́тныѧ стра̑сти. Волнꙋ́ющасѧ жите́йскою бꙋ́рею, ко стезѝ мѧ̀ покаѧ́нїѧ напра́ви. Изба́ви мѧ̀ ѻ҆гнѧ̀ вѣ́чнꙋющагѡ, и҆ че́рвїѧ же ѕла́гѡ, и҆ та́ртара: Да мѧ̀ не ꙗ҆ви́ши бѣсѡ́мъ ра́дованїе, и҆̀же мнѡ́гимъ грѣхѡ́мъ

повинника. Нова сотвори мѧ, ѡбветшавшаго нечꙋвственными, пренепорочнаѧ, согрѣшенїи. Странна мꙋки всѧкїѧ покажи мѧ, и всѣхъ влⷣкꙋ оумоли. Нбⷭнаѧ ми оулꙋчити веселїѧ, со всѣми ст҃ыми сподоби. Прест҃аѧ дв҃о, оуслыши гласъ непотребнагѡ раба твоегѡ. Стрꙋю давай мнѣ слезамъ пречистаѧ, дꙋши моеѧ сквернꙋ ѡчищающи. Стенанїѧ ѿ сердца приношꙋ ти непрестаннѡ, оусердствꙋй влⷣчце. Молебнꙋю слꙋжбꙋ мою прїими, и бг҃ꙋ бл҃гоꙋтробномꙋ принеси. Превышшаѧ агг҃лъ, мїрскагѡ мѧ превышша слитїѧ сотвори. Свѣтоноснаѧ сѣне нбⷭнаѧ, дх҃овнꙋю бл҃годать во мнѣ направи. Рꙋцѣ воздѣю и оустнѣ къ похваленїю, ѡскверненны скверною, всенепорочнаѧ. Дꙋшетлѣнныхъ мѧ пакостей избави, хрⷭта прилежнѡ оумолѧющи, емꙋже честь и поклоненїе подобаетъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 8-я, Господу нашему Иисусу Христу

Многомлⷭтиве и всемилостиве бж҃е мой, гдⷭи іи҃се хрⷭте, многїѧ ради любве сшелъ и воплотилсѧ еси, ꙗкѡ да спасеши всѣхъ: и паки сп҃се, спаси мѧ по бл҃годати, молю тѧ. Аще бо ѿ дѣлъ спасеши мѧ, нѣсть се бл҃годать и даръ, но долгъ паче. Ей, многїй въ щедротахъ, и неизреченный въ млⷭти: вѣрꙋѧй бо въ мѧ, реклъ еси, ѡ хрⷭте мой, живъ бꙋдетъ, и не оузритъ смерти во вѣки. Аще оубѡ вѣра, ꙗже въ тѧ, спасаетъ ѿчаѧнныѧ, се вѣрꙋю, спаси мѧ, ꙗкѡ бг҃ъ мой еси ты и создатель. Вѣра же вмѣстѡ дѣлъ да вмѣнитсѧ мнѣ, бж҃е мой, не взыщеши дѣлъ ѿнюдъ ѡправдающихъ мѧ. Но та вѣра моѧ да довлѣетъ вмѣстѡ всѣхъ, та да ѿвѣщаетъ, та да ѡправдитъ мѧ, та да покажетъ мѧ причастника славы твоеѧ вѣчныѧ. Да не оубѡ похититъ мѧ сатана и похвалитсѧ, слове, еже ѿторгнꙋти мѧ ѿ твоеѧ рꙋки и ѡграды. Но или хощꙋ, спаси мѧ: или не хощꙋ, хрⷭте сп҃се мой, предвари скорѡ, скорѡ погибохъ: ты бо еси бг҃ъ мой ѿ чрева матере моеѧ. Сподоби мѧ гдⷭи, нынѣ возлюбити тѧ ꙗкоже возлюбихъ иногда той самый грѣхъ: и паки поработати тебѣ безъ лѣности тощнѡ, ꙗкоже поработахъ прежде сатанѣ льстивомꙋ. Наипаче же поработаю тебѣ гдⷭꙋ и бг҃ꙋ моемꙋ іи҃сꙋ

хр҇тꙋ̀, во всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

С҃ты́й а҆́гг҃ле, предстоѧ́й ѡ҆каѧ́нной моеѐ дꙋшѝ и҆ стра́стной моеѐ жи́зни, не ѡ҆ста́ви менѐ грѣ́шнагѡ, нижѐ ѿстꙋпѝ ѿ менѐ за невоздержа́нїе моѐ: не да́ждь мѣ́ста лꙋка́вомꙋ де́мѡнꙋ ѡ҆блада́ти мно́ю наси́льствомъ сме́ртнагѡ сегѡ̀ тѣлесѐ: ᲂу҆крѣпѝ бѣ́дствꙋющꙋю и҆ хꙋ́дꙋю сїю̀ рꙋ́кꙋ, и҆ наста́ви мѧ̀ на пꙋ́ть спасе́нїѧ. Ѥ҆́й с҃ты́й а҆́гг҃ле б҃жїй, храни́телю и҆ покрови́телю ѡ҆каѧ́нныѧ моеѧ̀ дꙋшѝ и҆ тѣ́ла, всѧ̑ мнѣ̀ простѝ, є҆ли́кими тѧ̀ ѡ҆скорби́хъ во всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀. И҆ а҆́ще что̀ согрѣши́хъ въ преше́дшꙋю но́щь сїю̀, покры́й мѧ̀ въ настоѧ́щїй де́нь, и҆ сохрани́ мѧ ѿ всѧ́кагѡ и҆скꙋше́нїѧ проти́внагѡ, да ни въ ко́емъ грѣсѣ̀ прогнѣ́ваю б҃га, и҆ моли́сѧ за мѧ̀ ко г҃дꙋ, да ᲂу҆тверди́тъ мѧ̀ въ стра́сѣ своéмъ, и҆ досто́йна пока́жетъ мѧ̀ раба̀ своеѧ̀ бл҃гости, а҆ми́нь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Прест҃а́ѧ вл҃чце моѧ̀ б҃це, с҃ты́ми твои́ми и҆ всеси́льными мольба́ми, ѿженѝ ѿ менѐ смире́ннагѡ, и҆ ѡ҆каѧ́ннагѡ раба̀ твоегѡ̀. ᲂу҆ны́нїе, забве́нїе, неразꙋ́мїе, нерадѣ́нїе, и҆ всѧ̑ скве́рнаѧ, лꙋка̑ваѧ и҆ хꙋ́льнаѧ помышле́нїѧ, ѿ ѡ҆каѧ́ннагѡ моегѡ̀ се́рдца и҆ ѿ помраче́ннагѡ ᲂу҆ма̀ моегѡ̀. и҆ погасѝ пла́мень страсте́й мои́хъ, ꙗ҆́кѡ ни́щь є҆́смь и҆ ѡ҆каѧ́ненъ: и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѿ мно́гихъ и҆ лю́тыхъ воспомина́нїй, и҆ предпрїѧ́тїй, и҆ ѿ всѣ́хъ дѣ́йствъ ѕлы́хъ свободи́ мѧ: ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́нна є҆сѝ ѿ всѣ́хъ родѡ́въ, и҆ сла́витсѧ пречестно́е и҆́мѧ твоѐ, во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Песнь Пресвятой Богородице

Б҃це дв҃о, ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ мр҃їе, г҃дь съ тобо́ю: бл҃гослове́нна ты̀ въ жена́хъ, и бл҃гослове́нъ пло́дъ чре́ва твоегѡ̀. ꙗ҆́кѡ сп҃са родила̀ є҆сѝ дꙋ́шъ на́шихъ.

Молитва за Отечество

Сп҃сѝ, г҃и, лю́ди твоѧ̀, и҆ бл҃гослови̇̀ достоѧ́нїе твоѐ, побѣ̑ды на сопроти̑вныѧ да́рꙋѧ, и҆ твоѐ сохранѧ́ѧ кресто́мъ твои́мъ жи́тельство.

Молитва о здравии и о спасении живых

Сп҃сѝ, г҃и, и҆ поми́лꙋй роди́тели моѧ̑ (их имена), бра́тїю и҆ сестры̀, и҆ сро́дники моѧ̑ по пло́ти, и҆ всѧ̑ бли҃жнїѧ ро́да моегѡ̀, и҆ дрꙋ́ги, и҆ да́рꙋй и҆̀мъ мі̑рнаѧ твоѧ̑ и҆ премі̑рнаѧ блага̑ѧ.

Об усопших

Помѧнѝ, г҃и, дꙋ́ши оу҆со́пшихъ рабѡ́въ твои́хъ, роди́телей мои́хъ (их имена) и҆ всѣ́хъ сро́дникѡвъ по пло́ти: и҆ простѝ и҆́хъ всѧ̑ согрѣше́нїѧ, вѡ́льнаѧ и҆ невѡ́льнаѧ, да́рꙋѧ и҆̀мъ цр҃твїе и҆ прича́стїе вѣ̑чныхъ твои́хъ благи́хъ, и҆ твоеѧ̀ безконе́чныѧ и҆ бл҃же́нныѧ жи́зни наслажде́нїе.

Молитва перед вкушением пищи

Ѻ҆́чи всѣ́хъ на тѧ̀, гдⷭ҇и, ᲂу҆пова́ютъ, и҆ ты̀ да́еши и҆̀мъ пі́щꙋ во бл҃говре́мени, ѿверза́еши ты̀ щѐдрꙋю рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ и҆сполнѧ́еши всѧ́ко живо́тное бл҃говоле́нїѧ.

Молитва после вкушения пищи

Бл҃года́римъ тѧ̀, хрⷭ҇тѐ бж҃е на́шъ, ꙗ҆́кѡ насы́тилъ є҆сѝ на́съ зе́мныхъ твои́хъ бла́гъ, не лишѝ на́съ и҆ нбⷭ҇нагѡ твоегѡ̀ црⷭ҇твїѧ.

Молитва перед началом учения

Преблагі́й гдⷭ҇и, низпосли̇̀ на́мъ блгⷣть дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ, да́рствꙋющагѡ и҆ ᲂу҆крѣплѧ́ющагѡ дꙋше́вныѧ на́шѧ си̑лы, дабы̀, внима́ѧ преподава́емомꙋ на́мъ ᲂу҆че́нїю, возрасли̇̀ мы̀ тебѣ̀, на́шемꙋ созда́телю, во сла́вꙋ, роди́телемъ же на́шымъ на ᲂу҆тѣше́нїе, це́ркви и҆ ѻ҆те́чествꙋ на по́льзꙋ.

Молитва по окончании учения

Бл҃годари́мъ тебѐ, созда́телю, ꙗ҆́кѡ сподо́билъ є҆сѝ на́съ блгⷣти твоеѧ̀, во є҆́же внима́ти ᲂу҆че́нїю. Благослові̇̀ на́шихъ нача́льниковъ, роди́телей и ᲂу҆чи́телей, ведꙋ́щихъ на́съ къ позна́нїю бла́га, и҆ пода́ждь на́мъ си́лꙋ и҆ крѣ́пость къ продолже́нїю ᲂу҆че́нїѧ сегѡ̀.

МОЛИТВЫ НА СОН ГРЯДУЩИМ (ВЕЧЕРНИЕ)

Молитва 1-я, святого Макария Великого, к Богу Отцу

Бж҃е вѣ́чный, и҆ цр҃ю всѧ́кагѡ созда́нїѧ, сподо́бивый мѧ̀ да́же въ ча́съ се́й доспѣ́ти: прости́ ми грѣхѝ, ꙗ҆̀же сотвори́хъ въ сі́й де́нь, дѣ́ломъ, сло́вомъ и҆ помышле́нїемъ: и҆ ѡ҆чи́сти гдⷭ҇и смире́ннꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны пло́ти и҆ дꙋ́ха. и҆ да́ждь мѝ гдⷭ҇и, въ но́щи се́й со́нъ прейтѝ въ ми́рѣ: да возста́въ ѿ смире́ннагѡ мѝ ло́жа, бл҃гоꙋгождꙋ̀ прест҃о́мꙋ и҆́мени твоемꙋ̀, во всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀, и҆ поперꙋ̀ бори́ющыѧ мѧ̀ враги̑ плотскі́ѧ и҆ безпло́тныѧ: и҆ и҆зба́ви мѧ̀ гдⷭ҇и, ѿ помышле́нїй сꙋ́етныхъ ѡ҆скверна́ющихъ мѧ̀, и҆ по́хотей лꙋка́выхъ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ е҆́сть цр҃ство, и҆ си́ла и҆ сла́ва, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а,. и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 2-я, святого Антиоха, ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержи́телю сло́во ѻ҆́ч҃ее, са́мъ соверше́нъ сы́й і҆и҃се хрⷭ҇тѐ, мно́гагѡ ра́ди милосе́рдїѧ твоегѡ̀ никогда́же ѿлꙋча́йсѧ менѐ раба̀ твоегѡ̀, но всегда̀ во мнѣ̀ почива́й, і҆и҃се, до́брый па́стырю свои́хъ ѻ҆ве́цъ: не преда́ждь менѐ крамолѣ̀ ѕмі́йнѣ, и҆ жела́нїю сатани́нꙋ не ѡ҆ста́ви менѐ, ꙗ҆́кѡ сѣ́мѧ тлѝ во мнѣ̀ е҆́сть. ты̀ ᲂу҆̀бѡ гдⷭ҇и бж҃е, покланѧ́емый цр҃ю ст҃ы́й і҆и҃се хрⷭ҇тѐ, спѧ́ща мѧ̀ сохранѝ немерца́ющимъ свѣ́томъ, дх҃омъ твои́мъ ст҃ы́мъ, и҆́мже ѡ҆чи́стилъ є҆сѝ твоѧ̀ ᲂу҆чн҃ики̑. да́ждь гдⷭ҇и и҆ мнѣ̀ недосто́йномꙋ рабꙋ̀ твоемꙋ̀ спасе́нїѧ твоегѡ̀ на ло́жи мое́мъ: просвѣтѝ ᲂу҆́мъ мо́й свѣ́томъ ра́зꙋма ст҃агѡ є҆ѵⷢ҇лїѧ твоегѡ̀, дꙋ́шꙋ любо́вїю крⷭ҇та̀ твоегѡ̀, се́рдце чисто́тою словесѐ твоегѡ̀, тѣ́ло моѐ твое́ю стра́стїю безстра́стною: мы́сль мою̀ твои́мъ смире́нїемъ сохранѝ, и҆ воздви́гни мѧ̀ во вре́мѧ подо́бно на твоѐ славосло́вїе. Ꙗ҆́кѡ препросла́вленъ є҆сѝ со безнача́льнымъ твои́мъ ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ прест҃ы́мъ дх҃омъ, во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Гдⷭ҇и цр҃ю нбⷭ҇ный, ᲂу҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, ᲂу҆милосе́рдисѧ, и҆ поми́лꙋй мѧ̀ грѣ́шнаго раба̀ твоегѡ̀, и҆ ѿпꙋсти́ ми недосто́йномꙋ, и҆ простѝ всѧ̀, є҆ли̑ка тѝ согрѣши́хъ дне́сь ꙗ҆́кѡ

8 Изотов А. И.

человѣ́къ, па́че же и҆ не ꙗ҆́кѡ человѣ́къ, но и҆ горѣ́е скота̀: во́льнаѧ моѧ̀ грѣхѝ и҆ нево́льнаѧ, вѣ́дѡмыѧ и҆ невѣ́дѡмыѧ, ꙗ҆̀же ѿ ю҆́ности, и҆ ѿ наꙋ́ки ѕлы̀, и҆ ꙗ҆̀же сꙋ́ть ѿ на́гльства, и҆ ᲂу҆ны́нїѧ. А҆́ще и҆́менемъ твои́мъ кля́хсѧ, и҆лѝ похꙋ́лихъ є҆̀ въ помышле́нїи мое́мъ: и҆лѝ кого̀ ᲂу҆кори́хъ, и҆лѝ ѡ҆клевета́хъ кого̀ гнѣ́вомъ мои́мъ, и҆лѝ ѡ҆печа́лихъ: и҆лѝ ѡ҆ че́мъ прогнѣ́вахсѧ, и҆лѝ солга́хъ, и҆лѝ безго́днѡ спа́хъ, и҆лѝ ни́щъ прїи́де ко мнѣ̀, и҆ презрѣ́хъ є҆го̀: и҆лѝ бра́та моего̀ ѡ҆печа́лихъ, и҆лѝ сва́дихъ, и҆лѝ кого̀ ѡ҆сꙋди́хъ: и҆лѝ развелича́хсѧ и҆лѝ разгордѣ́хсѧ, и҆лѝ разгнѣ́вахсѧ: и҆лѝ стоѧ́щꙋ мѝ на мл҃твѣ̀. ᲂу҆́мъ мо́й ѡ҆ лꙋка́вствїи мі́ра сегѡ̀ подви́жесѧ, и҆лѝ развраще́нїе помы́слихъ: и҆лѝ ѡ҆бъѧдо́хсѧ, и҆лѝ ѡ҆пі́хсѧ, и҆лѝ без̾ ᲂу҆ма̀ смѣ́ѧхсѧ: и҆лѝ лꙋка́вое помы́слихъ, и҆лѝ добро́тꙋ чꙋ́ждꙋю ви́дѣвъ, и҆ то́ю ᲂу҆ѧ́звенъ бы́хъ се́рдцемъ: и҆лѝ неподо́бнаѧ глаго́лахъ, и҆лѝ грѣ́хꙋ бра́та моегѡ̀ посмѣ́ѧхсѧ, моѧ̑ же сꙋ́ть безчи́сленнаѧ согрѣ́шенїѧ: и҆лѝ ѡ҆ моли́твѣ нера́дихъ, и҆лѝ и҆́но что̀ содѣ́ѧхъ лꙋка́вое, не по́мню: та̑ бо всѧ̑ и҆ бо́льшаѧ си́хъ содѣ́ѧхъ. Поми́лꙋй мѧ̀ тво́рче мо́й вл҃ко, ᲂу҆ны́лаго и҆ недосто́йнаго раба̀ твоего̀, и҆ ѡ҆ста́ви мѝ, и҆ ѿпꙋстѝ, и҆ простѝ мѧ, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ: да съ ми́ромъ лѧ́гꙋ, ᲂу҆снꙋ́ и҆ почі́ю блꙋ́дный, грѣ́шный и҆ ѡ҆ка́ѧнный а҆́зъ: и҆ поклоню́сѧ, и҆ воспою̀, и҆ прославлю пре́ч҃тое и҆́мѧ твоѐ, со ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ є҆диноро́днымъ є҆гѡ̀ сн҃омъ, нынѣ̀ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Что́ ти принесꙋ̀, и҆лѝ что́ ти возда́мъ, великодарови́тый безсме́ртный цр҃ю̀, ще́дре и҆ чл҃вѣколю́бче гд҇и; ꙗ҆́кѡ лѣнѧ́щасѧ менѐ на твоѐ ᲂу҆гожде́нїе, и҆ ничто́же бл҃го сотво́рша, приве́лъ є҆сѝ на коне́цъ мимоше́дшагѡ днѐ сегѡ̀, ѡ҆браще́нїе и҆ спасе́нїе дꙋшѝ моей строѧ́. Мл҇тивъ мѝ бꙋ́ди грѣ́шномꙋ и҆ ѡ҆бнаже́нномꙋ всѧ́кагѡ дѣ́ла бл҃га, возста́ви па́дшꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ, ѡ҆скверни́вшꙋюсѧ въ безмѣ́рныхъ согрѣше́нїихъ: и҆ ѿимѝ ѿ менѐ ве́сь по́мыслъ лꙋка́вый ви́димагѡ сегѡ̀ житїѧ̀. Простѝ моѧ̀ согреше́нїѧ є҆ди́не безгрѣ́шне, є҆̀же тѝ согреши́хъ въ сі́й де́нь, вѣ́дѣнїемъ и҆ невѣ́дѣнїемъ, сло́вомъ и҆ дѣ́ломъ и҆ помышле́нїемъ, и҆ всѣ́ми мои́ми чꙋ́вствы: ты̀ са́мъ покрыва́ѧ

сохранѝ мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ сопроти́внагѡ ѡ҆бстоѧ́нїѧ, бж҃е́ственною твое́ю вла́стїю, и҆ неизрече́ннымъ чл҃вѣколю́бїемъ, и҆ си́лою. ѡ҆чи́сти бж҃е, ѡ҆чи́сти мно́жество грѣхѡ́въ мои́хъ: бл҃говолѝ гд҇и и҆зба́вити мѧ̀ ѿ сѣ́ти лука́вагѡ, и҆ спасѝ стра́стнꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ, и҆ ѡ҆сѣнѝ мѧ свѣ́томъ лица̀ твоегѡ̀, є҆гда̀ прїи́деши во сла́вѣ, и҆ неѡ҆сꙋжде́нна ны́нѣ сно́мъ ᲂу҆сн҃ꙋти сотворѝ и҆ без' мечта́нїѧ. и҆ несмꙋще́нъ по́мыслъ раба̀ твоегѡ̀ соблюдѝ, и҆ всю̀ сатани́нꙋ дѣ́тель ѿженѝ ѿ менѐ, и҆ просвѣтѝ ми разꙋ́мныѧ ѻ҆́чи серде́чныѧ, да не ᲂу҆снꙋ̀ въ сме́рть. И҆ послѝ ми а҆́гг҃ла ми́рна, храни́телѧ, и҆ наста́вника дꙋшѝ и҆ тѣ́лꙋ моемꙋ̀, да и҆зба́витъ мѧ̀ ѿ вра́гъ мои́хъ, да воста́въ со ѻ҆дра̀ моегѡ̀. принесꙋ́ ти бл҃года́рственныѧ мольбы̑. є҆́й гд҇и, ᲂу҆слы́ши мѧ̀ грѣ́шнаго, и҆ ᲂу҆бо́гаго раба̀ твоего̀, и҆зволе́нїемъ и҆ со́вѣстїю: да́рꙋй мѝ воста́вшꙋ словесе́мъ твои́мъ поꙋча́тисѧ, и҆ ᲂу҆ны́нїе бѣсо́вское дале́че ѿ менѐ ѿгна́но бы́ти сотворѝ твои́ми а҆́гг҃лы: да бл҃гословлю̀ и҆́мѧ твоѐ ст҃ое, и҆ прославлю, и҆ сла́влю прест҃ꙋ́ю бц҃ꙋ̀ мрі́ю, ю҆́же да́лъ є҆сѝ на́мъ грѣ́шнымъ застꙋ́пленїе, и҆ прїимѝ сїю̀ молѧ́щꙋюсѧ за ны̀. вѣ́мъ бо, ꙗ҆́кѡ подража́етъ твоѐ человѣколю́бїе, и҆ молѧ́щисѧ не престае́тъ: тоѧ̀ застꙋпле́нїемъ, и҆ чт҇нагѡ кр҇та зна́менїемъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ твои́хъ ра́ди, ᲂу҆бо́гꙋю дꙋ́шꙋ мою̀ соблюдѝ і҆и҃се хр҇тѐ бж҃е на́шъ: ꙗ҆́кѡ ст҃ъ є҆сѝ, и҆ препросла́вленъ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 5-я

Гд҇и бж҃е на́шъ, є҆́же согрѣши́хъ во днѝ се́мъ, сло́вомъ, дѣ́ломъ и҆ помышле́нїемъ, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ простѝ ми: ми́ренъ со́нъ и҆ безмѧте́женъ да́рꙋй мѝ: а҆́гг҃ла твоего̀ храни́телѧ послѝ, покрыва́юща и҆ соблюда́юща мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀. ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ храни́тель дꙋша́мъ и҆ тѣлесе́мъ на́шымъ, и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ возсыла́емъ, ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 6-я

Гд҇и бж҃е на́шъ, въ него́же вѣ́ровахомъ, и҆ є҆гѡ́же и҆́мѧ па́че всѧ́кагѡ и҆́мене призыва́емъ, да́ждь на́мъ ко снꙋ̀ ѿходѧ́щымъ ѡ҆сла́бꙋ дꙋшѝ и҆ тѣ́лꙋ: и҆ соблюдѝ на́съ ѿ всѧ́кагѡ мечта́нїѧ, и҆ те́мныѧ сла́сти кромѣ̀: ᲂу҆ста́ви стремле́нїе страсте́й: ᲂу҆гасѝ

разжже́нїѧ воста́нїѧ тѣле́снагѡ: да́ждь на́мъ цѣломꙋ́дреннѣ пожи́ти дѣ́лы и҆ словесы̀: да добродѣ́тельное жи́тельство воспрїе́млюще, ѡ҆бѣтова́нныхъ не ѿпаде́мъ блаѓихъ твои́хъ, ꙗ҆́кѡ блгослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста
(24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

Дневи:

а҃ Гдⷭ҇и, не лиши́ менѐ небе́сныхъ твои́хъ бла́гъ. в҃. Гдⷭ҇и и҆зба́ви мѧ̀ вѣ́чныхъ мꙋ́къ. г҃ Гдⷭ҇и, ᲂу҆мо́мъ ли и҆лѝ помышле́нїемъ, сло́вомъ и҆лѝ дѣ́ломъ согрѣши́хъ, прости́ мѧ. д҃ Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ всѧ́кагѡ невѣ́дѣнїѧ, и҆ забве́нїѧ, и҆ малодꙋ́шїѧ, и҆ ѡ҆каменене́ннагѡ нечꙋ́вствїѧ. є҃ Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ и҆скꙋше́нїѧ. ѕ҃ Гдⷭ҇и, просвѣтѝ моѐ се́рдце, є҆́же помрачѝ лꙋка́вое похотѣ́нїе. з҃ Гдⷭ҇и, а҆́зъ ꙗ҆́кѡ человѣ́къ согрѣши́хъ, ты́ же ꙗ҆́кѡ бг҃ъ ще́дръ поми́лꙋй мѧ̀, ви́дѧ не́мощь дꙋшѝ моеѧ̀. и҃ Гдⷭ҇и, послѝ бл҃года́ть твою̀ въ по́мощь мнѣ̀, да просла́влю и҆́мѧ твоѐ ст҃о́е. ѳ҃ Гдⷭ҇и, і҆и҃се хрⷭ҇те, напиши́ мѧ раба̀ твоего̀ въ кни́зѣ живо́тнѣй, и҆ да́рꙋй мѝ коне́цъ бл҃гі́й. і҃ Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, а҆́ще и҆ ничто́же бл҃го́е сотвори́хъ пред̾ тобо́ю, но да́ждь мѝ по бл҃года́ти твое́й, положи́ти нача́ло бл҃го́е. аі҃ Гдⷭ҇и, ѡ҆кропѝ въ се́рдцы мое́мъ росꙋ̀ бл҃года́ти твоеѧ̀. ві҃ Гдⷭ҇и нб҃сѐ и҆ землѝ. помѧни́ мѧ грѣ́шнаго раба̀ твоего̀ стꙋ́днаго и҆ нечи́стаго, во црⷭ҇твїи твое́мъ, а҆ми́нь.

Нощи:

а҃ Гдⷭ҇и, въ покаѧ́нїи прїими́ мѧ. в҃ Гдⷭ҇и, не ѡ҆ста́ви менѐ. г҃ Гдⷭ҇и, не введѝ менѐ въ напа́сть. д҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ мы́сль бл҃гꙋ̀. є҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ слє́зы, и҆ па́мѧть сме́ртнꙋю, и҆ ᲂу҆миле́нїе. ѕ҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ по́мыслъ и҆сповѣ́данїѧ грѣхѡ́въ мои́хъ. з҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ смире́нїе, цѣломꙋ́дрїе, и҆ послꙋша́нїе. и҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ терпѣ́нїе, великодꙋ́шїе, и҆ кро́тость. ѳ҃ Гдⷭ҇и всели́ въ мѧ̀ ко́рень бл҃ги́хъ, стра́хъ тво́й въ се́рдце моѐ. і҃ Гдⷭ҇и, сподо́би мѧ̀ люби́ти тѧ̀ ѿ всеѧ̀ дꙋшѝ моеѧ̀, и҆ помышле́нїѧ, и҆ твори́ти во все́мъ во́лю твою̀ аі҃ Гдⷭ҇и, покры́й мѧ̀ ѿ человѣ́къ нѣ́которыхъ, и҆ бѣсѡ́въ, и҆ страсте́й и҆ ѿ всѧ́кїѧ и҆ны́ѧ неподо́бныѧ ве́щи. ві҃ Гдⷭ҇и, вѣ́си ꙗ҆́кѡ твори́ши, ꙗ҆́коже ты̀ во́лиши, да бꙋ́детъ во́лѧ

твоѧ̀ и҆ во мнѣ̀ грѣ́шнѣмъ: ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇те сн҃е бж҃їй, ра́ди честнѣ́йшїѧ мт҃ре твоеѧ̀, и҆ безпло́тныхъ твои́хъ а҆́гг҃лъ, прⷪ҇ро́ка же и҆ предте́чи и҆ крⷭ҇ти́телѧ твоегѡ̀, бг҃оглаго́ливыхъ же а҆пⷭ҇лъ, свѣ́тлыхъ и҆ добропобѣ́дныхъ мч҃нкъ, прпⷣбныхъ и҆ бг҃оно́сныхъ ѻ҆те́цъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ моли́твами, и҆зба́ви мѧ̀ настоѧ́щагѡ ѡ҆бстоѧ́нїѧ бѣсо́вскагѡ. є҆́й гдⷭ҇и мо́й и҆ тво́рче, не хотѧ́й сме́рти грѣ́шнагѡ, но ꙗ҆́коже ѡ҆брати́тисѧ, и҆ жи́вꙋ бы́ти є҆мꙋ̀, да́ждь и҆ мнѣ̀ ѡ҆браще́нїе ѻ҆каѧ́нномꙋ и҆ недосто́йномꙋ. и҆зми́ мѧ ѿ ᲂу҆́стъ па́гꙋбнагѡ ѕмі́ѧ, зїѧ́ющагѡ пожре́ти мѧ̀, и҆ свестѝ во а҆́дъ жи́ва. є҆́й гдⷭ҇и мо́й, ᲂу҆тѣше́нїе моѐ, и҆́же менѐ ра́ди ѻ҆каѧ́ннагѡ, въ тлѣ́ннꙋю пло́ть ѻ҆болки́йсѧ, и҆сто́ргни мѧ̀ ѿ ѻ҆каѧ́нства, и҆ ᲂу҆теше́нїе пода́ждь дꙋшѝ моей ѻ҆каѧ́ннѣй. всадѝ въ се́рдце моѐ твори́ти твоѧ̀ повелѣ́нїѧ, и҆ ѡ҆ста́вити лꙋ̑кавая дѣѧ̑нїѧ, и҆ полꙋчи́ти блаже́нства твоѧ̀: на тѧ́ бо гдⷭ҇и ᲂу҆пова́хъ, спаси́ мѧ.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице

Бл҃га́го цр҃ѧ̀ бл҃га́ѧ мт҃и, пречⷭ҇таѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ бцⷣе мр҃і́е, мл҃ть сн҃а твоегѡ̀ и҆ бг҃а на́шегѡ и҆злей на стра́стнꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ, и҆ твои́ми моли́твами наста́ви мѧ̀ на дѣѧ́нїѧ бл҃га̑ѧ: да про́чее вре́мѧ живота̀ моегѡ̀ без̾ поро́ка прейдꙋ̀, и҆ тобо́ю ра́й да ѡ҆брѧ́щꙋ, бцⷣе дв҃о, є҆ди́на чⷭ҇таѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ.

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю

А҆́гг҃ле хрⷭ҇то́въ, храни́телю мо́й ст҃ы́й, и҆ покрови́телю дꙋшѝ и҆ тѣ́ла моегѡ̀, всѧ̀ мѝ простѝ, є҆ли́ка согрѣши́хъ во днешнїй де́нь, и҆ ѿ вса́кагѡ лꙋка́вствїѧ проти́внагѡ мѝ врага̀ и҆зба́ви мѧ̀: да ни въ ко́емъ же грѣсѣ̀ прогнѣ́ваю бг҃а моегѡ̀, но молѝ за мѧ̀ грѣ́шнаго, и҆ недосто́йнаго раба̀: ꙗ҆́кѡ да досто́йна мѧ̀ пока́жеши бл҃гости и҆ мл҃сти всест҃ы́ѧ тр҃цы, и҆ мт҃ре гдⷭ҇а моегѡ̀ і҆и҃са хрⷭ҇та, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, а҆ми́нь.

Кондак Пресвятой Богородице

Взбра́нной воево́дѣ побѣди́тельнаѧ, ꙗ̓́кѡ и̓зба́вльшесѧ ѿ ѕлы́хъ, бл҃года́рственнаѧ восписꙋ́емъ ти̑ раби̑ твои̑ бц҃е, но ꙗ̓́кѡ и̓мꙋ́щаѧ держа́вꙋ непобѣди́мꙋю, ѿ всѧ́кихъ на́съ бѣ́дъ свободи̑, да зове́мъ ти̑: ра́дꙋйсѧ невѣ́сто неневѣ́стнаѧ.

Пресла́внаѧ приснодв҃о мт҃и хр҇та бг҃а, принеси̑ на́шꙋ мл҃твꙋ сн҃ꙋ твоемꙋ̀, и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ, да спасе́тъ тобо́ю дꙋ́ши на́шѧ.

Всѐ ᲂу҆пова́нїе моѐ на тѧ̀ возлага́ю, мт҃и бж҃їѧ, сохрани́ мѧ под̾ кро́вомъ твои́мъ.

Бц҃е дв҃о, не пре́зри менѐ грѣ́шнагѡ, тре́бꙋюща твоеѧ̀ по́мощи, и҆ твоегѡ̀ застꙋпле́нїѧ: на тѧ́ бо ᲂу҆пова̀ дꙋша̀ моѧ̀, и҆ поми́лꙋй мѧ̀.

Молитва святого Иоанникия

Оу҆пова́нїе моѐ ѻ҆ц҃ъ, прибѣ́жище моѐ сн҃ъ, покро́въ мо́й дх҃ъ ст҃ый, тр҇це ст҃а́ѧ, сла́ва тебѣ̀.

Досто́йно є҆́сть ꙗ̓́кѡ воистиннꙋ блажи́ти тѧ̀ бг҃оро́дицꙋ, присноблаже́ннꙋю и҆ пренепоро́чнꙋю, и҆ мт҃рь бг҃а на́шегѡ: честнѣ́йшꙋю херꙋві̑мъ и҆ сла́внѣйшꙋю без̾ сравне́нїѧ серафі̑мъ, без̾ и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшꙋю, сꙋ́щꙋю бг҃оро́дицꙋ тѧ̀ велича́емъ.

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Гд҇и поми́лꙋй [трижды].

Гд҇и і҆и҃се хр҇те, сн҃е бж҃їй, моли́твъ ра́ди пречⷭ҇тыѧ твоеѧ̀ мт҃ре, и҆ прпⷣбныхъ и҆ бг҃оно́сныхъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, спаси́ мѧ грѣ́шнаго.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Вл҃ко чл҃вѣколю́бче, не ᲂу҆же́ ли мнѣ̀ ѻ҆́дръ се́й гро́бъ бꙋ́детъ; и҆лѝ є҆щѐ ѻ҆ка̑ннꙋю моѝ дꙋ́шꙋ просвѣ́тиши дне́мъ; се́ ми гро́бъ предлежи́тъ, се́ ми сме́рть предстои́тъ. Сꙋда̀ твоегѡ̀ гд҇и бою́сѧ, и҆ мꙋ́ки безконе́чныѧ, ѕло́е же творѧ̀ не престаю̀: тебѐ гд҇а бг҃а моегѡ̀ всегда̀ прогнѣвлѧ́ю, и҆ пречⷭ҇тꙋю твою̀ мт҃рь, и҆ всѧ̑ нб҃ныѧ си̑лы, и҆ ст҃а́го а҆́гг҃ла храни́телѧ моегѡ̀. Вѣ́мъ бо гд҇и, ꙗ̓́кѡ не досто́инъ є҆́смь чл҃вѣколю́бїѧ твоегѡ̀, но досто́инъ є҆́смь всѧ́кагѡ ѡ҆сꙋжде́нїѧ и҆ мꙋ́ки. но гд҇и, и҆лѝ хощꙋ̀,

и҆лѝ не хощꙋ̀, спаси́ мѧ. А҆́ще бо пра́ведника спасе́ши, ничто́же ве́лїе: и҆ а҆́ще чи́стагѡ поми́лꙋеши, ничто́же ди́вно: досто́йни бо сꙋ́ть млⷭ҇ти твоеѧ̀. Но на мнѣ̀ грѣ́шнѣмъ ѹ҆диви̑ млⷭ҇ть твою̀: ѡ҆ се́мъ ꙗ҆ви̑ чл҃вѣколю́бїе твоѐ, да не ѡ҆долѣ́етъ моѧ̀ ѕло́ба твое́й неизглаго́ланнѣй бл҃гости, и҆ милосе́рдию: и҆ ꙗ҆́коже хо́щеши, ѹ҆стро́й ѡ҆ мнѣ̀ ве́щь.

Просвѣти̑ ѻ҆́чи мои̑ хрⷭ҇те бж҃е, да не когда̀ ѹ҆снꙋ̀ въ сме́рть, да не когда̀ рече́тъ вра́гъ мо́й: ѹ҆крѣпи́хсѧ на него̀.

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀.

Застꙋ́пникъ дꙋши̑ моеѧ̀ бꙋ́ди бж҃е, ꙗ҆́кѡ посредѣ̀ хождꙋ̀ сѣте́й мно́гихъ, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ ни́хъ, и҆ спаси́ мѧ бл҃же, ꙗ҆́кѡ чл҃вѣколю́бецъ.

И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Пресла́внꙋю бж҃їю мт҃рь. и҆ ст҃ы́хъ а҆́гг҃лъ ст҃ѣ́йшꙋю, немо́лчнѡ воспои́мъ се́рдцемъ и҆ ᲂу҆сты̀, бцⷣꙋ сїю̀ и҆сповѣ́дающе, ꙗ҆́кѡ вои́стиннꙋ ро́ждшꙋю на́мъ бг҃а воплоще́нна, и҆ молѧ́щꙋюсѧ непреста́ннѡ ѡ҆ дꙋша́хъ на́шихъ.

Молитва Честному Кресту

Да воскре́снетъ бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ врази̑ є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆го̀. Ꙗ҆́кѡ и҆счеза́етъ ды́мъ, да и҆счезнꙋ́тъ, ꙗ҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀: Та́кѡ да поги́бнꙋтъ бѣ́си ѿ лица̀ лю́бѧщихъ бг҃а, и҆ зна́менꙋющихсѧ кре́стнымъ зна́менїемъ, и҆ въ весе́лїи глаго́лющихъ: Ра́дꙋйсѧ, пречⷭ҇тный и҆ животворѧ́щїй крⷭ҇те гдⷭ҇нь, прогонѧ́ѧй бѣ́сы си́лою на тебѣ̀ пропѧ́тагѡ гдⷭ҇а на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та, во а҆́дъ сше́дшагѡ, и҆ попра́вшагѡ си́лꙋ дїа́волю, и҆ дарова́вшагѡ на́мъ тебѐ крⷭ҇тъ сво́й чⷭ҇тный на прогна́нїе всѧ́кагѡ сопоста́та. Ѽ пречⷭ҇тный и҆ животворѧ́щїй крⷭ҇те гдⷭ҇нь! помога́й мѝ, со ст҃о́ю гпⷭ҇жею дв҃ою бцⷣею, и҆ со всѣ́ми ст҃ы́ми во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Исповедание грехов повседневное

Исповѣ́даю тебѣ̀ гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ моемꙋ̀ и҆ творцꙋ̀, во ст҃ѣ́й трⷪ҇цѣ є҆ди́номꙋ, сла́вимомꙋ и҆ покланѧ́емомꙋ, ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀, всѧ̑ моѧ̑ грѣхи̑, ꙗ҆̀же содѣ́ѧхъ во всѧ̑ дни̑ живота̀ моегѡ̀, и҆ на всѧ́кїй ча́съ, и҆ въ настоѧ́щее вре́мѧ, и҆ въ преше́дшыѧ дни̑ и҆ нѡ́щи, дѣ́ломъ, сло́вомъ, помышле́нїемъ, ѡ҆бъѧде́нїемъ,

пїѧ́нствомъ, тайноѧде́нїемъ, праздносло́вїемъ, оу҆ны́нїемъ, лѣ́ностїю, прекосло́вїемъ, непослꙋша́нїемъ, ѡ҆клевета́нїемъ, ѡ҆сꙋжде́нїемъ, небреже́нїемъ, самолю́бїемъ, многостѧжа́нїемъ, хище́нїемъ, неправдоглаго́ланїемъ, сквернопри́бытчествомъ, мшелои́мствомъ, ревнова́нїемъ, за́вистїю, гнѣ́вомъ, памѧтозло́бїемъ, не́навистїю, лихои́мствомъ, и҆ всѣ́ми мои́ми чꙋ́вствы: зрѣ́нїемъ, слꙋ́хомъ, ѡ҆бонѧ́нїемъ, вкꙋ́сомъ, ѡ҆сѧза́нїемъ и҆ про́чими мои́ми грѣхи̑, дꙋше́вными вкꙋ́пѣ и҆ тѣле́сными, и҆̀миже тебѐ бг҃а моегѡ̀ и҆ творца̀ прогнѣ́вахъ, и҆ бли́жнѧго моегѡ̀ ѡ҆непра́вдовахъ: ѡ҆ си́хъ жалѣ́ѧ, ви́нна себѐ тебѣ̀ бг҃ꙋ моемꙋ̀ представлѧ́ю, и҆ и҆мѣ́ю во́лю ка́ѧтисѧ: то́чїю, гд҇и бж҃е мо́й, помози́ ми, со слеза́ми смире́ннѡ молю́ тѧ: преше́дшаѧ же согрѣше́нїѧ моѧ̑ милосе́рдїемъ твои́мъ прости́ ми, и҆ разрѣшѝ ѿ всѣ́хъ си́хъ, ꙗ҆̀же и҆зглаго́лахъ пред̾ тобо́ю, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ.

СЛОВАРЬ

Предлагаемый словарь учебный, то есть содержит только те старославянские и церковнославянские слова, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений. Поскольку многие церковнославянские слова совпадают или очень похожи на соответствующие старославянские слова, они, как правило, объединены в одной словарной статье. Если в словарной статье дано только церковнославянское слово, это значит либо то, что соответствующее слово в старославянских текстах отсутствует (например, ц.-сл. **прекосло́віе**, [ст.-сл. Ø]), либо то, что оно выглядит точно так же (естественно, с учетом графической вариативности и отсутствия соответствующих знаков ударения и придыхания, например, ц.-сл. **ра́бъ**, [ст.-сл. **рабъ**,] ц.-сл. **а҆́віе**, [ст.-сл. **абиѥ**]). То же относится и к словарным статьям, содержащим лишь старославянское слово.

Церковнославянские слова под титлами:

а҆́гг҃лъ — ангел, **а҆п҇лъ**, **а҆п҇тлъ** — апостол, **а҆рха́гг҃лъ** — архангел, **бг҃ъ** — Бог, **бж҃е** — Боже, **бж҃ственный** — божественный, **бл҃гослове́нъ** — благословен, **бл҃гоче́стіе** — благочестие, **бл҃го́ть** — благодать, **бл҃гъ** — благ, **бл҃же́нъ** — блажен, **бц҃а** — Богородица, **вл҃ство** — владычество, **вл҃ка** — Владыка, **вл҃чца** — Владычица, **воскр҇ніе** — Воскресение, **гд҇ень** — Господень, **гд҇ь** — Господь, **гд҇рь** — государь, **гл҃ъ**, **гл҃го́лъ** — глагол, **дв҃а** — Дева, **дв҃дъ** — Давид, **дн҃сь** —днесь, **дх҃ъ** — дух, **дх҃о́вный** — духовный, **дш҃а̀** — душа, **е҆п҇копъ** — епископ, **е҆ѵ҃лі́е** — Евангелие, **е҆ст҇во̀** — естество, **и҆м҇рекъ** — имярек, **і҆ерл҇и́мъ** — Иерусалим, **і҆и҃ль** — Израиль, **кн҃зь** — князь, **і҆и҃съ** — Иисус, **кр҇тъ** — крест, **люд҇скі́й** — людской, **мл҇нцъ** — младенец, **мл҇рдіе** — милосердие, **мл҃тва** —молитва, **мл҇ть** — милость, **мр҃і́а** — Мария, **мд҇рость** — мудрость, **мт҃и** — Мати, **мт҃рь** — Матерь, **мч҃никъ** — мученик, **нб҇ный** — небесный, **нб҃о** — небо, **нл҇ѧ** — неделя, **нн҃ѣ** — ныне, **ѻ҆ц҃ъ** — Отец, **ѻ҆́ч҃е** — Отче, **ѻ҆ч҃ество** — отечество, **првд҇никъ** — праведник, **првд҇нъ** — праведен, **прем҇рость** — премудрость, **прест҃а́ѧ** — пресвятая, **пр҇но** — присно, **прп҇бенъ** — преподобен, **пррѡ́къ** — пророк, **прт҇е́ча** — Предтеча, **прт҇о́лъ** — престол, **рж҇ство̀** — Рождество, **сл҃ва** — слава, **сн҃ъ** — Сын, **сп҃съ** — Спас, **ср҇це** — сердце, **ст҃и́тель** — святитель, **ст҃ъ** — свят, **стр҇ть** — Страсть, **сщ҃е́нникъ** — священник, **тр҇тъ** — трисвят, **тр҇ца** — Троица, **цр҇тво** — царство, **цр҇ковь** — Церковь, **цр҃ь** — Царь, **чл҃къ**, **чл҃вѣ́къ** — человек, **чл҃овѣ́ческій** — человеческий, **ᲂу҆ч҃ни́къ** — ученик, **ᲂу҆ч҃тль** — учитель, **чт҇ь** —чист, **хр҇то́съ** — Христос.

а

а҆́бїе — тотчас

а҆́гнецъ, ст.-сл. **агньць** — ягненок

а҆́зъ — я

а҆кри́ды, ст.-сл. **акридь**— саранча

а҆лава́стръ — узкогорлый сосуд

а҆ле́кторъ — петух

а҆лка́ти, ст.-сл. **алъкати** — хотеть есть, голодать

а҆ллилꙋ́їа, ст.-сл. **алелоуиа** — хвалите Бога

а҆́мо, а҆́може — куда

а҆ми́нь — истинно

а҆на́ѳема — отлучение от Церкви

а҆рхистрати́гъ — верховный военачальник

а҆рхитрикли́нъ — распорядитель на пиру

а҆́спїдъ, ст.-сл. **аспида** — ядовитая змея

а҆сса́рїй — мелкая монета

а҆́ще — если

б

багряни́ца, ст.-сл. **багърѣница** — порфира; длинная одежда, окрашенная в багровый цвет

бдѣ́нный — неутомимый, неусыпный

бдѣ́ти, ст.-сл. **бъдѣти** — бодрствовать

безве́щный, ст.-сл. **безвещьнъ** — бестелесный

безво́дный, ст.-сл. **безводьнъ** — необитаемый

безго́днѡ, ст.-сл. **безгодьнѣ** — не вовремя

безвѣ́стный, ст.-сл. **безвѣстьнъ** — неведомый

безнача́льный, ст.-сл. **безначальнъ** — вечный

безстра́стный, ст.-сл. **бестрастьнъ** — не побежденный страстями; не знающий страдания

бервно̀, ст.-сл. **брьвьно** — бревно

безневѣ́стнаѧ — незамужняя

бі́серъ, ст.-сл. **бисьръ** — жемчуг

благі́й, ст.-сл. **благъ** — добрый

благоволе́нїе — добрая воля

благоволи́ти — благодетельствовать

благоговѣ́йный — благочестивый

благода́ть, ст.-сл. **благодѣть** — помощь; милость

благоꙋтро́бный — милосердный

блажи́ти — прославлять

блꙋ́дный, ст.-сл. **блѫдьнъ** — распутный

блюстѝ — наблюдать, стеречь

бо — ибо, потому что

богоно́сный, ст.-сл. **богоносьнъ** — имеющий Бога в сердце

бо́дренный, ст.-сл. **бъдръ** — бдительный; неусыпный

болѧ́щїй — больной

бра́ки, ст.-сл. **бракъ** — свадьба

бра́нь — война, сражение

бра́шно, ст.-сл. **брашьно** — пища

брѣ́гъ — берег

бꙋ́їй, ст.-сл. **боуи** — безумный

бы́лїе — трава

бѣ́дный, ст.-сл. **бѣдьнъ** — увечный; трудный

бѣ́днѣ — с трудом

бѣ́сный, ст.-сл. **бѣсьнъ** — бесноватый

ст.-сл. **бѣство** — бегство

В

ва́їа — ветви деревьев

вара́ти, ст.-сл. **варꙗти** — предварять

васі́ліскъ, ст.-сл. **васильскъ** — большая змея

ве́лїй — большой; великий; сильный

вельблꙋ́дъ, ст.-сл. **вельбѫдъ** — верблюд

вельблꙋ́жды, ст.-сл. **вельблѫжды** — верблюжий

вельмѝ — очень, весьма

вереѧ̀, ст.-сл. **верѣꙗ** — дверь; запор

ве́ргнꙋти, ст.-сл. **врьгнѫти** — бросить

верте́пъ, ст.-сл. **врьтьпъ** — пещера

вери́ги, ст.-сл. **веригы** — оковы

верхꙋ̀, ст.-сл. **врьхоу** — наверху

ве́сь, ст.-сл. **вьсь** — деревня

ве́щь — дело

вжига́ти, ст.-сл. **въжизати** — зажигать

взалка́ти, ст.-сл. **възалъкати (сѧ)** — терпеть голод

взбра́нный — победоносный

взыска́ти, ст.-сл. **възискати** — найти

винà — причина

вїногра́дъ — виноградник

вїнопі́йца — пьяница

вкꙋ́пѣ, ст.-сл. **въкоупь** — вместе

вла́съ — волос

вла́тисѧ — волноваться

влѣза́ти — входить

вма́лѣ — немного; скоро

вмета́ти, ст.-сл. **въметати** — бросать

вмѣнѧ́тисѧ, ст.-сл. **въмѣнꙗти сѧ** — причитаться

внегдà, ст.-сл. **вънегда** — когда

внеза́пꙋ, ст.-сл. **вънезаапѫ, вънезаапь** — вдруг

вни́ти, ст.-сл. **вънити** — войти

возбранѧ́ти, ст.-сл. **възбранꙗти** — препятствовать

возвѣсти́ти, ст.-сл. **възвѣстити** — сообщить

возда́ти, ст.-сл. **въздати** — отдать; вернуть

воздви́гнꙋти, ст.-сл. **въздвигнѫти** — поднять; сотворить

возжада́ти, ст.-сл. **въждадати** — почувствовать жажду

воззва́ти, ст.-сл. **възъвати** — позвать; призвать

воззрѣ́ти, ст.-сл. **възьрѣти** — посмотреть

возмощѝ, ст.-сл. **възмощи** — иметь силу

возопі́ти, ст.-сл. **възъпити** — закричать

во́зрастъ — рост

возста́вити, ст.-сл. **въставити** — восстановить; поднять

воево́да — военачальник

во́й — воин

во́лею — добровольно

во́лити — желать

во́лхвъ, ст.-сл. **влъхвъ** — маг, волшебник; мудрец

во́лчецъ, ст.-сл. **вльчьць** — колючая трава

вопі́ѧти, ст.-сл. **въпити** — громко взывать

восписа́ти — письменно изображать; воздавать

воспрїѧ́ти, ст.-сл. **въсприꙗти** — получить

восста́ти, ст.-сл. **въстати** — встать; восстать
восхи́тити, ст.-сл. **въсхытити** — схватить; извлечь
врата̀ — ворота; войско
вре́тище, ст.-сл. **врѣтище** — грубая (и разорванная) одежда
всади́ти, ст.-сл. **въсадити** — посадить
всесожже́ние, всесожегаемая, ст.-сл. **вьсесъжежение, вьсесъжагаемъ** — жертва полная, когда все жертвуемое предавалось огню
всꙋе, ст.-сл. **въсоуе** — напрасно
вскꙋ́ю, ст.-сл. **въскѫѭ** — зачем
вы́нꙋ, ст.-сл. **вы(и)нѫ** — всегда; непрестанно
вы́шний, ст.-сл. **вышьнь** — верхний
вы́я, ст.-сл. **выꙗ** — шея
вѣ́дѣнием — сознательно
вѣ́къ — время жизни
вѣ́рный, ст.-сл. **вѣрьнь** — праведный
вѣ́сть —известие

г

газофилаки́я, ст.-сл. **газофилакиꙗ, газофилакии** — церковное хранилище
ст.-сл. **гатати** — гадать
гее́на, ст.-сл. **геона** — место мучения грешников
ги́бнꙋти, ст.-сл. **гыбнѫти** — погибать
глави́зна — начало
глаго́лати — говорить
глаго́лъ — слово
гляда́ти — видеть
гла́дъ — голод
гна́ти, ст.-сл. **гънати** — преследовать

гобзова́ние, ст.-сл **гобьзние** — изобилие; богатство
годи́на — время; час
гра́дъ — город
гро́бъ — могила
гро́здъ — виноградная кисть
гряды́й — идущий
грясти́ — идти
годи́на — время; час
горѣ́ — вверх; наверху
го́рший — худший
горни́ло, ст.-сл. **грънило** — печь
горꙋ́шичный, ст.-сл. **горюшьнъ** — горчичный
гꙋгни́вый, ст.-сл. **гѫгънивъ** — косноязычный

д

да́нь — налог; подать
дарови́тый — щедрый
держа́ва, ст.-сл. **дрьжава** — владычество; могущество
дерза́ти, ст.-сл. **дрьзати** — осмеливаться
дерзнове́ние, ст.-сл. **дрьзновение** — смелость
десни́ца — правая рука
десны́й — правый
ди́вий — дикий
ді́евъ — относящийся к Зевсу
дла́нь — ладонь
дне́сь, ст.-сл. **дньсь** — сегодня
ст.-сл. **добросътворение** — благодеяние
добро́та — красота
до́брѣ — хорошо
довлѣ́ти, ст.-сл. **довьлѣти** — быть достаточным
дожди́ти, ст.-сл. **дъждити** — посылать дождь
доко́лѣ — долго ли
домови́тый — заботящийся о доме

до́ндеже, ст.-сл. **доньде(же)** — до тех пор, пока
досажде́ніе — затруднение; оскорбление; гордость
ст.-сл. **до селѣ** — до сих пор
доспѣ́ти — приготовиться
достоя́ніе, ст.-сл. **достоıаниıе** — имущество; наследие
доя́щая, ст.-сл. **доıащи** — кормящая грудью
дра́хма, ст.-сл. **драгъма** — греческая монета
дре́вле — издавна
дре́во, ст.-сл. **дрѣво** — дерево
дщи́ и **дще́рь**, ст.-сл. **дъщи** — дочь
дѣ́латель — работник
дѣ́тель, ст.-сл. **дѣтѣль** — деяние

Е

е҆гда̀ — когда
е҆́й — подлинно
е҆ле́й, ст.-сл. **елѣи, олѣи** — елей; растительное масло
е҆́ллински, ст.-сл. **елиньскы** — по-гречески
е҆́ллинскій, ст.-сл. **елиньскъ** — греческий
ст.-сл. **етеръ** — некий
е҆хі́дна, ст.-сл. **ехидьна** — змея
е҆ѵхари́стїа — евхаристия

Ж

же́злъ, ст.-сл. **жьзлъ** — трость; палка
живо́тный, ст.-сл. **животьнъ** — жизненный
живо́тъ — жизнь
жи́тельство — пребывание; общество
жребя̀, ст.-сл. **жрѣбѧ** — детеныш (осла или лошади)

Ѕ

ѕелїе, ст.-сл. **зелиıе** — трава
ѕлакъ, ст.-сл. **злакъ** — зелень; овощи
ѕло́ба, ст.-сл. **зълоба** — зло; забота
ѕлодѣ́й, ст.-сл. **зълодѣи** — преступник
ѕлѣ̀, ст.-сл. **зълѣ** —жестоко; тяжело
ѕмі́й, ст.-сл. **зміи** — морское чудовище
ѕѣлѡ̀, ст.-сл. **ѕѣло** — очень
ѕѣни́ца, ст.-сл. **зѣница** — зрачок

З

забве́ніе, ст.-сл. **забъвениıе** — забывчивость; изумление
завѣ́са — занавес
завѣ́тъ — договор
заколе́ніе, ст.-сл. **заколениıе** — заклание жертвы
зако́нъ — закон; Ветхий Завет
занѐ — потому что
заключи́ти — закрыть
заповѣ́дати — приказать; объявить
запрети́ти, ст.-сл. **запрѣтити** — запретить; пригрозить
здѣ̀, ст.-сл. **сьде** — здесь
заступле́ніе, ст.-сл. **застѫплениıе** — заступничество
зая́ти, ст.-сл. **заıати** — занять
зижди́тель — строитель; создатель
зїя́ти, ст.-сл. **зиıати** — раскрывать рот
зла́то — золото
зна́меніе — знак

зрѣ́ти, ст.-сл. **зьрѣти** — смотреть

и

ѝдѣ́же, ст.-сл. **идѣ(же)**, **иде(же)** — где

ѝгли́ныѧ ѹ́ши, ст.-сл. **ѹши игълинѣ** — игольное ушко; узкая дверь в городской стене

ст.-сл. **иждеконьнъ** — исконный

ѝждива́ти, ст.-сл. **иждити** — проживать; тратить

ѝзби́ти — перебить

ѝзбы́ти, **ѝзбыва́ти** — превзойти, превосходить; остаться, оставаться в избытке

ѝзглаго́лати — (рас)сказать

ѝзлѣ́зти, ст.-сл. **излѣсти** — выйти

ѝзноси́ти — выносить

ѝзомрѣ́ти, ст.-сл. **измрѣти** — умереть

ѝзпыта́ти, ст.-сл. **испытати** — спросить

ѝзыти, ст.-сл. **изити** — выйти

ѝз̾ѧти, ст.-сл. **изѧти** — отнять; вынуть

ѝ́ндѣ, ст.-сл. **инъде** — в другом месте

ѝногда̀ — в иное время

ѝскони̂ — вначале

искꙋша́ти — испытывать; соблазнять

ѝсповѣ́дати — открыто признавать

ѝспо́лнь, ст.-сл. **испльнь** — полный

ѝсполнѧ́ти, ст.-сл. **испльнıати** — наполнять

ѝспыта́ти — исследовать; спрашивать; хранить

ѝскренні́й, ст.-сл. **искрь҃ни** — ближний

ѝстлѣ́нїе, ст.-сл. **истьлѣние** — порча

ѝсто́ргнꙋти, ст.-сл. **истрьгнѫти** — вырвать; извлечь

ѝсхо́дъ — выход; конец; поход

ї

ї҆ѡ́та — буква ι в греческом алфавите

к

ка́кѡ — как

ка́мѡ — куда

ка́пище — (языческий) храм

катапета́сма, ст.-сл. **катапетазма** — храмовая завеса

ква́съ — закваска

ке́сарь — римский император

кинсо́ѵъ, ст.-сл. **к҃инъсъ** — налог с имущества

кі́й, ст.-сл. **кыи** — какой

кі́йждо, ст.-сл. **кыиждо** — каждый

клевре́тъ, ст.-сл. **клеврѣтъ** — товарищ

клѣ́ть — комната

кні́жникъ, ст.-сл. **кънижьникъ** — ученый

кнѧ́жь, ст.-сл. **кънѧжь** — княжеский

кнѧ́зь, ст.-сл. **кънѧѕь** — князь; властелин

ковче́гъ, ст.-сл. **ковьчегъ** — ящик

кодра́(н)тъ — мелкая монета (= 2 лепты)

ко́злище, ст.-сл. **козьлищь** — козел

ст.-сл. **кокошь** — петух

коли́ко — сколько

кольмѝ — сколько; насколько

колѣ́но — колено; поколение
ст.-сл. **конь** — начало; **отъ кони** — изначально
кора́бль — лодка
корва́на, ст.-сл. **корванъ** — церковная казна
ко́снѡ — медленно
коснѣ́ти, ст.-сл. **къснѣти** — медлить; задерживаться
ко́шъ, ст.-сл. **кошь** — корзина
крамо́л(ь)никъ — мятежник
крамо́ла — мятеж
краниєво мѣсто — лобное место
крило̀ церко́вноє — решетка, окружавшая кровлю Иерусалимского храма
крі́нъ — лилия
кро́въ — покров; крыша
кромѣ̀ — вне; без; исключая
кромѣ́шній, ст.-сл. **кромѣшьнии** — крайний; внешний
ст.-сл. **кры** — кровь
крѣ́пкій, ст.-сл. **крѣпъкъ** — могучий
крѣплѧ́тисѧ — усиливаться; настаивать
кꙋми́ръ — истукан
кꙋпина̀, ст.-сл. **кѫпина** — куст
кꙋ́пнѡ, ст.-сл. **коупьно** — вместе
ст.-сл. **коуръ** — петух
кꙋ́ща, ст.-сл. **кѫща** — шатер; шалаш

л

ла́коть, ст.-сл. **лакъть** — локоть
лани́та — щека
ле́пта, ст.-сл. **лєпъта** — мелкая монета
ле́сть, ст.-сл. **льсть** — обман
ли́хва — прибыль; излишек
лихои́мство — вымогательство
ли́шшє, ст.-сл. **лишє** — сверх того
лїва́нъ — ладан
лови́тва — ловля
ло́жє — постель
ло́зный, ст.-сл. **лозынъ** — виноградный
лꙋка́вствїє, ст.-сл. **лѫкавьствиѥ** — хитрость; злодейство
лꙋчи́ца — поросль
льсти́вый, ст.-сл. **льстьнъ** — обманный
льсти́ти — прельщать
лю́бо — либо
ст.-сл. **лѣны** — ленивый
лѣ́по — красиво; пристойно
лѣ́пота — красота
лѣ́пый — красивый
лѣ́ть — позволительно
лѣ́двїє — ляжка
любодѣ́й(ни)ца, ст.-сл. **любодѣица** — распутница
любы̀ — любовь
ст.-сл. **лъжь** — ложный
лѧдвиѩ — почки; внутренности

м

мамо́на — земные блага; богатство
ма́ти — мать
мзда̀, ст.-сл. **мьзда** — плата
ме́рзость, ст.-сл. **мрьзость** — мерзость; языческий идол
мечта́нїє — обольщение
милосе́рдовати, ст.-сл. **милосрьдовати** — пожалеть
мимоити — проходить; уходить
ми́ръ — тишина; спокойствие
мі́ръ — вселенная
мїрозда́нїє — творение мира
мни́ти, ст.-сл. **мьнити** — думать; полагать

мнїй, ст.-сл. **мьнии** — меньший
многостѧжанїе — накопительство
мно́жицею — много раз
могі́й, ст.-сл. **могы** — мо́гущий
молва̀, ст.-сл. **млъва** — ропот; смятение
мо́ре — море; озеро
моци́ — мочь
мра́зъ — мороз
мре́жь, ст.-сл. **мрѣжа** — сеть
мшелоимство — корыстолюбие
мышца, ст.-сл. **мышьца** — рука
мыта́рь — сборщик налогов
ст.-сл. **моудити** — опаздывать
мꙋчи́тель, ст.-сл. **мѫчитель** — истязатель; палач
ст.-сл. **мъногашьди** — многократно
мѣлюща, ст.-сл. **мѣлѭщи** — жернов
мѣсѧчный, ст.-сл. **мѣсѧчьнъ** — лунатик
мѣхъ — мех; бурдюк
мѵ́ро — елей; благовонная жидкость

н

нава́дити — подговорить
на́гльство — дерзость
на́гъ — голый
нае́мникъ, ст.-сл. **наимьникъ** — наемный рабочий
наипа́че — особенно
наказа́нїе — наставление
наказа́ти(сѧ) — научить(ся)
напа́сть — беда; несчастье
напра́снѡ — внезапно
нарещи́ — назвать
нарица́ти — называть
нарочи́тый, ст.-сл. **нарочитъ** — прославленный; особенный

наси́льство — насилие
насти́ти — настать; прийти
насꙋщный, ст.-сл. **насѫщьнъ** — необходимый для жизни
ст.-сл. **натроути** — накормить
наꙋ́ка — учение
наꙋ́трїе — утром; на следующий день
нача́льникъ, ст.-сл. **начѧльникъ** — предвожитель
небреже́нїе, ст.-сл. **небрѣжение** — беспечность, пренебрежение
невѣ́домый — неосознанный
невече́рнїй — светлый
не́гли, ст.-сл. **негъли** — разве
не́же — чем
неизглаго́ланный, ст.-сл. **неизглаголанынъ** — невыразимый
неизрече́нный, ст.-сл. **неиздреченьнъ** — невыразимый
неизслѣ́дованный, ст.-сл. **неислѣдимъ** — непостижимый
неключи́мый — непотребный; бесполезный
некни́жный — необразованный
немо́лчнѡ — не замолкая
не́мощь —болезнь, бессилие
непра́здна ст.-сл. **непраздьна** — беременная
непрїѧ́знь, ст.-сл. **неприꙗзнь** — зло
непщева́ти, ст.-сл. **непьщевати** — размышлять
неради́ти — пренебрегать
нечѧ́нїе, ст.-сл. **нечаꙗние** — отчаяние
нечꙋ́вственный, ст.-сл. **нечоувьствьнъ** — бесчувственный; нечувствительный
не ѹ҆̀ — еще не

нижѐ — и не
низложи́ти, ст.-сл. **низъложити** — победить
николи́же — никогда
ни́цы, ст.-сл. **ниць** — ниц
но́щїю — ночью
но́щь — ночь
нꙋ́жда, ст.-сл. **нѫжда** — необходимость
нꙋ́жды ра́ди — из-за
ны́нѣ — теперь, сейчас

о, ѿ, ѡ

ѻ҆ба́че — однако; впрочем
ѡ҆б(в)етшава́ти, ст.-сл. **обетъшати** — одряхлеть; обессилеть
ѡ҆би́тель, ст.-сл. **обитѣль** — гостиница
ѡ҆благодатствовати — наделить благостью
ѻ҆́блакъ — облако
ѡ҆́бласть — власть; право обладания
ѡ҆блещи̑ — одеть
ѡ҆бно́щь — ночью
ѻ҆болкі́йсѧ — облаченный
ѡ҆брати́ти — повернуть; изменить
ѡ҆брѣсти̑ — найти
ѡ҆бстоѧ́нїе — окружение
ѡ҆бꙋ́ѧти, ст.-сл. **обоуѩти** — сойти с ума; утратить силу
ѻ҆́бщникъ, ст.-сл. **обьщьникъ** — товарищ; сообщник
ѻ҆бы́чнѡ, ст.-сл. **обычьнѣ** — обыкновенно; как всегда
ѡ҆бѣ́сити — повесить
ѡ҆бѣтова́нїе — обещание
ѻ҆ва́мѡ — там; туда
ѻ҆ве́нъ, ст.-сл. **овьнъ** — баран
ѻ҆вца̀, ст.-сл. **овьчѧ** — овца
ст.-сл. **овѫдоу** — сюда
ѡ҆глаше́нїе — устное наставление
ѡ҆глаше́нный — готовящийся ко крещению
ѻ҆́гнь — огонь
ѡ҆гра́да — защита
ѡ҆деснꙋ́ю — справа
ѻ҆́дръ — постель
ѻ҆́крестъ, ст.-сл. **окрьстъ** — около, вокруг
ст.-сл. **окоушати** — испытывать
ѻ҆лта́рь — алтарь; жертвенник
олѣи — растительное масло
ѻ҆на́гръ — дикий осел
ѡ҆непра́вдовати, ѡ҆непра́вдити — оклеветать; причинить зло
ѡ҆са́нна — спасение; благословение
ѡ҆скорби́ти, ст.-сл. **оскрьбити** — удручить; оскорбить
ѡ҆сла́ба — облегчение; отдых
ѻ҆слѧ́(тица), ст.-сл. **осьлѧ** — ослица
ѡ҆со́бнѣ, ст.-сл. **особь** — отдельно
ѡ҆ста́вити — оставить; простить; позволить
ѡ҆сѣни́ти — покрыть
ѡ҆сѣне́нїе — покров
ѡ҆пло́тъ — ограда; защита
ѡ҆полчи́тисѧ, ст.-сл. **оплъчити сѧ** — вооружиться
ѡ҆правдати(сѧ), ст.-сл. **оправьдати (сѧ)** — исправить(ся); очистить(ся)
ѡ҆правди́тисѧ, ст.-сл. **оправьдити сѧ** — показать свою правоту
ѡ҆строгъ — ограда; частокол
ѿве́ргнꙋти, ст.-сл. **отъврьгнѫти** — отринуть
ѿверза́ти, ст.-сл. **отврьѕати** — открывать

Ѿве́рстый, ст.-сл. **отврьстъ** — открытый
Ѿврати́ти — отказать; отворотить; скрыть
Ѿда́ти — отдать; воздать
Ѿити — уйти
Ѿне́лиже, ст.-сл. **отънелиже** — с тех пор как
Ѿню́дꙋже, ст.-сл. **отъниждоуже** — откуда
Ѿню́дъ, ст.-сл. **отъниждь** — никоим образом
Ѿпꙋ́стити — отпустить; простить
Ѿпꙋща́ти — прощать
Ѿра́днѣе — лучше
Ѿреши́ти — отвязать
ѻ҆́трокъ — мальчик; слуга
ѻ҆троча̀, ст.-сл. **отроча** — дитя; младенец
ст.-сл. **отърочьнъ** — прощенный
Ѿто́ле, ст.-сл. **отътолѣ**, **отътоли** — с тех пор
Ѿтꙋ́дꙋ, ст.-сл. **отътждоу** — оттуда
Ѿча́янный — отчаявшийся
ѡ҆треби́ти, ст.-сл. **отрѣбити** — очистить
Ѿѧ́ти — отнfive

П

па́гꙋба — бедствие; гибель; чума
па́ки, ст.-сл. **пакы** — опять; еще
пала́та — царский двор
па́лачникъ — городской служитель
памѧтозло́біе — злопамятность
па́стырь — пастух
па́че — больше
пекі́йсѧ — заботящийся

пе́рвый, ст.-сл. **прьвъ** — первый; старший; лучший
пе́рси, ст.-сл. **прьси** — грудь
пе́рстъ, ст.-сл. **прьстъ** — палец
пещи́сѧ — заботиться
пе́щь — печь
ст.-сл. **плакати** — полоскать
плева̀, ст.-сл. **плѣва** — солома; мякина
пле́велы, **пле́віе**, ст.-сл. **плѣвелъ** — сорная трава
плеща̀, ст.-сл. **плещи** — плечи
плен(н)и́ца — узы
пло́ть, ст.-сл. **плъть** — тело
побѣди́тельный, ст.-сл. **побѣдительнъ** — победоносный
пови́нникъ, ст.-сл. **повиньнъ** — виновник; должник; подчиненный
поврещѝ, ст.-сл. **поврѣщи** — бросить
пога́ный, ст.-сл. **поганъ** — языческий
поги́бнꙋти, ст.-сл. **погыбнѫти** — потеряться; погибнуть
погꙋ́бити — потерять; уничтожить
подвиза́ти(сѧ), ст.-сл. **подвизати (сѧ)** — страгивать(ся) с места
подно́жїе, ст.-сл. **подъножие** — подставка под ноги
подо́бный, ст.-сл. **подобьнъ** — подходящий; подобный
подража́ти — дразнить
ст.-сл. **подроугъ** — товарищ
пожре́ти, ст.-сл. **пожрьти** и **пожрѣти** — съесть; принести в жертву
позо́рище — арена
позо́ръ — зрелище
по́лъ — половина

помо́рїє — взморье
помѧну́ти, ст.-сл. **помѧнѫти** — вспомнить
поне́же — поскольку; потому что; так как
поноша́ти — ругать
попира́ти — топтать
попра́ти, ст.-сл. **попьрати** — победить
по́прище, ст.-сл. **попьрище** — тысяча шагов
порабо́тати — послужить
поруга́ти — посрамить; обмануть
порфѷропрода́лница — торговка пурпуровой шерстью
поря́ду — по порядку
по́слѣжде — после
послѣди́, ст.-сл. **послѣдь** — напоследок
послѣдствовать, ст.-сл. **послѣдьствовати** — следовать
посо́бствовати — помочь
поспѣше́нїе — усердие; помощь
посредѣ́ —посреди
посяга́ти, ст.-сл. **посагати** — выходить замуж
посѣка́ти — рубить
ст.-сл. **походити** — подхожить, обходить
почерпа́ло, ст.-сл. **почрьпальникъ** — черпак
почерпстѝ, ст.-сл. **почрѣти** — зачерпнуть
почи́ти — уснуть, успокоиться
почто̀, ст.-сл. **почьто** — зачем; почему
поя́ти, ст.-сл. **поıѧти** — взять; забрать
пра́вѡ — правильно; верно
пра́вый — прямой; верный; праведный
пребы́ти, ст.-сл. **прѣбыти** — пробыть
преда́ти, ст.-сл. **прѣдати** — предать; передать
предваря́ти, ст.-сл. **прѣдъварıати** — предупреждать; застигать
предвѣ́дати, ст.-сл. **прѣдъвѣдати** — знать заранее
предлежа́ти, ст.-сл. **прѣдълежати** — лежать перед кем-либо
предпрїя́тїе — помышление
предстоя́ти, ст.-сл. **прѣдъстоıати** — стоять перед кем-либо
предѣ́лъ, ст.-сл. **прѣдѣлъ** — граница; территория
презира́ти, ст.-сл. **прѣзирати** — оставлять без внимания
преитѝ, ст.-сл. **прѣити** — перейти; пройти; закончиться
прекосло́вїе — возражение
преложе́нїе, ст.-сл. **прѣложение** — изменение, превращение; перевод (на другой язык)
преложи́ти, ст.-сл. **прѣложити** — переложить; перевести (на другой язык)
прельсти́ти(ся), ст.-сл. **прѣльстити (сѧ)** — обмануть(ся)
прелюбодѣ́й, ст.-сл. **прѣлюбодѣи** — развратный
прелю́бы, ст.-сл. **прѣлюбы** — прелюбодеяние
премѣне́нїе, ст.-сл. **прѣмѣнение** — изменение; перемена
преподо́бный, ст.-сл. **прѣподобьнъ** — праведный
престава́ти, ст.-сл. **прѣстати** — переставать

преща́ти, ст.-сл. **прѣщати** — угрожать; окрикивать

призира́ти — милостиво взирать

приложи́ти — добавить

присносꙋ́щный — вечный

при́снѡ — всегда; непрестанно

прича́стникъ, ст.-сл. **причѧстьникъ** — участник

прїѧ́ти — принять

прогна́нїе, ст.-сл. **прогънанїє** — изгнание

прогнѣвлѧ́ти, ст.-сл. **прогнѣвати** — гневить

промы́сленникъ, ст.-сл. **промысльникъ** — попечитель; наставник

пропѧ́ти — распять

просади́ти(сѧ) — прорвать(ся)

про́стый — чистый от примесей

проти́вный, ст.-сл. **противьнъ** — враждебный; встречный

проти́вꙋ, ст.-сл. **противѫ** — навстречу; в соответствии с

прꙋ́жїє, ст.-сл. **прѫгъ** — саранча

пꙋсти́ти — отпустить

пꙋщени́ца — разведенная

пѣ́нѧзь, ст.-сл. **пѣнѧѕь** — динарий

р

рабо́тати — служать

раба̀ — служанка

ра́бъ — слуга

рабы́нѧ, ст.-сл. **рабыни** — служанка

равві̀, раввꙋ́нї̀, ст.-сл. **равъви** — учитель

ра́ди — из-за

ра́дованїє — радость

развелича́тисѧ — заважничать

развраща́ти — портить

ра́звѣ — кроме, не считая

разгордѣ́тисѧ — возгордиться

разори́ти — уничтожить

разсла́бленный, ст.-сл. **раслабленъ** — парализованный

ра́ка — гробница

ρака̀, ст.-сл. **рак'ка** — дурак

ра́на — удар; рана

расто́ргнꙋти, ст.-сл. **растръгнѫти** — разорвать

расточа́ти(сѧ) — рассеивать(ся)

распꙋстна́ѧ кни́га, ст.-сл. **кънигы распꙋстьныꙗ** — бракоразводное письмо

распыха́тисѧ — распалиться

расхи́тити, ст.-сл. **расхытити** — ограбить

рещѝ — сказать

ри́за — хитон, верхняя одежда

ри́млѧнинъ, ст.-сл. **римлꙗнинъ** — имеющий римское гражданство

рождество̀, ст.-сл. **рождьство, розьство** — рождение

ро́жцы, ст.-сл. **рожьць** — выжимки (маслин, винограда и т.д.)

ро́потъ, ст.-сл. **ръпътъ** — шум

рꙋга́тисѧ, ст.-сл. **рѫгати сѧ** — насмехаться

ры́барь — рыбак

с

сапо́гъ — обувь

сва́дити, ст.-сл. **съвадити** — поссорить

свободи́ти — освободить

свѣща̀ — свеча, светильник

свѣ́щница, ст.-сл. **свѣщьникъ** — подсвечник

седмери́цею — семикратно

село̀ — поле, пашенная земля; жилище; поселение

сéльный, ст.-сл. **сельнъ** — полевой
сíла — могущество; воинство
сíрый, ст.-сл. **сиръ** — осиротевший
сíце — так, таким образом
скáзовати, ст.-сл. **съказовати** — рассказывать
скверни́ти, ст.-сл. **скврьнити** — пачкать; делать нечистым
сквéрный, ст.-сл. **скврьнъ** — нечистый
скверноприбы́тчество — обогащение недостойным путем
скорбь, ст.-сл. **скръбь** — скорбь; забота; угнетение
скóрѡ — быстро
славословíе — прославление
слáсть — вкусная пища; роскошь; похоть
слóво — слово; речь, проповедь; Сын Божий
ст.-сл. **слъньце** — солнце
смирен(н)омѹдрíе — смирение духа
смири́ти(сѧ), ст.-сл. **съмирити (сѧ)** — помирить(ся)
смокóвница, ст.-сл. **смокъвьница** — фиговое дерево
смѹщáти(сѧ), ст.-сл. **съмѫщати** — колебать(ся)
смv́рна — смирна
сни́ти, ст.-сл. **сънити** — спуститься
снѣ́дь, ст.-сл. **сънѣдь** — пища
соблажнѧ́ти, ст.-сл. **съблажнıати** — соблазнять
соблюдáти(сѧ), ст.-сл. **съблюдати (сѧ)** — сохранять(ся)
ст.-сл. **собота** — суббота
совни́ти, ст.-сл. **съвънити** — войти вместе с кем-либо
совѣщáнїе — единодушие
совѣщáти, ст.-сл. **съвѣщати** — договариваться
содѣ́лати, ст.-сл. **съдѣıати** — сделать
соизволѧ́ти — одобрять
сокровéнный, ст.-сл. **съкровьнъ** — тайный
сокрóвище, ст.-сл. **съкровище** — хранилище; убежище
сокрѹшáти, ст.-сл. **съкроуштати** — ломать; надламывать
сóнмище, ст.-сл. **сънъмище** — собрание; синагога
сопéрникъ, ст.-сл. **съпьрникъ** — противник
сопостáтъ — противник
сосѹ́дъ, ст.-сл. **съсѫдъ** — домашняя утварь
сотвори́ти, ст.-сл. **сътворити** — сделать
сóтникъ, ст.-сл. **сътьникъ** — центурион
сохранѧ́ти, ст.-сл. **съхранıати** — соблюдать
спѹ́дъ, ст.-сл. **спѫдъ** — сосуд; крышка
спáсъ, ст.-сл. **съпасъ** — спаситель
сподóбити, ст.-сл. **съподобити** — удостоить
срачи́ца — рубаха; сорочка
срóдникъ — родственник
срѣ́сти, ст.-сл. **сърѣсти** — выйти навстречу; встретить
срѣ́тенїе, ст.-сл. **сърѣтение** — встреча; шествие
статíръ — монета, равная 4 драхмам
стезѧ̀, ст.-сл. **стьѕа** — дорога
стéпень — ступень; должность

стклѧ́ница, ст.-сл. **стькльница** и **стьклѣница** — чаша, сосуд
стѡ́гна, ст.-сл. **стьгна** — улица; площадь
страна̀ — страна; сторона
стра́нный, ст.-сл. **страньнъ** — посторонний; незнакомый; чужой
стра́сть — страдание
страшли́вый, ст.-сл. **страш(л)ивъ** — боязливый
сту́дене́цъ, ст.-сл. **стѫденьць** — колодец
сту́дный, ст.-сл. **стоудынъ** — позорный
стѧжа́нїе, ст.-сл. **сътѧжанье** — имущество
стѧжа́ти, ст.-сл. **сътѧжати** — приобрести
стѧза́тисѧ, ст.-сл. **сътѧѕати сѧ** — спорить
стѧза́тисѧ ѿ словесѐ — подводить итоги; проверять
су́дище, ст.-сл. **сѫдище** — суд
су́етный, ст.-сл. **соуи** — напрасный; пустой
ст.-сл. **съзьдати** — построить
ст.-сл. **сьде** — здесь
ст.-сл. **съмѣрити (сѧ)** — понизить(ся)
сѣ́мѡ — сюда
сѣ́но — трава
сѣ́нь — тень; покров
сѣ́товати — печалиться
сѷгкли́тъ — синклит; правительство
ст.-сл. **сѫдии** — судья
ст.-сл. **сѫдоу** — сюда
ст.-сл. **сѫпрѫгъ** — парная упряжка
ст.-сл. **сѫсѣдъ** — сосед
ст.-сл. **сѫсѣдъıни** — соседка

т

та́й — тайно
тайноѧде́нїе — невоздержание от пищи в пост
тала́нтъ — крупная денежная сумма, в разные эпохи различная; др.-евр. талантъ был равен 3 тысячам священных сиклей
та́мѡ — туда; там
та́ртаръ — адъ
татьба̀ — кража
та́ть — вор
тва́рь — создание
теле́цъ, ст.-сл. **тельць** — бычок от 3 до 7 лет
ст.-сл. **тетрархъ** — четверовластник
ті́тло, ст._сл. титъло — надпись
тли́ти, ст.-сл. **тьлити** — истреблять; развращать
тлѧ̀, ст.-сл. **тьлıа** — ржа; тление; гибель
т(ь)ма̀, ст.-сл. **тьма** — тьма; десять тысяч
толка́ти, ст._сл. тлѣщи — стучать(ся)
то́кмѡ, ст.-сл. **тъкъмо** — только
точи́ло — яма для давления винограда
то́чїю, ст.-сл. **тъчиѭ** — только
то́щнѡ, ст.-сл. **тъщьно** — прилежно; усердно
тре́ба, ст.-сл. **трѣба** — приношение; нужда
тре́бовати, ст.-сл. **трѣбовати** — нуждаться
трегу́бый, ст.-сл. **трьгоубы** — тройной
тре́звенный, ст.-сл. **трѣзвъ** — вздержанный

тро́сть, ст.-сл. **тръсть** — тростинка

трꙋжда́тисѧ — трудиться; уставать

трꙋ́съ, ст.-сл. **трѫсъ** — землетрясение

тща́тисѧ, ст.-сл. **тъщати сѧ** — стараться

тщета̀, ст.-сл. **тъщета** — убыток

тꙋ́ — тут, там

тꙋ́нѣ, ст.-сл. **тоунє** — даром

ты́сѧщникъ, ст.-сл. **тысѧщьникъ** — командир тысячи и более воинов

ст.-сл. **тьща** — теща

тѵ́мпа́нъ — ударный музыкальный инструмент

ѹ

ѹ҆блажи́ти — наделить благами

ѹ҆врачи́ти — исцелить

ѹ҆вѣ́дѣти — узнать

ѹ҆вѣщева́тисѧ, ст.-сл. **оувѣщавати сѧ** — примиряться

ѹ҆гото́вати — приготовить

ѹ҆́дица — удочка

ѹ҆до́бь — легко; без страха

ѹ҆́дъ — член

ѹ҆жа́сный, ст.-сл. **оужастынъ** — изумительный; потрясенный

ѹ҆́же — канат, цепь

ѹ҆зи́лище — темница

ѹ҆крꙋ́хъ — ломоть

ѹ҆крѣпи́тисѧ — усилиться

ѹ҆лꙋ́чити — достичь

ѹ҆ме́ртвїе, ст.-сл. **оумрьтвиѥ** — смерть

ѹ҆миле́нїе, ст.-сл. **оумилѥниѥ** — сожаление; усыпление

ѹ҆милосе́рдитисѧ, ст.-сл. **оумилосрьдити сѧ** — сжалиться

ѹ҆ничижи́ти — уничтожить

ѹ҆ны́лый — малодушный

ѹ҆пастѝ — сохранить; спасти; прокормить

ѹ҆пи́таннаѧ, ст.-сл. **оупитѣнъ** — откормленные животные

ѹ҆пова́ти, ст.-сл. **оупъвати** — надеяться

ѹ҆пова́нїе, ст.-сл. **оупъваниѥ** — надежда

ѹ҆покое́нїе — успокоение; день отдыха

ѹ҆скори́ти — спешить на помощь

ѹ҆сме́нъ, ст.-сл. **оусмѣнъ** — кожаный

ѹ҆ста́вити — остановить

ѹ҆стнѣ̀, ст.-сл. **оустьна** — уста

ѹ҆стро́ити — сохранить; подготовить; успокоить

ѹ҆сѣка́ти — отсекать; обезглавливать

ѹ҆топа́ти — тонуть

ѹ҆́трей, ѹ҆́трѣ, ст.-сл. **оутрѣ** — завтра

ѹ҆тверди́ти, ст.-сл. **оутврьдити** — закрыть

ѹ҆твержде́нїе, ст.-сл. **оутврьждениѥ** — запоры; восстановление

ѹ҆́тренервати — рано вставать; делать что-либо утром

ѹ҆тро́ба, ст.-сл. **ѫтроба** — внутренности

ѹ҆щедри́ти — сжалиться; оказать милость; щедро наградить

ѹ҆ѧ́звити, ст.-сл. **оуꙗзвити** — ранить

Х

халꙋ́га, ст.-сл. **халѫга** — ограда; забор; изгородь

хи́трость, ст.-сл. **хытрость** — искусство; умение

хлѣ́бъ — хлеб

хра́мина, хра́мъ — здание; помещение

хꙋ́дый, ст.-сл. **хоудъ** — бедный; слабый; злой

хꙋ́льный, ст.-сл. **хоулынъ** — ругательный

хꙋ́лити — ругать; богохульствовать

Ц

ст.-сл. **црькы** — церковь

Ч

ча́ѧти, ст.-сл. **чаꙗти** — ожидать, надеяться

человѣколю́бствовати, ст.-сл. **ч(ь)ловѣколюбьствовати** — любить людей

человѣ́къ, ст.-сл. **чьловѣкъ** — человек

человѣ́чь, ст.-сл. **ч(ь)ловѣчь(скъ)** — человеческий

черто́гъ, ст.-сл. **чрьтогъ** — покой; хоромы

че́ствованїе — святилище

че́стный, ст.-сл. **чьстынъ** — ценный; дорогой; славный

че́сть, ст.-сл. **чьсть** — почет

чини́ти — делать

чре́во, ст.-сл. **чрѣво** — живот

чре́сла, ст.-сл. **чрѣсла** — бедра; поясница

чꙋ́ждый — чужой

чꙋ́ти — чувствовать

Ш

шꙋ́йца, ст.-сл. **шоуица** — левая рука

Ю

ю҆не́цъ, ст.-сл. **юньць** — молодой вол

Ꙗ, Ѧ

ꙗ҆ви́ти — сделать явным

ꙗ҆вле́нный — явный; открытый

ꙗ҆́дца, ст.-сл. **ꙗдьца** — обжора

ꙗ҆́вѣ — явно; открыто

ꙗ҆́зва — рана; болезнь

ꙗ҆́звина — нора

ꙗ҆зы́къ, ст.-сл. **ѧзыкъ** — народ; язычник

ѧ҆зы́къ — язык

ꙗ҆́зѧ — рана

ꙗ҆́сти — есть

Ѵ

ѵ҆по́критъ — лицемер

ѵ҆ссѡ́пъ — ароматическая трава

Ж

ст.-сл. **ждоу(же)** — где

Для заметок